

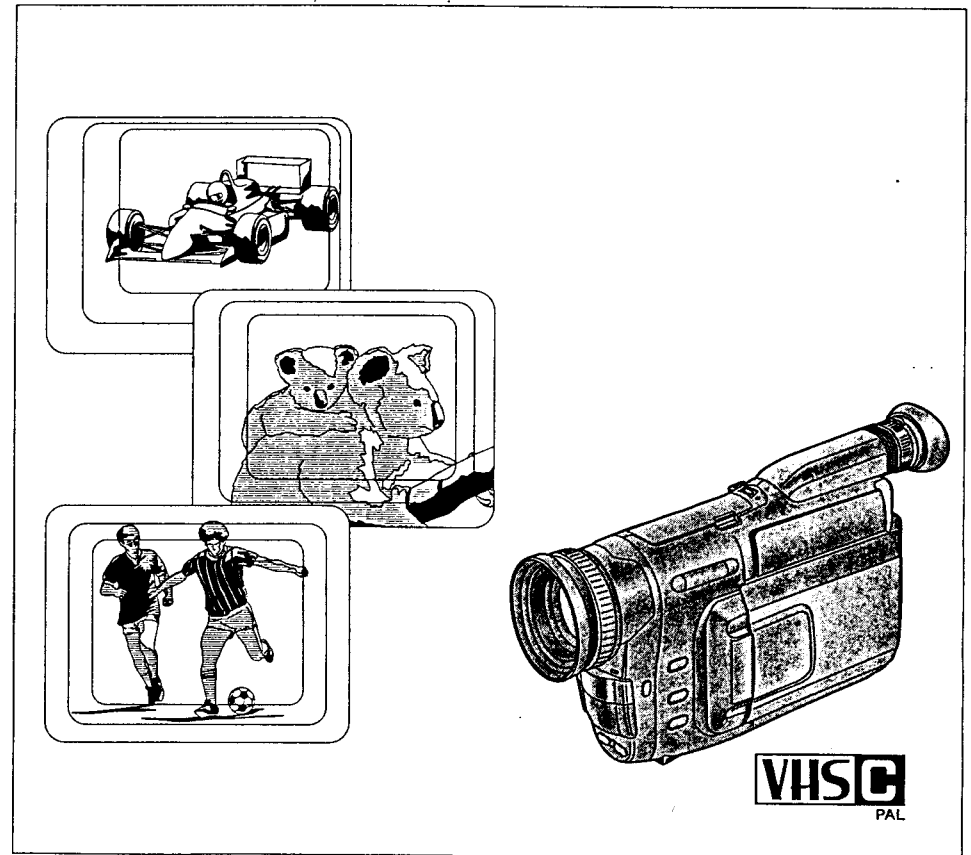
# Panasonic

VHS-C攝錄影機  
VHS-C Movie Camera

NV-VX30EN

使用說明書  
Operating Instructions  
Инструкция по эксплуатации  
إرشادات التشغيل

Model No. NV-VX30EN



N

Printed in Japan  
本印刷  
QT7060

Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

松下電器産業株式会社  
日本國大阪

使用前，請詳細閱讀本說明書。  
Before use, please read these instructions completely.

VQT7060



## تحذير

لتقليل خطر الحريق أو خطورة الصدمة والتداخل المزعج، استخدم فقط الملحقات الموصى بها ولا تعرض هذا الجهاز للمطر أو للرطوبة. لا تنزع القطاء (أو المؤخرة). لا توجد بالداخل أجزاء ممدود للمستخدم صيانتها. أوكل أعمال الصيانة إلى متخصصي الصيانة المؤهلين.

## كاميرا الفيديو السينمائية

توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لكاميرا الفيديو السينمائية.

## محول للتيار المتردد

توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لمحول التيار المتردد. حيث أن هذا الجهاز يسخن أثناء الاستخدام. شغله في مكان جيد التهوية، لا يتم بتثبيت هذا المحول في حيز محصور كثافة الكتب أو وحدة ماثلة.

## هام

■ إن تسجيل الأنشرطة أو الأشرطة المسجلة مسبقاً أو المواد الأخرى المنشورة أو التي يتم إرسالها تليفزيونياً أو بثها إذاعياً لأغراض غير الاستخدام الشخصي قد يعتبر تجاوزاً على قوانين حقوق النشر.

## ■ جرب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية

قبل أن تقدم على تسجيل أحداث المناسبة الهامة الأولى الخاصة بلك الرجا محاولة جرب تشغيل كافة الوظائف المتعددة لكاميرا الفيديو السينمائية هذه بحيث يمكنك الاستفادة الكاملة والصحيحة بإمكاناتها المتقدمة.

## ■ اقرأ إرشادات التشغيل بعناية واستخدم كاميرا الفيديو السينمائية بصورة صحيحة.

تقع المسئولية الكاملة للإصابة أو للتلوث الناتج لأي نوع من الاستخدام الذي ليس بموجب إجراءات التشغيل المشروعة في إرشادات التشغيل هذه، على عاتق المستخدم.

## Информация для Вашей безопасности

## ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности, и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

## Видеокамера

● Пластика номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

## Адаптер переменного тока

● Пластика номиналов расположена на нижней стороне адаптера переменного тока.

● Так как эта аппаратура нагревается во время использования, следует эксплуатировать её в хорошо проветриваемом помещении; не устанавливайте эту аппаратуру в ограниченном пространстве, таком, как книжная полка или подобная секция.

## ВАЖНО

■ Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телеведательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением законов об авторских правах.

## ■ Испытайте видеокамеру.

● Перед тем, как Вы выйдете для записи Вашего первого важного события, испытайте; пожалуйста, все универсальные функции этой видеокамеры так, чтобы Вы могли полностью и правильно использовать множество её передовых возможностей.

## ■ Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.

● Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

## قبل طلب الخدمة

## مصدر القدرة

الصفحة	العمل	السبب	الأعراض
27	• ركب بطارية مشحونة بالكامل.	• عند تركيب البطارية كمصدر للقدرة: البطارية الموصلة فارغة الشحنة.	• كاميرا الفيديو السينمائية لا تشتغل.
49	• ادر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل ثم إلى وضع التشغيل مرة أخرى.	• تم إيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق.	• تحرت كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
137	• إنتظر حتى يزيل الكاثاف (حوالي 2 - 3 ساعات).	• تكون الكاثاف بداخل كاميرا الفيديو السينمائية.	• تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل بسرعة.

## الكاسيت

31	• إختبر طول الشريط الصحيح.	• طول الشريط الموجود بالداخل غير مختار بصورة صحيحة.	• بيان وقت الشريط المتبقي غير صحيح.
-		• لا، ليس له تأثيراً سلباً.	• تم إجراء الفحص بأشعة X في المطار. هل هذا يؤثر على الكاسيتات؟
135	• للأسف، لا يوجد علاج. خزن الكاسيتات بصورة صحيحة.	• قد يكون الكاسيت تمتلئ بواسطة جهاز آخر.	• عند إعادة عرض الكاسيت المخزن، تكون الصورة مشوهة.
135	• للأسف، لا يوجد علاج. خزن الكاسيتات بصورة صحيحة.	• تم تخزين الكاسيت في مكان غير مناسب.	

## التسجيل

37	• إظق شاشة المراقبة LCD بإحكام	• شاشة المراقبة LCD مفتوحة (ما عدا من أجل التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام)	• لا تظهر أية صورة في العين.
35	• إضبط جودة الصورة	• جودة الصورة غير مضبوطة	• الصورة على شاشة المراقبة LCD غير واضحة
73	• إعمل كاميرا الفيديو السينمائية في موضع أفقي. أو إضبط المفتاح [POWER SAVE] إلى [OFF].	• أصبحت وظيفة توفير القدرة نشطة.	• أدبرت كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل ولكن لا تظهر أية صورة في العين.
71	• أدخل كاسيت بلسان منع المحوسليم. أو غط الفتحة ببطيقتن من الشريط اللاصق.	• اسان الكاسيت الموجود بالداخل مكسور.	• لا يبدأ التسجيل عند ضغط زر البدء/الإيقاف.
41, 113	• إضبط الزر [DATE/TITLE] بحيث يظهر بيان التاريخ/الوقت وبيان العنوان، وحينئذ إضبط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] حتى يظهر البيان المرغوب.	• تشغيل غير صحيح للزر [DATE/TITLE] و/أو الزر [PLAY/DISPLAY SELECT].	• بيان التاريخ/الوقت أو العنوان غير معروض على شاشة المراقبة LCD أو في العين.
45	• إشحن بطارية الليثيوم الداخلية.	• بطارية الليثيوم الداخلية فارغة الشحنة.	• بيان التاريخ/الوقت غير معروض على شاشة المراقبة LCD أو في العين.

## إعادة العرض

59	• ادر المفتاح [POWER] للخارج واضغط الزر [VCR/CAMERA] بحيث تسمى اللعبة [VCR].	• المفتاح [POWER] لكاميرا الفيديو السينمائية غير مدار للخارج.	• عند إعادة العرض من كاميرا الفيديو السينمائية إلى تليفزيون موصل، لا تظهر أية صورة لإعادة العرض على التليفزيون.
29	• تم بإحكام شد الشريط.	• الشريط مرتخي.	• عند إعادة العرض من كاميرا الفيديو السينمائية إلى تليفزيون موصل، تكون صورة إعادة العرض مشوهة أو تحتوي على أعمدة تشويش.
137	• نظف رؤوس الفيديو بكاسيت تنظيف رؤوس الفيديو الإختياري.	• رؤوس الفيديو متسخة.	• الصورة ليست بالألوان.
-	• إضبط التحكم بالألوان بالتليفزيون.	• لم يتم ضبط الألوان بالتليفزيون بصورة سليمة.	
67	• إضبط التتابع بصورة صحيحة.	• التتابع لم يتم ضبطه بصورة صحيحة.	

## 目錄

如果您想馬上使用攝錄影機，至少須閱讀帶▲標誌的頁號。

## 準備

標準附件.....	10
控制和組件.....	12
▲ 二種電源.....	20
● 將交流轉接器用作供電機件時.....	20
● 電池充電.....	22
● 裝上充好電的電池.....	26
▲ 插入錄影帶時.....	28
● 設定正確的磁帶長度時.....	30
● 確認磁帶剩餘時間時.....	30
怎樣用液晶顯示監視器進行觀看.....	32
液晶顯示監視器的畫質調節.....	34
電子尋像器調整.....	36
扣抓皮帶調整.....	36
鏡頭蓋處理.....	36
安裝肩用背帶和遙控器支座時.....	38
日期和時間設定.....	40
● 在畫面中添加時間和/或日期進行拍攝時.....	42
● 內藏鋰電池充電.....	44

## 基本操作

▲ 全自動狀態攝影.....	46
檢查錄過場景的結尾時(拍攝檢查功能).....	50
● 錄影上次拍攝結尾之前的磁帶位置時 (攝錄影機尋影功能).....	52
拉近/拉遠變焦.....	54
● 使用微距大特寫功能時.....	56
▲ 放影.....	58
● 通過液晶顯示監視器放影時.....	58
● 怎樣將攝錄影機放在桌子上觀看 液晶顯示監視器的放影.....	60
● 在電視機上放影時.....	62
● 在錄放影機上放影時 (使用附帶的磁帶轉接器).....	64
● 快進時.....	66
● 倒帶時.....	66
● 消除畫面失真時(磁迹調整).....	66
● 快進尋影放影時.....	68
● 倒帶尋影放影時.....	68
● 靜止放影時.....	68
使用以後.....	70
● 電子尋像器清潔.....	70
● 攝錄影機機殼清潔.....	70
● 鏡頭清潔.....	70

## Contents

If you want to start using the Movie Camera immediately, be sure to read at least the pages marked with ▲.

## Preparations

Standard Accessories .....	10
Controls and Components .....	12
▲ The 3 Types of Power Supplies .....	20
● Using the AC Adaptor as Power Supply Unit .....	20
● Charging the Battery .....	22
● Attaching the Charged Battery .....	26
▲ Inserting the Cassette .....	28
● Setting the Correct Tape Length .....	30
● Confirming the Remaining Tape Time .....	30
Viewing on the LCD Monitor .....	32
Adjusting the Picture Quality of the LCD Monitor .....	34
Adjusting the Finder .....	36
Adjusting the Grip Belt .....	36
Handling the Lens Cap .....	36
Attaching the Shoulder Strap and Remote Controller Holder .....	38
Setting the Date and Time .....	40
● Recording with the Time and/or Date Superimposed in the Picture .....	42
● Charging the Built-in Lithium Battery .....	44

## Basic Operations

▲ Recording in the Full Auto Mode .....	46
Checking the End of a Recorded Scene (Recording Check Function) ....	50
● Searching for a Tape Position Before the End of the Last Recording (Camera Search Function) .....	52
Zooming In/Out .....	54
● Using the Macro Close-up Function .....	56
▲ Playback .....	58
● Playing Back on the LCD Monitor .....	58
● Viewing Playback on the LCD Monitor with the Movie Camera Placed on a Table .....	60
● Playing Back on a TV .....	62
● Playing Back on a VCR (Using the Supplied Cassette Adaptor) .....	64
● Fast-Forwarding .....	66
● Rewinding .....	66
● Eliminating Picture Distortions (Tracking Adjustment) .....	66
● Cue Playback .....	68
● Review Playback .....	68
● Still Playback .....	68
After Use .....	70
● Cleaning the Finder .....	70
● Cleaning the Movie Camera Body .....	70
● Cleaning the Lens .....	70

## Устройство дистанционного управления

Симптом	Причина	Действие	Страница
● Устройство дистанционного управления не функционирует.	● Пуговичная батарейка в устройстве дистанционного управления разрядилась.	● Замените её новой батарейкой типа CR2025.	117
	● На устройство дистанционного управления и/или видеокамеру падает сильный свет.	● Предохраните устройство дистанционного управления и/или видеокамеру от воздействия сильного света.	115

## Режим демонстрации

● Видеокамера остается в режиме демонстрации.	● Режим демонстрации разработан для объяснения функций этой видеокамеры.	● Поверните к видеокамере переключатель [POWER], а затем снова поверните его от видеокамеры во время нажатия кнопки [STOP/T.SEL].	151
---	--	---	-----

## Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию

Источник питания

Симптом	Причина	Действие	Страница
• Видеокамера не включается.	• При использовании батареи в качестве источника питания: Присоединенная батарея разряжена.	• Присоедините полностью заряженную батарею.	27
• Видеокамера выключилась автоматически.	• Имелись паузы в записи в течение более чем 6 минут.	• Выключите видеокамеру, а затем попробуйте еще раз.	49
• Видеокамера быстро выключается.	• Внутри видеокамеры сконденсировалась влага.	• Подождите, пока влага исчезнет (приблиз. 2–3 часа).	137

Кассета

• Индикация оставшегося времени на ленте неправильна.	• Неправильно выбрана длина ленты на вставленной кассете.	• Выберите правильную длину ленты.	31
• В аэропорту была проделана инспекция рентгеном. Не действовало ли это на кассету?	• Нет, она не имеет вредного воздействия.	—	—
• При воспроизведении хранившейся кассеты изображение имеет искажения.	• Возможно, что кассета намагнитилась от другой аппаратуры.	• К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно.	135
	• Кассета хранилась в неподходящем месте.	• К сожалению, это нельзя исправить. Храните кассеты правильно.	135

Запись

• В искателе не появляется изображение.	• ЖКИ видеомонитор открыт. (за исключением для записи с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед)	• Надежно закройте ЖКИ видеомонитор.	37
• Изображение в ЖКИ видеомониторе нечеткое.	• Качество изображения не отрегулировано.	• Подрегулируйте качество изображения.	35
• Видеокамера включается, но в искателе не появляется изображение.	• Активизированы функции экономии потребляемой мощности батареи.	• Держите видеокамеру в горизонтальном положении. Или установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF].	73
• При нажатии кнопки Старт/Стоп запись не начинается.	• Выломан язычок предохранения записи от стирания.	• Вставьте кассету с неповрежденным язычком. Или заклейте отверстие двумя слоями клейкой ленты.	71
• Индикация даты/времени или титров не высвечивается на ЖКИ видеомониторе или в искателе.	• Неправильное управление кнопками [DATE/TITLE] и/или [PLAY/DISPLAY SELECT].	• Нажмите кнопку [DATE/TITLE], чтобы появилась индикация даты/времени или титров, а затем нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] до тех пор, пока не появится желаемая индикация.	41, 113
		• Зарядите встроенную литиевую батарейку.	45

Воспроизведение

• При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ на ТВ нет воспроизводимого изображения.	• Переключатель [POWER] не повернут от видеокамеры.	• Поверните переключатель [POWER] от видеокамеры и нажмите кнопку [VCR/CAMERA] так, чтобы высветилась лампа [VCR].	59
• При воспроизведении с видеокамеры по подсоединенному ТВ воспроизводимое изображение имеет искажения или содержит шумовые полосы.	• Лента размоталась.	• Подтяните ленту.	29
	• Видеоголовки загрязнены.	• Прочистите видеоголовки с помощью кассеты для чистки видеоголовок, поставляемой за отдельную плату.	137
• В изображении отсутствует цветность.	• Настройка цветности ТВ не была сделана как следует.	• Подрегулируйте регулятор цветности на ТВ.	—
	• Трекинг отрегулирован неправильно.	• Подрегулируйте трекинг правильно.	67

## Содержание

Если Вы хотите начать использовать видеокамеру немедленно:  
следует прочитать страницы, отмеченные знаком ▲.

### Подготовка

Стандартные принадлежности	11
Органы управления и компоненты	13
▲ 3 типа источников питания	21
• Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания	21
• Зарядка батареи	23
• Присоединение заряженной батареи	27
▲ Вставление кассеты	29
• Установка правильной длины ленты	31
• Подтверждение оставшегося времени на ленте	31
Просмотр на ЖКИ видеомониторе	33
Регулировка качества изображения ЖКИ видеомонитора	35
Регулировка искателя	37
Регулировка захватывающего ремня	37
Обращение с крышкой объектива	37
Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления	39
Установка даты и времени	41
• Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение	43
• Зарядка встроенной литиевой батарейки	45

### Основные операции

▲ Запись в полностью автоматическом режиме	47
Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)	51
• Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой)	53
Наезд/отъезд	55
• Использование функции крупного плана	57
▲ Воспроизведение	59
• Воспроизведение в искателе	59
Просмотр воспроизведения на ЖКИ видеомониторе с видеокамерой, расположенной на столе	61
• Воспроизведение по телевизору	63
• Воспроизведение на видеоманитофоне (используя поставляемый кассетный адаптер)	65
• Ускоренная перемотка вперед	67
• Ускоренная перемотка назад	67
• Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)	67
• Ускоренное воспроизведение вперед	69
• Ускоренное воспроизведение назад	69
• Воспроизведение стоп-кадра	69
После использования	71
• Чистка искателя	71
• Чистка корпуса видеокамеры	71
• Чистка объектива	71

## المحتويات

إذا أردت أن تبدأ في استخدام كاميرا الفيديو السينمائية في الحال، يرجى على قراءة الصفحات المبينة بالعلامة ▲ على الأقل.

### التحضيرات

11	الملحقات القياسية
13	مفاتيح التحكم والمكونات
21	▲ الأنواع الثلاثة لمصادر القدرة
21	• استخدام محول التيار المتردد كوحدة إمداد القدرة
23	• شحن البطارية
27	• تركيب البطارية المشحونة
29	▲ إدخال الكاسيت
31	• ضبط طول الشريط الصحيح
31	• تأكيد وقت الشريط التقني
33	المشاهدة على شاشة المراقبة LCD
35	ضبط جودة صورة شاشة المراقبة LCD
37	ضبط العين
37	ضبط حزام المسك
37	تداول غطاء العدسة
39	تركيب نطاق الكف وحامل مفتاح التحكم عن بعد
41	ضبط التاريخ والوقت
43	• التسجيل مع طبع الوقت وأر التاريخ في الصورة
45	• شحن بطارية الفيديو الداخلية

### عمليات التشغيل الأساسية

47	▲ التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل
51	مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل)
53	• البحث عن موضع شريط قبل نهاية التسجيل الأخير (وظيفة بحث الكاميرا)
55	زوم التقريب/التباعد
57	• استخدام وظيفة التقريب بالماكرو
59	إعادة العرض
59	• إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD
59	• مشاهدة إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD بكاميرا الفيديو السينمائية
61	مؤسومة على متقدمة
63	• إعادة العرض على التلفزيون
63	• إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت
65	• باستخدام مهايئ الكاسيت المرفق
67	التقديم السريع
67	• التراجع
67	• إزالة تشوهات الصورة (ضبط التتابع)
69	• إعادة العرض السريع للبحث الأمامي
69	• إعادة العرض السريع للبحث الخلفي
69	• إعادة عرض الصورة الثانية
71	بعد الاستخدام
71	• تنظيف العين
71	• تنظيف بين كاميرا الفيديو السينمائية
71	• تنظيف العدسة

先進操作

使用節電功能時 ..... 72  
 淡入/淡出 ..... 76  
 怎樣拍攝靜止畫面(抓拍) ..... 78  
 關於超級畫面穩定和數位變焦功能 ..... 80  
 怎樣使用超級數位畫面穩定功能 ..... 82  
 怎樣使用數位變焦功能 ..... 84  
 關於數位效果功能 ..... 86  
 混合功能的使用方法 ..... 88  
 消除功能的使用方法 ..... 90  
 頻閃功能的使用方法 ..... 92  
 其它數位效果功能的使用方法 ..... 94  
 移動感應器控制拍攝 ..... 96  
 更適合用手動狀態的目標物和拍攝條件 ..... 100  
 用手動白色平衡調節進行拍攝時 ..... 102  
 ●色溫和白色平衡調整 ..... 104  
 用手動聚焦調節進行拍攝時 ..... 106  
 快速移動目標物的拍攝(運動狀態) ..... 108  
 使您的目標物突出於背景時(兼描特寫狀態) ..... 110  
 使黑暗場景拍得更亮時(弱光狀態) ..... 110  
 逆光場景拍攝(逆光狀態) ..... 112

Advanced Operations

Using the Power Save Functions ..... 72  
 Fading In/Out ..... 76  
 Recording a Still Picture (Snapshot) ..... 78  
 About the Super Image Stabilizer and Digital Zoom Functions ..... 80  
 Using the Super Image Stabilizer Function ..... 82  
 Using the Digital Zoom Function ..... 84  
 About the Digital Effect Functions ..... 86  
 Using the Mix Function ..... 88  
 Using the Wipe Function ..... 90  
 Using the Strobe Function ..... 92  
 Using the Other Digital Effect Functions ..... 94  
 Motion-Sensor-Controlled Recording ..... 96  
 Subjects and Recording Conditions for Which the Manual Mode Is More Suitable ..... 100  
 Recording with Manual White Balance Adjustment ..... 102  
 ●Colour Temperature and White Balance Adjustment ..... 104  
 Recording with Manual Focus Adjustment ..... 106  
 Recording Fast-moving Subjects (Sports Mode) ..... 108  
 Making Your Subject Stand out Sharply from the Background (Portrait Mode) ..... 110  
 Recording Dark Scenes More Brightly (Low Light Mode) ..... 110  
 Recording Backlit Scenes (Backlight Mode) ..... 112

Remote Controller

Symptom	Cause	Action	Page
● Remote Controller does not work	● Button-type battery in Remote Controller is exhausted.	● Replace button-type battery with a new CR2025 battery.	116
	● Strong light falls on Remote Controller and/or Movie Camera.	● Prevent strong light from falling on Remote Controller and/or Movie Camera.	114

Demonstration Mode

● Movie Camera remains in Demonstration Mode.	● Demonstration Mode is designed for explaining the functions of this Movie Camera.	● Turn in [POWER] Switch and then turn it out again while pressing [STOP/T.SEL.] Button.	150
---	---	--	-----

## Before Requesting Service

### Power Source

Symptom	Cause	Action	Page
•Movie Camera does not turn on.	•When using Battery as power source: Attached Battery is discharged.	•Attach fully charged Battery.	26
•Movie Camera has turned off automatically.	•Recording was paused for more than 6 minutes.	•Turn Movie Camera off and then on again.	48
•Movie Camera quickly turns off.	•Condensation has formed inside Movie Camera.	•Wait until condensation has cleared up (approximately 2 - 3 hours).	136

### Cassette

•Remaining Tape Time Indication is not correct.	•Tape length of inserted cassette is not correctly selected.	•Select correct tape length.	30
•X-ray inspection was done at airport. Did it affect cassettes?	•No, it has no adverse influence.	—	—
•When playing back stored cassette, picture is distorted.	•Cassette may have been magnetized by other equipment.	•Unfortunately, there is no remedy. Store cassettes correctly.	134
	•Cassette was stored in unsuitable place.	•Unfortunately, there is no remedy. Store cassettes correctly.	134

### Recording

•No picture appears in Finder.	•LCD Monitor is open (Except when recording with LCD Monitor facing forward).	•Securely close LCD Monitor.	36
•Picture on LCD Monitor is not clear.	•Picture quality is not properly adjusted.	•Adjust picture quality.	34
•Movie Camera is turned on but no picture appears in Finder.	•Power Save Functions have become activated.	•Hold Movie Camera in horizontal position. Or set [POWER SAVE] Switch to [OFF].	72
•Recording does not start when pressing Start/Stop Button.	•Tab of inserted cassette is broken out.	•Insert cassette with intact tab. Or cover hole with two layers of adhesive tape.	70
•Date/Time or Title Indication is not displayed on LCD Monitor or in Finder.	•Incorrect operation of [DATE/TITLE] and/or [PLAY/DISPLAY SELECT] Buttons.	•Press [DATE/TITLE] Button so that Date/Time/Title Indication appears, and then press [PLAY/DISPLAY SELECT] Button until desired Indication appears.	40,122
•Date/Time Indication is not displayed on LCD Monitor or in Finder.	•Built-in lithium battery is discharged.	•Charge built-in lithium battery.	44

### Playback

•When playing back from Movie Camera to connected TV, no playback picture is reproduced on TV.	•[POWER] Switch of Movie Camera is not turned out.	•Turn [POWER] Switch out and press [VCR/CAMERA] Button so that [VCR] Lamp lights.	58
•When playing back from Movie Camera to connected TV, playback picture is distorted or contains noise bars.	•Tape is loose.	•Tighten tape.	28
	•Video heads are dirty.	•Clean video heads with optional video head cleaning cassette.	136
•Picture is not in colour.	•Colour adjustment on TV is not made properly.	•Adjust colour control on TV.	—
	•Tracking is not adjusted correctly.	•Adjust tracking correctly.	66

## Дополнительные операции

Использование функции экономии потребляемой мощности батареи	73
Плавное введение/выведение изображения и звука	77
Запись стоп-кадра (моментальный "снимок")	79
О функциях суперстабилизатора изображения и цифровой трансфокации	81
Использование функции суперстабилизатора изображения	83
Использование функции цифровой трансфокации	85
Использование функций цифровых эффектов	87
Использование функции микширования	89
Использование функции вытеснения	91
Использование функции стробирования	93
Использование других функций цифрового эффекта	95
Запись, управляемая сенсором движения	97
Объекты и условия записи, для которых более подходящим является ручной режим	101
Запись с ручной регулировкой баланса белого	103
•Регулировка цветовой температуры и баланса белого	105
Запись с ручной регулировкой фокуса	107
Запись быстро движущихся объектов (режим спорта)	109
Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона (режим портрета)	111
Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности)	111
Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)	113

## عمليات التشغيل المتقدمة

73	إستخدام وظائف توفير القدرة
77	الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة والصوت
79	تسجيل صورة ساكنة (صورة فوتوغرافية)
81	يشن وظائف موازن الصورة وسوبر والزوم الرقمي
83	إستخدام وظيفة موازن الصورة وسوبر
85	إستخدام وظيفة الزوم الرقمي
87	يشن وظائف التأثير الرقمي
89	إستخدام وظيفة الخط
91	إستخدام وظيفة المسح
93	إستخدام وظيفة ستروب
95	إستخدام وظائف التأثير الرقمي الأخرى
97	التسجيل بتحكم مستشعر الحركة
101	الموضوعات وحالات التسجيل التي يناسبها الوضع اليدوي أكثر
103	التسجيل بالغبسب اليدوي لتوازن البياض
105	• غببب درجة حرارة اللون وتوازن البياض
107	التسجيل بالغبسب اليدوي لتتركبب البؤري
109	تسجيل الموضوعات السريعة الحركة
109	(وضع الألعاب الرياضية)
111	جعل الموضوع يبرز بوضوح من الخلفية (وضع الصورة)
111	تسجيل المناظر المظلمة بسطوح أكثر (وضع الإضاءة المنخفضة)
113	تسجيل المناظر ذات الخلفية المضيئة (وضع الإضاءة الخلفية)

先進操作

遙控器使用 ..... 114

- 鈕扣式電池的插入 ..... 116

怎樣將液晶顯示監視器朝前和  
使用遙控器進行拍攝 ..... 118

怎樣確認液晶顯示監視器上的指示  
將編排的題名插入畫面中進行拍攝時 ..... 120

- 1) 選擇需要的語言時 ..... 122
- 2) 選擇和拍攝題名時 ..... 124

使用磁帶計時指示時 ..... 126

- 1) 檢查用過的磁帶時間時 ..... 126
- 2) 使用記憶停止功能時 ..... 128

複製到VCR上時(拷貝) ..... 130

注意事項, 技術信息等

注意事項 ..... 132

- 攝錄影機的注意事項 ..... 132
- 交流轉接器的注意事項 ..... 132
- 電池注意事項 ..... 134
- 錄影帶注意事項 ..... 134
- 凝結濕氣的原因和處理方法 ..... 136
- 影像磁頭髒污和處理方法 ..... 136

白色平衡(色調)調節的工作原理 ..... 138

聚焦調節的工作原理 ..... 140

液晶顯示監視器/電子尋像器的指示 ..... 144

選購附件 ..... 152

規格 ..... 154

要求服務之前 ..... 156

Advanced Operations

Using the Remote Controller ..... 114

- Inserting the Button-Type Battery ..... 116

Recording Yourself with the LCD Monitor Facing  
Forward ..... 118

- Confirming the Indications on the LCD Monitor  
or in the Finder ..... 120

Recording with Programmed Titles Inserted  
in the Picture ..... 122

- 1. Selecting the Desired Language ..... 122
- 2. Selecting and Recording a Title ..... 124

Using the Tape Counter Indication ..... 126

- 1. Checking the Elapsed Tape Time ..... 126
- 2. Using the Memory Stop Function ..... 128

Copying to a VCR (Dubbing) ..... 130

Precautions, Technical Information, etc.

Precautions ..... 132

- Precautions for the Movie Camera ..... 132
- Precautions for the AC Adaptor ..... 132
- Precautions for the Battery ..... 134
- Precautions for the Cassette ..... 134
- Causes of Condensation and Remedy ..... 136
- Video Head Clogging and Remedy ..... 136

How the White Balance (Tint) Adjustment  
Works ..... 138

How the Focus Adjustment Works ..... 140

Indications on the LCD Monitor/in the Finder ..... 144

Optional Accessories ..... 152

Specifications ..... 154

Before Requesting Service ..... 158

遙控器

● 遙控器不能工作。	● 遙控器中的鈕扣式電池已經耗盡。	● 用新的CR2025電池更換鈕扣式電池。	116
	● 強光照射在遙控器和/或攝錄影機上。	● 避免強光照射在遙控器和/或攝錄影機上。	114

示範狀態

● 攝錄影機保持在示範狀態。	● 示範狀態是設計用於解釋該攝錄影機之功能的。	● 內按[POWER]開關,然後一邊按住[STOP/T.SEL.] 鈕,一邊再次外撥該開關。	150
----------------	-------------------------	---	-----



要求服務之前

故障現象	原因	措施	頁次
● 攝錄影機電源不能打開。	● 用電池供電時：裝上的電池已耗盡。	● 裝上充足電的電池。	26
● 攝錄影機很快關閉電源。	● 拍攝暫停時間超過 6 分鐘。 ● 攝錄影機內部凝結了濕氣。	● 關閉攝錄影機，然後重新打開。 ● 等待濕氣蒸發 (約 2~3 小時)。	48 136

故障現象	原因	措施	頁次
● 磁帶剩餘時間指示不正確。	● 選擇的磁帶長度不正確。	● 選擇正確的磁帶長度。	30
● 在機場接受 X 射線檢查時，會不會影響錄影帶？	● 不，不會有不利影響。		—
● 播放儲存的錄影帶時，畫面失真。	● 錄影帶可能已經被其它設備磁化。 ● 錄影帶被存放在不適合的位置。	● 真是不幸，但沒有辦法補救。請正確地儲存錄影帶。 ● 真是不幸，但沒有辦法補救。請正確地儲存錄影帶。	134 134

故障現象	原因	措施	頁次
● 電子尋像器中無圖像。	● 液晶顯示監視器打開層 (除將液晶顯示監視器面朝前進行拍攝之外)。	● 牢靠地關閉液晶顯示監視器。	36
● 液晶顯示監視器上的圖像不清晰。	● 未調節畫質。	● 請調節畫質。	34
● 攝錄影機打開時，電子尋像器中無畫面出現。	● 節電功能已經啟動。	● 將攝錄影機拿在水平位置，或將 [POWER SAVE] 開關設置在 [OFF]。	72
● 按 START/STOP 鍵時，不能開始拍攝。	● 插入錄影帶的保險片已被去掉。	● 插入新的錄影帶，或用數層膠帶塞住保險片孔。	70
● 液晶顯示監視器或電子尋像器中未顯示日期/時間或題名指示。	● [DATE/TITLE] 和/或 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鍵的操作不當。	● 按 [DATE/TITLE] 鍵，使日期/時間或題名指示出現，然後按 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鍵，直至出現需要的指示為止。	40, 112
● 液晶顯示監視器或電子尋像器中未顯示日期和時間指示。	● 內藏鋰電池已經耗盡。	● 對內藏鋰電池進行充電。	44

故障現象	原因	措施	頁次
● 將攝錄影機連接到電視機進行放映時：電視機上未出現放映畫面。	● 攝錄影機上的 [POWER] 開關未打開。	● 外接 [POWER] 開關，並按 [VCR/CAMERA] 鍵，使 [VCR] 指示燈亮起。	58
● 電視機上出現畫面，但是有失真或雜波條紋。	● 錄影帶鬆弛。 ● 影像磁頭很髒 (當連接到攝錄影機進行播放時)。	● 擰緊錄影帶。 ● 用選購影像磁頭清潔錄影帶來清潔影像磁頭。	28 136
● 畫面無色彩。	● 電視機上的色彩調整不當。 ● 軌速調整不當。	● 調整電視機的色彩控制。 ● 正確地調整軌速。	— 66

Дополнительные операции

Использование устройства дистанционного управления ..... 115

● Установка пуговичной батарейки ..... 117

Запись собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед ..... 119

Подтверждение индикаций на ЖКИ видеомониторе ..... 121

Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение ..... 123

● 1. Выбор желаемого языка ..... 123

● 2. Выбор и запись титров ..... 125

Использование индикации счетчика ленты ..... 127

● 1. Проверка времени, истекшего на ленте ..... 127

● 2. Использование функции остановки по памяти ..... 129

Копирование на ВКМ (перезапись) ..... 131

عمليات التشغيل المتقدمة

115 ..... استخدام مفتاح التحكم عن بعد

117 ..... إدخال البطارية نوع الزر

التسجيل بشاشة الرقابة LCD متجهة للأمام واستخدام مفتاح التحكم عن بعد ..... 119

121 ..... تأكيد البيانات الموجودة على شاشة الرقابة LCD

123 ..... التسجيل بالتاوين المبرجة المدخلة في الصورة

123 ..... 1. إختيار اللغة المرغوبة

125 ..... 2. إختيار وتسجيل عنوان

127 ..... استخدام بيانعداد الشريط

127 ..... 1. مراجعة وقت الشريط المنقضي

129 ..... 2. استخدام وظيفة إيقاف بالذاكرة

131 ..... النسخ إلى مسجل الفيديو كاسيت (البلجة)

Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

Меры предосторожности ..... 133

● Меры предосторожности для видеокамеры ..... 133

● Меры предосторожности для адаптера переменного тока ..... 133

● Меры предосторожности для батареи ..... 135

● Меры предосторожности для кассеты ..... 135

● Случаи конденсации влаги и принимаемые меры ..... 137

● Засорение видеоголовок и принимаемые меры ..... 137

Как работает регулировка баланса белого (окраски) ..... 139

Как работает регулировка фокуса ..... 141

Индикации на ЖКИ видеомониторе/искателе ..... 145

Принадлежности, поставляемые за дополнительную плату ..... 153

Технические характеристики ..... 155

Прежде чем обратиться к специалисту по техобслуживанию ..... 157

إحتياطات، ومعلومات فنية، إلخ.

133 ..... إحتياطات

133 ..... ● إحتياطات عند استخدام كاميرا الفيديو السينمائية

133 ..... ● إحتياطات من أجل محول التيار المتردد

135 ..... ● إحتياطات من أجل البطارية

135 ..... ● تنبيهات من أجل الكاسيت

137 ..... ● أسباب التآكل وعلاجه

137 ..... ● رؤوس الفيديو المنسقة وعلاجها

139 ..... كيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون)

141 ..... كيفية عمل ضبط التركيز البؤري

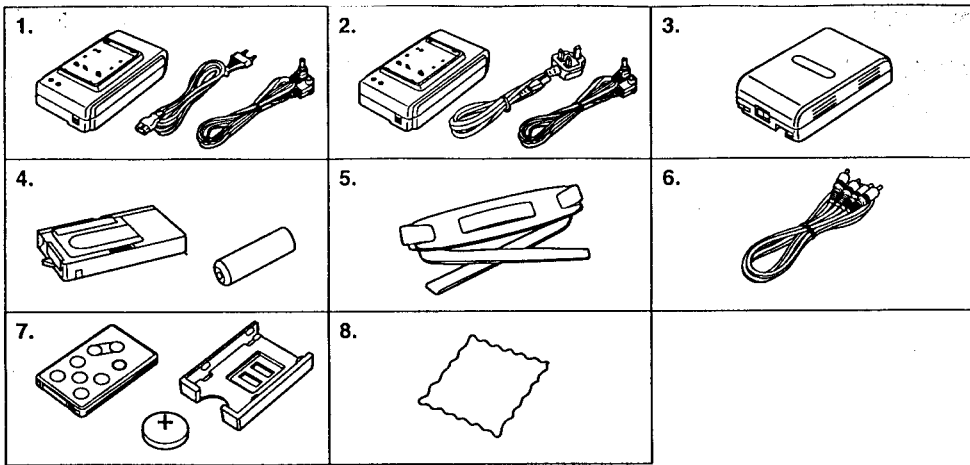
145 ..... البيانات الموجودة على شاشة الرقابة LCD / في الميّن

153 ..... المنحقات الإختيارية

155 ..... المواصفات

162 ..... قبل طلب الخدمة





中文

準備

本節將解釋開始使用攝錄影機之前的必要準備步驟。

標準附件

- (香港以外地區)  
交流轉接器 (→ 20, 48, 70)  
給攝錄影機供電或對電池充電。  
直流輸入纜線和交流電源纜線 (→ 20, 22)  
用於將交流轉接器攝錄影機和交流電源插座。
- (僅限於香港)  
交流轉接器 (→ 20, 48, 70)  
可為攝錄影機供電和給電池充電。  
直流輸入纜線和交流電源纜線 (→ 20, 22)
- 電池 (→ 22, 26)  
給攝錄影機供電。
- 磁帶轉接器和電池 (→ 64)
- 肩用背帶 (→ 38)
- 音頻 影像纜線 (→ 62)  
用於將攝錄影機連接至電視機或錄放影機上的影像輸入和音頻輸入插孔。
- 遙控器、遙控器支座和鈕扣式電池 (→ 38, 114, 116)
- 清潔紙 (→ 70)  
用於清潔鏡頭和液晶顯示監視器。

ENGLISH

Preparations

This chapter explains the necessary steps before you can start using the Movie Camera.

Standard Accessories

- (Area Other than Hong Kong)  
AC Adaptor (→ 20, 48, 70)  
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery  
DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 20, 22)  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket
- (Hong Kong only)  
AC Adaptor (→ 20, 48, 70)  
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery  
DC Input Cable and AC Mains Cable (→ 20, 22)  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera and to an AC mains socket
- Battery (→ 22, 26)  
To supply power to the Movie Camera
- Cassette Adaptor and Battery (→ 64)
- Shoulder Strap (→ 38)
- AV Cable (→ 62)  
To connect the Movie Camera to the Video Input and Audio Input Sockets on a TV or a VCR  
21-pin Adaptor (→ 62)  
To connect the AV Cable to a TV equipped with a Scart Input Socket
- Remote Controller, Remote Controller Holder and Button-Type Battery (→ 38, 114, 116)
- Cleaning Tissue (→ 68)  
For cleaning the Lens and the LCD Monitor.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Технические характеристики

Видеокамера VHS-C

Информация для Вашей безопасности

Источник питания:	4,8 В (батарея) 6,0 В (Адаптер переменного тока)
Потребляемая мощность:	8,0 Вт (Функционирование от батареи)
Формат ленты:	Кассета VHS-C
Время записи/воспроизведения:	LP; 2 часа с EC60
ВИДЕО	
Система телевидения:	CCIR; 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL
Уровень выходного сигнала:	Видео выход VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Вp-p, 75 Ом согласованный
АУДИО	
Уровень выходного сигнала/импеданс:	Аудио выход AUDIO OUT (PHONO); -6 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее 1 кОм
Входная чувствительность/импеданс:	Вход микрофона (M3) - 70 дБВ 4,7 кОм или более несбалансированный
Звуковая дорожка:	1 дорожка (нормальный моно)
Датчик изображения:	1/2-дюймовый ПЗС датчик изображения
Объектив:	17:1 широкоугольный приводной трансфокатор (оптическая мощность) F1.4 Длина фокуса; 3,9-66,3 мм Цифровой AI автофокус/ ириновая автодиафрагма Диаметр фильтра; 43 мм 3-дюймовый цветной ЖКМ видеомонитор 0,5-дюймовый электронный видеоскоп
Искатель:	1400 люксов
Стандартное освещение:	0,7 люкса (режим низкой освещенности)
Минимальное требуемое освещение:	0,7 люкса (режим низкой освещенности)
Рабочая температура:	0°C-40°C
Рабочая влажность:	10%-80%
Вес:	Приблиз. 920 г (без батареи)
Размеры:	Приблиз. 87 (Ш)×143 (В)×267 (Г) мм
Адаптер переменного тока	
Источник питания:	Переменный ток 100-240 В, 50/60 Гц
Потребление энергии:	27 Вт
Выход постоянного тока:	Пост. ток 6 В, 10 Вт (Функционирование видеокамеры) Пост. ток 4,8 В, 1,2 А (Зарядка батареи)

Вес: Приблиз. 210 г (без батарейного блока)  
Размеры: Приблиз. 72 (Ш)×39 (В)×143 (Г) мм

Указанные вес и размеры приблизительны.

العربية

المواصفات

كاميرا الفيديو السينمائية VHS-C

معلومات من أجل سلامتك

مصدر القدرة:	4.8 فولت (البطارية) 6.0 فولت (محول التيار المتردد)
إستهلاك القدرة:	8.0 واط (التشغيل بالبطارية)
هيئة الشريط:	كاسيت VHS-C
زمن التسجيل/إعادة العرض:	LP: ساعتان مع EC60
الصورة	
نظام التلفزيون:	CCIR: 625 خط، 50 حقل بإشارة PAL اللونية
مستوى الخرج:	خرج صوت (PHONO): 1.0 فولت ق-ق 75 أوم متطابق
الصوت	
مستوى الخرج/المعاوقة:	خرج صوت (PHONO): -6 ديسيبل ف 47 كيلو أوم/محمل أقل من 1 كيلو أوم
حساسية الدخل/المعاوقة:	دخل ميكروفون (M3) -70 ديسيبل ف 4.7 كيلو أوم أو أكثر، غير متوازن.
مسار الصوت:	مسار واحد (عادي - أحادي)
مستشعر الصورة:	مستشعر صورة CCD 1/3 بوصة عدسة زوم ألي زاوية واسعة 17:1 (إمكانية بصرية) بطورة 1.4
العمق:	البعد البؤري: 3.9 - 66.3 مم تركيز بؤري أوتوماتيكي/قرحة أوتوماتيكية رقمية بالذكا، الإسطناعي قطر المرشح: 43 مم شاشة مراقبة LCD ملونة 3 بوصات ميني إلكتروني 0.5 بوصة 1,400 لكس
الإثارة القياسية:	0.7 لكس (وضع الإضاءة المنخفضة)
الحد الأدنى للإثارة المطلوبة:	40°C - 0°C
درجة حرارة التشغيل:	10% - 80%
نسبة رطوبة التشغيل:	حوالي 920 جرام (بدون البطارية)
الأبعاد:	87 (عرض) × 143 (ارتفاع) × 267 (عمق) مم تقريباً
محول التيار المتردد	
مصدر القدرة:	تيار مترد 100 - 240 فولت.. 60/50 هرتز
إستهلاك القدرة:	27 واط
خرج التيار المستمر:	تيار مستمر 6 فولت، 10 واط (تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية) تيار مستمر 4.8 فولت، 1.2 أمبير (شحن البطارية)
الوزن:	حوالي 210 جرام (بدون مجموعة البطارية)
الأبعاد:	72 (عرض) × 39 (ارتفاع) × 143 (عمق) مم تقريباً
الوزن والأبعاد الموضحة تقريبية.	
المواصفات عرضة للتغيير بدون إشعار.	

## VHS-C攝錄影機

您的安全信息

電源:	4.8V (電池)
	6.0V (交流轉接器)
耗電量:	8.0W (電池操作時)

錄影帶規格:	VHS-C錄影帶
拍攝/放映時間:	LP: 2小時(使用EC60磁帶時)
影像	
電視制式:	CCIR: 625線, 50幀PAL彩色信號
輸出電平:	影像輸出 (PHONO): 1.0Vp-p, 75歐姆端接

音頻	
輸出電平/阻抗:	音頻輸出 (PHONO); -6dBV, 47千歐負載/低於1千歐
輸入靈敏度/阻抗:	麥克風輸入 (M3) -70dBV, 4.7千歐 以上, 非平衡式
音頻磁軌:	1軌道 (標準—單聲)
圖像傳感器:	1/3英寸CCD圖像傳感器
鏡頭:	17:1廣角動力變焦鏡頭(光學兼容) F1.4 聚焦長度:3.9—66.3mm 數位人工智能自動聚焦/自動光圈 濾光鏡直徑:43mm

電子尋像器:	3英寸彩色液晶顯示監視器
	0.5英寸電子尋像器
標準亮度:	1,400lux
最低要求亮度:	0.7lux (弱光狀態)
操作溫度:	0°C—40°C
操作濕度:	10%—80%
重量:	約920克 (電池除外)
尺寸:	約87(寬)×143(高)×267(深)mm

交流轉接器 您的安全信息

電源:	AC100—240V, 50/60Hz
耗電量:	27W
直流輸出:	DC6V, 10W (攝錄影機操作時) DC4.8V, 1.2A (電池充電時)

重量:	約210克
尺寸:	約72(寬)×39(高)×143(深)mm
重量和尺寸為近似值。	
規格若有變更,恕不另行通知。	

## VHS-C Movie Camera

Information for your safety

Power Source:	4.8 V (Battery) 6.0 V (AC Adaptor)
Power Consumption:	8.0 W (during recording using the LCD Monitor) 6.9 W (during recording using the Finder)

Tape Format:	VHS-C Cassette
Recording/Playback Time:	2 hours with EC60 VIDEO
Television System:	CCIR: 625 lines, 50 fields PAL colour signal
Output Level:	VIDEO OUT (PHONO); 1.0 Vp-p, 75 ohm terminated

AUDIO	
Output Level/ Impedance:	AUDIO OUT (PHONO); -6 dBV (47 kohm loaded)/less than 1 kohm
Input Sensitivity/ Impedance:	Mic In (M3) -70dBV 4.7 kohm or more unbalanced

Audio Track:	1 track (Normal-Monaural)
Image Sensor:	1/3-inch CCD Image Sensor
Lens:	17:1 Wide-angle Power Zoom Lens (Optical capability) F1.4 Focal Length: 3.9—66.3 mm Digital AI Auto Focus/Auto Iris Filter Diameter: 43 mm

Finder:	3-inch Color LCD Monitor 0.5-inch Electronic Finder 1,400 lx
---------	--

Standard Illumination:	1,400 lx
Minimum Required Illumination:	0.7 lx (Low Light Mode)
Operating Temperature:	0°C—40°C
Operating Humidity:	10%—80%
Weight:	Approx. 920 g (without Battery)

Dimensions:	Approx. 87 (W)×143 (H)× 267 (D) mm
-------------	---------------------------------------

## AC Adaptor Information for your safety

Power Source:	AC 100—240 V, 50/60 Hz
Power Consumption:	27 W
DC Output:	DC 6 V, 10 W (Movie Camera Operation) DC 4.8 V, 1.2 A (Battery Charging)

Weight:	Approx. 210 g (without AC Mains Cable)
---------	---

Dimensions:	Approx. 72 (W)×39 (H)× 143 (D) mm
-------------	--------------------------------------

Weight and dimensions shown are approximate.  
Specifications are subject to change without notice.

## Подготовка

Эта глава объясняет необходимые пункты перед тем, как Вы начнете использовать видеокамеру.

## Стандартные принадлежности

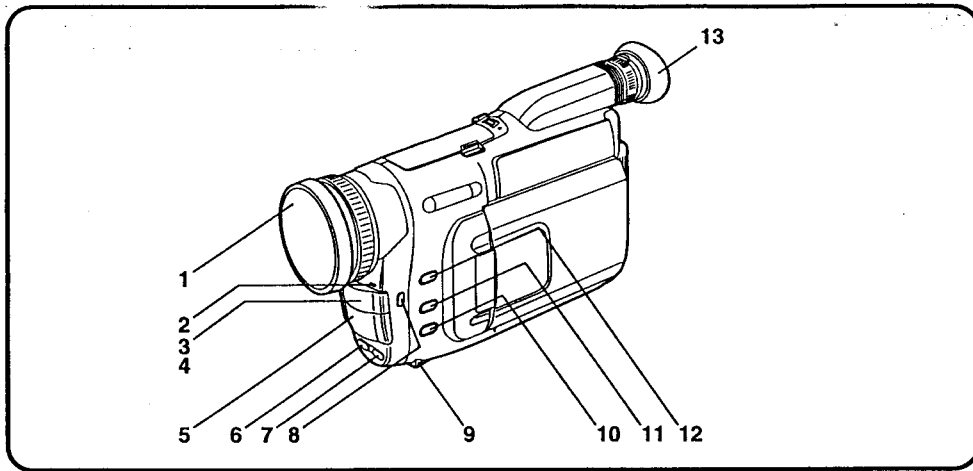
- (Районы, кроме Гонконга)  
Адаптер переменного тока (→ 21, 49, 71)  
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.  
Входной кабель постоянного тока и шнур питания переменного тока (→ 21, 23)  
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сетевого питания.
- (Только Гонконг)  
Адаптер переменного тока (→ 21, 49, 71)  
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.  
Входной кабель постоянного тока и шнур питания переменного тока (→ 21, 27)  
Используются для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере и к розетке сетевого питания.
- Батарея (→ 23, 27)  
Используется для питания видеокамеры.
- Кассетный адаптер и батарея (→ 65)
- Плечевой ремень (→ 39)
- Аудио/видео кабель (→ 63)  
Используется для подсоединения видеокамеры к видео и аудио входным гнездам на ТВ или ВКМ.
- Устройство дистанционного управления, держатель устройства дистанционного управления и пуговичная батарейка (→ 39, 115, 117)
- Салфетка для чистки (→ 71)  
Используется для чистки объектива и ЖКИ видеомонитора.

## التحضيرات

هذا الفصل يشرح الخطوات الضرورية قبل أن يمكنك البدء في استخدام كاميرا الفيديو السينمائية.

## الملحقات القياسية

- (مناطق غير هونغ كونغ)  
محول التيار المتردد (→ 21, 49, 71)  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولشحن البطارية.  
كابل دخول التيار المستمر وكابل مصدر التيار المتردد (→ 21, 23)  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولقياس مصدر التيار المتردد.
- (هونغ كونغ فقط)  
محول التيار المتردد (→ 21, 49, 71)  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولشحن البطارية.  
كابل دخول التيار المستمر وكابل مصدر التيار المتردد (→ 21, 27)  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولقياس مصدر التيار المتردد.
- (البطارية)  
إمداد القدرة لكاميرا الفيديو السينمائية.  
مهاييم كاسيت وبطارية (→ 65)
- نطاق الكتف (→ 39)
- كابل الصوت والصورة (→ 63)
- تتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى مقاييس دخل الصورة ويدخل الصوت بالترانزيون أو بمسجل الفيديو كاسيت.
- مفتاح التحكم عن بعد. حامل مفتاح التحكم عن بعد والبطارية نوع الازر (→ 39, 115, 117)
- منديل تنظيف العدسة وشاشة المراقبة LCD



## 中文

### 控制與組件

- 1 鏡頭蓋 (→ 36, 102)
- 2 識別燈 (→ 46, 96)
- 3 白色平衡感應器 (→ 138)
- 4 遙控感應器 (→ 114)
- 5 麥克風
- 6 移動感應器鈕 [M.SENSOR] (→ 96)
- 7 聚焦鈕 [FOCUS] (→ 106)
- 8 日期/時間/題名鈕 [DATE/TITLE] (→ 40, 42, 122, 124)
- 9 液晶顯示監視器支撐腳 (→ 60)
- 10 白色平衡鈕 [W.B.] (→ 102)
- 11 自動曝光選擇鈕 [PROGRAMME AE] (→ 46, 102, 106, 108, 110)
- 12 淡化鈕 [FADE] (→ 76)
- 13 眼罩

## ENGLISH

### Controls and Components

- 1 Lens Cap (→ 36, 102)
- 2 Tally Lamp (→ 46, 96)
- 3 White Balance Sensor (→ 138)
- 4 Remote Control Sensor (→ 114)
- 5 Microphone
- 6 Motion Sensor Button [M.SENSOR] (→ 96)
- 7 Focus Button [FOCUS] (→ 106)
- 8 Date/Time/Title Button [DATE/TITLE] (→ 40, 42, 122, 124)
- 9 LCD Monitor Support Leg (→ 60)
- 10 White Balance Button [W.B.] (→ 102)
- 11 Auto Exposure Button [PROGRAMME AE] (→ 46, 102, 106, 108, 110)
- 12 Fade Button [FADE] (→ 76)
- 13 Eyecup

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Принадлежности, поставляемые за отдельную плату






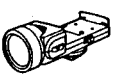





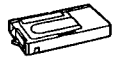




1. VW-VBS10E (никель-кадмиевая батарея)  
VW-VBH10E (никель-марганцевая батарея)
2. VW-VBS20E (никель-кадмиевая батарея)  
VW-VBH20E (никель-марганцевая батарея)
3. Автомобильное зарядное устройство для батарей
4. PC адаптер
5. 5-штырьковый шнур синхронизации
6. Лампа постоянного тока для видео (для присоединения к видеокамере требуется ножной адаптер)
7. Ножной адаптер (для присоединения лампы постоянного тока для видео)
8. Комплект фильтров
9. Телеобъектив
10. Широкоугольный объектив
11. Стандартный треножник
12. Кассетный адаптер
13. Блок для видеотитров
14. Блок для видеотитров (только Гонконг)
15. Контроллер редактирования
16. Контроллер редактирования

• Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

## العربية

### الملحقات الاختيارية

1. VW-VBS10E (بطارية نيكال كادميوم)
  2. VW-VBH10E (بطارية نيكال مبريد معدني)
  3. VW-VBS20E (بطارية نيكال كادميوم)
  4. VW-VBH20E (بطارية نيكال مبريد معدني)
  3. شاحن بطارية السيارة
  4. مهامي، تردد رادي RF
  5. سلك متزامن 5 شوكات
  6. شوه فيديو تيار مستمر DC (يتطلب مهامي) موضع التثبيت لتوصيله بكاميرا الفيديو السينمائية)
  7. مهامي موضع التثبيت (تركيب شوه فيديو تيار مستمر DC)
  8. مجموعة مرشحات
  9. عدسة تحويل مقربة
  10. عدسة تحويل مبعدة
  11. حامل ثلاثي الأرجل قياسي
  12. مهامي الكاسيت
  13. معنون الصورة
  14. معنون الصورة (مونتج كونج فقط)
  15. جهاز التحكم في التنقيح
  16. جهاز التحكم في التنقيح
- بعض الملحقات غير متوفرة في بعض الدول.

1. VW-VBS10E VW-VBH10E 	2. VW-VBS20E VW-VBH20E 	3. VW-KBC2E 	4. VW-RF7E 	5. VW-K10E 	6. VZ-LDCS13E 
7. VW-SK9E 	8. VW-LF43WE 	9. VW-LT4314WE 	10. VW-LW4307WE 	11. VZ-CT55E 	12. VW-TCA7E 
13. VW-VT1E 	14. VW-VT1B 	15. VW-EC310E 	16. VW-EC1E 		

## 中文

### 選購附件

1. VW-VBS10E (鎳鎘電池組)  
VW-VBH10E (鎳錳電池組)
2. VW-VBS20E (鎳鎘電池組)  
VW-VBH20E (鎳錳電池組)
3. 汽車蓄電池充電器
4. RF轉接器
5. 5針同步接線
6. 直流攝影燈 (要求座轉接器, 以便安裝在攝錄影機上)
7. 座轉接器 (用於安裝直流攝影燈)
8. 濾光鏡組件
9. 望遠轉換鏡頭
10. 廣角轉換鏡頭
11. 標準三角架
12. 錄影帶轉接器
13. 影像字幕編寫器
14. 影像字幕編寫器 (僅限於香港)
15. 編輯控制器
16. 編輯控制器

● 有些附件在某些國家購買不到。

## ENGLISH

### Optional Accessories

1. VW-VBS10E (Ni-Cd Battery)  
VW-VBH10E (Ni-MH Battery)
2. VW-VBS20E (Ni-Cd Battery)  
VW-VBH20E (Ni-MH Battery)
3. Car Battery Charger
4. RF Adaptor
5. 5-Pin Synchro Cord
6. Video DC Light (requires the Shoe Adaptor for attaching to the Movie Camera)
7. Shoe Adaptor (for attaching the Video DC Light)
8. Filter Kit
9. Tele Conversion Lens
10. Wide Conversion Lens
11. Standard Tripod
12. Cassette Adaptor
13. Video Titler
14. Video Titler (Hong Kong only)
15. Editing Controller
16. Editing Controller

● Some accessories are not available in some countries.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

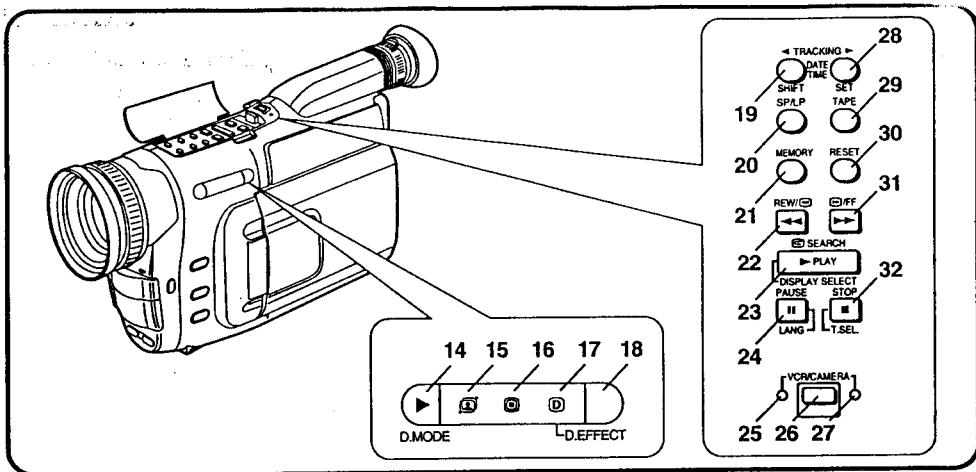
### Органы управления и компоненты

- 1 Крышка объектива (→ 37, 103)
- 2 Лампа копирования (→ 47, 97)
- 3 Сенсор баланса белого (→ 139)
- 4 Сенсор дистанционного управления (→ 115)
- 5 Микрофон
- 6 Кнопка сенсора движения [M.SENSOR] (→ 97)
- 7 Кнопка фокусировки [FOCUS] (→ 107)
- 8 Кнопка даты/времени/титров [DATE/TIME] (→ 41, 43, 123, 125)
- 9 Поддерживающая подставка ЖКИ видеомонитора (→ 61)
- 10 Кнопка баланса белого [W.B] (→ 103)
- 11 Кнопка автоматической съемки [PROGRAMME AE] (→ 47, 103, 107, 109, 111)
- 12 Кнопка плавного введения/выведения изображения и звука [FADE] (→ 77)
- 13 Наглазник

## العربية

### مفاتيح التحكم والمكونات

- 1 غطاء العدسة (→ 37, 103)
- 2 لبة بيان التشغيل (→ 47, 97)
- 3 مستشعر توازن البياض (→ 139)
- 4 مستشعر التحكم عن بعد (→ 115)
- 5 الميكروفون
- 6 زر مستشعر الحركة [M.SENSOR] (→ 97)
- 7 زر التركيز البؤري [FOCUS] (→ 107)
- 8 زر التاريخ/الوقت/العنوان [DATE/TITLE] (→ 41, 43, 123, 125)
- 9 قائمة تدعيم شاشة المراقبة (→ 61)
- 10 زر توازن البياض [W.B] (→ 103)
- 11 زر اختيار التعريض الأوتوماتيكي [PROGRAMME AE] (→ 47, 103, 107, 109, 111)
- 12 زر الإظهار/الإغفاء التدريجي للصورة والصوت [FADE] (→ 77)
- 13 قذح العين



### 中文

- 14 數字狀態選擇鈕[D.MODE] (→80, 82, 84)
- 15 超級畫面穩定功能指示燈 [S] (→80, 82)
- 16 數位變焦指示燈 [Z] (→80, 84)
- 17 數位效果指示燈 [D] (→86, 88, 90, 92, 94)
- 18 數位效果選擇鈕[D.EFFECT] (→86, 88, 90, 92, 94)
- 19 日期/時間移動和磁迹調整鈕  
[DATE/TIME/SHIFT · ◀TRACKING] (→40, 66)
- 20 拍攝速度選擇鈕[SP/LP] (→30, 46)
- 21 記憶鈕[MEMORY] (→126, 128)
- 22 倒帶/倒帶尋影鈕[REW/◀] (→50, 52, 58, 66, 68, 128)
- 23 放映鈕/顯示選擇鈕[PLAY/DISPLAY SELECT]  
(→42, 58, 122, 124, 128)
- 24 暫停鈕/語言選擇鈕[PAUSE/LANG] (→68, 122)
- 25 錄放影機(放影)狀態燈[VCR] (→58, 72, 130)
- 26 錄放影機/攝錄影機狀態選擇鈕[VCR/CAMERA]  
(→58, 128)
- 27 攝錄影機(錄影)狀態燈[CAMERA] (→36, 40, 46, 58)
- 28 日期/時間設定和磁迹調整鈕  
[DATE, TIME/SET · TRACKING ▶] (→40, 66, 122)
- 29 磁帶長度選擇鈕/剩餘磁帶時間鈕[TAPE] (→30)
- 30 磁帶計時復原鈕[RESET] (→126, 128)
- 31 快進/快進尋影鈕[▶/FF] (→52, 66, 68, 128)
- 32 停止鈕/題名選擇鈕[STOP/T.SEL.] (→58, 124, 128, 130)

### ENGLISH

- 14 Digital Mode Selector Button [D.MODE]  
(→ 80, 82, 84)
- 15 Super Image Stabilizer Indication Lamp [S]  
(→ 80, 82)
- 16 Digital Zoom Indication Lamp [Z] (→ 80, 84)
- 17 Digital Effect Indication Lamp [D]  
(→ 86, 88, 90, 92, 94)
- 18 Digital Effect Selector Button [D.EFFECT]  
(→ 86, 88, 90, 92, 94)
- 19 Button for Shifting the Date/Time and for Tracking  
Adjustment [DATE/TIME/SHIFT · ◀ TRACKING]  
(→ 40, 66)
- 20 Recording Speed Selector [SP/LP] (→ 30, 46)
- 21 Memory Button [MEMORY] (→ 126, 128)
- 22 Rewind/Review Button [REW/◀]  
(→ 50, 52, 58, 66, 68, 128)
- 23 Play Button/Display Selector Button  
[PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 42, 58, 122, 124, 128)
- 24 Pause Button/Language Selector Button  
[PAUSE/LANG] (→ 68, 122)
- 25 VCR (Playback) Mode Lamp [VCR]  
(→ 58, 72, 128, 130)
- 26 VCR/Camera Mode Selector Button  
[VCR/CAMERA] (→ 58, 128)
- 27 Camera (Recording) Mode Lamp [CAMERA]  
(→ 36, 40, 46, 58)
- 28 Button for Setting the Date/Time and for Tracking  
Adjustment [DATE/TIME/SET · TRACKING ▶]  
(→ 40, 66, 122)
- 29 Tape Length Selector Button/Remaining Tape  
Time Button [TAPE] (→ 30)
- 30 Tape Counter Reset Button [RESET] (→ 126, 128)
- 31 Fast Forward/Cue Button [▶/FF]  
(→ 52, 66, 68, 128)
- 32 Stop Button/Title Selector Button [STOP/T.SEL.]  
(→ 58, 124, 128, 130)

### РУССКИЙ ЯЗЫК

- 43 Режим записи моментального "снимка" (→ 79)
- 44 Режим микширования (→ 89)
- 45 Режим вытеснения (→ 91)
- 46 Режим стробирования (→ 93)
- 47 Режим усиления (→ 95)
- 48 Режим негатива (→ 95)
- 49 Режим поляризации (→ 95)
- 50 Режим окраски сепия (→ 95)
- 51 Режим черно-белого цвета (→ 95)
- 52 Режим записи, управляемой сенсором  
движения (→ 97)
- 53 Режим демонстрации  
Если Вы подсоедините к видеокамере адаптер  
переменного тока, включите видеокамеру без  
вставления кассеты и оставите её в течение  
приблизительно 10 минут без выполнения  
операций, она автоматически переключается в  
режим демонстрации. Этот режим продолжается  
до тех пор, пока Вы не выключите видеокамеру и  
не отсоедините адаптер переменного тока.
- Активизация режима демонстрации  
вручную  
При нажатии кнопки [PLAY/DISPLAY SELECT]  
поверните от камеры переключатель [POWER].  
Через 6 секунд начинается режим демонстрации.
- Отмена режима демонстрации  
Поверните к видеокамере переключатель [POWER]  
для её выключения. Затем снова поверните его от  
видеокамеры во время нажатия кнопки  
[STOP/T.SEL.].

### العربية

- 43 وضع تسجيل الصورة الفوتوغرافية (→ 79)
- 44 وضع الخلط (→ 89)
- 45 وضع المسح (→ 91)
- 46 وضع سنروب (→ 93)
- 47 وضع الكسب (→ 95)
- 48 وضع التعريض الزائد (→ 95)
- 49 وضع لون سيبيج (→ 95)
- 50 وضع اللون الأسود والأبيض (→ 95)
- 51 وضع التسجيل بتحكم مستشعر الحركة (→ 97)
- 52 وضع الإستعراض

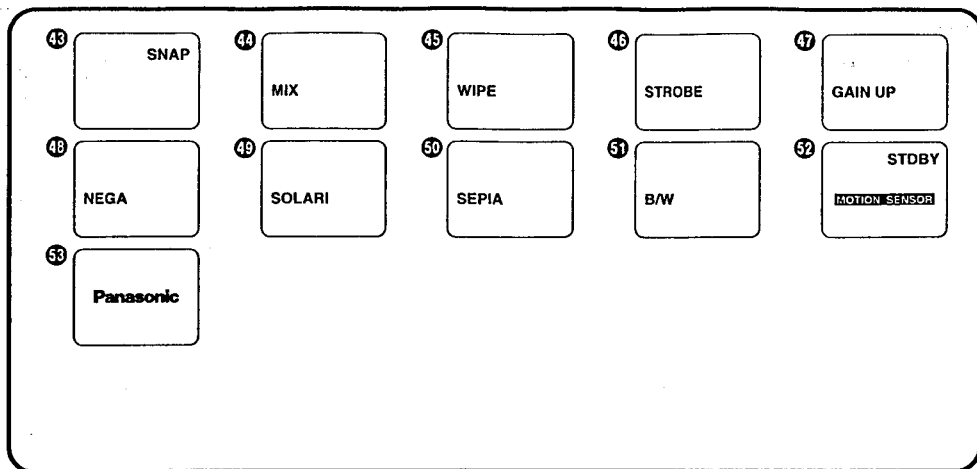
إذا قمت بتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل بدون وجود كاسيت بداخلها، واتركها في وضع التشغيل لمدة 10 دقائق تقريباً بدون إجراء أية عملية تشغيل. تحول الكاميرا أوتوماتيكياً إلى وضع الإستعراض. تبقى كاميرا الفيديو السينمائية في هذا الوضع حتى تديرها إلى وضع القفل أو تفصل محول التيار المتردد.

### ■ تنشيط وضع الإستعراض يدوياً

بينما تقوم بضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT]، أدر المفتاح [POWER] الخارج. يبدأ وضع الإستعراض بعد 6 ثواني.

### ■ إلغاء وضع الإستعراض

أدر المفتاح [POWER] الداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل. عندئذ أدره الخارج مرة أخرى بينما تضغط الزر [STOP/T.SEL.].



### 中文

- 43 抓拍錄影狀態 (→ 78)
- 44 混合狀態 (→ 88)
- 45 消除狀態 (→ 90)
- 46 頻閃狀態 (→ 92)
- 47 超高靈敏度狀態 (→ 94)
- 48 底片狀態 (→ 94)
- 49 曝光過久狀態 (→ 94)
- 50 棕色狀態 (→ 94)
- 51 黑白片狀態 (→ 94)
- 52 移動感應器控制拍攝狀態 (→ 96)

示範狀態  
如果您將交流轉接器連接至攝影機，打開攝影機的電源而未放入錄影帶，並在約10分鐘內未進行任何操作時，它將自動切換至示範狀態。直至您將其關閉並從交流轉接器上拔出插頭為止，攝影機將一直處於該狀態。

#### ■ 手動啟動示範功能時

一邊按住 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鈕，一邊外撥 [POWER] 開關。6秒鐘後，將開始示範狀態。

#### ■ 取消示範狀態時

內撥 [POWER] 開關，關閉攝影機。然後一邊按住 [STOP/T.SEL.] 鈕，一邊再次外撥該開關。

### ENGLISH

- 43 Snapshot Recording Mode (→ 78)
- 44 Mix Mode (→ 88)
- 45 Wipe Mode (→ 90)
- 46 Strobe Mode (→ 92)
- 47 Gain-up Mode (→ 94)
- 48 Negative Mode (→ 94)
- 49 Solarisation Mode (→ 94)
- 50 Sepia Mode (→ 94)
- 51 Black-and-White Mode (→ 94)
- 52 Motion-Sensor-Controlled Recording Mode (→ 96)
- 53 Demonstration Mode

If you connect the AC Adaptor to the Movie Camera, turn the Movie Camera on without any cassette inserted, and leave it on for approximately 10 minutes without performing any operation, it automatically switches over to the Demonstration Mode. The Movie Camera remains in this mode until you turn it off and disconnect the AC Adaptor.

#### ■ Manually Activating the Demonstration Mode

While pressing the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button, turn out the [POWER] Switch. The Demonstration Mode starts after 6 seconds.

#### ■ Cancelling the Demonstration Mode

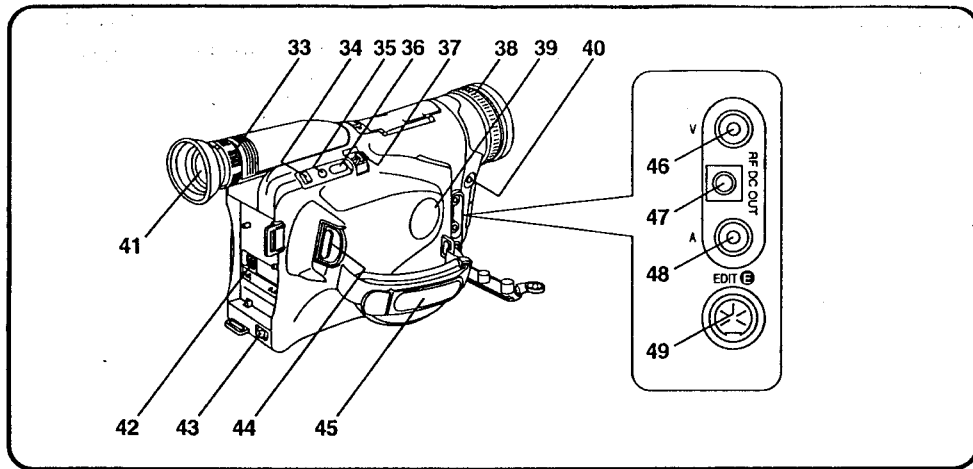
Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off. Then turn it out again while pressing the [STOP/T.SEL.] Button.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

- 14 Кнопка выбора цифрового режима [D.MODE] (→ 81, 83, 85)
- 15 Лампа индикации суперстабилизатора изображения [A] (→ 81, 83)
- 16 Лампа индикации цифровой трансфокации [C] (→ 81, 85)
- 17 Лампа индикации цифрового эффекта [D] (→ 87, 89, 91, 93, 95)
- 18 Кнопка выбора цифрового эффекта [D.EFFECT] (→ 87, 89, 91, 93, 95)
- 19 Кнопка для сдвига даты/времени и для регулировки трекинга [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 41, 67)
- 20 Кнопка выбора скорости записи [SP/LP] (→ 31, 47)
- 21 Кнопка памяти [MEMORY] (→ 127, 129)
- 22 Кнопка ускоренной перемотки/воспроизведения назад [REW/◀] (→ 51, 53, 59, 67, 69, 129)
- 23 Кнопка воспроизведения/кнопка выбора индикации [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 43, 59, 123, 125, 129)
- 24 Кнопка паузы/кнопка выбора языка [PAUSE/LANG] (→ 69, 123)
- 25 Лампа режима (воспроизведение) ВКМ [VCR] (→ 59, 73, 129, 131)
- 26 Кнопка переключения режима ВКМ/камера [VCR/CAMERA] (→ 59, 129)
- 27 Лампа режима (запись) камеры [CAMERA] (→ 37, 41, 47, 59)
- 28 Кнопка для установки даты/времени и для регулировки трекинга [DATE/TIME/SET • ▶ TRACKING] (→ 41, 67, 123)
- 29 Кнопка выбора длины ленты/оставшегося времени на ленте [TAPE] (→ 31)
- 30 Кнопка сброса счетчика ленты [RESET] (→ 127, 129)
- 31 Кнопка ускоренной перемотки/воспроизведения вперед [▶/FF] (→ 53, 67, 69, 129)
- 32 Кнопка остановки/кнопка выбора титров [STOP/T.SEL.] (→ 59, 125, 129, 131)

### العربية

- 14 زر اختيار الوضع الرقمي [D.MODE] (→ 81, 83, 85)
- 15 لمبة بيان موازن الصورة سوبر [A] (→ 81, 83)
- 16 لمبة بيان التزوم الرقمي [C] (→ 81, 85)
- 17 لمبة بيان التأثير الرقمي [D] (→ 87, 89, 91, 93, 95)
- 18 زر اختيار التأثير الرقمي [D.EFFECT] (→ 87, 89, 91, 93, 95)
- 19 زر من أجل تعديل التاريخ/الوقت ومن أجل ضبط النتائج [DATE/TIME/SHIFT • ◀ TRACKING] (→ 41, 67)
- 20 زر اختيار سرعة التسجيل [SP/LP] (→ 31, 47)
- 21 زر الذاكرة [MEMORY] (→ 127, 129)
- 22 زر التراجع/إعادة العرض السريع لبحث الصورة للتخلف [REW/◀] (→ 51, 53, 59, 67, 69, 129)
- 23 زر العرض/اختيار نافذة العرض [PLAY/DISPLAY SELECT] (→ 43, 59, 123, 125, 129)
- 24 زر الإيقاف/اختيار اللغة [PAUSE/LANG] (→ 69, 123)
- 25 لمبة وضع (إعادة العرض) مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (→ 59, 73, 131)
- 26 زر اختيار وضع مسجل الفيديو كاسيت/الكاميرا [VCR/CAMERA] (→ 59, 129)
- 27 لمبة وضع (التسجيل) الكاميرا [CAMERA] (→ 37, 41, 47, 59)
- 28 زر من أجل تهيئة التاريخ/الوقت ومن أجل ضبط النتائج [DATE/TIME/SET • ▶ TRACKING] (→ 41, 67, 123)
- 29 زر اختيار طول الشريط/ز وقت الشريط المتبقي [TAPE] (→ 31)
- 30 زر إعادة تهيئة عماد الشريط [RESET] (→ 127, 129)
- 31 زر التقدم السريع/إعادة العرض السريع لبحث الصورة للأمام [▶/FF] (→ 53, 67, 69, 129)
- 32 زر الإيقاف/اختيار العنوان [STOP/T.SEL.] (→ 59, 125, 129, 131)



**中文**

- 33 目鏡校正環(→36)
- 34 磁帶排出柄[EJECT▲](→28)
- 35 抓拍攝影鈕[SNAPSHOT REC](→78)
- 36 逆光鈕[BACKLIGHT](→112)
- 37 變焦柄[W·T](→54, 56, 84, 102, 106)
- 38 聚焦環(→106)
- 39 揚聲器(→58)
- 40 麥克風插孔[MIC]
- 41 電子尋像器(→36, 70)
- 42 直流輸入插孔[DC IN](→20)
- 43 電池排出柄[BATTERY EJECT▶](→26)
- 44 START/STOP鈕  
(→36, 42, 46, 48, 50, 52, 88, 90, 92, 124)
- 45 扣抓皮帶(→36)
- 46 影像輸出插孔[VIDEO OUT](→62, 130)
- 47 收音機頻率直流輸出插孔[RF DC OUT](→62)
- 48 音頻輸出插孔[AUDIO OUT](→62, 130)
- 49 編輯插孔[EDIT](→130)

**ENGLISH**

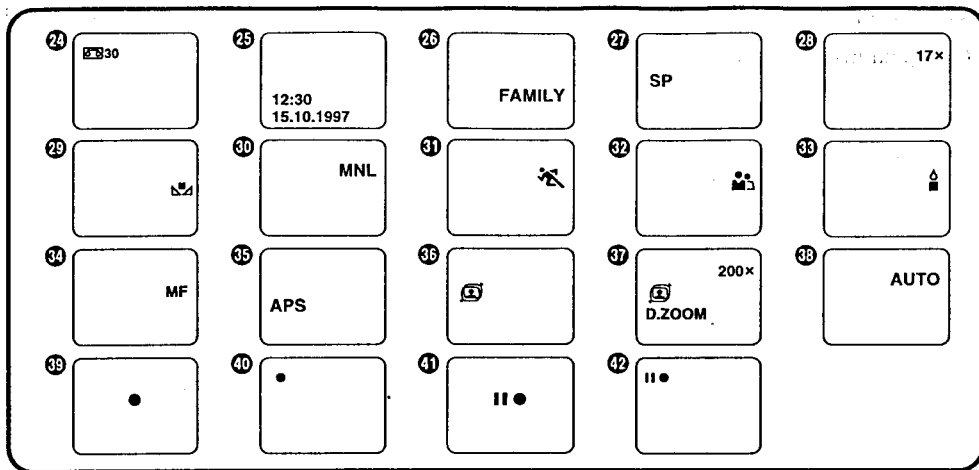
- 33 Eyepiece Corrector Ring (→36)
- 34 Cassette Eject Lever [EJECT ▲] (→28)
- 35 Snapshot Recording Button [SNAPSHOT REC] (→78)
- 36 Backlight Button [BACKLIGHT] (→112)
- 37 Zoom Lever [W·T] (→54, 56, 84, 102, 106)
- 38 Focus Ring (→106)
- 39 Speaker (→58)
- 40 Microphone Socket [MIC]
- 41 Finder (→36, 70)
- 42 DC Input Socket [DC IN] (→20)
- 43 Battery Eject Lever [BATTERY EJECT ▶] (→26)
- 44 Start/Stop Button (→36, 42, 46, 48, 50, 52, 88, 90, 92, 124)
- 45 Grip Belt (→36)
- 46 Video Output Socket [VIDEO OUT] (→62, 130)
- 47 Radio Frequency DC Output Socket [RF DC OUT] (→62)
- 48 Audio Output Socket [AUDIO OUT] (→62, 130)
- 49 Edit Socket [EDIT] (→130)

**РУССКИЙ ЯЗЫК**

- 24 Длина ленты(→31)
  - 25 Дата и время(→41)
  - 26 Титры(→123)
  - 27 Режим скорости записи(→31, 47)
  - 28 Увеличение трансфокатора(→55)
  - 29 Режим ручного баланса белого(→103)
  - 30 Режим записи вручную(→103, 107)
  - 31 Режим спорта(→109)
  - 32 Режим портрета(→111)
  - 33 Режим низкой освещенности(→111)
  - 34 Режим ручной фокусировки(→107)
  - 35 Режим экономии потребляемой мощности батареи(→73)
  - 36 Режим суперстабилизатора изображения(→83)
  - 37 Режим цифровой трансфокации(→85)
  - 38 Режим автоматической записи(→47)
  - 39 Режим записи (большой формат)(→119)
  - 40 Режим записи (малый формат)(→119)
  - 41 Режим паузы записи (большой формат)(→119)
  - 42 Режим паузы записи (малый формат)(→119)
- Вышеуказанные индикации 49-42 высвечиваются только при выполнении записи с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед.

**العربية**

- 24 طول الشريط(→29)
  - 25 التاريخ والوقت(→41)
  - 26 عنوان(→123)
  - 27 وضع سرعة التسجيل(→31, 47)
  - 28 تكبير الزوم(→55)
  - 29 وضع توازن البياض اليدوي(→103)
  - 30 وضع التسجيل اليدوي(→103, 107)
  - 31 وضع الألعاب الرياضية(→109)
  - 32 وضع الصورة(→111)
  - 33 وضع الإضاءة المنخفضة(→111)
  - 34 وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري(→107)
  - 35 وضع توكبير القدرة(→73)
  - 36 وظيفة موازن الصورة سوبر(→83)
  - 37 وظيفة الزوم الرقمي(→85)
  - 38 وضع التسجيل الأوتوماتيكي(→47)
  - 39 وضع التسجيل (بيان كبير)(→119)
  - 40 وضع التسجيل (بيان صغير)(→119)
  - 41 وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل (بيان كبير)(→119)
  - 42 وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل (بيان صغير)(→119)
- تُعرض البيانات المرغوبة للأعلى 49 إلى 41 فقط عند التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام.



中文

- 24 磁帶長度 (→24)
- 25 日期和時間 (→36)
- 26 題名 (→122)
- 27 拍攝速度狀態 (→30, 46)
- 28 變焦倍數 (→54)
- 29 手動白色平衡調節狀態 (→102)
- 30 手動拍攝狀態 (→102, 106)
- 31 運動狀態 (→108)
- 32 素描特寫狀態 (→110)
- 33 弱光狀態 (→110)
- 34 手動聚焦調整狀態 (→106)
- 35 節電狀態 (→72)
- 36 超級畫面穩定狀態 (→82)
- 37 數字變焦狀態 (→84)
- 38 自動拍攝狀態 (→46)
- 39 拍攝狀態 (大的指示) (→118)
- 40 拍攝狀態 (小的指示) (→118)
- 41 拍攝暫停狀態 (大的指示) (→118)
- 42 拍攝暫停狀態 (小的指示) (→118)

● 只有將液晶顯示監視器朝前進行拍攝時，才會出現上述 39 ~ 42 的指示。

ENGLISH

- 24 Tape Length (→ 30)
- 25 Date and Time (→ 40)
- 26 Title (→ 122)
- 27 Recording Speed Mode (→ 30, 46)
- 28 Zoom Magnification (→ 54)
- 29 Manual White Balance Mode (→ 102)
- 30 Manual Recording Mode (→ 102, 106)
- 31 Sports Mode (→ 108)
- 32 Portrait Mode (→ 110)
- 33 Low Light Mode (→ 110)
- 34 Manual Focus Mode (→ 106)
- 35 Power Save Mode (→ 72)
- 36 Super Image Stabilizer Mode (→ 82)
- 37 Digital Zoom Mode (→ 84)
- 38 Full Auto Recording Mode (→ 46)
- 39 Recording Mode (large indication) (→ 118)
- 40 Recording Mode (small indication) (→ 118)
- 41 Recording Pause Mode (large indication) (→ 118)
- 42 Recording Pause Mode (small indication) (→ 118)

● The above Indication 39 to 42 are only displayed when recording with the LCD Monitor facing forward.

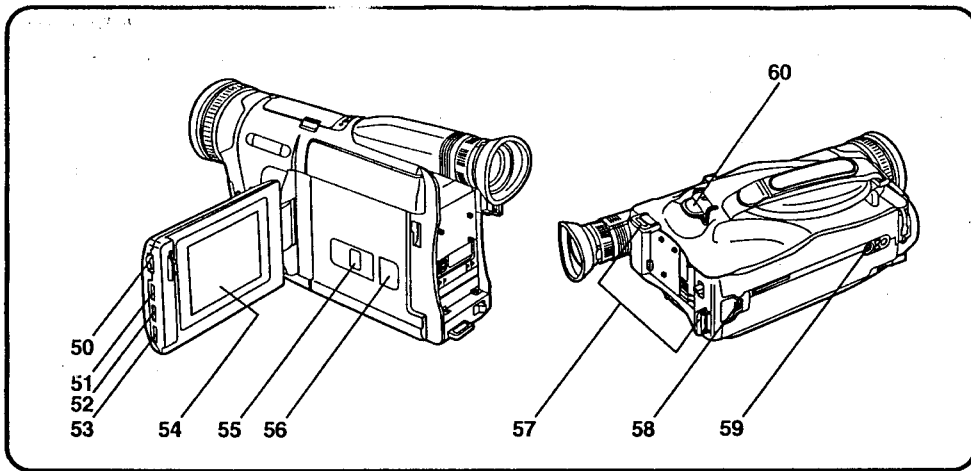
РУССКИЙ ЯЗЫК

- 33 Регулировочное кольцо окуляра (→ 37)
- 34 Рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] (→ 29)
- 35 Кнопка записи моментального "снимка" [SNAPSHOT REC] (→ 79)
- 36 Кнопка задней подсветки [BACKLIGHT] (→ 113)
- 37 Рычажок трансфокации [W • T] (→ 55, 57, 85, 103, 107)
- 38 Кольцо фокусировки (→ 107)
- 39 Громкоговоритель (→ 59)
- 40 Гнездо микрофона [MIC]
- 41 Искатель (→ 37, 71)
- 42 Входное гнездо постоянного тока [DC IN] (→ 21)
- 43 Рычажок выброса батареи [BATTERY EJECT ►] (→ 27)
- 44 Кнопка Старт/Стоп (→ 37, 43, 47, 49, 51, 53, 89, 91, 93, 125)
- 45 Захватывающий ремень (→ 37)
- 46 Выходное видео гнездо [VIDEO OUT] (→ 63, 131)
- 47 Радиочастотное выходное гнездо постоянного тока [RF DC OUT] (→ 63)
- 48 Выходное аудио гнездо [AUDIO OUT] (→ 63, 131)
- 49 Гнездо редактирования [EDIT] (→ 131)

العربية

- 33 حلقة تصحيح العدسة العينية (→ 37)
- 34 ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] (→ 29)
- 35 زر تسجيل صورة فوئوتوغرافية "سнимك" [SNAPSHOT REC] (→ 79)
- 36 زر الإضاءة الخلفية [BACKLIGHT] (→ 113)
- 37 ذراع الزوم [W • T] (→ 55, 57, 85, 103, 107)
- 38 حلقة التركيز البؤري (→ 107)
- 39 السماعة (→ 59)
- 40 مقبس الميكروفون [MIC]
- 41 المعين (→ 37, 71)
- 42 مقبس دخول التيار المستمر [DC IN] (→ 21)
- 43 ذراع إخراج البطارية [BATTERY EJECT ►] (→ 27)
- 44 زر البدء/الإيقاف (→ 37, 43, 47, 49, 51, 53, 89, 91, 93, 125)
- 45 حزام المسك (→ 37)
- 46 مقبس خرج الصورة [VIDEO OUT] (→ 63, 131)
- 47 مقبس خرج التيار المستمر للتردد الرادي [RF DC OUT] (→ 63)
- 48 مقبس خرج الصوت [AUDIO OUT] (→ 63, 131)
- 49 مقبس التنقيح [EDIT] (→ 131)





中文

ENGLISH

- 50 LCD Monitor Open Lever [► OPEN] (→ 28, 32, 60, 118)
- 51 Volume Control [VOLUME] (→ 34)
- 52 Bright Control [BRIGHT] (→ 34)
- 53 Colour Control [COLOUR] (→ 34)
- 54 LCD Monitor
- 55 Cassette Compartment (→ 28)
- 56 Cassette Compartment Lock Button [LOCK] (→ 28)
- 57 Shoulder Strap Holders (→ 38)
- 58 Power Save Switch [POWER SAVE] (→ 72, 74)
- 59 Tripod Receptacle
- 60 Power Switch [POWER] (→ 26, 36, 40, 44, 46, 48, 52, 58, 70)

РУССКИЙ ЯЗЫК

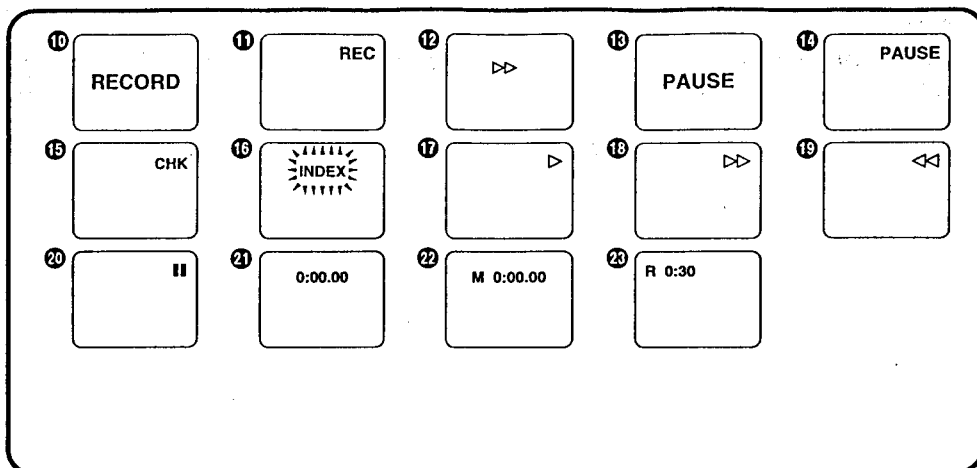
■ Индикации записи и воспроизведения

- 10 Режим записи (большой формат) (→ 47)
- 11 Режим записи (малый формат) (→ 47)
- 12 Режим движения ленты (→ 47)
- 13 Режим паузы записи (большой формат) (→ 47)
- 14 Режим паузы записи (малый формат) (→ 47)
- 15 Режим проверки записи (→ 51)
- 16 Режим записи сигнала индексации  
Сигнал индексации записывается автоматически (и в искателе одновременно мигает индикация [INDEX] во время записи), когда Вы:  
• Включаете видеокамеру и иницилируете запись.  
• Иницилируете запись после вставления кассеты.  
• Нажимаете кнопку [VCR/CAMERA] для изменения с режима [VCR] на режим [CAMERA], и наоборот.  
Запись сигналов индексации делает возможным использование функции поиска по индексации VHS или функции сканирования начал записей во время воспроизведения на ВКМ, снабженном этими функциями.  
(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ВКМ.)
- 17 Режим воспроизведения (→ 59)/режим поиска камерой (→ 53)
- 18 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения вперед (→ 67, 69)
- 19 Режим ускоренной перемотки/воспроизведения назад (→ 59, 67, 69)/режим поиска камерой (→ 53)
- 20 Режим воспроизведения стоп-кадра (→ 69)
- 21 Время, истекшее на ленте (→ 127)  
Когда лента перематывается дальше позиции времени, истекшего на ленте [0:00.00], перед индикацией времени, истекшего на ленте, появляется знак минус [-].
- 22 Время, истекшее на ленте, с активизированной функцией остановки по памяти (→ 129)
- 23 Оставшееся время на ленте (→ 31)

العربية

■ بيانات التسجيل وإعادة العرض

- 9 وضع التسجيل (بيان كبير) (→ 47)
- 10 وضع التسجيل (بيان صغير) (→ 47)
- 11 وضع تشغيل الشريط (→ 47)
- 12 وضع الإنقاذ المؤقت للتسجيل (بيان كبير) (→ 47)
- 13 وضع الإنقاذ المؤقت للتسجيل (بيان صغير) (→ 47)
- 14 وضع مراجعة التسجيل (→ 51)
- 15 وضع تسجيل الإشارة الفهرسية  
يتم تسجيل إشارة فهرسية أوتوماتيكياً (إيرومخس البيان [INDEX] لوحة رجيزة في العين أثناء تسجيلها) عندما:  
• تدبر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التسجيل وتبدأ التسجيل.  
• تبدأ التسجيل بعد إدخال الكاسيت.  
• تضغط الزر [VCR/CAMERA] لتغيير من وضع [VCR] إلى [CAMERA] أو العكس.  
تسجيل الإشارات الفهرسية يجعل من الممكن إستخدام وظيفة البحث الفهرسي VHS أو المسح الضمني أثناء إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت مجهز بهذه الوظائف.  
(أرجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بمسجل الفيديو كاسيت الخاص بك.)
- 16 وضع إعادة العرض (→ 59) / وضع بحث الكاسيت (→ 53)
- 17 وضع التقدم السريع/إعادة العرض السريع للبحث الأمامي للصورة (→ 67, 69)
- 18 وضع التراجع/إعادة العرض السريع للبحث الخلفي للصورة (→ 59, 67)
- 19 وضع إعادة عرض الصورة الثابتة (→ 69)
- 20 وقت الشريط المنقضي (→ 127)
- 21 عند لف الشريط أهد من موضع وقت الشريط المنقضي [0:00.00] ، تظهر علامة ناقص [-] أمام بيان وقت الشريط المنقضي.
- 22 وقت الشريط المنقضي مع وظيفة إيقاف بالذاكرة منشطة (→ 129)
- 23 وقت الشريط المنقضي (→ 31)



## 中文

## ■ 拍攝和放映指示

- 10 拍攝狀態 (大的指示) (→ 46)  
 11 拍攝狀態 (小的指示) (→ 46)  
 12 錄影帶運行狀態 (→ 46)  
 13 拍攝暫停狀態 (大的指示) (→ 46)  
 14 拍攝暫停狀態 (小的指示) (→ 46)  
 15 拍攝檢查狀態 (→ 50)  
 16 索引信號拍攝狀態  
 下列情況下, 本機會自動拍攝索引信號 (在拍攝中, [INDEX] 指示將在電子尋像器中閃爍):  
 ● 打開攝影機並開始拍攝時。  
 ● 插入錄影帶後開始拍攝時。  
 ● 按 [VCR/CAMERA] 鈕, 從 [VCR] 轉變為 [CAMERA] 狀態, 或相反時。  
 由於拍攝了索引信號, 在具備 VHS 索引尋影或放頭掃描功能的 VCR (錄影機) 上放映, 便可利用這些功能。  
 (請參看 VCR 的使用說明書。)
- 17 放映狀態 (→ 58) / 攝錄影機尋影狀態 (→ 52)  
 18 快進/快進尋影狀態 (→ 66, 68)  
 19 倒帶/倒帶尋影狀態 (→ 58, 66, 68)  
 20 靜止放映狀態 (→ 68)  
 21 磁帶計時器  
 用過的磁帶時間 (→ 126)  
 當錄影帶倒轉超過已用過磁帶時間位置 [0:00.00] 時, 用過磁帶時間指示的前面會出現負號 [-]。  
 22 具備啟動記憶停止功能的磁帶計時器 (→ 128)  
 23 磁帶剩餘時間 (→ 30)

## ENGLISH

## ■ Recording and Playback Indications

- 10 Recording Mode (large Indication) (→ 46)  
 11 Recording Mode (small Indication) (→ 46)  
 12 Tape Run Mode (→ 46)  
 13 Recording Pause Mode (large Indication) (→ 46)  
 14 Recording Pause Mode (small Indication) (→ 46)  
 15 Recording Check Mode (→ 50)  
 16 Index Signal Recording Mode  
 An index signal is automatically recorded (and the [INDEX] Indication flashes briefly on the LCD Monitor or in the Finder while it is being recorded) when you:  
 ● Turn the Movie Camera on and start recording.  
 ● Start recording after inserting a cassette.  
 ● Press the [VCR/CAMERA] Button to change from the [VCR] to the [CAMERA] Mode or vice versa.  
 The recording of index signals makes it possible to use the VHS Index Search or Intro Scan Function during playback on a VCR equipped with these functions.  
 (Refer to the operating instructions of your VCR.)
- 17 Playback Mode (→ 58) / Camera Search Mode (→ 52)  
 18 Fast Forward/Cue Mode (→ 66, 68)  
 19 Rewind/Review Mode (→ 58, 66, 68) / Camera Search Mode (→ 52)  
 20 Still Playback Mode (→ 68)  
 21 Elapsed Tape Time (→ 126)  
 When the tape is rewound further than the Elapsed Tape Time Position [0:00.00], the minus sign [-] appears in front of the Elapsed Tape Time Indication  
 22 Elapsed Tape Time with activated Memory Stop Function (→ 128)  
 23 Remaining Tape Time (→ 30)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 50 Рычажок открывания ЖКИ видеомонитора [▶ OPEN] (→ 131)  
 51 Регулятор громкости [VOLUME] (→ 35)  
 52 Регулятор яркости [BRIGHT] (→ 35)  
 53 Регулятор цветности [COLOUR] (→ 35)  
 54 ЖКИ видеомонитор  
 55 Кассетный отсек (→ 29)  
 56 Кнопка запираания кассетного отсека [LOCK] (→ 29)  
 57 Держатели плечевого ремня (→ 39)  
 58 Переключатель экономии потребляемой мощности батареи [POWER SAVE] (→ 73, 75)  
 59 Розетка треножника  
 60 Переключатель питания [POWER] (→ 27, 37, 41, 45, 47, 49, 53, 59, 71)

## البيانات الموجودة على شاشة المراقبة LCD / في المعين

### ■ بيانات التحذير/التنبيه

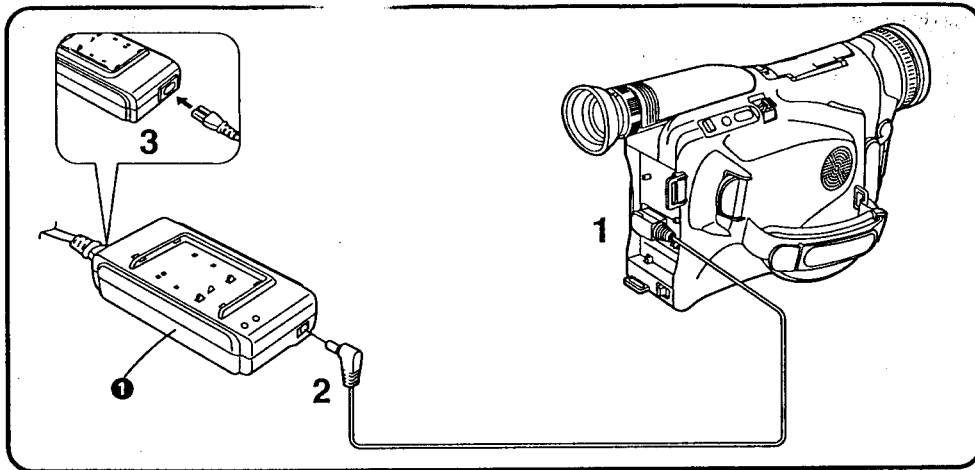
- ① التنكاف (137) (→)
- ② إنسداد رأس الفيديو (137) (→)
- ③ قدرة البطارية المنخفضة  
عندما يكون الجزء الأخير لهذا البيان قد انخفض، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل. إستبدل البطارية بأخرى مشحونة تماماً.
- ④ الكاسيت  
لا يوجد كاسيت بالداخل، أو أن لسان الكاسيت الموجود بالداخل مكسور.  
أدخل كاسيت بلسان سليم.
- ⑤ بطارية الليثيوم الداخلية (45) (→)  
بطارية الليثيوم الداخلية مستهلكة. إمتنعها.  
نهاية الشريط
- ⑥ نهاية الشريط  
عندما يكون الشريط قد وصل إلى نهايته، يظهر هذا البيان. أدخل كاسيتاً جديداً.
- ⑦ منع تسجيل الأرض (75) (→)
- ⑧ بيان التحذير لعدم/المنبه (121) (→)  
عندما تستخدم كاميرا الفيديو السينمائية بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، يتم عرض هذا البيان على شاشة المراقبة LCD وفي المعين بدلاً من بيانات التحذير/التنبيه وبيانات رمز الخطأ.
- ⑨ رمز الخطأ  
(رموز الخطأ عبارة عن معلومات لفتي الخدمة).  
• إذا ظهر البيان [F] مع رقم من عديدين على شاشة المراقبة LCD أو في المعين، فهذا يعني أن خللاً ما قد حدث.  
• إذا كان رمز الخطأ المبين بين [F01] و [F05]، مستخدم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل بعد مرور دقيقة واحدة من بدء اللعبة [CAMERA] في الوهمي.  
• إذا كان البيان هو [F51] أو [F52]، إن تدوير كاميرا الفيديو السينمائية نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل.

F01:	بكرة مسحب مثبته
F02:	بكرة إمداد مثبته
F03:	آلية تفريغ مثبته
F04:	آلية تحميل مثبته
F05:	إسطوانة مثبته
F51:	موتور تركيز بعدي مثبته
F52:	موتور زوم مثبته

## Индикации на ЖКИ видеомониторе/в искателе

### ■ Индикации предупреждения/ предосторожности

- ① Конденсация влаги (→ 137)
  - ② Засорение видеоголовок (→ 137)
  - ③ Оставшийся заряд батареи  
При исчезновении последнего сегмента этой индикации видеокамера автоматически выключается. Замените батарею на полностью заряженную.
  - ④ Кассета  
Кассета не вставлена. Либо выломан язычок предохранения записи от стирания во вставленной кассете. Вставьте кассету с неповрежденным язычком.
  - ⑤ Встроенная литиевая батарейка (→ 45)  
Встроенная литиевая батарейка разрядилась. Зарядите её.
  - ⑥ Конец ленты  
Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую кассету.
  - ⑦ Запись с предотвращением съёмки земли (→ 75)
  - ⑧ Общая индикация предупреждения/  
предосторожности (→ 121)  
Когда Вы используете видеокамеру с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, эта индикация высвечивается на ЖКИ видеомониторе и в искателе вместо индикаций предупреждения/предосторожности и индикаций кода сбоя.
  - ⑨ Код сбоя  
(Коды сбоя являются информацией для специалиста по техобслуживанию).  
• Появление на ЖКИ видеомониторе или в искателе индикации [F] с 2-значным номером означает, что произошел сбой в работе.  
• Видеокамера автоматически отключится через одну минуту после начала мигания лампы [CAMERA] в случае, если индицируется код сбоя от [F01] до [F05].  
• При индикации кода сбоя [F51] или [F52] автоматическое отключение камеры не происходит.
- F01: блокировка приемной катушки  
F02: блокировка подающей катушки  
F03: блокировка механизма разгрузки  
F04: блокировка механизма загрузки  
F05: блокировка цилиндра  
F51: блокировка двигателя фокусировки  
F52: блокировка двигателя трансформатора



## 中文

### 二種電源

爲了在家中試拍攝影機，建議您使用交流轉接器①。

- ① 交流轉接器(附件)
  - 便於在家中使用的攝影機。
  - 給電池充電。(→ 22)
- ② 電池(附件)
  - 便於在室外和附近無交流電源插座的室內使用攝影機。(→ 22)
- ③ 汽車蓄電池充電器(選購附件)
  - 便於汽車中使用攝影機。

將交流轉接器用作供電機件時

- 1 將直流輸入纜線連接至攝影機上的[DC IN]插孔。
- 2 將該纜線的另一頭連接至交流轉接器的[DC OUT]插孔。
- 3 將交流電源纜線連接至交流轉接器和交流電源插座。
  - 由於交流轉接器具備自動通用電壓調節功能(交流 100—240V, 50/60Hz)，所以在其它國家使用時也勿須作任何手動電壓調整。

## ENGLISH

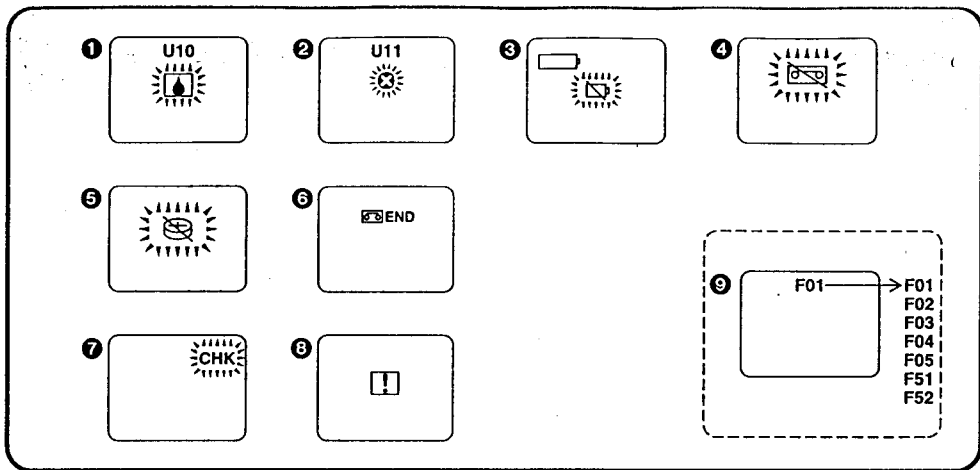
### The 3 Types of Power Supplies

To try out the Movie Camera at home, we recommend that you use the AC Adaptor ①.

- ① AC Adaptor (supplied)
  - To use the Movie Camera indoors.
  - To charge the Battery. (→ 22)
- ② Battery (supplied)
  - To use the Movie Camera outdoors, and also indoors when there is no AC mains socket nearby. (→ 22)
- ③ Car Battery Charger (optional)
  - To use the Movie Camera in a car.

### Using the AC Adaptor as Power Supply Unit

- 1 Connect the DC Input Cable to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
  - 2 Connect the other end of the cable to the [DC OUT] Socket on the AC Adaptor.
  - 3 Connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and to an AC mains socket.
- The AC Adaptor features automatic universal voltage adjustment (AC 100—240 V, 50/60 Hz), therefore, there is no need for any manual voltage adjustment for use in other countries.



中文

液晶顯示監視器/電子尋像器的指示

- 1 凝結濕氣 (→136)
  - 2 影像磁頭堵塞 (→136)
  - 3 剩餘電池電力  
當該指示的最後一個方塊消失後，攝錄影機會自動關閉電源。請換上充足電的電池。
  - 4 錄影帶  
未插入錄影帶。或插入錄影帶上的保險片被去掉。請插入保險片完好的錄影帶。
  - 5 內藏鋰電池 (→44)  
內藏鋰電池已經耗盡。請將其充電。
  - 6 錄影帶盡頭  
當錄影帶走到盡頭時，會出現該指示。請插入新的錄影帶。
  - 7 防地面拍攝 (→74)
  - 8 一般警告/報警指示 (→120)  
當您將液晶顯示監視器朝前來使用攝錄影機時，該指示將出現在液晶顯示監視器和電子尋像器中，以取代警告/報警指示和錯誤符號指示。
  - 9 錯誤符號  
(錯誤符號是供維修人員使用的信息。)  
●若液晶顯示監視器或電子尋像器中出現了兩位數的[F]指示時，表示發生了故障。  
●如果指示的錯誤符號在[F01]和[F05]之間，攝錄影機將在[CAMERA]指示開始閃爍後1分鐘，自動關閉電源。  
●若指示為[F51]或[F52]時，攝錄影機將不會自動關閉電源。
- F01: 收帶輪鎖定  
F02: 供帶輪鎖定  
F03: 卸載機構鎖定  
F04: 裝載機構鎖定  
F05: 磁鼓鎖定  
F51: 聚焦馬達鎖定  
F52: 變焦馬達鎖定

ENGLISH

Indications on the LCD Monitor/in the Finder

Warning/Alarm Indications

- 1 Condensation (→ 136)
  - 2 Video Head Clogging (→ 136)
  - 3 Remaining Battery Power  
When the last segment of this indication has disappeared, the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery with a fully charged one.
  - 4 Cassette  
No cassette is inserted. Or the tab of the inserted cassette is broken out. Insert a cassette with an intact tab.
  - 5 Built-in Lithium Battery (→ 44)  
The built-in Lithium Battery is exhausted. Charge it.
  - 6 End of the Tape  
When the tape has reached its end, this indication appears. Insert a new cassette.
  - 7 Anti-Ground Recording (→ 74)
  - 8 General Warning /Alarm Indication (→ 120)  
When you use the Movie Camera with the LCD Monitor facing forward, this indication is displayed on the LCD Monitor and in the Finder instead of the Warning/Alarm Indications and the Error Code Indications.
  - 9 Error Code  
(Error codes are information for service personnel.)  
● If the [F] indication with a 2-digit number appears on the LCD Monitor or in the Finder, a malfunction has occurred.  
● If the indicated error code is between [F01] and [F05], the Movie Camera will turn off automatically one minute after the [CAMERA] Lamp has started to flash.  
● If the indication is [F51] or [F52], the Movie Camera will not turn off automatically.
- F01: Locked Take Up-Reel  
F02: Locked Supply-Reel  
F03: Locked Unloading Mechanism  
F04: Locked Loading Mechanism  
F05: Locked Cylinder  
F51: Locked Focus Motor  
F52: Locked Zoom Motor

РУССКИЙ ЯЗЫК

3 типа источников питания

Для испытания видеокамеры дома мы рекомендуем Вам использовать адаптер переменного тока 1.

- 1 Адаптер переменного тока (поставляется)
  - Для использования видеокамеры в помещении.
  - Для зарядки батареи. (→ 23)
- 2 Батарея (поставляется)
  - Для использования видеокамеры на улице, а также в помещении, когда рядом нет розетки сетевого питания. (→ 23)
- 3 Автомобильное зарядное устройство для батарей (поставляется за отдельную плату)
  - Для использования видеокамеры в автомобиле.

Использование адаптера переменного тока в качестве источника питания

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] на видеокамере.
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к гнезду [DC OUT] на адаптере переменного тока.
- 3 Подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.

● Адаптер переменного тока снабжен функцией автоматической универсальной регулировки напряжения (переменный ток 100-240 В, 50/60 Гц), следовательно, нет необходимости в каких-либо ручных регулировках для использования в других странах.

العربية

الأنواع الثلاثة لمصادر القدرة

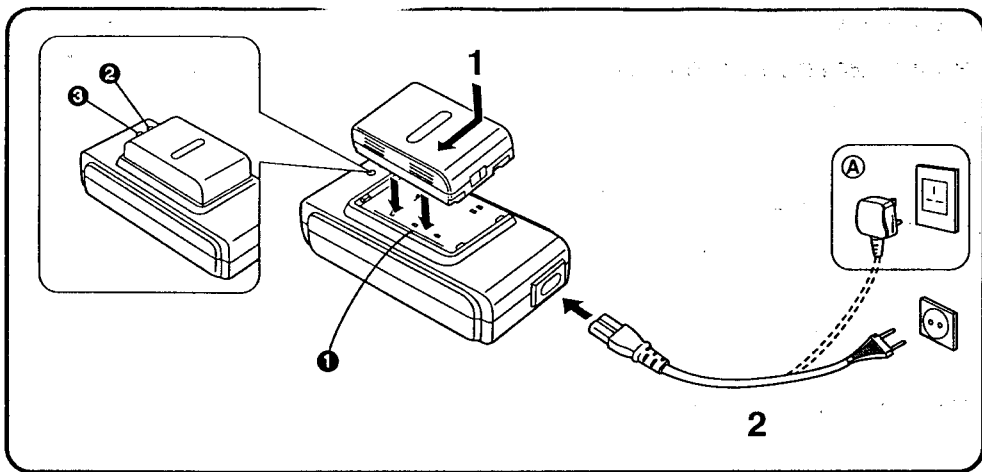
لمحاولة إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية في المنزل، نوصيك باستخدام محول التيار المتردد 1.

- 1 محول التيار المتردد (مرفق)
  - إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية في الداخل
  - لشحن البطارية. (→ 23)
- 2 بطارية (مرفقة)
  - إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية بالخارج، وأيضاً بالداخل عند عدم وجود مقبس لحدس التيار المتردد في مكان قريب. (→ 23)
- 3 شاحن بطارية السيارة (إختياري)
  - إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية في السيارة.

إستخدام محول التيار المتردد كوحدة إمداد للقدرة

- 1 قم بتوصيل كبل دخول التيار المستمر إلى المقبس [DC IN] بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 2 صل الطرف الآخر للكبل إلى المقبس [DC OUT] بمحول التيار المتردد.
- 3 صل كبل توصيل التيار المتردد إلى محول التيار المتردد وإلى مقبب مصدر التيار المتردد.

● يتميز محول التيار المتردد بالضبط الأوتوماتيكي للقطعة العالمية (تيار متردد 100 - 240 فولت، 50/60 هرتز)، ولذلك، ليست هناك حاجة لإجراء الضبط اليدوي للقطعة من أجل الإستخدام في الدول الأخرى.



## 中文

### 電池充電

#### 1 裝上電池。

- 將電池對準線①，然後將電池朝箭頭所示方向，一邊按一邊滑動。  
(取下電池時，將其朝相反的方向滑動。)

#### 2 牢固地將交流電源纜線連接至交流轉接器和交流電源插座。

- A：僅限於香港。
- 電源指示燈②點亮，接着充電指示燈③也點亮。

#### ■ 充電指示燈

- 點亮：正在充電
- 熄滅：充電已結束。為了實現最佳充電，當指示燈熄滅以後，請繼續充電2小時。

#### ■ 取出電池時

將其朝上述步驟1所示的相反方向滑動。

- 電池充電的室內溫度為10°C—35°C。
- 當交流轉接器正在給攝錄影機供電時，將無法對電池充電。
- 請勿再次對已經充滿電的電池進行充電。
- 在拍攝或充電中，電池可能會發熱。這是正常現象。

## ENGLISH

### Charging the Battery

#### 1 Attach the Battery.

- Align the Battery with line ① and push it in the direction of the arrow while holding it down.  
(To remove the Battery, slide it in the opposite direction.)

#### 2 Securely connect the AC Mains Cable to the AC Adaptor and an AC Mains Socket.

- A: Hong Kong Only.
- The Power Lamp ② lights and then the Charging Lamp ③ lights, too.

#### ■ Charging Lamp

- Lit: During charging
- Not lit: Charging has finished. For an optimum charge, continue charging for 2 hours after the lamp goes out.

#### ■ Removing the Battery

Slide it in the opposite direction of that indicated in Step 1 above.

- Charge the Battery at a room temperature between 10°C and 35°C.
- When the AC Adaptor is used to supply the Movie Camera with power, it cannot charge the Battery.
- Do not charge the Battery again when it is already fully charged.
- During recording or during charging, the Battery may become warm. This is normal.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Функциональная диаграмма функции автоматической фокусировки

- ① Фокусирующая линза ② ПЗС датчик изображения
- ③ Обработка сигнала ④ Микропроцессор
- ⑤ Двигатель фокусирующей линзы ⑥ Сигнал изображения для записи
- ⑦ Фокусирующая линза ⑧ Экран искателя

⑫ Область изображения, фокус которой регулируется с помощью функции автоматической фокусировки.

Когда Вы направляет видеокамеру на желаемый для записи объект, микропроцессор определяет, (базируясь на информации о вертикальных контурах объекта на сигнале изображения, принимаемом ПЗС датчиком изображения) сфокусирован ли объект правильно в середине изображения. Если он не оптимально сфокусирован, микропроцессор быстро передвигает фокусирующую линзу малыми шагами из предварительной установки фокуса ③ или ⑩ до тех пор, пока вертикальные контуры объекта не станут наиболее четкими ⑨.

- Так как эта видеокамера автоматически регулирует фокус, базируясь на информации о вертикальных контурах объекта, для объектов со слабыми вертикальными контурами точная фокусировка является невозможной (→ 101).
- В отличие от человеческого глаза, система автоматической фокусировки видеокамеры не может изменить фокус издала на близкий объект без задержки.

## العربية

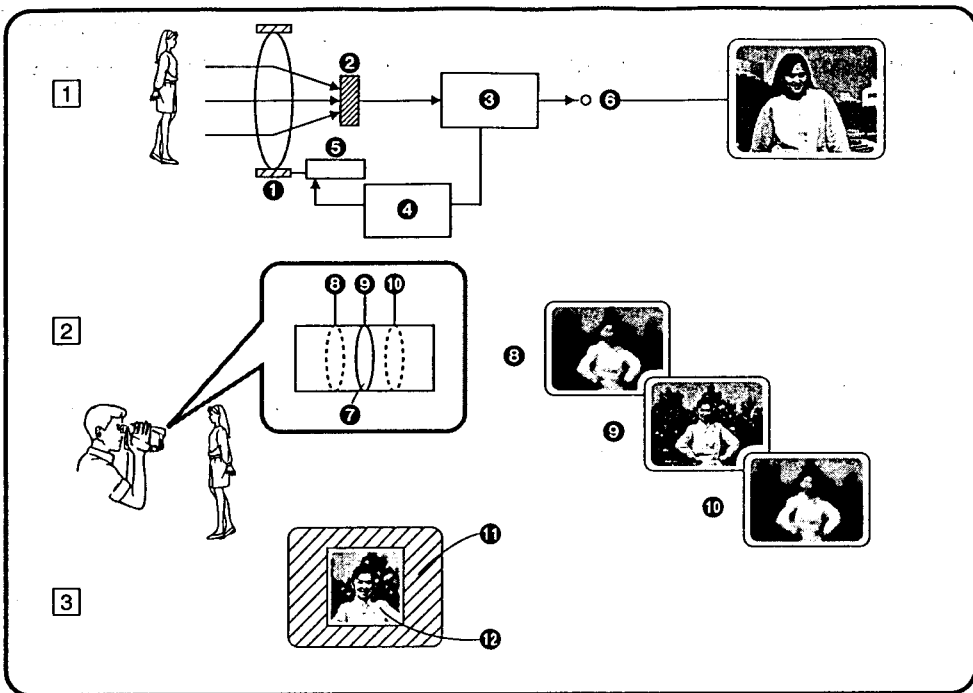
### الخطة الوظيفية لوظيفة التركيز البؤري الأوتوماتيكي

- ① عدسة التركيز البؤري ② مستشعر الصورة CCD
- ③ معالجة الإشارة ④ ميكروكمبيوتر
- ⑤ موتور عدسة التركيز البؤري ⑥ إشارة الصورة من أجل التسجيل
- ⑦ عدسة التركيز البؤري ⑧ شاشة العين
- ⑫ منطقة الصورة التي تضبط عليها وظيفة القسبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري للبؤرة

عندما تقوم بتوجيه كاميرا الفيديو السينمائية على الموضوع الذي تريد تسجيله، يقوم الميكروكمبيوتر بتحديد (على أساس المعلومات عن الخطوط الرأسية للموضوع في إشارة الصورة المستقبلية بواسطة مستشعر الصورة CCD) إذا كان الموضوع الذي في وسط الصورة قد تم ضبط التركيز البؤري له بصورة صحيحة. إذا لم يكن قد تم ضبط التركيز البؤري له بصورة مثلى، فإنه يحرك عدسة التركيز البؤري في مراحل خفيفة من الوضع السابق لتهيئة التركيز البؤري لتسرع ⑥ أو ⑩ حتى تصبح الخطوط الرأسية للموضوع حادة الوضوح ⑨.

● حيث أن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تضبط التركيز البؤري على أساس المعلومات عن الخطوط الرأسية للموضوع، لا يمكن التركيز البؤري الدقيق للموضوعات ذات الخطوط الرأسية الضعيفة (101) (→).

● بخلاف عين الإنسان، لا يستطيع نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي لكاميرا الفيديو السينمائية تغيير البؤرة من موضوع بعيد إلى موضوع قريب بصورة لحظية.



中文

自動聚焦功能的功能示意圖

- ① 聚焦鏡頭
- ② CCD圖像傳感器
- ③ 信號處理器
- ④ 微電腦
- ⑤ 聚焦鏡頭馬達
- ⑥ 用於拍攝的影像信號
- ⑦ 聚焦鏡頭
- ⑧ 電子尋像器屏幕
- ⑨ 自動聚焦功能調節聚焦的圖像區域

當您將攝錄影機對準想拍攝的目標物時，微電腦將(依CCD圖像傳感器收到的畫面信號中的垂直輪廓信息為基礎)判斷畫面中央的目標物是否已經聚焦。如果未得到最佳聚焦，它將從以前的聚焦設定值⑤或⑧開始，一點一點地快速地移動聚焦鏡頭，直至目標物的垂直輪廓變得最清晰⑨為止。

- 由於該攝錄影機是以目標物的垂直輪廓為基礎來調節聚焦，所以當目標物的垂直輪廓微弱時，將無法得到精確的聚焦(→100)。
- 攝錄影機的自動聚焦系統不像一般的人眼，它無法從遠處開始拉近目標物時，立即改變聚焦。

ENGLISH

Functional Diagram of the Auto Focus Function

- ① Focusing Lens
- ② CCD Image Sensor
- ③ Signal Processing
- ④ Microprocessor
- ⑤ Focusing Lens Motor
- ⑥ Picture Signal for Recording
- ⑦ Focusing Lens
- ⑧ Finder Screen
- ⑨ Image area on which the Auto Focus Function adjusts the focus

When you aim the Movie Camera at the subject that you want to record, the microprocessor determines (based on the information about the vertical contours in the picture signal received by the CCD Image Sensor) whether the subject in the middle of the picture is properly focused. If not optimally focused, it quickly moves the focusing lens in tiny steps from the previous focus setting ⑤ or ⑧ until the vertical contours of the subject become sharpest ⑨.

- As this Movie Camera automatically adjusts the focus based on the information on the subject's vertical contours, precise focusing is not possible for subjects with weak vertical contours (→ 100).
- Unlike the human eye, the Movie Camera's Auto Focus System cannot change the focus from a distant to a close subject instantaneously.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Зарядка батареи

1 Присоедините батарею.

- Совместите батарею с линией ① и, нажимая на неё, толкните её в направлении стрелки. (Для удаления батареи сдвиньте её в противоположном направлении.)

2 Надежно подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания переменного тока.

Ⓐ: Только Гонконг

- Высвечивается лампа питания ②, а затем также высвечивается лампа зарядки ③.

■ Лампа зарядки

- Высвечивается: во время зарядки
- Не высвечивается: Зарядка закончена. Для обеспечения оптимальной зарядки батареи рекомендуется продолжать зарядку в течение 2 часов после гашения лампы.

■ Удаление батареи

Сдвиньте её в направлении, противоположном тому, которое указано в пункте 1 выше.

- Следует заряжать батарею при комнатной температуре между 10°C и 35°C.
- Если для снабжения видеокамеры электропитанием используется адаптер переменного тока, зарядка батареи невозможна.
- Если батарея уже была полностью заряжена, не следует заряжать её снова.
- В процессе записи или зарядки может произойти нагревание батареи. Это явление является нормальным.

العربية

شحن البطارية

1 قم بتوصيل البطارية.

- قم بمحاذاة البطارية مع الخط ① وادفعها في اتجاه السهم بينما تمسكها للأسفل. (لتزجج البطارية، إزقلها في الإتجاه العكسي.)

2 قم بتوصيل كبل توصيل التيار المتردد بإحكام إلى محول التيار المتردد ومقييس مصدر التيار المتردد.

- Ⓐ: مونتج كونج فقط.
- نفس لمة القدرة ② ثم نفس أيضاً لمة الشحن ③.

■ لمة الشحن

- مضيئة: أثناء الشحن
- غير مضيئة: إكتمل الشحن. من أجل الشحن الأمثل، واصل الشحن لمدة ساعتين بعد أن تطفئ اللمة.

■ نزع البطارية

إزقلها في الإتجاه العكسي لذلك المين في الخطوة 1 لأعلى.

- إيشن البطارية في درجة حرارة الغرفة بين 10°C و 35°C.
- عند استخدام محول التيار المتردد لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة، لا يمكنه أن يشحن البطارية.
- لا تشحن البطارية مرة أخرى عندما تكون كاملة الشحن بالفعل.
- أثناء التسجيل أو أثناء الشحن، قد تصبح البطارية دافئة. هذا أمر طبيعي.

## Как работает регулировка фокуса

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым.

Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется "фокусным расстоянием" или "фокусной длиной", и оно зависит от размера и формы линзы.

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

### ■ Автоматическая регулировка фокуса

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на ленту. Базируясь на этом сигнале, система автофокуса автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад. Фокус регулируется на объект в центре искателя.

## كيفية عمل ضبط التركيز البؤري

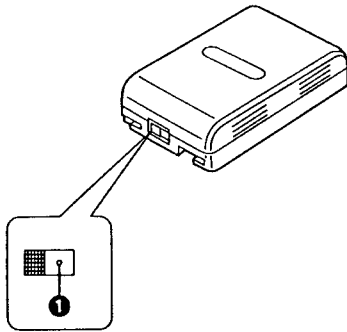
إذا نظرت إلى شيء من خلال عدسة مكبرة وحركتها قريباً أو بعيداً عن عينك، فسوف تصل إلى نقطة يصبح فيها هذا الشيء مرئياً بوضوح. حينئذ تم التركيز البؤري له أو أنه في البؤرة يعني أن هذا الشيء يمكن رؤيته بوضوح وحددة. المسافة بين العدسة والنقطة التي تتجمع فيها أشعة الضوء يطلق عليها البعد البؤري أو الطول البؤري وهو يعتمد على حجم وشكل العدسة.

لعيون البشر حساس أيضاً، وعندما ننظر إلى أشياء على مسافات مختلفة، يتغير شكل هذه العدسات أوتوماتيكياً بحيث يمكننا أن نرى هذه الأشياء دائماً بوضوح.

### ■ الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري

تدخل صورة الموضوع كاميرا الفيديو السينمائية من خلال العدسة وتتحول إلى إشارة كهرومائية (إشارة الصورة) من أجل التسجيل على شريط. على أساس هذه الإشارة، يقوم نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي بضبط البعد البؤري عن طريق تحريك عدسة التركيز البؤري للأمام أو الخلف.

يتم ضبط التركيز البؤري للموضوع الموجود في وسط العين.



## 中文

### ■ 充電時間與手動拍攝方式時的最長連續拍攝時間

電池型號	充電時間	最長連續拍攝時間
附件	60分鐘	40分鐘
VW-VBS10E	65分鐘	45分鐘
VW-VBS20E	130分鐘	90分鐘
VW-VBH10E	80分鐘	55分鐘
VW-VBH20E	160分鐘	110分鐘

(上表所示時間為近似值。)

- 最長連續拍攝時間指在環境溫度20°C和相對濕度60%和液晶顯示監視器關閉的條件下，進行連續拍攝的時間。
- 然而，在實際拍攝中，由於將液晶顯示監視器超前進行使用，或使用變焦和其他功能會增加電力消耗。而且，溫度較高或較低時，也會影響電池產生電力的能力。所以，每個電池的實際錄影時間，可能會比上表所列，要短約30%~50%。

### ■ 充電確認標記的利用

利用此標記，可簡單地區別充好電或已放電的電池。例如，完成充電後，滑動核鈕，使紅點①可見。

內含鎳鎘電池。須正確地進行廢舊利用或丟棄。

## ENGLISH

### ■ Charging Time and Maximum Time for Continuous Recording in the Manual Recording Mode

Battery Model No.	Charging Time	Max. Continuous Recording Time	
		①	②
Supplied	60 min.	40 min.	40 min.
VW-VBS10E	65 min.	40 min.	45 min.
VW-VBS20E	130 min.	80 min.	90 min.
VW-VBH10E	80 min.	50 min.	55 min.
VW-VBH20E	160 min.	100 min.	110 min.

①: Using LCD Monitor      ②: Using Finder  
(The times shown in the above chart are approximations.)

- Maximum Continuous Recording Time means the duration of continuous recording performed at an ambient temperature of 20°C and 60% relative humidity and with the LCD Monitor turned out.
- In actual recording, however, using the LCD monitor facing forward or using the zoom and other functions increases the power consumption. Furthermore, higher or lower temperatures reduce the Battery's ability to generate electricity. Therefore, the actual recording time per Battery may be approximately 30%~50% shorter than listed above.

### ■ Using the Charge Confirmation Marker

You can use this marker to easily distinguish between charged and discharged Batteries. For example, slide the knob so that the red dot ① is visible after charging is completed.

Contains a Nickel-Cadmium Battery. Must be recycled or disposed of properly.

## 聚焦調整的工作原理

如果您用放大鏡觀看目標物，使其靠近或離開您的眼睛時，將會找到目標物清晰可見的一點。聚好焦或已聚焦意味著可以最清晰和鮮明地看見目標物。鏡頭與光線能聚集在一點之間的距離，稱為焦距或聚焦長度，它取決於鏡頭的尺寸和形狀。

聚焦用於調節電子尋像器中心的目標物。

人眼也有鏡頭。當我們觀看距離不同的目標物時，這些鏡頭的形狀會自動改變，使我們總能看清這些目標物。

### ■ 自動聚焦調整

目標物的圖像通過鏡頭進入攝錄影機。然後被轉換為電子信號(影像信號)錄製在錄影帶上。以此信號為基礎，自動聚焦系統將自動前後移動聚焦鏡頭來調節焦距。

## How the Focus Adjustment Works

If you look at an object through a magnifying glass and move it closer or further away from your eye, you will reach a point where the object becomes clearly visible. Being focused or in focus means that the subject can be seen with optimum clarity and sharpness. The distance between the lens and the point where the rays of light come together is called Focal Distance or Focal Length and depends on the size and shape of the lens.

Human eyes have lenses too, and when we look at objects at different distances, the shape of these lenses changes automatically so that we can always see the objects clearly.

### ■ Auto Focus Adjustment

The image of the subject enters the Movie Camera through the lens and is converted into an electrical signal (video signal) for recording onto tape. Based on this signal, the Auto Focus System automatically adjusts the focal distance by moving the focusing lens forwards or backwards.

The focus is adjusted to the subject in the centre of the Finder.

## ■ Время зарядки и максимальное время непрерывной записи в режиме записи вручную

№ батареи	Время зарядки	Макс. продолжительность непрерывной записи	
		①	②
Поставляемый	60 мин	40 мин	40 мин
VW-VBS10E	65 мин	40 мин	45 мин
VW-VBS20E	130 мин	80 мин	90 мин
VW-VBH10E	80 мин	50 мин	55 мин
VW-VBH20E	160 мин	100 мин	110 мин

(Времена, показанные в вышеуказанной таблице, приблизительны.)

- Максимальное время непрерывной записи означает продолжительность непрерывной записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 20°C и относительной влажности 60%, и с выключенным ЖКИ видеомонитором.
- Однако при выполнении действительной записи использование ЖКИ видеомонитора, обращенного вперед, или использование трансфокации и других функций увеличивает потребление энергии. Кроме того, более высокая или более низкая температура уменьшает способность батареи генерировать электричество. Следовательно, фактическое время записи с батареей может быть приблизительно на 30%–50% короче, чем указанное выше.

### ■ Использование указателя подтверждения зарядки

Вы можете использовать этот указатель для различения заряженных или незаряженных батарей. Например, после окончания зарядки сдвиньте кнопку так, чтобы была видна красная точка ①.

Содержит никель-кадмиевую батарею. Следует использовать вторично или выбросить в мусор должным образом.

## ■ وقت الشحن وأقصى وقت للتسجيل المتواصل في وضع التسجيل اليدوي

رقم البطارية	وقت الشحن	أقصى وقت للتسجيل المتواصل
المرقنة	60 دقيقة	40 دقيقة
VW-VBS10E	65 دقيقة	45 دقيقة
VW-VBS20E	130 دقيقة	90 دقيقة
VW-VBH10E	80 دقيقة	55 دقيقة
VW-VBH20E	160 دقيقة	110 دقيقة

(الأوقات المبينة في الجدول العلوي تقريبية.)

- أقصى وقت للتسجيل المتواصل يعني فترة التسجيل المستمر الذي يتم في درجة حرارة الجو 20°C، والرطوبة النسبية 60%، ومع إدارة شاشة مراقبة LCD لخارج.
- في التسجيل الفعلي، مع ذلك، يؤدي استخدام شاشة المراقبة LCD للكام أو الزوم والوظائف الأخرى إلى زيادة استهلاك القدرة، كما تقلل درجات الحرارة العالية والمنخفضة من مقدرة البطارية على توليد الكهرباء. لذلك، قد يكون وقت التسجيل الفعلي لكل بطارية 30-50% أقصر من الوقت المذكور للأعلى.

### ■ استخدام علامة تأكيد الشحن

يمكنك استخدام هذه العلامة للتمييز بسهولة بين البطاريات المشحونة والفارغة المشحنة. على سبيل المثال، إزاحة المقبس بحيث تكون النقطة الحمراء ① مرئية بعد أن يكتمل الشحن.

تحتوي على بطارية نيكيل - كادميوم. يجب إعادة استخدامها أو التخلص منها بطريقة سليمة.



## كيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون)

يتم تسجيل الصورة تحت مصادر ضوء مختلفة، من ضوء الشمس كالمصدر الأساسي للضوء الطبيعي، إلى نطاق واسع من مصادر الضوء الصناعي مثل مصابيح النيون (الفلورسنت). وحتى أن كل مصدر من مصادر الضوء هذه له درجة حرارة لونية مختلفة، يغطي كل منهم لوان الرضوع درجة لونية مختلفة قليلاً.

تستطيع العين البشرية أن تتكيف بسهولة مع أنواع الإضاءة المختلفة وتبدي النسب لأن له نفس اللون، حتى تحت ضوء مختلف.

ومع ذلك، فإن عين كاميرا الفيديو السينمائية (العمسة) لا تستطيع التكيف مع التغير في الإضاءة وتتأثر بواسطتها. لذلك، بالإعتماد على مصدر الضوء، يتم تسجيل الصورة بدرجة لونية مائلة للزرق أو للون الأحمر. لتقليل تأثير الإضاءة على ألوان الموضوع إلى الحد الأدنى، يلزم إجراء نوع من أنواع الضبط يطلق عليه ضبط توازن البياض.

### ■ التوازن الأوتوماتيكي للبياض

إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تتبع كل من الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض والضبط اليدوي لتوازن البياض. عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي الكامل، يقوم النظام الداخلي للكاميرا الفيديو السينمائية بتحديد درجة حرارة اللون الأوتوماتيكي ويوضح الدرجة اللونية للموضوع طبقاً لذلك. اللون الأبيض هو اللون الأساسي الذي تعتمد بواسطته درجة اللون. ونظراً لأن هذا الضبط يتم على أساس اللون الأبيض، يطلق عليه ضبط توازن البياض. تم تخزين أوضاع تهيئة ملى لعدة مصادر ضوئية في ذاكرة كاميرا الفيديو السينمائية. يقوم الميكروكمبيوتر الداخلي بمقارنة درجة حرارة اللون للضوء المستقبل بواسطة مستشعر توازن البياض الواقع على مقدمة كاميرا الفيديو السينمائية مع اللون المخزن في الذاكرة، ويختار وضع التهيئة لأفضل درجة لونية مماثلة. إحرص ألا تغطي مستشعر توازن البياض بيدك، إلخ.

### ■ التوازن اليدوي للبياض

على الرغم أن كاميرا الفيديو السينمائية تقوم بتخزين أوضاع تهيئة ملى لعدة مصادر ضوئية في الذاكرة للحكم الصحيح على اللون الأبيض، فإنها لا تستطيع التعامل مع كافة مصادر الضوء. لذلك، لكي تسجل تحت تلك الأنواع من الإضاءة (101، 105) والتي لا يمكن ضبطها بصورة صحيحة بالضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض، استخدم الضبط اليدوي لتوازن البياض (103) →.

## Как работает регулировка баланса белого (окраски)

Видеозапись выполняется с использованием различных источников света, от солнечного света, как источника естественного света, до широкого диапазона источников искусственного света таких, как люминесцентные лампы. Так как каждый из этих источников света имеет различную цветовую температуру, каждый из них придает цветности объекта слегка различную окраску.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

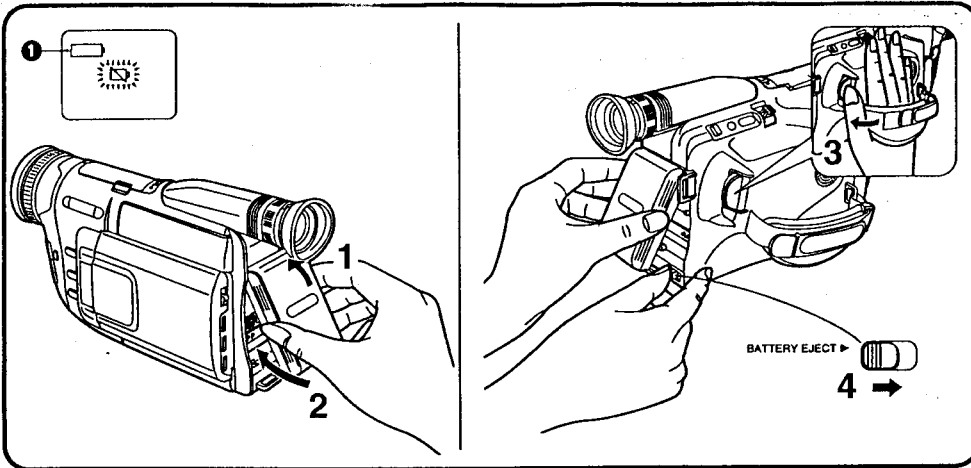
Глаз видеокамеры (объектив), однако, не может приспособиться к изменению освещения и подвержен влиянию освещения. Следовательно, в зависимости от источника света изображение записывается с голубоватой или красноватой окраской. Для минимизации влияния освещения на цветность объекта необходима регулировка, называемая регулировкой баланса белого.

### ■ Автоматический баланс белого

Данная видеокамера предлагает обе регулировки: автоматическую регулировку баланса белого и ручную регулировку баланса белого. Если видеокамера переключена в полностью автоматический режим, внутренняя система видеокамеры автоматически определяет температуру света и, соответственно, компенсирует окраску объекта. Белый цвет является основным цветом, по которому определяется окраска. И поскольку эта регулировка выполняется, базируясь на белом цвете, она называется регулировкой баланса белого. Оптимальные установки различных источников света хранятся в памяти видеокамеры. Внутренний микрокомпьютер сравнивает цветовую температуру света, принимаемого сенсором баланса белого, расположенного спереди видеокамеры, с цветом, хранящимся в памяти, и выбирает установку для наиболее похожей окраски. Будьте осторожны, чтобы не закрыть сенсор баланса белого рукой и т.п.

### ■ Ручная регулировка баланса белого

Хотя эта видеокамера хранит в памяти оптимальные установки для нескольких источников света для правильной оценки белого цвета, она не может справиться со всеми источниками света. Следовательно, для тех типов освещения (→ 101, 105), которые не могут быть подрегулированы с помощью автоматической регулировки баланса белого, используйте ручную регулировку баланса белого (→ 103).



### 中文

#### 装入充好電的電池時

- 將電池上部(帶充電確認標記一端),安裝在電池座上部。
- 朝攝錄影機方向按電池下部,直至嗒一聲到位。

- 裝上電池後,不管實際充電狀況如何,電池剩餘電量指示會暫時表示出充足電的電池。幾秒鐘後,它會表示出實際的電池剩餘電量。
- 可以由液晶顯示監視器中顯示的電池剩餘電量指示 1 來確認電池剩餘電量。
- 當電池耗盡時, [ ] 指示會閃爍,且攝錄影機會自動關閉電源。

#### ■取出電池時

- 內撥 [POWER] 開關,關閉攝錄影機的電源。
- 牢靠地握住電池,以免其失落,並依箭頭方向滑動 [BATTERY EJECT ▶] 柄,同時拉出電池。

### ENGLISH

#### Attaching the Charged Battery

- Insert the Battery with its top (the end with the Charge Confirmation Marker) into the top Battery Holder.
- Press the bottom of the Battery towards the Movie Camera until it locks with a click.

- After attaching the Battery, the Remaining Battery Power Indication briefly indicates a fully charged Battery regardless of the actual charging condition. After a few seconds, it indicates the actual remaining battery power.
- The remaining battery power can be confirmed with the Remaining Battery Power Indication 1 displayed on the LCD Monitor.
- When the Battery is exhausted, the [ ] Indication flashes and the Movie Camera automatically turns off.

#### ■ Removing the Battery

- Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- Hold the Battery firmly to prevent it from dropping and pull it off while sliding the [BATTERY EJECT ▶] Lever in the direction of the arrow.

## 白色平衡(色調)調節的工作原理

影像拍攝是在各種不同的光源下進行：從作為主要自然光源的陽光，至範圍廣泛的人工光源，如熒光燈等。由於這些都各有不同的色溫，因此會給目標物的色彩帶來微妙的色調差異。

人眼可以輕易地適應各種光源，甚至在不同的光線下，也能識別具有同樣色彩的目標物。

然而，攝錄影機的眼睛(鏡頭)還無法適應光線變化和照明影響。所以，根據光源不同，拍攝的畫面上可能會偏藍或泛紅。為了使光線影響減至最低，需要進行所謂的白色平衡調節。

### ■自動白色平衡須知

該攝錄影機可提供自動白色平衡調節和手動白色平衡調節。當攝錄影機處於全自動狀態時，攝錄影機的內部系統會自動決定光源的溫度，並對目標物的色調進行相應的補償。白色是決定色調的基本色彩。由於此調節是以白色為基礎而進行的，所以被稱為白色平衡調節。幾種光源的最佳設定被儲存在攝錄影機的記憶中。內部微電腦會將來自攝錄影機前部的白色平衡傳感器接收的光源色溫，與記憶中儲存色彩進行比較，選擇用於最接近之色調的設定值。請勿用手遮住白色平衡傳感器等。

### ■手動白色平衡須知

儘管該攝錄影機在記憶中儲存了幾個光源的最佳設定值，可正確地判斷白色，但是卻無法應付所有的光源。所以，拍攝無法用自動白色平衡調節進行正確調節的光源類型(→100, 104)時，請使用手動白色平衡調節(→102)。

## How the White Balance (Tint) Adjustment Works

Video recording takes place under various light sources, from sunlight as the main natural light source to a wide range of artificial light sources such as fluorescent lamps. As each of these light sources has a different colour temperature, each of them gives the colours of the subject a slightly different tint.

Human eyes can easily adjust to different kinds of lighting and recognize an object as having the same colour, even under different light.

The eye of the Movie Camera (lens), however, cannot adapt to the change in lighting and is influenced by the lighting. Therefore, depending on the light source, the picture is recorded with a bluish or reddish tint. To minimize the influence of the lighting on the colours of the subject, an adjustment called White Balance Adjustment is necessary.

### ■ Auto White Balance


This Movie Camera offers both Auto White Balance Adjustment and Manual White Balance Adjustment. When the Movie Camera is in the Full Auto Mode, the internal system of the Movie Camera automatically determines the temperature of the light and compensates the tint of the subject accordingly. White is the basic colour by which the tint is determined. Because this adjustment is performed based on the white colour, it is called White Balance Adjustment. The optimum settings of several light sources are stored in the memory of the Movie Camera. The internal microcomputer compares the colour temperature of the light received by the White Balance Sensor positioned on the front of the Movie Camera with the colour stored in memory, and selects the setting for the most similar tint. Be careful not to cover the White Balance Sensor with your hand, etc.

### ■ Manual White Balance

Although this Movie Camera stores the optimum settings for several light sources in memory to correctly judge the white colour, it cannot cope with all light sources. Therefore, to record under those types of lighting (→ 100, 104) which cannot be correctly adjusted with Auto White Balance Adjustment, use Manual White Balance Adjustment (→ 102).

## Присоединение заряженной батареи

- 1 Вставьте батарею её верхом (концом с указателем подтверждения зарядки) в верхнюю часть батарейного держателя.
- 2 Нажимайте на низ батареи в направлении к видеокамере до тех пор, пока она не зафиксируется со щелчком.


- После присоединения батареи индикация оставшейся энергии батареи кратковременно показывает полную зарядку батареи, не считаясь с действительным состоянием зарядки. Однако через несколько секунд она начинает показывать действительно оставшуюся энергию батареи.
- Подтверждение оставшейся энергии батареи возможно при высвечивании в искателе индикации оставшейся энергии батареи ①.
- При разрядке батареи начинает мигать индикация [  ], и видеокамера автоматически выключается.

### ■ Удаление батареи

- 3 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 4 Для предотвращения падения надежно удерживайте её и отсоедините её посредством сдвига рычажка [BATTERY EJECT ►] в направлении стрелки.

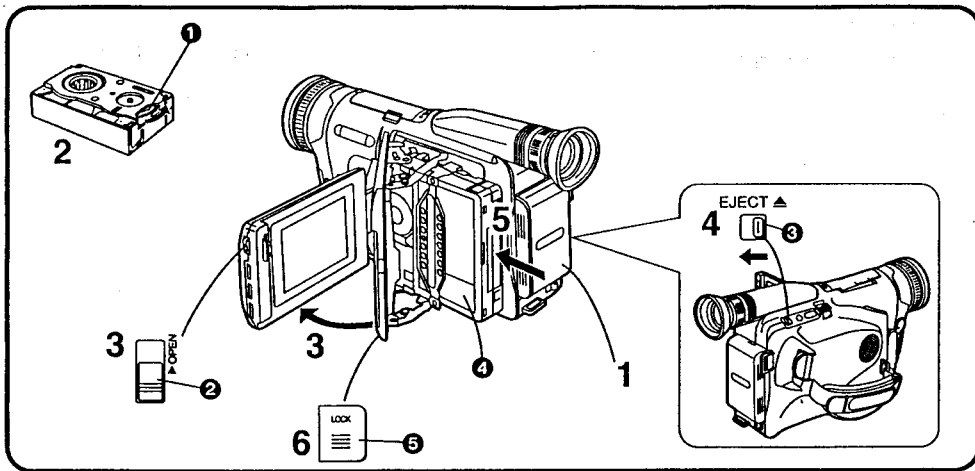
## تركيب البطارية المشحونة

- 1 قم بتركيب البطارية بجانبها العلوي (الطرف الموجود به علامة تأكيد الشحن) في حامل البطارية العلوي.
- 2 إضغط الجانب السفلي للبطارية ناحية كاميرا الفيديو السينمائية حتى تثبت في مكانها بصور صوت طقة.

- بعد تركيب البطارية، يشير بيان قدرة البطارية المتبقية للفترة وجيزة إلى بطارية كاملة الشحنة بغض النظر عن حالة الشحن الفعلية. بعد عدة ثواني، يشير إلى قدرة البطارية المتبقية الفعلية.
- يمكن التأكد من قدرة البطارية المتبقية بواسطة بيان قدرة البطارية المتبقية ① المعروض على شاشة المراقبة LCD.
- عندما تلتفد البطارية شحنتها، يومض البيان [  ] وتدير كاميرا الفيديو السينمائية نفسها آتوماتيكياً إلى وضع القفل.

### ■ نزع البطارية

- 3 أدر المفتاح [POWER] للداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
- 4 إمسك البطارية بثبات لمنعها من السقوط واسحبها للخارج بينما تزلق الذراع [BATTERY EJECT ►] في اتجاه سهم.



## 中文

### 插入錄影帶時

- 1 連接交流轉接器或裝上充好電的電池。  
(→ 20, 26)
- 2 撥動牙輪①，捲緊錄影帶。
- 3 向上滑動[▶ OPEN]柄②，同時依箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約90°。  
● 必須使液晶顯示監視器保持在垂直位置，這樣，當錄影帶室蓋打開時，將不會撞擊液晶顯示監視器。
- 4 依箭頭所示，滑動磁帶排出[EJECT ▲]柄③。
- 5 插入錄影帶，使錄影帶的窗口④向外，將其插到底。
- 6 關上磁帶盒蓋，然後按[LOCK]鈕⑤。

### 取出錄影帶時

依箭頭所示，滑動磁帶排出[EJECT ▲]柄③，然後拿出錄影帶。  
按[LOCK]鈕⑤，關上磁帶盒蓋。

## ENGLISH

### Inserting the Cassette

- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery. (→ 20, 26)
- 2 Turn the cog wheel ① to tighten the tape.
- 3 Slide the [▶ OPEN] Lever ② upward and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.  
● Be sure to keep the LCD Monitor in its vertical position, so that the Cassette Compartment Cover, when it opens, does not hit the LCD Monitor.
- 4 Slide the [EJECT ▲] Lever ③ in the direction of the arrow.
- 5 Insert the cassette with the cassette window ④ facing outwards and push it all the way in.
- 6 Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ⑤.

### Ejecting the Cassette

Slide the [EJECT ▲] Lever ③ in the direction of the arrow and pull out the cassette.  
Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button ⑤.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Случаи конденсации влаги и принимаемые меры

В случае, если внутри видеокамеры и на ленте сформировалась влага, запись становится невозможной. В дополнение, если лента остается в контакте с головками, это может стать причиной серьезного повреждения видеокамеры.

#### Основные причины конденсации влаги:

- При внесении видеокамеры из холодного в теплое место.
- При выносе видеокамеры на улицу из кондиционированного автомобиля или дома.
- При включении отопления в холодной комнате.
- При воздействии на видеокамеру холодного воздуха с кондиционера.
- При нахождении видеокамеры в очень жарком или влажном месте, или в месте с паром.

#### Симптомы, указывающие на конденсацию влаги

Если при включении видеокамеры в искателе появляется индикация конденсации влаги [U10/▲]. (Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)

#### Следует принять следующие меры:

1. Вытащите кассету.
2. Держите кассетный отсек открытым и подождите несколько часов.
3. Через несколько часов включите видеокамеру и убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не высвечивается.  
Для дополнительной безопасности подождите еще около 1 часа.

#### Для предотвращения формирования влаги

При переносе видеокамеры из очень холодного места в теплое место держите её в плотно закрытом пластиковом пакете, или чем-либо подобном, в течение 1–2 часов перед её повторным использованием.

#### При запотевании объектива

Включите видеокамеру и подождите около 1 часа до тех пор, пока она не достигнет примерно той же температуры, что и окружение.

### Засорение видеоголовок и принимаемые меры

При загрязнении видеоголовок пылью ухудшается качество изображения.

#### Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- При включении видеокамеры в искателе в течение первых нескольких секунд появляется индикация [U11/⊙].
- При воспроизведении кассеты с загрязненными головками по ТВ изображение искажается. Если головки сильно загрязнились, изображение не воспроизводится.

#### Следует принять следующие меры:

Чтобы очистить головки, используйте видеокассету для чистки головок. Внимательно следуйте инструкции по её использованию, так как слишком частая очистка приводит к износу видеоголовок. Если после чистки воспроизводимое изображение является нечетким, это означает, что видеоголовки износились. Проконсультируйтесь у квалифицированного специалиста по техобслуживанию.

## العربية

### أسباب التكاثف وعلاجه

عندما يكون التكاثف قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية وعلى الشريط. يصبح التسجيل مستحيلًا. بالإضافة لذلك، قد يظل الشريط ملتصقًا بالرؤوس وهذا قد يسبب التلف الخطير لكاميرا الفيديو السينمائية.

#### الأسباب الرئيسية:

- عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد إلى مكان دافئ.
- عند أخذ كاميرا الفيديو السينمائية للخارج من داخل سيارة مكيفة أو منزل مكيف.
- عند تشغيل التدفئة في غرفة باردة.
- عند تعريض كاميرا الفيديو السينمائية إلى التسيب البارد الخارج من جهاز تكييف الهواء.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في مكان حار جداً أو رطب أو في مكان به بخار ماء.

#### أعراض التكاثف

عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، يظهر بيان التكاثف [U10/▲] على شاشة المراقبة LCD.

(بعد مضي بضع ثواني، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع النقل.)

#### العلاج كما يلي:

1. أخرج الكاسيت.
2. إحتفظ بجعبة الكاسيت مفتوحة وانتظر لمدة ساعات.
3. بعد مرور عدة ساعات، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وتأكد أن بيان التكاثف لم يعد معروضاً.  
لمزيد من الأمان إنتظر لمدة ساعة واحدة أخرى.

#### لمنع التكاثف من التكوّن

عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد جداً إلى مكان دافئ، إحتفظها في حقيبة بلاستيك محكمة الغلق أو في شنّ معادل لمدة ساعة أو ساعتين قبل إستخدامها مرة أخرى.

#### عندما تكون العدسة غائمة بالضباب

أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وانتظر حوالي ساعة واحدة حتى تكون كاميرا الفيديو السينمائية قد وصلت إلى نفس درجة الحرارة تقريباً كالأجزاء المحيطة بها.

### إستعداد رأس الفيديو وعلاجه

إذا أصبحت رؤوس الفيديو متسخة بالفبار، تتدهور جودة الصورة.

#### أعراض رؤوس الفيديو المتسخة:

- عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، يظهر البيان [U11/⊙] على شاشة المراقبة LCD للثواني القليلة الأولى.
- عند إعادة عرض كاسيت على كاميرا الفيديو السينمائية ومشاهدة الصورة على تلفزيون متصل بها، تظهر أعمدة تشويش بيضاء على الصورة. مع ذلك، إذا كانت الرؤوس متسخة للغاية، لا يمكن رؤية صورة إعادة العرض إطلاقاً.

#### العلاج كما يلي:

إستخدم كاسيت تنظيف رؤوس لتطهير الرؤوس. إتبع الإرشادات الخاصة بإستخدامه حيث أن الإسراف في التنظيف يجعل الرؤوس تلبى بسرعة. إذا لم تكن صورة إعادة العرض واضحة بعد التنظيف، فهذا يعني أن رؤوس الفيديو قد بليت. إستشر فني الخدمة المؤهل.

## 凝結濕氣的原因和處理方法

當攝錄影機內部和錄影帶上已經凝結了濕氣時，不僅無法進行拍攝，而且，錄影帶還可能與磁頭保持接觸，從而導致攝錄影機損壞。

## ■凝結濕氣的主要原因：

- 將攝錄影機突然從冷環境移到熱環境時。
- 將攝錄影機從有空調的汽車和房屋內，拿到室外時。
- 當在冷房間中打開加熱器時。
- 當攝錄影機擺在空調機的冷風之下時。
- 當攝錄影機處於有蒸氣、非常熱或很潮濕的地方時。

## ■濕氣的症狀

當打開攝錄影機電源，濕氣指示[U10/▲]會出現於液晶顯示監視器中。  
(幾秒鐘後，攝錄影機將自動關閉電源。)

## ■處理方法如下：

1. 取出錄影帶。
2. 讓磁帶室打開着，並等待幾小時。
3. 等幾個小時後，再打開攝錄影機並確認濕氣指示是否還亮着。

為了確保安全，請再等1小時左右。

## ■為了防止凝結濕氣

將攝錄影機從非常冷的環境帶到熱地方時，應該將攝錄影機放入密封的塑料袋或類似物品內，保存1-2個小時後再加使用。

## ■當鏡頭上出現霧氣時

請打開攝錄影機，等待1小時左右，直到攝錄影機已經達到與環境相同的溫度為止。

## 影像磁頭髒污和處理方法

如果影像磁頭被灰塵弄髒時，畫質會降低。

## ■影像磁頭堵塞和處理方法

- 打開攝錄影機時，在頭幾秒鐘內，[U10/◎]指示會出現於液晶顯示監視器中。
- 當在攝錄影機上放影，並在連接的電視機上觀看畫面時，畫面上出現白色雜波條紋。然而，如果磁頭特別髒時，則可能完全看不見畫面。

## ■處理方法如下：

請用影像磁頭清潔錄影帶，來清潔磁頭。

要小心地依說明書進行操作，否則，清潔過多可能會磨損磁頭。若清潔後，播放的畫面仍不清晰，這說明影像磁頭已經磨壞。請諮詢專業維修人員。

## Causes of Condensation and Remedy

When condensation has formed inside the Movie Camera and on the tape, recording becomes impossible. In addition, the tape might remain in contact with the heads and this could seriously damage the Movie Camera.

## ■ Main Causes of Condensation:

- When the Movie Camera is brought from a cold to a warm place.
- When the Movie Camera is taken outdoors from inside an air-conditioned car or house.
- When the heating is turned on in a cold room.
- When the Movie Camera is exposed to the cold breeze from an air-conditioner.
- When the Movie Camera is in a very hot or humid place or in a place with steam.

## ■ Symptoms of Condensation

When turning on the Movie Camera, the Condensation Indication [U10/▲] appears on the LCD Monitor.  
(A few seconds later, the Movie Camera automatically turns itself off.)

## ■ Remedy as Follows:

1. Take out the cassette.
2. Keep the Cassette Compartment open and wait a few hours.
3. A few hours later, turn on the Movie Camera and confirm that the Condensation Indication is not displayed any more.  
For added safety, wait about 1 more hour.

## ■ To Prevent Condensation from Forming

When bringing the Movie Camera from a very cold to a warm place, keep it in a tightly closed plastic bag or something similar for 1 to 2 hours before using it again.

## ■ When the Lens is Fogged up

Turn the Movie Camera on and wait for about 1 hour until it has reached about the same temperature as its surroundings.

## Video Head Clogging and Remedy

If the video heads become dirty and clogged with dust, the picture quality deteriorates.

## ■ Symptoms of Dirty Video Heads

- When turning on the Movie Camera, the [U11/◎] Indication appears on the LCD Monitor for the first few seconds.
- When playing back a cassette on the Movie Camera and watching the picture on a connected TV, white noise bars appears in the picture. However, if the heads are extremely dirty, playback picture cannot be seen at all.

## ■ Remedy as Follows:

Use a video head cleaning cassette to clean the heads. Carefully follow the instructions for its use as too much cleaning wears down the heads. If the playback picture is not clear after cleaning, it means that the video heads are worn out. Consult qualified service personnel.

## Вставка кассеты

1 Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею. (→ 21, 27)

2 Поверните зубчатое колесо ① для натягивания ленты.

3 Сдвиньте вверх рычажок [▶ OPEN] ② и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.

●Следует сохранять ЖКИ видеомонитор в вертикальном положении так, чтобы при открытии крышки кассетного отсека она не задела ЖКИ видеомонитор.

4 Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ③ в направлении стрелки.

5 Вставьте кассету с кассетным окошком ④, обращенным наружу, и нажмите на неё до упора.

6 Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ⑤.

## ■ Выброс кассеты

Сдвиньте рычажок выброса кассеты [EJECT ▲] ③ в направлении стрелки и вытащите кассету. Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK] ⑤.

## إدخال الكاسيت

1 قم بتوصيل محول التيار المتردد أو ركب بطارية مشحونة (17, 19) (→).

2 أدر العجلة المستننة ① لإحكام شد الشريط.

3 إزلق الذراع [▶ OPEN] ② للأعلى وفي نفس الوقت افتح شاشة المراقبة LCD في اتجاه السهم 90° تقريباً.

تأكد من إبقاء شاشة المراقبة LCD في وضعها العمودي بحيث لا يصطدم بها غطاء حجرة الكاسيت عند فتحه.

4 إزلق ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] ③ في اتجاه السهم.

5 أدخل الكاسيت مع وجود نافذة الكاسيت متجهة للخارج وادفعه للداخل بالكامل.

6 أغلق حجرة الكاسيت عن طريق ضغط الزر [LOCK] ⑤.

## ■ إخراج الكاسيت

إزلق ذراع إخراج الشريط [EJECT ▲] ③ في اتجاه السهم واسحب الكاسيت للخارج.

إغلق حجرة الكاسيت بضغط الزر [LOCK] ⑤.

## احتياطات من أجل البطارية

تعتمد مقدرة البطارية على توليد الطاقة الكهربائية على أساس حدوث تفاعل كيميائي. إذا تم تداول البطارية بصورة غير صحيحة، فإنها قد تحدث التسرب، وارتفاع متزايد في درجة الحرارة، والحرق أو الانفجار.

## ■ لاحظ النقاط التالية:

- استخدم محول التيار المتردد المخصص فقط أو شاحن بطارية السيارة للشحن للبطارية. واستخدم البطارية فقط مع كاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- عندما تنتهي من استخدام كاميرا الفيديو السينمائية، تأكد من نزع البطارية.
- إذا تُركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية، يتم إستهلاك قدر ضئيل من الكهرباء حتى إذا كان المفتاح [POWER] مُداراً للداخل، وهذا يقلل شحنة البطارية. ترك البطارية متصلة بكاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن يمكن أن يحدث تفرغاً لشحنتها بدرجة كبيرة وهذا قد يجعل عملية الشحن غير ممكنة.
- لا تدع فرصة للأشياء المعدنية مثل المفاتيح والسلاسل لتلامس طرفي توصيل البطارية. قد تحدث دائرة قصر وتؤدي الحرارة، وهذا قد يسبب إنفجار البطارية. كن حريصاً بصفة خاصة عند عند تخزين أو حمل البطارية في حقيبة.
- لا تشوه البطارية أو تغير تركيبها.
- عندما يكون وقت التشغيل قصيراً جداً للإستخدام العادي حتى بعد الشحن السليم. يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته.
- إذا أصبحت البطارية دافئة، يتم تشييط ونظيفة الوقتية وتضع البطارية مؤقتاً خارج التشغيل.
- لا يتم بإلقاء البطارية في النار. هذا التصرف قد يجعلها تنفجر.

## ■ تنبيهات من أجل تخزين البطارية

تجنب الأماكن التالية، حيث أنها قد تُضعف عمر خدمة البطارية:

- الأماكن ذات درجة الحرارة العالية جداً والرطوبة النسبية العالية. درجة الحرارة الموصى بها: 15°C - 25°C
- درجة الرطوبة الموصى بها: 40% - 60%
- الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار. قد تصدأ الأطراف توصيل البطارية.
- قبل تخزين البطارية لفترة طويلة، قم بإجراء إعادة العرض أو عمليات التشغيل الأخرى لاستخدام الشحنة المتبقية بها تماماً. حينئذٍ إنزعها من كاميرا الفيديو السينمائية وخزنها. نوصي بإعادة تشييط البطارية حوالي مرة واحدة سنوياً عن طريق شحنها ثم إستخدام الشحنة بالكامل قبل تخزينها مرة أخرى.

## تنبيهات من أجل الكاسيت

عندما تكون قد إنتهيت من إستخدام الكاسيت، قم بترجيحه إلى البداية وأخرجه من كاميرا الفيديو السينمائية. إذا قمت بتخزين الكاسيت لمدة طويلة، قم بتقديمه للأمام بسرعة وحينئذٍ رجعه مرة واحدة على الأقل في السنة لتعرض الشريط للهواء المتجدد.

لاحظ النقاط التالية لمنع تشويه غلي الكاسيت وانخفاض جودة الصورة والصوت.

- لا تعرض الكاسيت للإمتزاز الشديد أو للصدمات الآلية.
- لا تقصه بالقرب من معدات ممتنعة.
- تجنب الأماكن التي تكون درجة الحرارة فيها عالية.

## Меры предосторожности для батареи

Генерация электрической энергии в батарее происходит путем химической реакции. Неправильное обращение с батареей может привести к утечке электролита, повышенному нагреванию, пожару или взрыву.

## ■ Соблюдайте следующие пункты:

- Для зарядки батареи обязательно используйте только определенный адаптер переменного тока или автомобильное зарядное устройство и используйте эту батарею только для данной видеокамеры.
- После окончания использования видеокамеры следует удалить батарею. Если Вы оставите батарею присоединенной к видеокамере, будет потребляться небольшой ток, даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, и это приводит к сокращению срока службы батареи. Оставление батареи, присоединенной к видеокамере в течение длительного времени, может настолько сильно разрядить её, что повторная зарядка может стать невозможной.
- Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов таких, как ключи и цепочки. Может возникнуть короткое замыкание, и выделяющаяся теплота может стать причиной взрыва батареи. Будьте особенно осторожны, когда храните или переносите батарею в сумке.
- Не деформируйте и не переделывайте батарею.
- Если время функционирования, даже после зарядки должным образом, слишком коротко для нормального использования, срок службы батареи истек.
- Если батарея перегрелась, активизируется защитная функция, и она на время прерывает функционирование батареи.
- Не бросайте батарею в огонь. Это может привести к её взрыву.

## ■ Меры предосторожности для хранения батареи

- Избегайте хранения в следующих местах, так как при этом может сократиться срок службы батареи:
- Местах с повышенной температурой и высокой относительной влажностью  
Рекомендуемая температура: 15°C-25°C  
Рекомендуемая относительная влажность: 40%-60%
- Местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли  
Клеммы батареи могут покрыться ржавчиной.
- Перед хранением батареи в течение длительного времени выполните операцию воспроизведения или другие операции для полного использования заряда, оставшегося в батарее.

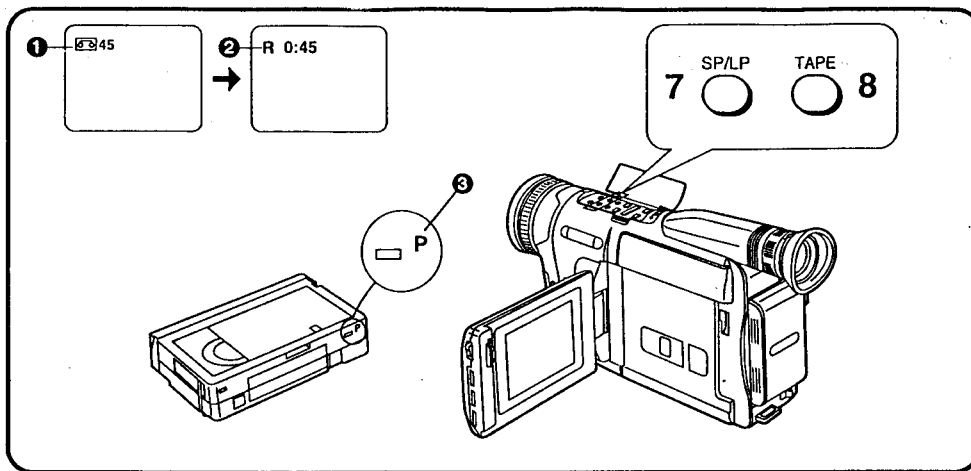
Затем удалите её из видеокамеры и положите на хранение. Мы рекомендуем, чтобы Вы реактивировали батарею около одного раза в год путем её зарядки, а затем полного использования заряда перед повторным хранением батареи.

## Меры предосторожности для кассеты

После окончания использования видеокамеры ускоренно перемотайте ленту на начало и вытасйте кассету из видеокамеры. Если Вы храните кассету в течение продолжительного времени, выполняйте ускоренную перемотку ленты вперед, а затем ускоренную перемотку ленты назад по крайней мере раз в год для доступа к ленте свежего воздуха.

Избегайте следующих ситуаций для предотвращения деформации корпуса кассеты и ухудшения качества изображения и звука.

- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Избегайте мест, в которых возможно сильное повышение температуры.



## 中文

## 設定正確的磁帶長度時

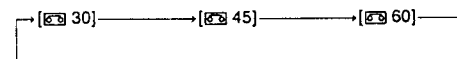
為了確保拍攝和放映中顯示的磁帶剩餘時間保持正確，需要設定磁帶長度，使其與插入的錄影帶保持一致。原始設定為 [30]。所以，如果您使用30分鐘錄影帶時，便不必選擇磁帶長度。

● 如果您使用45分鐘錄影帶時，例如：

7 按[SP/LP]鈕，選擇需要的拍攝速度(SP或LP)。

8 按[TAPE]鈕，液晶顯示監視器中的磁帶長度指示①變為 [45]。

● 磁帶長度指示將依下列順序改變：



## 怎樣確認磁帶剩餘時間

拍攝和放映中，電子尋像器上會自動顯示磁帶剩餘時間指示②，所以，您可隨時了解錄影帶上還剩餘多少時間。然而，為了確保磁帶剩餘時間顯示的正確性，須在攝影機上正確地設定所用錄影帶的磁帶長度。(→24)

- 開始拍攝和放映時，磁帶長度指示會消失，且在計算磁帶剩餘時間中，[R]指示將在長度指示位置上閃爍。幾秒鐘後，將出現磁帶剩餘時間指示。( [R] 意思為剩餘。)
- 當剩餘的磁帶時間少於2分鐘時，[R]指示和磁帶剩餘時間指示將開始閃爍。
- 如果您想在磁帶剩餘時間顯示中確認插入錄影帶的磁帶長度時，請按[TAPE]鈕。磁帶長度指示會出現約2秒鐘，然後將重新出現磁帶剩餘時間指示。

● 當您使用帶有[P]標記③的錄影帶，或特殊類型的錄影帶時，磁帶計時指示可能不精確。

## ENGLISH

## Setting the Correct Tape Length

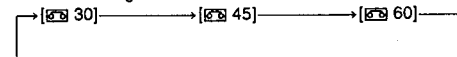
To ensure that the displayed remaining tape time during recording and playback is correct, you need to set the tape length that matches that of the inserted cassette. The initial setting is [30].

● If you use a 45-minute cassette, for example:

7 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP)

8 Press the [TAPE] Button until the Tape Length Indication ① on the LCD Monitor Is [45].

● The Tape Length Indication changes in the following order:



## Confirming the Remaining Tape Time

During recording and playback, the Remaining Tape Time Indication ② is automatically displayed on the LCD Monitor, so you always know how much time you have left on the cassette.

- When recording or playback starts, the Tape Length Indication disappears, and in its place the [R] Indication flashes while the remaining tape time is being calculated. A few seconds later, the Remaining Tape Time Indication appears. ([R] means Remaining.)
- When the remaining tape time is less than 2 minutes, the [R] Indication and the Remaining Tape Time Indication start to flash.

If you want to confirm the tape length of the inserted cassette while the Remaining Tape Time Indication is displayed, press the [TAPE] Button. The Tape Length Indication appears for approximately 2 seconds, and then the Remaining Tape Time Indication is displayed again.

When you use a cassette bearing the [P] mark ③ or other special types of cassette, the Tape Counter Indication may not be very precise.

## 電池注意事項

電池之所以能產生電能，是以化學反應為基礎的。如果對電池處理不當，則可能引起漏電、溫度過高，甚至發生火災或爆炸。

## ■請遵守下列各點：

- 給電池充電時，只能使用專用的交流轉接器或汽車蓄電池充電器，且只能將該電池用於本攝影機。
- 攝影機使用結束後，請取出電池。如果將電池留在攝影機內，即使關閉了[POWER]開關，也仍將消耗少量電力，且會減少電池的電量。如果將電池放在攝影機內時間過長，可能使其過度放電，則可能導致無法充電。
- 勿讓鑰匙、項鍊之類的金屬物體與電池端子相碰。否則會發生短路，並發熱，從而引起電池爆炸。當儲存或將電池放在背包中攜帶時，應特別小心。
- 勿使電池變形或改造電池。
- 即使正確地充電後，用於平常使用的操作時間也太短時，說明電池已經到達其使用壽命(電池約可被充電500次)。
- 若電池過熱，保護功能會啟動，將使電池暫時停止操作。
- 勿將電池投入火中。否則可能會引起爆炸。

## ■電池的儲存注意事項

避免置於下列場所，否則將縮短電池的使用壽命：

- 置於特別高溫或高濕之處。  
推薦溫度：15°C—25°C  
推薦濕度：40%—60%
- 置於油煙和灰塵過多之處  
電池端子將生鏽。
- 在長時間儲存電池以前，請進行放電或其它操作，使電池的剩餘電量完全用光。然後將其從攝影機中取出，並存放起來。建議您每年約重新啟動一次電池，將其充電，然後在重新存放之前，將其用盡。

## 錄影帶注意事項

當您結束使用攝影機時，請將錄影帶倒轉到頭，並其從攝影機中取出錄影帶。如果長時間存放錄影帶時，至少每年應將其快速進然後倒帶一次，並將錄影帶置於新鮮空氣中。

為了防止錄影帶變形或降低畫面和音質，請遵守下列各點：

- 勿讓錄影帶遭受強烈振動或機械衝擊。
- 勿置於磁性設備附近。
- 避免溫度將可能昇得太高之處。

## Precautions for the Battery

The Battery's ability to generate electric energy is based on a chemical reaction. If the Battery is incorrectly handled, it could cause leakage, excessive rise in temperature, fire or explosion.

## ■ Observe the Following Points:

- Use only the specified AC Adaptor or Car Battery Charger to charge the Battery, and use the Battery only for this Movie Camera.
- When you have finished using the Movie Camera, be sure to remove the Battery. If you leave the Battery attached to the Movie Camera, a small amount of electricity is consumed even if the [POWER] Switch is turned in, and this reduces the Battery's charge. Leaving the Battery attached to the Movie Camera for a very long time could discharge it excessively and this could make charging impossible.
- Do not allow metal objects such as keys and necklaces to touch the battery terminals. Short-circuiting may occur and generate heat, and this could cause the Battery to explode. Be especially careful when storing or carrying the Battery in a bag.
- Do not deform or alter the Battery.
- When the operation time even after proper charging is too short for normal use, the service life of the Battery has reached its end.
- If the Battery becomes too warm, a protection function is activated and it puts the Battery temporarily out of operation.
- Do not throw the Battery into a fire. This could cause it to explode.

## ■ Precautions for Storing the Battery

Avoid the following places, as they could shorten the service life of the Battery:

- Places with extremely high temperature and high relative humidity  
Recommended temperature: 15°C—25°C  
Recommended relative humidity: 40%—60%
- Places with oily smoke and a lot of dust  
The terminals of the Battery might rust.
- Before you store the Battery for a long time, perform playback or other operations to completely use up the remaining charge in the Battery. Then remove it from the Movie Camera and store it. We recommend that you reactivate the Battery about once a year by charging it and then completely using up the charge before storing it again.

## Precautions for the Cassette

When you have finished using the Movie Camera, rewind the tape to the beginning and take the cassette out of the Movie Camera. If you store the cassette for a long time, fast-forward and then rewind it at least once a year to expose the tape to fresh air.

Observe the following points to prevent deformation of the cassette case and deterioration of the picture and sound quality.

- Do not subject the cassette to strong vibration or mechanical shocks.
- Do not place it near magnetized equipment.
- Avoid places where the temperature can become very high.

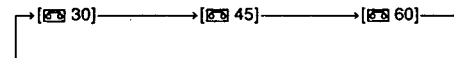
## Установка правильной длины ленты

Чтобы убедиться, что высвечиваемое время, оставшееся на ленте во время записи и воспроизведения, является правильным, Вам нужно установить длину ленты, которая соответствует вставленной кассете. Начальной установкой является [SP 30].

7 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).

8 Нажимайте кнопку [TAPE] до тех пор, пока индикация длины ленты ① в искателе не станет [SP 45].

● Индикация длины ленты изменяется в следующем порядке:



## Подтверждение оставшегося времени на ленте

Индикация оставшегося времени на ленте ② высвечивается в искателе автоматически во время записи или воспроизведения, поэтому Вы всегда знаете, сколько времени осталось на Вашей кассете.

● Когда начинается запись или воспроизведение, индикация длины ленты исчезает, и на её месте мигает индикация [R] во время расчета оставшегося времени на ленте. Через несколько секунд появляется индикация оставшегося времени на ленте. ([R] означает "оставшееся").

● Если оставшееся время на ленте меньше, чем 2 минуты, начинают мигать индикация [R] и индикация оставшегося времени на ленте.

● Если Вы желаете подтвердить длину ленты на вставленной кассете во время высвечивания индикации оставшегося времени на ленте, нажмите кнопку [TAPE]. Индикация длины ленты появляется в течение приблизительно 2 секунд, а затем снова высвечивается индикация оставшегося времени на ленте.

Если Вы используете кассету, имеющую знак [P] ③, или другие специальные типы кассет, индикация счетчика ленты может быть не очень точной.

## ضبط طول الشريط الصحيح

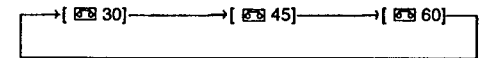
لضمان كون وقت الشريط المتبقي المرغوب أثناء التسجيل وإعادة العرض صحيحاً، تحتاج أن تقوم بتهيئة طول الشريط الذي يطابق طول الكاسيت الذي بالداخل. التهيئة الأولية هي [SP 30].

● إذا استخدمت كاسيت 45 دقيقة، على سبيل المثال:

7 اضغط الزر [SP/LP] لاختيار سرعة التسجيل المرغوبة (SP أو LP).

8 اضغط الزر [TAPE] حتى يصبح بيان طول الشريط ① على شاشة المراقبة LCD [SP 45].

● يتغير بيان طول الشريط في الترتيب التالي:



## تأكيد وقت الشريط المتبقي

أثناء التسجيل وإعادة العرض، يتم عرض بيان وقت الشريط المتبقي ② أوتوماتيكياً على شاشة المراقبة LCD. بحيث يمكنك أن تعلم دائماً مقدار الوقت المتبقي على الشريط.

● عندما يبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يختفي بيان طول الشريط ويومض في مكانه البيان [R] بينما يتم حساب وقت الشريط المتبقي. بعد مرور عدة ثواني، يظهر بيان وقت الشريط المتبقي. ([R] يعني المتبقي).

● عندما يصبح وقت الشريط المتبقي أقل من دقيقتين، يبدأ البيان [R] وبيان وقت الشريط المتبقي في الوميض.

● إذا أردت التحقق من طول الشريط الكاسيت الفيديو المستخدم بينما يكون وقت الشريط المتبقي معروضاً، اضغط الزر [TAPE]. يظهر بيان طول الشريط لمدة ثانيتين تقريباً ثم يُعرض بيان وقت الشريط المتبقي مرة أخرى.

عندما تستخدم كاسيت يحمل العلامة [P] ③ أو أنواع خاصة أخرى للكاسيت، قد لا يكون بيان عداد الشريط دقيقاً جداً.

## إحتياطات، ومعلومات فنية، إلخ.

## إحتياطات

## إحتياطات من أجل كاميرا الفيديو السينمائية

في حالة حدوث تشغيل غير عادي (على سبيل المثال، إذا إنبعث منها دخان أو رائحة غير عادية)، فم بيلفاف تشغيل الوحدة في الحال واستشر في الخدمة المؤمل.

## ■ لمنع الحريق، الصدمة الكهربائية والعطل، لاحظ النقاط التالية:

- لا تفكك كاميرا الفيديو السينمائية أو تعدد أية تعديلات بها.
- إخطئها بعيداً عن الماء.
- لا تقم بإدخال أية أشياء غريبة فيها.
- لا تطغىها بقمشة أثناء الإستخدام.
- لا تعرضها لأمطار قوية أو لصدات ميكانيكية.
- لا تستخدمها في الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار.
- عند إقتراب عاصفة برق، أوقف إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية. (إذا كنت تستخدم محمول التيار المتردد، إفضله من مقبس توصيل التيار المتردد مراعياً الحرس إلا تماس أية أجزاء معدنية).
- لا تستخدمها بالقرب من معدات مغمطة.
- لا تستخدمها بالقرب من التلفزيون أو الراديو.
- لا تستخدمها مع وجود حجيرة الكاسيت منجحة للأفضل.
- لا توجّه العنسة أو المعين قفص مباشرة، فالعنسة تجمع النسو، وقد تؤدي الحرارة الناتجة إلى تشويه الأجزاء الداخلية الدقيقة وتسبب تلفاً غير قابل للإصلاح لكاميرا الفيديو السينمائية.
- لا تتركها بداخل سيارة مغلقة في يوم صيفي.
- تصبح درجة الحرارة بداخل السيارة مرتفعة جداً بدرجة أعلى مما تتصور، وهذا قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية.
- لا تغسلها بالماء.
- قد يتسرب الماء إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية ويسبب صدمة كهربائية أو حريق.
- لا تستخدم مساحن تنظيف، بنزين، مخفف الدهان أو كيميائيات أخرى من أجل التنظيف، إنها قد لا تؤدي إلى تغيير اللون وسطح بدن كاميرا الفيديو السينمائية فقط، بل أيضاً تزيد من خطورة الحريق إذا وجد لهج لمكشوف أو مدفأة بالقرب منها.

## ■ إحتياطات من أجل تخزين كاميرا الفيديو السينمائية

إحرص على إخراج الكاسيت ونزع البطارية من الكاميرا قبل تخزينها.

تجنب الأماكن التالية:

- الأماكن ذات درجة الحرارة والرطوبة النسبية العالية.
- درجة الحرارة الموسمي بها: 25°C - 15°C
- درجة الرطوبة النسبية الموسمي بها: 40% - 60%
- الأماكن المرصعة بقصو الشمس المباشر.
- في تلامس مباشر مع المنتجات المصنوعة من المطاط أو البلاستيك لدة طويلة.
- في متناول أيدي الأطفال.

## إحتياطات من أجل محمول التيار المتردد

## ■ لاحظ النقاط التالية:

- إستخدمه فقط من أجل كاميرا الفيديو السينمائية والبطارية المحددة.
- لا تتداوله بين يدين ميللتين.
- لفصل كبل توصيل التيار المتردد، إحرص على جذبته بمسك الفيشة، وليس بجذب الكبل نفسه.
- لا تثني الكبلات بعنف ولا تعدد أي تعديل بها.
- لا تشطفه بالقرب من الراديو أو التلفزيون، إلخ.

## Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

## Меры предосторожности

## Меры предосторожности для видеокамеры

В случае ненормального функционирования этого устройства (например, когда из него выходит дым или необычный запах) немедленно прекратите использование устройства и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

## ■ Для предотвращения пожара, поражения электрическим током и неисправности соблюдайте следующие пункты:

- Не разбирайте видеокамеру и не изменяйте её никаким образом.
- Храните её подальше от воды.
- Не вставляйте в неё никакие посторонние предметы.
- Во время использования не закрывайте её одеждой.
- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её в местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли.
- Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы. (Если используется адаптер переменного тока, отключите его от розетки сетевого питания, соблюдая осторожность, чтобы не коснуться металлических частей.)
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Не используйте её вблизи радио или ТВ.
- Не используйте видеокамеру в положении с кассетным отсеком, обращенным вниз.
- Не направляйте объектив или искатель прямо на солнце; объектив собирает лучи, и результирующее нагревание может привести к деформации внутренних высокоточных частей и неоправданному повреждению видеокамеры.
- Не оставляйте видеокамеру в летний день в закрытом автомобиле. Внутренняя температура в салоне автомобиля становится выше, чем Вы представляете, и это может привести к повреждению видеокамеры.
- Не промывайте её водой. Вода может затечь в видеокамеру и вызвать поражение электрическим током или пожар.
- Не используйте для чистки чистящую жидкость, бензин, растворитель или другие химикаты. Они могут не только привести к изменению цвета и повредить поверхность корпуса камеры, но и увеличить опасность возникновения пожара, если рядом имеется открытый огонь или нагреватель.

## ■ Меры предосторожности для хранения видеокамеры

Перед хранением следует вынуть кассету и удалить батарею.

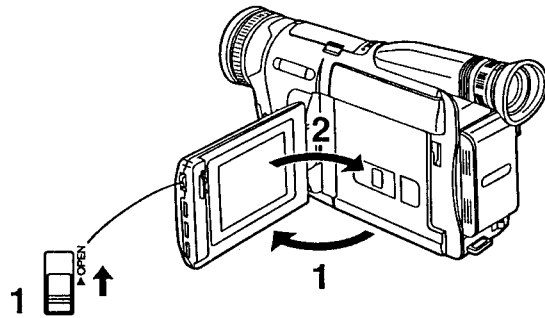
Избегайте хранения в следующих местах:

- В местах с повышенной температурой и высокой относительной влажностью
- Рекомендуемая температура: 15°C - 25°C
- Рекомендуемая относительная влажность: 40% - 60%
- В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей.
- В непосредственном контакте с резиной или пластмассовыми изделиями в течение продолжительного времени
- В местах, доступных для детей.

## Меры предосторожности для адаптера переменного тока

## ■ Соблюдайте следующие пункты:

- Используйте его только с определенной видеокамерой и батареей.
- Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками. При отключении сетевого шнура питания следует держать его за вилку, а не за шнур.
- Не следует излишне перегибать шнуры или переделявать их.
- Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п.



## 中文

## 怎樣用液晶顯示監視器進行觀看

改進了液晶顯示背光透射能力使畫面額外明亮。另外，液晶顯示表面的特殊膜層可擴散外來光線，使反光降至最低，所以畫面色彩生動、清晰易看。

## ■ 打開液晶顯示監視器時

- 1 向上滑動 [▶ OPEN] 柄，同時依箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約 90°。

## ■ 關閉液晶顯示監視器時

- 2 將液晶顯示監視器返回攝錄影機本體，直至其味嗒一聲到位。

- 在關閉液晶顯示監視器之前，請恢復其垂直位置，且須在關閉液晶顯示監視器之前，確認錄影帶室已牢靠地關閉。
- 打開液晶顯示監視器時，將自動關閉電子尋像器。然而，當您將液晶顯示監視器面向前方時，電子尋像器將再次打開。

## ENGLISH

## Viewing on the LCD Monitor

Improved LCD backlight transmission makes the picture extra bright. In addition, special coating of the LCD's surface diffuses the light from outside to minimize light reflection, so the picture has vivid colours and is easy to see.

## ■ Opening the LCD Monitor

- 1 Slide the [▶ OPEN] Lever upward and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.

## ■ Closing the LCD Monitor

- 2 Turn the LCD Monitor back toward the Movie Camera body until it locks with a click.

- Return the LCD Monitor to its vertical position before closing it. Also, make sure that the Cassette Compartment is securely closed before closing the LCD Monitor.
- Opening the LCD Monitor automatically turns the Finder off. However, when you turn the LCD Monitor so that it faces forward, the Finder turns on again.

## 注意事項，技術信息等

## 注意事項

## 攝錄影機的注意事項

如果發生操作異常(例如：本機冒烟或發出異味)，請立即停止使用本機，並與專業維修人員洽詢。

■為了防止火災、觸電和功能失常，請遵守下列各點：

- 勿拆卸攝錄影機或進行任何改裝。
- 避免與水接觸。
- 勿塞入任何異物。
- 使用中，勿用布蓋住。
- 勿使其受到強烈的振動或機械衝擊。
- 在有油煙或灰塵過多之處使用。
- 當雷電接近時，請停止使用攝錄影機。(如果正在使用交流轉接器，請將其從交流電源插座上拔下。)
- 勿在磁性設備附近使用。
- 勿靠近收音機或電視機使用。
- 使用中，勿使磁帶盒離手。
- 切勿將鏡頭或電子尋像器直接對準太陽。否則，鏡頭會聚集光線而發熱，從而損壞內部精密零件，並為攝錄影機造成無法挽回的損失。
- 勿將其置於夏天封閉的汽車內。內部高溫之高可能會超過您的想像，從而可能會損壞攝錄影機。
- 勿用水清洗。水可能會滲入攝錄影機，並引起觸電或火災。
- 勿使用清潔劑、揮發劑、稀釋劑或其他化學藥品進行清潔。這些物質不僅會改變攝錄影機機殼的色彩或損壞表面，而且，如果附近有明火或加熱器時，還可能增加火災危險。

## ■攝錄影機的存放注意事項

存放之前，請取出錄影帶和電池。

避免存放於下列場所：

- 高溫或高濕之處。  
推薦溫度：15°C—25°C  
推薦濕度：40%—60%
- 暴露在直射陽光之處。
- 直接與橡膠或塑料物品長期接觸之處。
- 兒童可觸摸之處。

## 交流轉接器的注意事項

■請遵守下列各點：

- 只能用於指定的攝錄影機和電池。
- 勿用濕手進行處理。  
拔掉交流電源線時，請握住插頭外拉，而不要拉扯電源線。
- 請勿過分彎折或改造電源線。
- 不能過於靠近收音機、電視機等進行操作。

## Precautions, Technical Information, etc.

## Precautions

## Precautions for the Movie Camera

In the event of abnormal operation (e.g. if the unit emits smoke or an unusual smell), immediately stop operating the unit and consult qualified service personnel.

■ To prevent fire, electric shock and malfunction, observe the following points:

- Do not disassemble the Movie Camera or make any alterations to it.
- Keep away from water.
- Do not insert any foreign objects.
- Do not cover with a cloth during use.
- Do not subject to strong vibrations or mechanical shocks.
- Do not use in places with oily smoke and a lot of dust.
- If a thunderstorm approaches, stop using the Movie Camera. (If you are using the AC Adaptor, disconnect it from the AC mains socket taking care not to touch any metal parts.)
- Do not use near magnetized equipment.
- Do not use near a radio or TV.
- Do not use with the cassette compartment facing down.
- Do not aim the Lens or Finder directly at the sun; the lens collects light and the resulting heat could deform internal precision parts and cause irreparable damage to the Movie Camera.
- Do not leave in a closed car on a summer day. The inside temperature becomes higher than you imagine and this could damage the Movie Camera.
- Do not wash it with water. Water might leak into the Movie Camera and cause an electric shock or fire.
- Do not use a cleaning fluid, benzine, thinner or other chemicals for cleaning. They might not only change the colour and damage the surface of the camera body, but might also increase the risk of fire if there is an open flame or heater nearby.

## ■ Precautions for Storing the Movie Camera

Be sure to take out the cassette and remove the Battery before storing.

Avoid the following places:

- Places with high temperature and high relative humidity  
Recommended temperature: 15°C—25°C  
Recommended relative humidity: 40%—60%
- Places exposed to direct sunlight
- In direct contact with rubber or plastic products for a long time
- In reach of children

## Precautions for the AC Adaptor

■ Observe the following points:

- Use only for the specified Movie Camera and Battery.
- Do not handle with wet hands.  
To unplug the Mains Cable, be sure to pull it out by the plug, not by the cable.
- Do not forcefully bend the cables or alter them.
- Do not operate very close to a radio, TV etc.

## Просмотр на ЖКИ видеомониторе

Повышенная светопередача изнутри ЖКИ видеомонитора делает изображение особенно ярким. В дополнение к этому, специальное покрытие поверхности ЖКИ рассеивает свет извне для минимизации отражения света, обеспечивая яркость и легкость просмотра изображения.

## ■ Открывание ЖКИ видеомонитора

1 Сдвиньте вверх рычажок [▶ OPEN] и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.

## ■ Закрывание ЖКИ видеомонитора

2 Возвратите ЖКИ видеомонитор в направлении к корпусу видеокамеры до тех пор, пока он не закроется со щелчком.

- Перед закрыванием ЖКИ видеомонитора возвратите его в вертикальное положение. Перед закрыванием ЖКИ видеомонитора убедитесь также в том, что крышка кассетного отсека надежно закрыта.
- При открывании ЖКИ видеомонитора искатель выключается автоматически. Если Вы, однако, повернете ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен вперед, искатель снова включится.

## المشاهدة على شاشة المراقبة LCD

إرسال الإضاءة الخلفية لعرض البلورات السائلة LCD المتطور يجعل الصورة غاية في النضوج. بالإضافة إلى ذلك، الطبقة الخلفية لسطح شاشة العرض LCD تبعد الضوء من الخارج لتقليل إنعكاسات الضوء، وذلك تكون الصورة ذات ألوان حية وسهلة المشاهدة.

## ■ إفتح شاشة المراقبة LCD

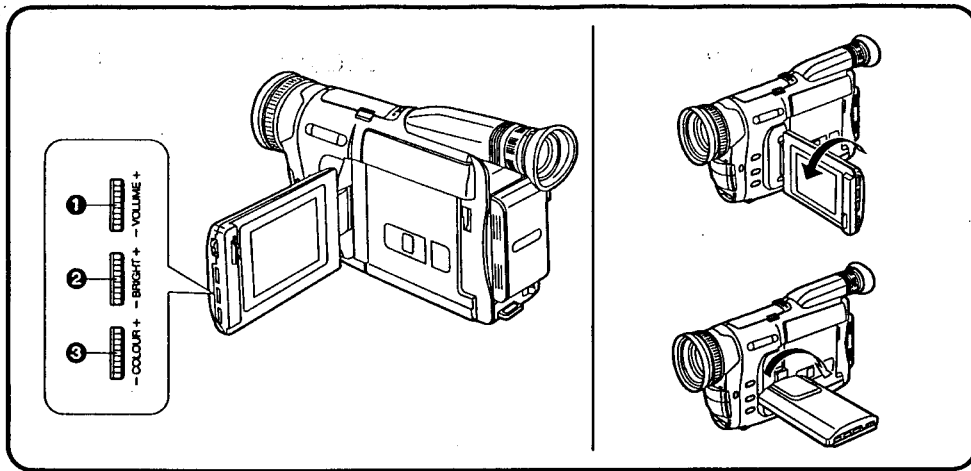
1 إزلق الذراع [▶ OPEN] للأعلى وفي نفس الوقت إفتح شاشة المراقبة LCD في إجهاد السهم 90° تقريباً.

## ■ إغلق شاشة المراقبة LCD

2 أعد شاشة المراقبة LCD أمام بدن كاميرا الفيديو السينمائية حتى تنقفل بصوت طقة.

- أعد شاشة المراقبة LCD إلى موضعها الأصلي قبل نطقها، أيضاً، تحقق من أن حبيبة الكاسيت مغلقة بإحكام قبل غلق شاشة المراقبة LCD.
- فتح شاشة المراقبة LCD يدير المين إلى القفل أوتوماتيكياً. مع ذلك، عندما تغير شاشة المراقبة LCD بحيث تكون متجهة للأمام، تتم إدارة المين إلى التشغيل مرة أخرى.





## 中文

### 液晶顯示監視器的畫質調節

當由於周圍環境而影響液晶顯示的觀看效果時，可利用下列控制來調節畫質。

- ① [VOLUME] 控制  
用於調節音量。
- ② [BRIGHT] 控制  
用於調節液晶顯示的亮度。
- ③ [COLOUR] 控制  
用於調節液晶顯示的色度。

### ■ 液晶顯示監視器的角度調節

液晶顯示監視器可以從其普通的垂直位置，向上旋轉180°和向下旋轉90°。

- 在液晶顯示監視器的生產中採用了精度極高的技術。結果獲得了99.99%的有效像點，而只有0.01%的像點失效或總亮。
- 在攝錄影機溫度特別低的情況下，將其打開時，液晶顯示監視器上的畫面會比平常暗。然而，待其到達正常溫度時，將獲得正常的亮度。
- 清除手印時，請用附帶的清潔紙或類似的軟布進行擦拭。
- 勿將液晶顯示監視器暴露在直射陽光之下。當陽光照射在液晶顯示監視器上時，將可能很難看清畫面。
- 勿在液晶顯示監視器的表面施加任何壓力，或讓您遭受嚴重的撞擊。
- 搬運攝錄影機之前，請將液晶顯示監視器牢靠地關好。

## ENGLISH

### Adjusting the Picture Quality of the LCD Monitor

Use the following controls to adjust the picture quality when the LCD is not easy to see because of the surrounding conditions:

- ① [VOLUME] Control  
For adjusting the volume of the sound.
- ② [BRIGHT] Control  
For adjusting the LCD's luminance intensity.
- ③ [COLOUR] Control  
For adjusting the LCD's colour saturation.

### ■ Adjusting the Angle of the LCD Monitor

The LCD Monitor rotates upward up to 180° and downward 90° from its normal vertical position.

- Extremely high precision technology is employed in producing the LCD Monitor. The result is more than 99.99% effective pixels with a mere 0.01% of the pixels inactive or always lit.
- When the Movie Camera is very cold when turning it on, the picture on the LCD Monitor is darker than normally. However, as it reaches normal temperature, it regains its normal brightness.
- To remove fingerprints, wipe it with the supplied Cleaning Tissue or similar soft cloth.
- Do not expose the LCD Monitor to direct sunlight. When sunlight falls onto the LCD Monitor, it may be difficult to view the picture.
- Do not apply any pressure to the surface of the LCD Monitor or subject it to strong shocks.
- Before transporting the Movie Camera, securely close the LCD Monitor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Копирование на ВКМ (перезапись)

Путем подсоединения аудио/видео кабеля (поставляется) Вы можете скопировать кассету, записанную с помощью этой видеокамеры, на ВКМ.

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока.
- 2 Вставьте записанную кассету в видеокамеру и переключите видеокамеру в режим [VCR].
- 3 Вставьте незаписанную кассету в ВКМ и переведите его в режим паузы записи.
- 4 Иницируйте воспроизведение на видеокамере.
- 5 Иницируйте запись на ВКМ.

После достижения конца оригинальной записи:

- 6 Остановите воспроизведение на ВКМ.
- 7 Остановите воспроизведение на видеокамере.

- Так как качество изображения на перезаписанной кассете слегка ухудшается, рекомендуется выбрать на ВКМ для перезаписи стандартную скорость (режим SP). ((SP) означает "стандартное воспроизведение").
- Если Ваш ВКМ снабжен переключателем редактирования, включите его для обеспечения оптимального качества изображения на записанной кассете.

### ■ Гнездо редактирования [EDIT]

Если Вы подсоедините контроллер редактирования (поставляется за отдельную плату) к этому гнезду, а также к ВКМ, снабженному гнездом редактирования, Вы можете выполнять быстрое и точное редактирование.

## العربية

### النسخ إلى مسجل الفيديو كاسيت (الدبجة)

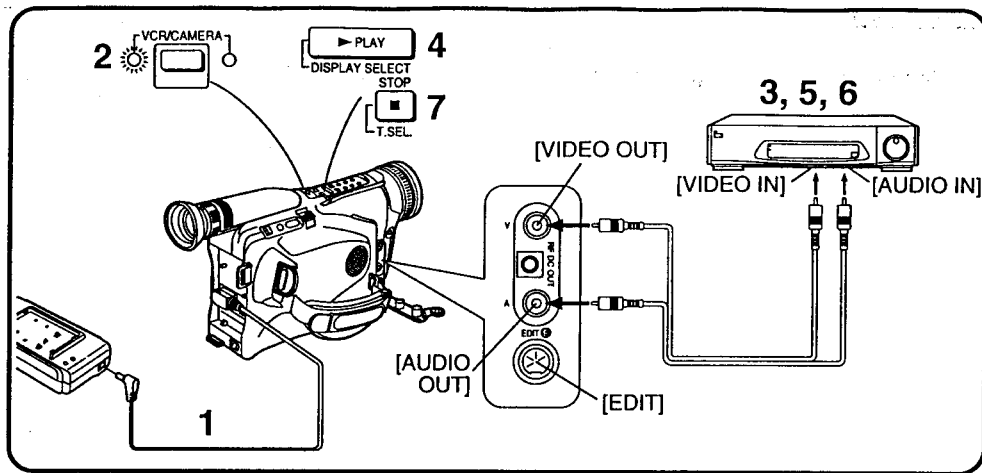
من طريق توصيل كبل الصوت والصورة (المرفق)، يمكنك أن تنسخ الشريط المسجل بكاميرا الفيديو السينمائية هذه على مسجل فيديو كاسيت.

- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد.
- 2 أدخل الكاسيت المسجل في كاميرا الفيديو السينمائية وضعها في وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR].
- 3 أدخل الكاسيت غير المسجل في مسجل الفيديو كاسيت وضعه في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
- 4 إبدأ إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 5 إبدأ التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت. بعد الوصول إلى نهاية التسجيل الأصلي.
- 6 أوقف التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت.
- 7 أوقف إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.

- حيث أن جودة الصورة بالكاسيت المنسوخ تكون منخفضة قليلاً، نوصي باستخدام السرعة القياسية [الوضع SP] بمسجل الفيديو كاسيت من أجل النسخ (SP) يمتني سرعة التشغيل القياسية).
- إذا كان مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك مجهزاً بمفتاح التنقيح، أدركه إلى وضع التشغيل لضمان جودة الصورة المنسوخ للكاسيت المنسوخ.

### ■ مقبس التنقيح [EDIT]

إذا قمت بتوصيل جهاز التحكم في التنقيح (إختياري) إلى هذا المقبس وإلى مسجل الفيديو كاسيت المراد بمقبس التنقيح، فإنه يمكنك القيام بالتنقيح بسرعة ودقة.



## 中文

### 複製到VCR上時(拷貝)

連接音頻/影像纜線(附件)時,可以用該攝錄影機,將已錄的錄影帶複製在VCR上。

- 1 連接交流轉接器。
  - 2 將已錄錄影帶裝入攝錄影機,使其處於[VCR]狀態。
  - 3 將未錄錄影帶插入VCR(錄放影機),使其處於錄影暫停狀態。
  - 4 開始攝錄影機的放影。
  - 5 開始VCR的錄影。
- 在到達原來拍攝的結尾時:
- 6 停止VCR的錄影。
  - 7 停止攝錄影機的放影。

●由拷貝錄影帶的畫面質量將略有降低,所以建議您選擇標準速度(SP狀態)進行拷貝。  
(SP意思為標準放影。)

●如果您的VCR具備編輯開關,請將其啓動。這樣,便可確保拷貝錄影帶的最佳畫面質量。

### ■ 編輯插孔[EDIT]

如果您將編輯控制器(選購件)連接至該插孔,和具備編輯插孔的錄放影機時,便可進行快速和精確的編輯。

## ENGLISH

### Copying to a VCR (Dubbing)

By connecting the AV Cable (supplied), you can copy the cassette recorded with this Movie Camera onto a VCR.

- 1 Connect the AC Adaptor.
  - 2 Insert the recorded cassette into the Movie Camera and put it in the [VCR] Mode.
  - 3 Insert an unrecorded cassette into the VCR and put it in the Recording Pause Mode.
  - 4 Start playback on the Movie Camera.
  - 5 Start recording on the VCR.
- After reaching the end of the original recording:
- 6 Stop recording on the VCR.
  - 7 Stop playback on the Movie Camera.

●As the dubbing process causes a slight reduction in the picture quality of the new recording, we recommend that you select the standard recording speed (SP Mode) on the VCR for dubbing.  
(SP means Standard Play.)

●If your VCR is equipped with an Edit Switch, turn it on to ensure optimum picture quality of the dubbed cassette.

### ■ Edit Socket [EDIT]

If you connect an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VCR equipped with an Edit Socket, you can edit quickly and precisely.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка качества изображения ЖКИ видеомонитора

Используйте следующие регуляторы для регулировки качества изображения в случае, если просмотр на ЖКИ видеомониторе затруднен вследствие окружающих условий.

- 1 Регулятор [VOLUME]  
Для регулировки громкости звука.
- 2 Регулятор [BRIGHT]  
Для регулировки интенсивности свечения ЖКИ.
- 3 Регулятор [COLOUR]  
Для регулировки насыщенности цвета ЖКИ.

### ■ Регулировка угла ЖКИ видеомонитора

ЖКИ видеомонитор поворачивается на угол 180° вверх и на угол 90° вниз от его нормального вертикального положения.

- Для производства ЖКИ видеомонитора применяется чрезвычайно высокоточная технология. Результатом является более чем 99,99% эффективно функционирующих элементов изображения, с не более чем 0,01% невысвечивающихся, либо негаснущих элементов.
- Если видеокамера сильно охлаждена во время включения, изображение ЖКИ видеомонитора может быть темнее, чем обычно. Однако, когда видеокамера достигнет нормальной температуры, изображение снова восстановит нормальную яркость.
- Для удаления отпечатков пальцев протирайте ЖКИ видеомонитор поставляемой салфеткой для чистки или подобной мягкой тканью.
- Не подвергайте ЖКИ видеомонитор воздействию прямого солнечного света. При попадании солнечного света на ЖКИ видеомонитор просмотр изображения может быть затруднен.
- Не прилагайте никакого усилия к поверхности ЖКИ видеомонитора и не подвергайте его сильным ударам.
- Надежно закройте ЖКИ видеомонитор перед транспортировкой видеокамеры.

## العربية

### ضبط جودة صورة شاشة المراقبة LCD

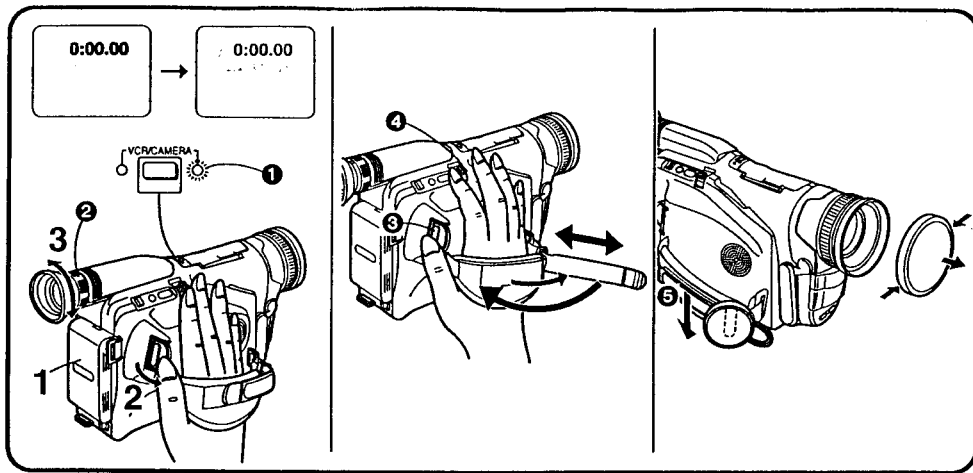
إستخدم مفاتيح التحكم التالية لضبط جودة الصورة عندما لا يسيل رؤية الشاشة LCD بسبب الظروف المحيطة.

- 1 مفتاح التحكم بجهاز الصوت [VOLUME]  
من أجل ضبط مستوى جهاة الصوت.
- 2 مفتاح التحكم بالنعوم [BRIGHT]  
من أجل ضبط شدة الإضاءة للشاشة LCD.
- 3 مفتاح التحكم بالألوان [COLOUR]  
من أجل ضبط درجة التشبع اللوني للشاشة LCD.

### ■ ضبط زاوية شاشة المراقبة LCD

تدور شاشة المراقبة LCD للأعلى حتى 180° وللأسفل حتى 90° من موضعها الراسي المعتاد.

- تم توظيف تقنية عالية الجودة في إنتاج شاشة المراقبة LCD. والنتيجة هي أكثر من 99.99 ٪ خلايا صورة فعالة بنسبة زمنية فقط 0.01 ٪ من خلايا الصورة غير نشطة أو دائماً مضميتة.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية باردة جداً عند إدارتها إلى وضع التشغيل, تكون الصورة التي على شاشة المراقبة LCD داكنة عن المعتاد. مع ذلك, بمجرد أن تصل إلى درجة الحرارة العادية, تستعيد التصوم المعتاد.
- لإزالة بصمات الأصابع, إمسحها بمسنديل التنظيف الرقيق أو بقماشة ناعمة مماثلة.
- لا تعرض شاشة المراقبة LCD لضوء الشمس المباشر. عندما يسقط ضوء الشمس فوق شاشة المراقبة LCD, قد يكون من الصعب مشاهدة الصورة.
- لا تعمل أي خنط على شاشة المراقبة LCD ولا تعرضها لصددمات قوية.
- قبل نقل كاميرا الفيديو السينمائية, إغلق شاشة المراقبة LCD بإحكام.



## 中文

### 電子尋像器調整

調節電子尋像器之前，須確保液晶顯示監視器完全關好。

- 1 連接交流轉接器或裝上充好電的電池。
- 2 外撥[POWER]開關，打開攝錄影機的電源。  
● [CAMERA]指示燈①亮起。
- 3 觀看電子尋像器，順時針或逆時針轉動目鏡校正環②。  
● 請在電子尋像器中的指示最清晰之處，停止轉動目鏡校正環。

絕對勿將攝錄影機的電子尋像器或鏡頭直接瞄準太陽，否則可能會損壞本機的內部零件。

### 扣抓皮帶調整

調整扣抓皮帶的長度，使得大拇指正好按到START/STOP鈕④，食指或中指正好按到[W·T]變焦柄⑤。

### 鏡頭蓋處理

從鏡頭遮光罩上取下鏡頭蓋，並將其掛在扣抓皮帶⑤上。

## ENGLISH

### Adjusting the Finder

Before adjusting the Finder, make sure that the LCD Monitor is completely closed.

- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery.
- 2 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
● The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 3 Look in the Finder and turn the Eyepiece Corrector Ring ② clockwise or counterclockwise.  
● Stop turning the Eyepiece Corrector Ring at the point where the indications in the Finder are sharpest.

Never aim the Movie Camera with its Finder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

### Adjusting the Grip Belt

Adjust the length of the Grip Belt so that you can easily press the Start/Stop Button ④ with your thumb and push the [W·T] Zoom Lever ⑤ with your index or middle finger.

### Handling the Lens Cap

Remove the Lens Cap from the Lens Hood and hook it onto the Grip Belt ⑤.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 2. Использование функции остановки по памяти

Эта функция является удобной для временной маркировки позиции ленты во время записи или воспроизведения так, что позднее, при воспроизведении, Вы можете легко найти её снова.

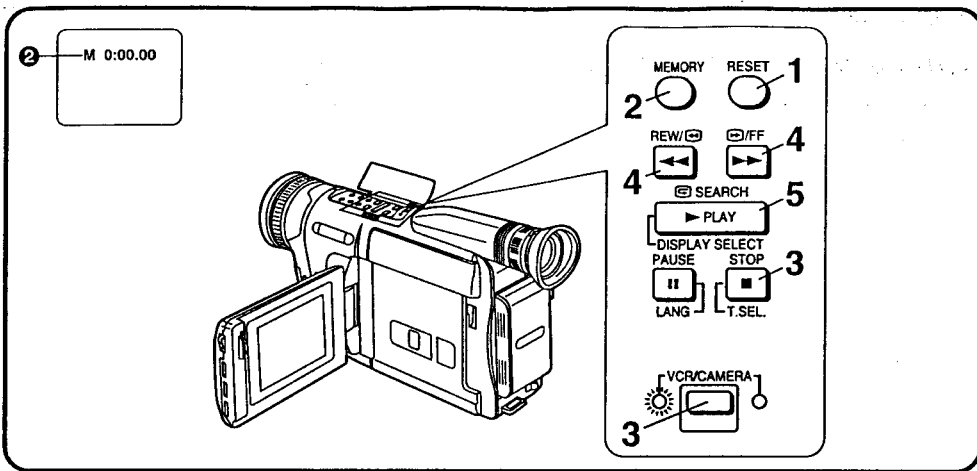
- 1 Нажмите кнопку [RESET] во время записи или воспроизведения в желаемой позиции ленты для сброса индикации времени, истекшего на ленте на [0:00.00].
- 2 Нажмите кнопку [MEMORY] так, чтобы перед индикацией времени, истекшего на ленте, появилась индикация остановки по памяти [M] ②.  
[M] означает "память".
- 3 Во время воспроизведения: Нажмите кнопку [STOP/T.SEL.] для остановки воспроизведения. Во время записи: Нажмите кнопку Старт/Стоп для переключения видеокамеры в режим паузы записи. Затем нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для переключения видеокамеры в режим [VCR] (высвечивается лампа [VCR]).
- 4 Нажмите кнопку [REW/⏮] или [FF/⏭].  
● Лента автоматически остановится приблизительно в позиции [00:00.00].
- 5 Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для инициирования воспроизведения.

## العربية

### 2. إستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة

هذه الوظيفة مفيدة من أجل التمييز المؤقت لموضع شريط ما أثناء التسجيل أو إعادة العرض بحيث يمكنك أن تجده بسهولة مرة أخرى فيما بعد من أجل إعادة العرض.

- 1 اضغط الزر [RESET] أثناء التسجيل أو إعادة العرض عند موضع الشريط المرغوب لإعادة تهيئة بيان وقت الشريط المنقضي إلى [0:00.00].
- 2 اضغط الزر [MEMORY] بحيث يظهر بيان الإيقاف بالذاكرة [M] ② أمام بيان وقت الشريط المنقضي.  
[M] يعني الذاكرة.
- 3 أثناء إعادة العرض: اضغط الزر [STOP/T.SEL.] لإيقاف إعادة العرض.  
أثناء التسجيل: اضغط زر البدء/الإيقاف لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. حينئذ، اضغط الزر [VCR/CAMERA] لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى الوضع [VCR] (تضئ اللمبة [VCR]).
- 4 اضغط الزر [REW/⏮] أو [FF/⏭].  
● يتوقف الشريط أوتوماتيكياً عند الموضع [00:00.00] تقريباً.
- 5 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] لبدء إعادة العرض.



中文

## 2. 使用記憶停止功能時

該功能便於在拍攝或放影中臨時給錄影帶位置作上標記，使您以後能夠再次簡單地尋找到該位置，以進行放影。

- 1 拍攝或放影中，在您需要的錄影帶位置處，按[RESET]鈕，使用過磁帶時間復位到[0:00.00]。
- 2 按[MEMORY]鈕，使記憶停止指示[M] ②出現在用過的磁帶計時指示的前面。  
[M]意思為記憶。
- 3 在放影中：  
按[STOP/T.SEL.]鈕，可停止放影。  
在拍攝中：  
按START/STOP鈕，將攝錄影機切換至錄影暫停狀態。然後，按[VCR/CAMERA]鈕，將攝錄影機切換至[VCR]狀態([VCR]燈亮起)。
- 4 按[▶/FF]或[REW/◀]鈕。  
●磁帶會自動停止在大約[M0:00.00]位置。
- 5 按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，開始放影。

ENGLISH

## 2. Using the Memory Stop Function

This function is convenient for temporarily marking a tape position during recording or playback so that you can easily find it again later for playback.

- 1 Press the [RESET] Button during recording or playback at the desired tape position to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].
- 2 Press the [MEMORY] Button so that the Memory Stop Indication [M] ② appears in front of the Elapsed Tape Time Indication.  
[M] means Memory.
- 3 During playback:  
Press the [STOP/T.SEL.] Button to stop playback.  
During recording:  
Press the Start/Stop Button to switch the Movie Camera over to the Recording Pause Mode. Then, press the [VCR/CAMERA] Button to switch the Movie Camera over to the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights.)
- 4 Press the [▶/FF] or [REW/◀] Button.  
●The tape automatically stops approximately at the [M0:00.00] position.
- 5 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button to start playback.

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Регулировка искателя

Перед регулировкой искателя убедитесь, что ЖКИ видеомонитор полностью закрыт.

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею.
- 2 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.  
●Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 3 Смотрите в искатель и поворачивайте регулировочное кольцо окуляра ② по часовой стрелке или против часовой стрелки.  
●Остановите вращение регулировочного кольца окуляра в положении, в котором индикация наиболее резкие.

Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства.

## Регулировка захватывающего ремня

Отрегулируйте захватывающий ремень так, чтобы Вы могли легко нажимать кнопку Старт/Стоп ③ большим пальцем и передвигать рычажок трансфокации [W•T] ④ указательным или средним пальцем.

## Обращение с крышкой объектива

Снимите крышку объектива с колпачка объектива и зацепите её за захватывающий ремень ⑤.

العربية

## ضبط المعين

قبل ضبط المعين، تحقق من أن شاشة المراقبة LCD مغلقة جيداً.

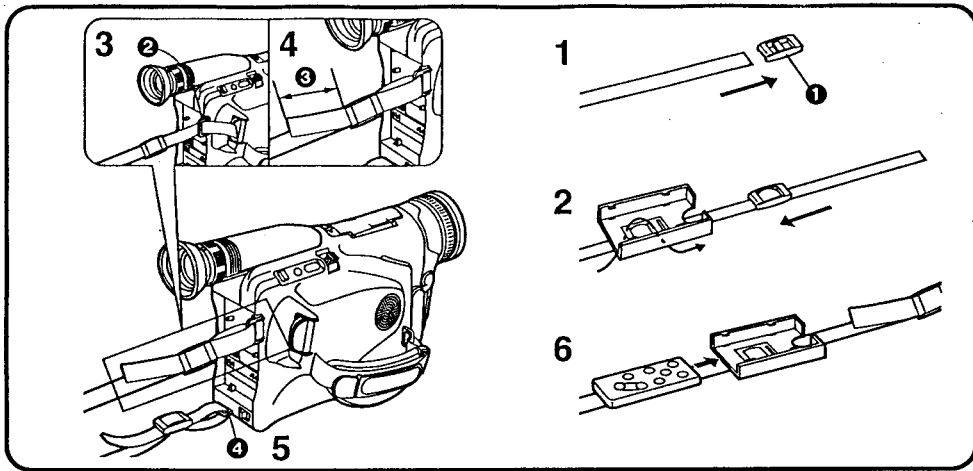
- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد أو ركب بطارية مشحونة.
  - 2 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
● تفسر اللمبة ① [CAMERA].
  - 3 أنظر في المعين وأدر حلقة تصحيح العدسة العينية ② في اتجاه أو عكس اتجاه دوران عقارب الساعة.  
● أوقف تدوير حلقة تصحيح العدسة العينية عند النقطة التي تكون فيها البيانات التي في المعين أوضح ما يمكن.
- لا توجه كاميرا الفيديو السينمائية بالمعين أو بالعدسة الخاصة بها إلى الشمس؛ هذا يمكن أن يتلف الأجزاء الداخلية للوحدة.

## ضبط حزام المسك

إسبب طول حزام المسك بحيث يمكنك بسهولة ضغط زر البدء/الإيقاف ③ بإبهام يدك ذراع الزدوم [W•T] ④ بإصبع السبابة أو الوسطى.

## تداول غطاء العدسة

إنزع غطاء العدسة عن حاجب العدسة واشبكه فوق حزام المسك ⑤.



### 中文

#### 安裝肩用背帶和遙控器支座時

- 1 如上圖所示，從肩用背帶的一端取下肩用背帶長度調節器①。
- 2 將肩用背帶的同一端裝入遙控器支座上的兩個槽中，使其面朝外。然後重新插入肩用背帶長度調節器。
- 3 將肩用背帶的同一端裝入肩用背帶環②。
- 4 將肩用背帶的此端緊固牢靠(③大於2cm)。
- 5 進行上述步驟1、3和4，將肩用背帶的另一端安裝在攝錄影機的另一個肩用背帶環④上。
- 6 將遙控器牢固地放入遙控器支座中。

### ENGLISH

#### Attaching the Shoulder Strap and Remote Controller Holder

- 1 Remove the Shoulder Strap Length Adjuster ① from one end of the Shoulder Strap, as shown above.
- 2 Pull the same end of the Shoulder Strap through the two slots in the Remote Controller Holder so that it faces outwards. Then re-insert the Shoulder Strap Length Adjuster.
- 3 Pull the same end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ②.
- 4 Fasten this end of the Shoulder Strap securely (③ more than 2 cm).
- 5 Perform the above steps 1, 3 and 4 to attach the other end of the Shoulder Strap to the other Shoulder Strap Holder ④ on the Movie Camera.
- 6 Insert the Remote Controller securely into the Remote Controller Holder.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

#### Использование индикации счетчика ленты

Индикация счетчика ленты удобна для следующих целей: для проверки времени, истекшего на ленте, и для использования функции остановки по памяти (→ 129)

#### 1. Проверка времени, истекшего на ленте

Индикация времени, истекшего на ленте, показывает количество времени, которое истекло во время записи или воспроизведения.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [MEMORY] до тех пор, пока в искателе не появится индикация ① времени, истекшего на ленте.

- 2 Нажмите кнопку [RESET] перед началом записи или воспроизведения для сброса индикации времени, истекшего на ленте, на [0:00.00].

- Когда начинается запись или воспроизведение, время, истекшее на ленте, высвечивается в часах, минутах и секундах. Во время воспроизведения частей ленты, на которые запись не выполнялась, эта индикация не изменяется.
- При вынимании кассеты или удалении батареи индикация автоматически сбрасывается на [0:00.00].

#### ■ Изменение индикации счетчика ленты

При каждом нажатии на кнопку [MEMORY] индикация счетчика ленты изменяется в следующем порядке:

- ① Индикация времени, истекшего на ленте (начальная установка)
- ② Индикация остановки по памяти и индикация времени, истекшего на ленте (→ 129)
- ③ Нет индикации

### العربية

#### إستخدام بيان الشريط

بيان عداد الشريط مفيد من أجل الفرضين التاليين: من أجل مراجعة وقت الشريط المنقضي (معرض للاسفل) ولإستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة (129 →).

#### 1. مراجعة وقت الشريط المنقضي

يوضح بيان وقت الشريط المنقضي مقدار الوقت الذي إنقضى أثناء التسجيل أو إعادة العرض.

- 1 إضغط الزر [MEMORY] بصورة متكررة حتى يعرض بيان وقت الشريط المنقضي ① على شاشة المراقبة LCD.

- 2 إضغط الزر [RESET] قبل أن تبدأ التسجيل أو إعادة العرض لإعادة تهيئة بيان وقت الشريط المنقضي إلى [0:00.00].

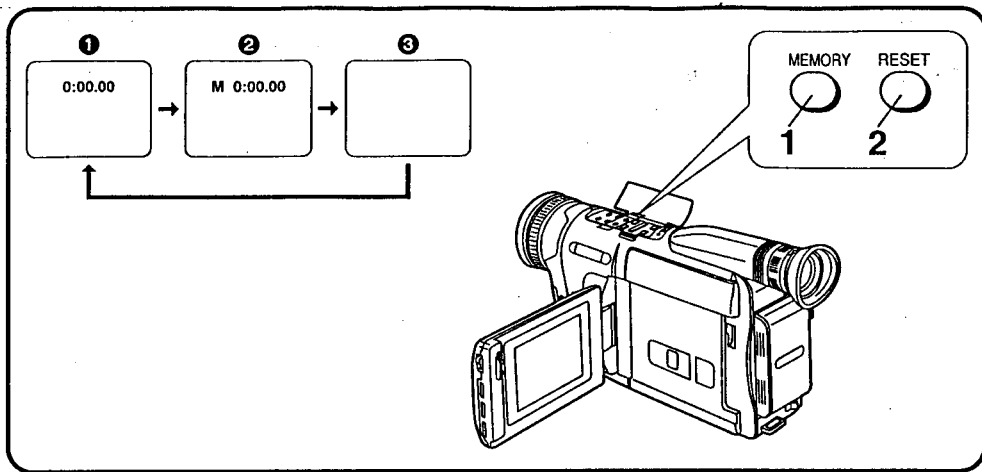
• عندما يبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يبين وقت الشريط المنقضي بالساعات، الدقائق، والثواني. أثناء إعادة عرض أجزاء من الشريط لم يتم عمل تسجيل عليها، لا يتغير هذا البيان.

• إخراج الكاسيت أو نزع البطارية يعيد تهيئة البيان أوتوماتيكياً إلى [0:00.00].

#### ■ تغيير بيان عداد الشريط

كل ضغط لزر [MEMORY] تغير بيان عداد الشريط في الترتيب التالي:

- ① بيان وقت الشريط المنقضي (التهيئة الأولية)
- ② بيان الإيقاف بالذاكرة وبيان وقت الشريط المنقضي (129 →)
- ③ بدون بيان



## 中文

### 使用磁帶計時指示時

磁帶計時指示便於下列兩個目的：檢查用過的磁帶時間(下述)和用於記憶停止功能(→128)。

#### 1. 檢查用過的磁帶時間時

用過的磁帶時間指示將顯示拍攝或放映中已經過的時間。

**1** 反復按[MEMORY]鈕，直至已用過磁帶計時指示①出現在液晶顯示監視器中。

**2** 開始拍攝或放映之前，按[RESET]鈕，使用過磁帶時間指示復位到[0:00.00]。

- 開始拍攝或放映時，將以小時、分鐘和秒鐘來表示用過的磁帶時間。在播放沒有錄影的部分時，該指示不會改變。
- 取出錄影帶或者取下電池後，該指示將自動復位到[0:00.00]。

#### ■ 改變磁帶計時指示時

每次按[MEMORY]鈕，磁帶計時指示會如下依序改變：

- ① 用過的磁帶時間指示(原始設定)
- ② 記憶停止指示和用過的磁帶時間指示(→128)
- ③ 無指示

## ENGLISH

### Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication is convenient for the following two purposes: For Checking the Elapsed Tape Time (described below) and for Using the Memory Stop Function (→ 128).

#### 1. Checking the Elapsed Tape Time

The Elapsed Tape Time Indication shows the amount of time that has elapsed during recording or playback.

**1** Press the [MEMORY] Button repeatedly until the Elapsed Tape Time Indication ① is displayed on the LCD Monitor.

**2** Press the [RESET] Button before starting to record or play back in order to reset the Elapsed Tape Time Indication to [0:00.00].

- When recording or playback starts, the elapsed tape time is indicated in hours, minutes and seconds. During playback of parts of the tape on which no recording has been made, this indication does not change.
- Taking out the cassette or removing the Battery automatically resets the indication to [0:00.00].

#### ■ Changing the Tape Counter Indication

Every press of the [MEMORY] Button changes the Tape Counter Indication in the following order:

- ① Elapsed Tape Time Indication (initial setting)
- ② Memory Stop Indication and Elapsed Tape Time Indication (→ 128)
- ③ No Indication

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Присоединение плечевого ремня и держателя устройства дистанционного управления

**1** Снимите регулятор длины плечевого ремня ① с одного конца плечевого ремня, как показано выше.

**2** Протяните тот же конец плечевого ремня через две щели в держателе устройства дистанционного управления, так чтобы он был обращен наружу. Затем вставьте на место регулятора длины плечевого ремня.

**3** Протяните тот же конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня ②.

**4** Надежно присоедините этот конец плечевого ремня (③ более 2 см).

**5** Выполните вышеуказанные пункты 1, 3 и 4 для присоединения другого конца плечевого ремня к другому держателю плечевого ремня ④ на видеокамере.

**6** Надежно вставьте устройство дистанционного управления в держатель устройства дистанционного управления.

## العربية

### تركيب نطاق الكتف وحامل مفتاح التحكم عن بعد

**1** إنزع معدل طول نطاق الكتف ① من طرف واحد لنطاق الكتف، كما مبين للأعلى.

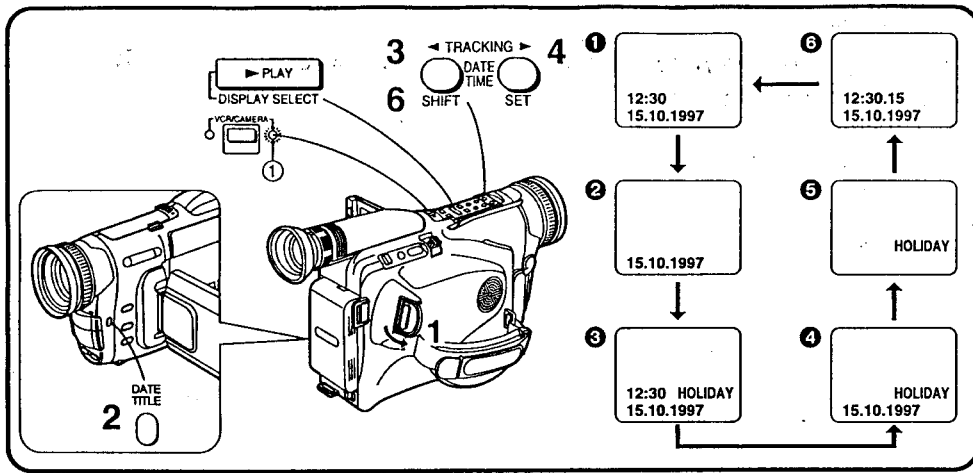
**2** إسحب نفس الطرف لنطاق الكتف من خلال الفتحتين الموجودتين في حامل مفتاح التحكم عن بعد بحيث يتجه للخارج. ثم أعد تركيب معدلات طول نطاق الكتف.

**3** إسحب نفس الطرف لنطاق الكتف خلال مثبتات نطاق الكتف ②.

**4** قم بربط هذا الطرف لنطاق الكتف بإحكام ③ أكثر من 2 سم).

**5** قم بإجراء الخطوات 1. 3 و 4 لتوصيل الطرف الآخر لنطاق الكتف إلى مثبت نطاق الكتف الآخر ④ بكاميرا الفيديو السينمائية.

**6** أدخل مفتاح التحكم عن بعد بإحكام في حامل مفتاح التحكم عن بعد.



中文

日期和時間設定

- 1 外撥 [POWER] 開關，打開攝錄影機電源。  
● [CAMERA] 指示燈 ① 亮起。
- 2 按 [DATE/TITLE] 鈕，使日期/時間/題名指示出現在液晶顯示監視器中。  
● 設定日期和時間時，液晶顯示監視器中須出現上圖所示的題名指示 ⑥ 以外的指示之一。如果僅顯示出題名指示 ⑥，請按 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鈕。
- 3 重復按 [SHIFT] 鈕，直至“年”部分閃爍。
- 4 重復按 [SET] 鈕，直至顯示出現年份 (例如，1997)。  
● 日期/時間指示中的字符將依下列順序改變：  
年： 1990→1991→.....→2089→1990→...  
月： 1→2→.....→12→1→...  
日： 1→2→.....→31→1→...  
小時： 0→1→.....→23→0→...  
分鐘： 00→01→.....→59→00→...
- 5 也需依上述步驟 3 和 4 解釋的同樣方法，設定“月”、“日”、“小時”和“分鐘”。
- 6 設定完日期和時間後，確認其是否正確，然後按 [SHIFT] 鈕。  
● 時鐘開始計時。

ENGLISH

Setting the Date and Time

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
● The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication appear on the LCD Monitor.  
● To set the date and time, one of the indications other than the Title Indication alone ⑥ shown above must be displayed on the LCD Monitor. If the Title Indication ⑥ alone is displayed, press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button once.
- 3 Press the [SHIFT] Button until the “Year” portion flashes.
- 4 Press the [SET] Button repeatedly until the current year (for example: 1997) is displayed.  
● The figures in the Date/Time Indication change in the following order:  
Year: 1990→1991→.....→2089→1990→...  
Month: 1→2→.....→12→1→...  
Day: 1→2→.....→31→1→...  
Hour: 0→1→.....→23→0→...  
Minute: 00→01→.....→59→00→...
- 5 Also set the “Month”, “Day”, “Hour”, “Minute” in the same way as explained in steps 3 and 4.
- 6 After you have set the date and time and confirmed that they are correct, press the [SHIFT] Button.  
● The operation of the clock starts.

РУССКИЙ ЯЗЫК

2. Выбор и запись титров

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.  
● В искателе появляется индикация даты/времени/титров.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (③, ④ или ⑤).
- 3 Нажимайте повторно кнопку [STOP/T.SEL.] до тех пор, пока не высветятся желаемые титры.  
● Титры изменяются в порядке, показанном ниже. (В любом имеющемся языке они расставлены в том же порядке.)  
[КАНИКУЛЫ] → [С ДНЁМ РОЖДЕНИЯ] → [СВАДЬБА] → [СЕМЬЯ] → [ВЕЧЕРИНКА] → [КОНЕЦ] → [ПОЗДРАВЛЕНИЯ] → [С РОЖДЕСТВОМ] → [ПАМЯТНЫЕ СОБЫТИЯ] → [С НОВЫМ ГОДОМ] → [КАНИКУЛЫ] →
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализации записи.  
● Выбранные титры сохраняются до тех пор, пока Вы не выберите другие титры.

- 5 Удаление индикации титров  
Во время записи, или когда видекамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения в искателе индикации титров.

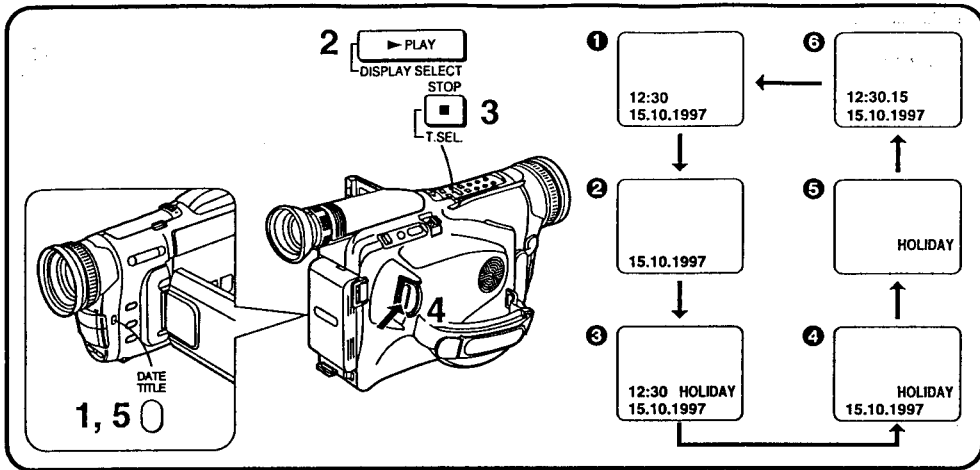
العربية

2. إختيار وتسجيل عنوان

- 1 اضغط الزر [DATE/TITLE] في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.  
● يظهر بيان التاريخ/الوقت/العنوان على شاشة المراقبة LCD.
- 2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة لإختيار نوع بيان العنوان المرغوب (③ أو ④ أو ⑤).
- 3 اضغط الزر [STOP/T.SEL.] بصورة متكررة حتى يتم عرض العنوان المرغوب.  
● تتغير العناوين في الترتيب المبين للأسفل. (في اللغات الأخرى المترجمة، يتم ترتيبها في نفس الترتيب.)  
[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] → [WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] → [THE END] → [CONGRATULATIONS] [MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] → [HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

إذا أردت أن تتغير اللغة بعد إختيار العنوان، قم بإجراء الخطوات 3 إلى 5 (→ 123) لتغيير إلى اللغة المرغوبة.

- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف لكي تبدأ التسجيل.  
● يتم حفظ العنوان المختار حتى تقوم بإختيار عنوان آخر.
- 5 إلغاء بيان العنوان  
أثناء التسجيل أو عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان العنوان يختفي من على شاشة المراقبة LCD.



中文

2. 選擇和拍攝題名時

1 在拍攝暫停狀態下，按[DATE/TITLE]鈕。

●日期/時間/題名指示會出現在液晶顯示監視器中。

2 重複按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，選擇需要的題名指示類型(③、④或⑤)。

3 重複按[STOP/T.SEL.]鈕，直至顯示出需要的題名。

●題名將依下列順序改變：  
(在其它可使用的語言中，題名也會以同樣的順序排列。)  
[HOLIDAY]→[HAPPY BIRTHDAY]→  
[WEDDING]→[FAMILY]→[PARTY]→  
[THE END]→[CONGRATULATIONS]→  
[MERRY CHRISTMAS]→[HAPPY MEMORIES]→  
[HAPPY NEW YEAR]→[HOLIDAY]→

●選擇題名後，如果您想改變語言時，請操作步驟3~5 (→122)，以變為需要的語言。

4 按START/STOP鈕，開始拍攝。

●直到您選擇另外的題名為止，該選擇的題名將一直被保留。

■取消題名指示時

5 在拍攝或攝錄影機處於拍攝待命狀態中，按[DATE/TITLE]鈕，使題名指示從液晶顯示監視器中消失。

ENGLISH

2. Selecting and Recording a Title

1 Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.

●The Date/Time/Title Indication appears on the LCD Monitor.

2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (③, ④ or ⑤).

3 Press the [STOP/T.SEL.] Button repeatedly until the desired title is displayed.

●The titles change in the order shown below.  
(In the other available languages, they are arranged in the same order.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES] →  
[HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

●If you want to change the language after selecting the title, perform steps 3 to 5 (→ 122) to change to the desired language.

4 Press the Start/Stop Button to start recording.

●The selected title is maintained until you select another title.

■ Deleting the Title Indication

5 During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Title Indication disappear on the LCD Monitor.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Установка даты и времени

1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.

●Всвечивается лампа [CAMERA] ①.

2 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы в искателе появилась индикация даты/времени/титров.

3 Нажимайте кнопку [SHIFT] повторно до тех пор, пока не начнет мигать участок с индикацией "Год".

4 Нажимайте кнопку [SET] повторно до тех пор, пока не высветится текущий год (например, 1997).

●Цифры в индикации даты/времени изменяются в следующем порядке:

Год: 1990→1991→...→2089→1990→...  
Месяц: 1→2→...→12→1→...  
День: 1→2→...→31→1→...  
Часы: 0→1→...→23→0→...  
Минуты: 00→01→...→59→00→...

5 Установите также Месяц, Часы, "Минуты", тем же способом, как объяснено в пунктах 3 и 4.

6 После того, как Вы установили дату и время и подтвердили, что они правильны, нажмите кнопку [SHIFT].

●Начинается работа часов.

العربية

ضبط التاريخ والوقت

1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
●تتسبب إضاءة [CAMERA] ①.

2 اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت/العنوان يظهر على شاشة المراقبة LCD.  
●تهيئة التاريخ والوقت يجب أن يتم عرض أحد البيانات الموضحة للأعلى معاً مع بيان العنوان وحده ⑤ على شاشة المراقبة LCD. إذا عرض بيان العنوان وحده، اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] مرة واحدة.

3 اضغط الزر [SHIFT] بصفة متكررة حتى يومض جزء "العام".

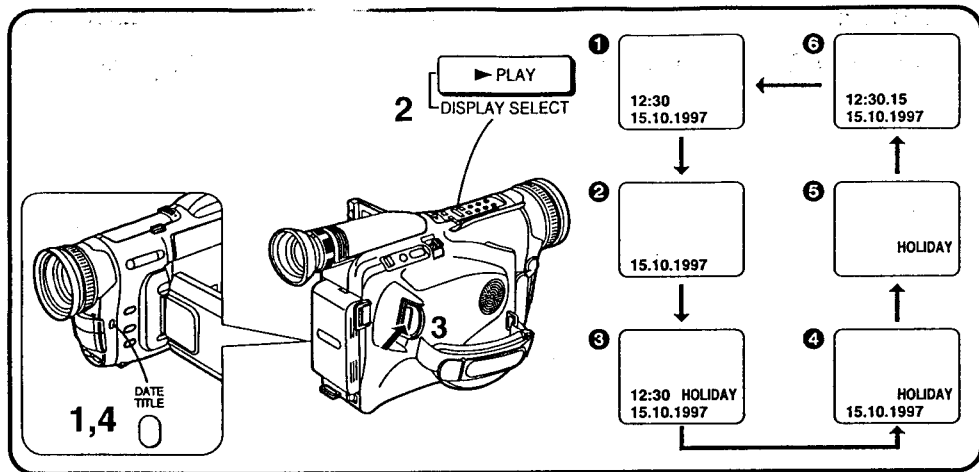
4 اضغط الزر [SET] بصورة متكررة حتى يتم عرض العام الحالي (على سبيل المثال 1997).  
●تتغير الأرقام الموجودة في بيان التاريخ/الوقت في الترتيب التالي:

العام: 1990←1991←...←2089←1990←...  
الشهر: 1←2←...←12←1←...  
اليوم: 1←2←...←31←1←...  
الساعة: 0←1←...←23←0←...  
الدقيقة: 00←01←...←59←00←...

5 قم أيضاً بضبط "الشهر"، "اليوم"، و"الساعة" و"الدقيقة" بنفس الطريقة كما سبق شرحه في الخطوتين 3 و 4.

6 بعد أن تكون قد قمت بضبط التاريخ والوقت وتأكدت من أنها صحيحة، اضغط الزر [SHIFT].  
●يبدأ تشغيل الساعة.





### 中文

在畫面中添加時間和/或日期進行拍攝時

- 1 按[DATE/TITLE]鈕，使液晶顯示監視器上顯示出日期/時間/題名指示。
- 2 重複按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕，直至液晶顯示監視器上出現需要的題名類型指示。
  - 指示將依上圖所示①—⑥的順序進行改變。
  - 關閉攝錄影機，然後重新打開，液晶顯示監視器中將不再顯示以前選擇的日期/時間/題名指示。使其再次出現時，請按[DATE/TITLE]鈕1次。
- 3 按START/STOP鈕，開始拍攝。
- 4 在拍攝或攝錄影機處於拍攝待命狀態中，按[DATE/TITLE]鈕，使日期/時間指示從液晶顯示監視器中消失。

取出電池或拔掉交流轉接器之前，須關閉攝錄影機。若在攝錄影機打開中，拔掉電源線時，將抹消記憶中儲存的日期/時間/題名指示(→122)。

### ENGLISH

Recording with the Time and/or Date Superimposed in the Picture

- 1 Press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication appear on the LCD Monitor.
- 2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly until the desired type of Title Indication appears on the LCD Monitor.
  - The indications change in the order ① to ⑥ shown above.
  - After turning the Movie Camera off and then on again, the previously selected Date/Time/Title Indication is no longer displayed on the LCD Monitor. To make it appear again, press the [DATE/TITLE] Button once.
- 3 Press the Start/Stop Button to start recording.

- Deleting the Date/Time/Title Indication
- 4 During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication disappear on the LCD Monitor.

Be sure to turn the Movie Camera off before removing the Battery or disconnecting the AC Adaptor. Disconnecting the power supply while the Movie Camera is on erases the Date/Time/Title Indication (→ 122) stored in memory.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

Запись с запрограммированными титрами, вставленными в изображение

Вы можете вставить один из 10 запрограммированных титров в записи специальных событий, таких, как свадьбы или дни рождения. Эти титры имеются в наличии на 6 языках.

#### 1. Выбор желаемого языка

- 1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] в режиме паузы записи.
  - В искателе появляется индикация даты/времени/титров.
- 2 Нажимайте повторно кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] для выбора желаемого типа индикации титров (③, ④ или ⑤).
  - Начальной выбранной установкой для титров является [HOLIDAY] (на английском языке).
- 3 Нажмите одновременно кнопку [PAUSE/LANG] и кнопку [SET] приблизительно в течение 1 секунды.
  - В искателе мигает индикация титров.
- 4 Нажимайте повторно кнопку [PAUSE/LANG] до тех пор, пока не высветятся титры на желаемом языке.
  - Языки изменяются в следующем порядке:
 

АНГЛИЙСКИЙ	→	НЕМЕЦКИЙ	→	ФРАНЦУЗСКИЙ
РУССКИЙ	←	ИСПАНСКИЙ	←	ИТАЛЬЯНСКИЙ
- 5 Нажмите кнопку [SET] для окончания выбора языка.
  - Выбранный язык сохраняется до тех пор, пока Вы не выберете другой язык.

### العربية

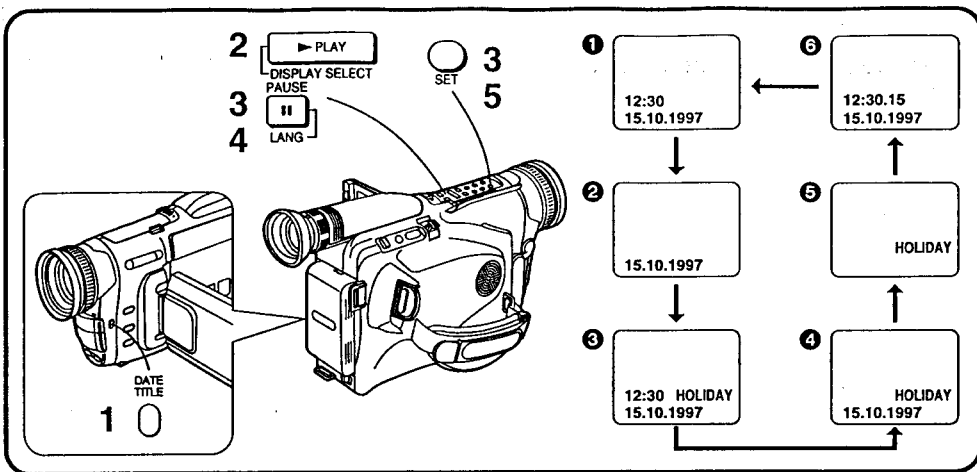
التسجيل بالعناوين المبرمجة المدخلة في الصورة

يمكنك إدخال عنوان واحد من 10 عناوين مبرمجة في تسجيلات المناسبات الهامة كحفلات الزفاف وأعياد الميلاد. هذه العناوين متوفرة في 6 لغات.

#### 1. إختيار اللغة المرغوبة

- 1 اضغط الزر [DATE/TITLE] في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
  - يظهر بيان التاريخ/الوقت/العنوان على شاشة المراقبة LCD.
- 2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة لاختيار نوع بيان العنوان المرغوب (③ أو ④ أو ⑤).
  - العنوان المختار مبدئياً هو [HOLIDAY] (بالإنجليزية).
- 3 اضغط الزر [PAUSE/LANG] والزر [SET] في وقت واحد لمدة حوالي ثانية واحدة.
  - يوضح بيان العنوان على شاشة المراقبة LCD.
- 4 اضغط الزر [PAUSE/LANG] بصورة متكررة حتى يظهر العنوان في اللغة المرغوبة.
  - تتغير اللغات في الترتيب التالي:
 

[English]	→	[German]	→	[French]
[Russian]	←	[Spanish]	←	[Italian]
- 5 اضغط الزر [SET] لإنهاء إختيار اللغة.
  - تحفظ اللغة المختارة في الذاكرة حتى تقوم باختيار لغة أخرى.



## 中文

### 將編排的題名插入畫面中進行拍攝時

您可將 10 個編排的題名之一插入拍攝的特別事件中，比如婚禮或生日慶祝會等。這些題名可以使用 6 種語言。

#### 1. 選擇需要的語言時

1 在拍攝暫停狀態下，按 [DATE/TITLE] 鈕。

- 日期/時間/題名指示會出現在液晶顯示監視器中。

2 重復按 [PLAY/DISPLAY SELECT] 鈕，選擇需要的題名指示類型 (3、4 或 5)。

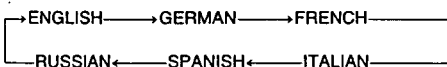
- 初始選擇的題名為 [HOLIDAY] (英語)。

3 同時按住 [PAUSE/LANG] 鈕和 [SET] 鈕約 1 秒鐘。

- 題名指示將在液晶顯示監視器中閃爍。

4 重復按 [PAUSE/LANG] 鈕，直至以需要的語言顯示出題名。

- 語言將依下列順序改變。



5 按 [SET] 鈕，結束語言選擇操作。

- 直到您選擇另外的語言為止，該選擇的語言將一直被保留。

## ENGLISH

### Recording with Programmed Titles Inserted in the Picture

You can insert one of 10 programmed titles in recordings of special occasions such as weddings and birthday parties. These titles are available in 6 languages.

#### 1. Selecting the Desired Language

1 Press the [DATE/TITLE] Button in the Recording Pause Mode.

- The Date/Time/Title Indication appears on the LCD Monitor.

2 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button repeatedly to select the desired type of Title Indication (3, 4 or 5).

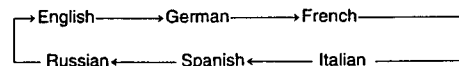
- The initially selected title is [HOLIDAY] (in English).

3 Press the [PAUSE/LANG] Button and the [SET] Button simultaneously for approximately 1 second.

- The type of Title Indication flashes on the LCD Monitor.

4 Press the [PAUSE/LANG] Button repeatedly until the title appears in the desired language.

- The languages change in the following order:



5 Press the [SET] Button to finish the language selection.

- The selected language is maintained until you select another language.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись со временем и/или датой, наложенными на изображение

1 Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для того, чтобы в искателе высветилась индикация даты/времени/титров.

2 Нажимайте кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT] повторно до тех пор, пока в искателе не появится желаемая индикация.

- Индикации изменяются в порядке от 1 до 5, показанном выше.

- После выключения видеокамеры и её повторного включения, предварительно выбранная индикация даты/времени/титров больше не высвечивается в искателе. Для того чтобы она появилась снова, нажмите один раз кнопку [DATE/TITLE].

3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для начала записи.

■ Удаление индикации даты/времени/титров

4 Во время записи, или когда видеокамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения в искателе индикации даты/времени.

Следует выключить видеокамеру перед удалением батареи или отсоединением адаптера переменного тока. Отсоединение электропитания при включенной видеокамере приводит к стиранию индикации даты/времени/титров (→ 123), хранящейся в памяти.

## العربية

### التسجيل مع طبع الوقت و/أو التاريخ في الصورة

1 اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت/العنوان يظهر على شاشة المراقبة LCD.

2 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT] بصورة متكررة حتى يظهر البيان المرغوب على شاشة المراقبة LCD.

- تتغير البيانات في الترتيب 1 إلى 5 الموضح للأعلى.
- بعد إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل ثم إدارتها إلى وضع التشغيل مرة أخرى، لم يعد بيان التاريخ/الوقت/العنوان المختار سابقاً معروضاً على شاشة المراقبة LCD. لجعله يظهر مرة أخرى، اضغط الزر [DATE/TITLE] مرة واحدة.

3 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.

■ محو بيان التاريخ/الوقت/العنوان

4 أثناء التسجيل أو عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت يختفي من شاشة المراقبة LCD.

إحرص على إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل قبل نزع البطارية أو فصل محول التيار المتردد. إن فصل محود التيار المتردد عند تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية في وضع التشغيل يحو بيان التاريخ/الوقت/العنوان (→ 123) المخزن في الذاكرة.

## تأكيد البيانات الموجودة على شاشة المراقبة LCD

عندما تسجل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، فإن البيانات التالية يمكن أن تظهر على شاشة المراقبة LCD أو في المعين: بيان قدرة البطارية المتبقية [ ]، بيان وضع التسجيل [●]، بيان وضع إيقاف الوقت للتسجيل [ ] وبيانات التقدير العام/المنبه [ ] (→ 145). على شاشة المراقبة LCD تظهر كصور معكوسة للبيانات في المعين كالموضح للأعلى.

- بيان على شاشة المراقبة LCD
- بيان في المعين
  - إذا أوردت تأكيد بيانات و التي لا يمكن عرضها على شاشة المراقبة LCD وفي المعين عند إدارة شاشة المراقبة LCD للأمام، واصل الإجراء كما يلي:
- أدر شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للخلف  
 كالموضح للأعلى ④. أو إغلاق شاشة المراقبة LCD مع  
 الشاشة متجهة للخارج كالموضح للأعلى ③.

- إذا أوردت شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للأمام، يتم إدارة المعين أيضاً إلى وضع التشغيل أوتوماتيكياً. مع ذلك، في الحالات التالية، يتم إدارة المعين إلى وضع القفل.
- إضغط الزر [VCR / CAMERA] لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى الوضع [VCR].
- إظف شاشة المراقبة LCD مع شاشة المراقبة متجهة للخارج كالموضح للأعلى ③.
- عندما يظهر بيان التحذير العام/المنبه [ ] على شاشة المراقبة LCD، أدر شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للخلف، وعندما يظهر بيان التحذير الفعلي/المنبه على شاشة المراقبة LCD.
- لا يمكن إدخال بيانات التاريخ والوقت أثناء التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام.
- عندما تكن شاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، تكون الصورة التي على شاشة المراقبة LCD عبارة عن صورة معكوسة. مع ذلك، يتم تسجيل الصورة بشكل صحيح (غير معكوسة).

## Подтверждение индикаций на ЖКИ видеомониторе

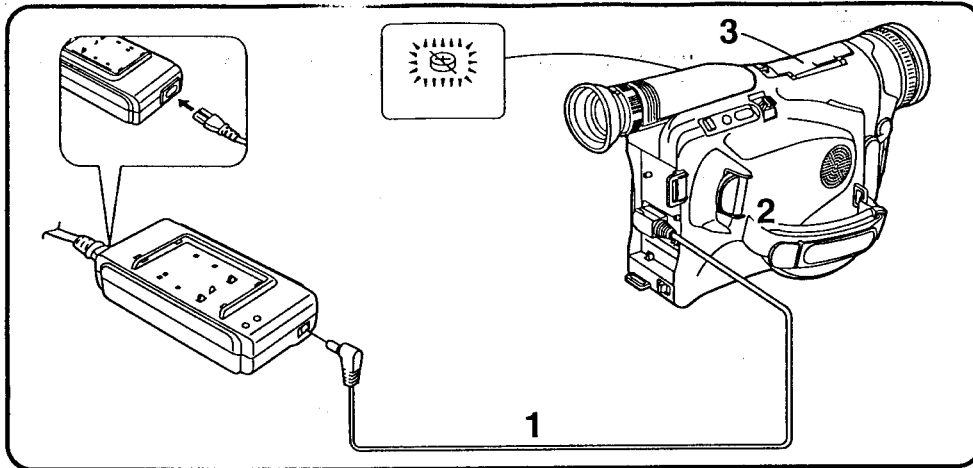
При записи с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, на ЖКИ видеомониторе или в искателе могут появляться следующие индикации: индикация оставшегося заряда батареи [ ], индикация режима записи [●], индикация режима паузы записи [ ] [●], и общая индикация предупреждения/предосторожности [ ] (→ 145). На ЖКИ видеомониторе они появляются как зеркальные отображения индикаций в искателе, как показано выше.

- Индикации на ЖКИ видеомониторе
- Индикации в искателе

Если Вы желаете подтвердить индикации, которые не могут быть высвечены на ЖКИ видеомониторе или в искателе, когда ЖКИ видеомонитор обращен вперед, сделайте следующее:

Поворачивайте ЖКИ видеомонитор до тех пор, пока он не будет обращен назад, как показано выше ④, или закройте ЖКИ видеомонитор с экраном, обращенным наружу, как показано выше ③.

- Если Вы повернете ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен вперед, искатель также включается автоматически. Однако в следующих случаях искатель выключается:
  - Нажатие кнопки [VCR/CAMERA] для переключения видеокамеры в режим [VCR].
  - Закрывание ЖКИ видеомонитора с экраном, обращенным наружу (как показано выше ③).
- Когда на ЖКИ видеомониторе появляется общая индикация предупреждения/предосторожности [ ], поверните ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен назад, и тогда на ЖКИ видеомониторе появится действительная индикация предупреждения/предосторожности.
- Когда ЖКИ видеомонитор обращен вперед во время записи, вставление индикации даты и времени невозможно.
- Когда ЖКИ видеомонитор обращен вперед, изображение на ЖКИ видеомониторе является зеркальным отображением. Однако изображение записывается правильно (не обращено).



## 中文

## 內裝鋰電池充電

即使攝錄影機電源關閉，內部時鐘也在工作，所以會消耗內藏鋰電池的電力。當攝錄影機操作時，它會自動充電電池。然而，如果打算長期不用攝錄影機時，鋰電池可能會耗盡。可以用下列方法，對耗盡的電池進行充電：

## ■ 確定內藏鋰電池是否耗盡時

外撥 [POWER] 開關，打開攝錄影機電源。

- 如果液晶顯示監視器中的 [ ] 指示閃爍，說明內藏鋰電池已經耗盡。

## ■ 對內藏鋰電池充電或進行其它要求的操作

1 將交流轉接器連接至攝錄影機。

2 使攝錄影機處於此種狀態約 4 小時。即使 [POWER] 開關被內撥，也可提供充電電源。

- 交流轉接器上的充電指示燈不會閃爍或亮起。充電 4 小時後，內藏鋰電池將可維持約 3 個月的時鐘操作。

3 將時鐘設定為現在日期和時間。(→ 40)

更換內藏鋰電池時，建議您關閉攝錄影機的電源，以節省能量。

## ENGLISH

## Charging the Built-in Lithium Battery

The internal clock works even when the Movie Camera is turned off, and it consumes power from the built-in lithium battery. When the Movie Camera is in operation, it automatically charges this battery. However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become discharged. The discharged battery can be charged in the following way:

## ■ Determining Whether the Built-in Lithium Battery is Discharged

Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.

- If the [ ] Indication on the LCD Monitor flashes, the built-in lithium battery is discharged.

## ■ Charging the Built-in Lithium Battery and Other Required Operations

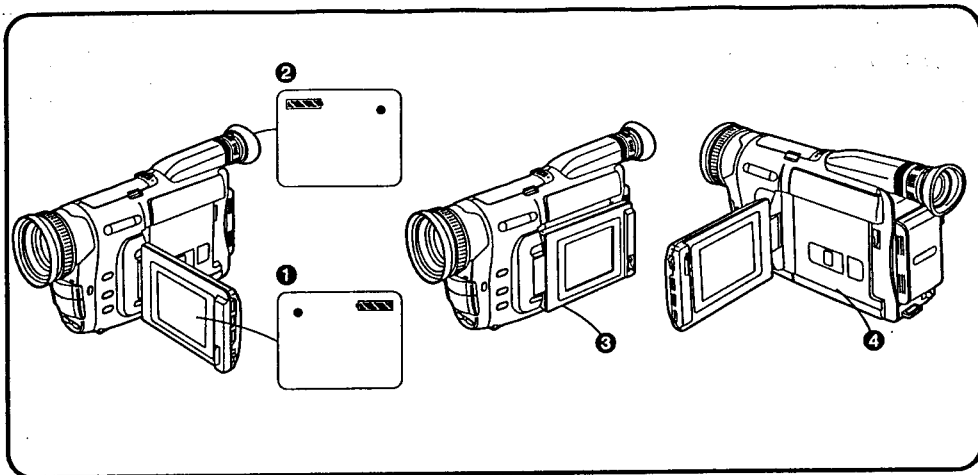
1 Connect the AC Adaptor to the Movie Camera.

2 Leave the Movie Camera in this condition for approximately 4 hours. Power is supplied for charging even with the [POWER] Switch turned in.

- The Charging Lamp on the AC Adaptor does not flash or light. After charging for 4 hours, the built-in lithium battery can power the clock for approximately 3 months.

3 Set the clock to the current date and time. (→ 40)

When you charge the built-in lithium battery, we recommend that you turn the Movie Camera off to conserve energy.



## 中文

### 怎樣確認液晶顯示監視器上的指示

當您將液晶顯示監視器面向前進行拍攝時，液晶顯示監視器或電子取景器上會出現下列指示：剩餘電池指示 [ ]、錄影狀態指示 [ ]、錄影暫停狀態指示 [ ] 和一般警告/報警指示 [ ] (→ 144)。在液晶顯示監視器中，如上所述，這些指示將以電子取景器中的鏡像而出現。

① 液晶顯示監視器的指示

② 電子取景器的指示

如果您打算確認液晶顯示監視器和電子取景器上無法顯示的指示時，請在液晶顯示監視器朝前的情況下，操作下列步驟：

如上圖 ④ 所示，

將液晶顯示監視器向後旋轉，或如上圖 ③ 所示，將液晶顯示監視器返回攝影機本體。

● 如果您將液晶顯示監視器轉向面朝上時，電子取景器將自動打開。然而，在下列情況下，電子取景器會關閉：

● 按 [VCR/CAMERA] 鈕，將攝影機切換至 [VCR] 狀態時。  
● 將螢幕朝外而關閉了液晶顯示監視器面時 (如上圖 ④ 所示)。

● 當液晶顯示監視器上出現一般警告/報警指示 [ ] 時，請將液晶顯示監視器轉向面朝後，然後，液晶顯示監視器將出現實際的警告/報警指示。

● 在液晶顯示監視器面朝上拍攝中，不能插入日期和時間指示。

● 當液晶顯示監視器面朝上時，液晶顯示監視器上的畫面為鏡像。然而，可正確地拍攝畫面 (非反像)。

## ENGLISH

### Confirming the Indications on the LCD Monitor

When you record with the LCD Monitor facing forward, the following indications can appear on the LCD Monitor or in the Finder: Remaining Battery Indication [ ], Recording Mode Indication [ ], the Recording Pause Mode Indication [ ] and General Warning/Alarm Indication [ ] (→ 144). On the LCD Monitor, they appear as mirror-images of the indications in the Finder as shown above.

① Indication on the LCD Monitor

② Indication in the Finder

If you want to confirm indications that cannot be displayed on the LCD Monitor and in the Finder, when the LCD Monitor turned forward, proceed as follows:

Turn the LCD Monitor so that it faces backward as shown above ④, or close the LCD Monitor with the screen facing outwards, as shown above ③.

● If you turn the LCD Monitor so that it faces forward, the Finder also automatically turns on. However, in the following cases, the Finder turns off:

● Pressing the [VCR/CAMERA] Button to switch the Movie Camera over to the [VCR] Mode.  
● Closing the LCD Monitor with the screen facing outward (as shown above ④).

● When the General Warning/Alarm Indication [ ] appears on the LCD Monitor, turn the LCD Monitor so that it faces backward, and the actual warning/alarm indication then appears on the LCD Monitor.

● It is not possible to insert the Date and Time Indications while recording with the LCD Monitor facing forward.

● When the LCD Monitor is facing forward, the picture on the LCD Monitor is a mirror image. However, the picture is recorded correctly (non reversed).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Зарядка встроенной литиевой батареи

Внутренние часы работают, даже если видеокамера выключена, и они потребляют энергию от встроенной литиевой батареи. Когда видеокамера работает, она автоматически заряжает эту батарею. Однако если видеокамера не используется в течение длительного времени, литиевая батарея может разрядиться. Разряженная батарея может быть заряжена следующим способом:

#### ■ Определение разрядки встроенной литиевой батареи

Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.

● Если в искателе мигает индикация [ ], встроенная литиевая батарея разрядилась.

#### ■ Зарядка встроенной литиевой батареи и другие необходимые операции

1 Подсоедините к видеокамере адаптер переменного тока.

2 Оставьте видеокамеру в этом состоянии в течение приблизительно 4 часов.

Даже если переключатель [POWER] повернут к видеокамере, электропитание для выполнения зарядки подается.

● Лампы индикации зарядки на адаптере переменного тока не мигают и не высвечиваются. После зарядки в течение 4 часов встроенная литиевая батарея может снабжать часы электропитанием в течение приблизительно 3 месяцев.

3 Установите на часах текущую дату и время. (→ 41)

При зарядке встроенной литиевой батареи мы рекомендуем Вам выключить видеокамеру с целью экономии электроэнергии.

## العربية

### شحن بطارية الليثيوم الداخلية

تعمل الساعة الداخلية حتى عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل. وتستهلك القدرة من بطارية الليثيوم الداخلية. عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في حالة تشغيل، يتم إعادة شحن هذه البطارية أوتوماتيكياً. مع ذلك، إذا لم تُستخدم كاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة جداً من الزمن، يمكن أن تصبح البطارية الليثيوم فارغة الشحنة. يمكن شحن البطارية الفارغة بالطريقة التالية:

#### ■ تحديد كون بطارية الليثيوم الداخلية فارغة الشحنة

أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
● إذا ومض البيان [ ] على شاشة المراقبة LCD تكون بطارية الليثيوم الداخلية فارغة الشحنة.

#### ■ شحن بطارية الليثيوم الداخلية وعمليات التشغيل المطلوبة الأخرى

1 صل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية.

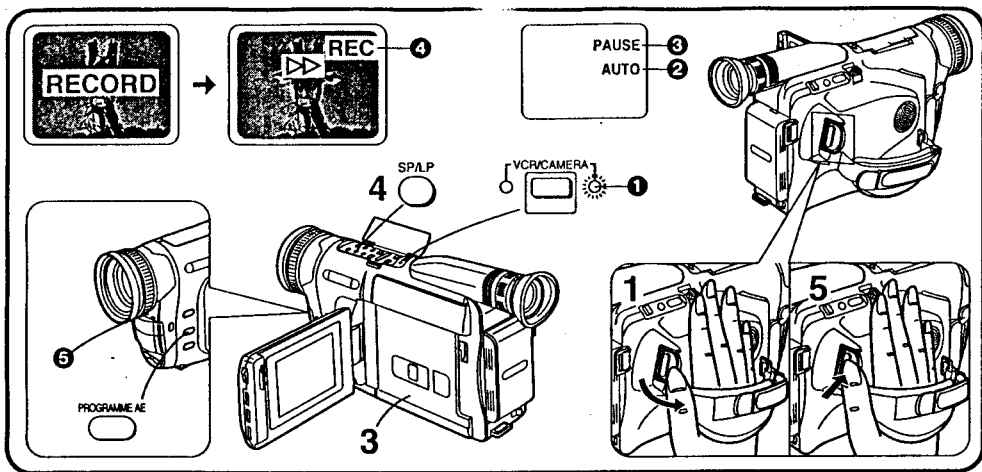
2 اترك كاميرا الفيديو السينمائية في هذه الحالة لمدة 4 ساعات تقريباً.

يتم تزويد القدرة من أجل الشحن حتى مع إدارة المفتاح [POWER] للداخل.

● لا تومض لمبات بيانات الشحن الموجودة على محول التيار المتردد أو تضيء. بعد الشحن لمدة 4 ساعات، يمكن للبطارية الليثيوم الداخلية أن تزود القدرة للساعة لمدة 3 شهور تقريباً.

3 إضبط الساعة إلى التاريخ والوقت الحالي. (→ 41)

عندما تقوم بتغيير البطارية الليثيوم الداخلية، نوصيك بإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل لتوفير الطاقة.



中文

## 基本操作

### 用全自動狀態進行拍攝時

全自動狀態會自動調整白色平衡和聚焦。然而，如您的喜歡，也可手動調整其一或兩個鈕(→102, 108)。

- 1 外撥 [POWER] 開關，打開攝錄影機電源。  
● [CAMERA] 指示燈 ① 亮起。
- 2 確認液晶顯示監視器上已經出現 [AUTO] 指示 ②。  
● 原始設定為 [AUTO]。  
● 如果液晶顯示監視器中顯示出 [MNL] 指示時，請重複按 [PROGRAMME AE] 鈕，直至出現 [AUTO] 指示。  
([MNL] 意思為手動。)
- 3 插入保險片完好的錄影帶。  
● 液晶顯示監視器中會出現 [PAUSE] 指示 ③。
- 4 按 [SP/LP] 鈕，選擇需要的錄影速度 (SP 或 LP)。  
● 液晶顯示監視器中會出現 "SP" 或 "LP" 指示。
- 5 按 START/STOP 鈕，開始拍攝。  
● 拍攝開始，且液晶顯示監視器中會出現 [▷▷] 指示和 [REC] 指示 ④。拍攝中，攝錄影機前面的識別燈 ⑤ 將保持亮起。  
([REC] 意思為拍攝。)

ENGLISH

## Basic Operations

### Recording in the Full Auto Mode

The Full Auto Mode adjusts the white balance and focus automatically. However, if you want, you can also adjust either one or both of them manually (→ 102, 106).

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
● The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Confirm that the [AUTO] Indication ② is displayed on the LCD Monitor.  
● The initial setting is [AUTO].  
● If the [MNL] Indication is displayed on the LCD Monitor, press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears.  
([MNL] means Manual.)
- 3 Insert a cassette with an intact erasure prevention tab.  
● The [PAUSE] Indication ③ appears on the LCD Monitor.
- 4 Press the [SP/LP] Button to select the desired recording speed (SP or LP).
- 5 Press the Start/Stop Button to start recording.  
● Recording starts and the [▷▷] Indication and the [REC] Indication ④ appear on the LCD Monitor. The Tally Lamp ⑤ on the front of the Movie Camera remains lit during recording.  
([REC] means Recording.)

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Запись собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед

Поворот ЖКИ видеомонитора в положение, когда он обращен вперед, позволяет Вам направлять видеокамеру и просматривать изображение в искателе, в то время как человек, находящийся перед камерой, может проверять изображение на ЖКИ видеомониторе во время записи. Если Вы расположите видеокамеру на треножке и используете устройство дистанционного управления, Вы можете также принимать участие в действии, которое Вы записываете, и проверять изображение спереди на ЖКИ видеомониторе.

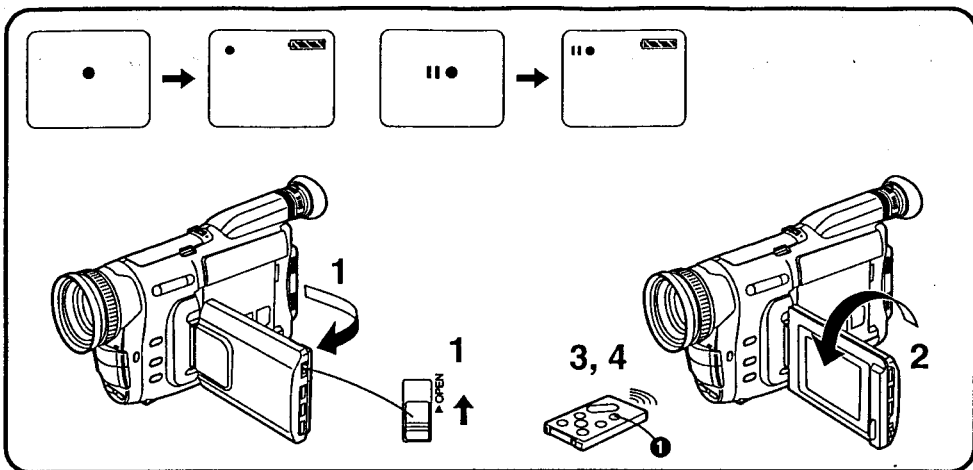
- 1 Сдвиньте вверх рычажок [▶ OPEN] и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.
- 2 Поворачивайте ЖКИ видеомонитор до тех пор, пока он не будет обращен вперед на угол приблизительно 180°.
- 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп ①.  
● На ЖКИ видеомониторе появляется индикация [●].  
■ Остановка записи
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп ①.  
● На ЖКИ видеомониторе появляется индикация [||●].

العربية

## تسجيل نفسك بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام

إن إدارة شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للأمام، تتيح لك أن توجه كاميرا الفيديو السينمائية وتشاهد الصورة في المين، بينما يتمكن الأشخاص الموجودين أمام الكاميرا من مراجعة الصورة على شاشة المراقبة أثناء التسجيل. إذا قمت بتثبيت كاميرا الفيديو السينمائية على حامل ثلاثي الأرجل واستخدمت مفتاح التحكم عن بعد، يمكنك أيضا الإختصاص إلى المشهد الذي تقوم بتسجيله ومراجعة الصورة من الأمام على شاشة المراقبة LCD.

- 1 إزلق الذراع [▶ OPEN] للأعلى وفي نفس الوقت افتح شاشة المراقبة LCD في إجه السهم 90° تقريباً.
- 2 أدر شاشة المراقبة LCD حتى تتجه للأمام 180° تقريباً.
- 3 اضغط زر البدء/الإيقاف ①.  
● يظهر البيان [●] على شاشة المراقبة LCD.
- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف ①.  
● يظهر البيان [||●] على شاشة المراقبة LCD.



### 中文

## 怎樣將液晶顯示監視器朝前拍攝自身

旋轉液晶顯示監視器，使其朝前，以便您能夠瞄準攝錄影機，並觀看電子尋像器上的畫面。同時，攝錄影機前面的人，可在拍攝中檢查液晶顯示監視器上的畫面。如果您將攝錄影機安裝在三角架上，並使用遙控器時，您也可以加入正在拍攝的活動中，並從液晶顯示監視器的前面檢查畫面。

- 1 向上滑動[▶ OPEN]柄，同時依箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約90°。
  - 2 轉動液晶顯示監視器，直至到達其面朝上約180°為止。
  - 3 按START/STOP鈕①。  
● 液晶顯示監視器上會出現[●]指示。
- 停止錄影時
- 4 按START/STOP鈕①。  
● 液晶顯示監視器上會出現[||●]指示。

### ENGLISH

## Recording Yourself with the LCD Monitor Facing Forward

Turning the LCD Monitor so that it faces forward, allows you to aim the Movie Camera and view the picture in the Finder, while the persons in front of the camera can check the picture on the LCD Monitor during recording. If you mount the Movie Camera on a tripod and use the Remote Controller, you can also take part in the action that you are recording and check the picture from the front on the LCD Monitor.

- 1 Slide the [▶ OPEN] Lever upward and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.
  - 2 Turn the LCD Monitor until it faces forward (approximately 180°).
  - 3 Press the Start/Stop Button ①.  
● The [●] Indication appears on the LCD Monitor.
- Stopping Recording
- 4 Press the Start/Stop Button ①.  
● The [||●] Indication appears on the LCD Monitor.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

## Основные операции

### Запись в полностью автоматическом режиме

В полностью автоматическом режиме автоматически регулируется баланс белого и фокус. Однако, если Вы желаете, Вы можете также отрегулировать один из них или оба вручную (→ 103, 106).

- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.  
● Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Убедитесь, что на ЖКИ видеомониторе высвечивается индикация [AUTO] ②.  
● Начальной установкой является индикация [AUTO].  
● Если в искателе высвечивается индикация [MNL], нажимайте кнопку [PROGRAMME AE] повторно до тех пор, пока не появится индикация [AUTO]. ([MNL] означает "ручной".)
- 3 Вставьте кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.  
● В искателе появляется индикация [PAUSE] ③.
- 4 Нажмите кнопку [SP/LP] для выбора желаемой скорости записи (SP или LP).  
● В искателе появляется индикация [SP] или [LP].
- 5 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализации записи.  
● Начинается запись, и в искателе появляется индикация [▷>] и индикация [REC] ④. Во время записи остается высвеченной лампа копирования ⑤ спереди видеокамеры. ([REC] означает "запись").

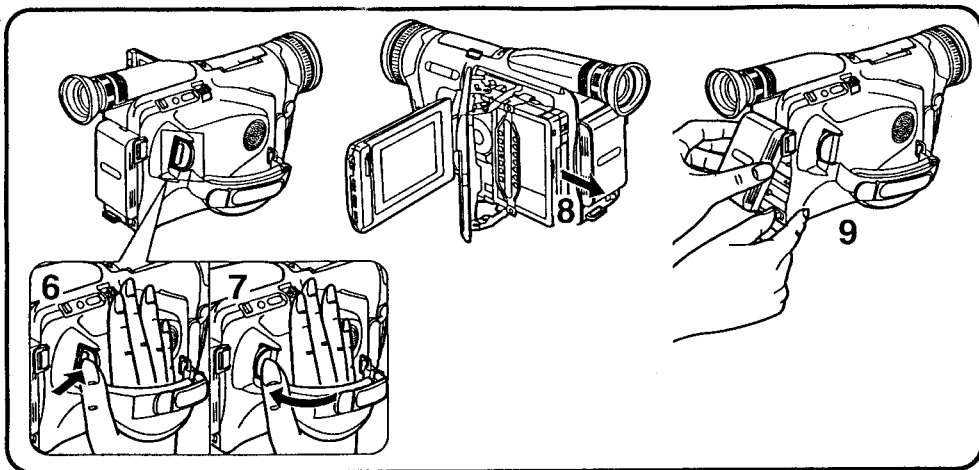
### العربية

## عمليات التشغيل الأساسية

### التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل

يقوم الوضع الأوتوماتيكي الكامل بضغط توازن البياض والتركيز البردي أوتوماتيكياً. مع ذلك، إذا أردت، يمكنك أيضاً، أن تضبط أحدهما أو كليهما يدوياً (→ 103, 109).

- 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
● تنفى اللمبة [CAMERA] ①.
- 2 تأكد من أن البيان [AUTO] ② معروض على شاشة المراقبة LCD.  
● التنبيه الأولية هي [AUTO].  
● إذا تم عرض البيان [MNL] على شاشة المراقبة LCD، اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] ([MNL] يعني يدوي).
- 3 أدخل كاسيت بلسان منع الحمو سليم.  
● يظهر البيان [PAUSE] ③ على شاشة المراقبة LCD.
- 4 اضغط الزر [SP/LP] لاختيار سرعة التسجيل المرغوبة (SP أو LP).  
● يظهر البيان "SP" أو "LP" على شاشة المراقبة LCD.
- 5 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.  
● يبدأ التسجيل ويظهر البيان [▷>] والبيان [REC] ④ على شاشة المراقبة LCD. تظل لبة بيان التمثيل ⑤ بمقدمة كاميرا الفيديو السينمائية مضيئة أثناء التسجيل.  
● [REC] يعني التسجيل.



## 中文

### ■ 停止拍攝時：

- 6 按START/STOP鈕。  
● 拍攝停止，且攝錄影機將變為拍攝暫停(待命)狀態。
- 7 內撥[POWER]開關，關閉攝錄影機的電源。
- 8 取出錄影帶。
- 9 拔出交流轉接器或取出電池。

如果您讓攝錄影機處於拍攝暫停狀態超過6分鐘時，本機將自動關閉，以保護磁帶，並節省電池能源。從此狀態下恢復拍攝時，請內撥[POWER]開關(關閉攝錄影機)，然後再次外撥。

## ENGLISH

### ■ Stopping Recording

- 6 Press the Start/Stop Button.  
● Recording stops and the Movie Camera changes over to the Recording Pause (standby) Mode.
- 7 Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- 8 Take out the cassette.
- 9 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, turn in the [POWER] Switch (the Movie Camera switches off) and then turn it out again.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Установка пуговичной батарейки

- 1 Вытащите батарейный держатель во время нажатия на стопор ①.
- 2 Вставьте батарейку с печатным знаком (+), обращенным вверх, как показано на рисунке.
- 3 Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.

### ■ Замена пуговичной батарейки

Срок службы батарейки составляет приблизительно 1 год.

Когда батарейка разрядится, следует приобрести новую батарейку типа CR2025 и заменить её тем же способом, который объяснен выше.

### ВНИМАНИЕ

В случае, если батарейка заменена неправильно, существует опасность взрыва. Заменяйте ее только аналогичной или одинакового типа, рекомендуемого фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-изготовителя.

## العربية

### إدخال البطارية نوع الزر

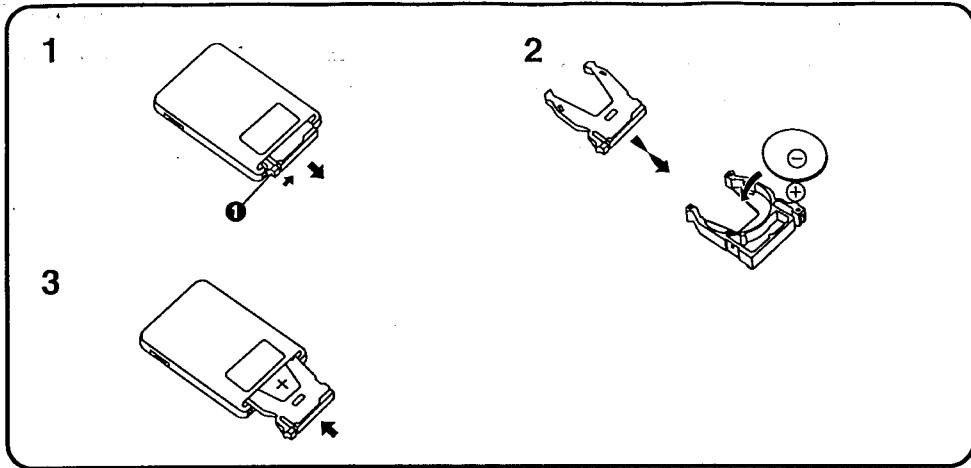
- 1 إسحب حامل البطارية للخارج بينما تدفع الميشف ①.
- 2 أدخل البطارية بالعلامة المختومة (+) متجهة للأعلى كما هو موضح بالرسم.
- 3 أدخل حامل البطارية في مفتاح التحكم عن بعد.

### ■ إستبدال البطارية نوع الزر

عمر خدمة البطارية حوالي عام واحد. عندما تكون البطارية مستهلكة، إحرص على شراء بطارية CR2025 جديدة واستبدالها بنفس الطريقة كالمشروع للأعلى.

### تنبيه

هناك خطر حدوث الإندجار إذا استبدلت البطارية بطريقة غير صحيحة. إستبدالها فقط بنفس النوع أو ما يعادله كما توصي به الشركة المنتجة للجهاز. تخلص من البطاريات المستخدمة طبقاً لإرشادات الشركة المنتجة.



### 中文

#### 鈕扣式電池的插入

- 1 按塞子❶，取出電池座。
- 2 如圖所示，將打印有(+)標記的一面朝上，插入電池。
- 3 將電池座放入遙控器。

#### ■ 鈕扣式電池的更換時間

電池的壽命大約為一年。  
當電池耗盡時，請購買新的CR2025電池，並依上述同樣的方法進行更換。

#### 注意事項

電池若更換不當，則會有爆炸危險。請只用該設備廠家推薦的同類或相等電池。並按照廠家的指導扔掉用過的電池。

### ENGLISH

#### Inserting the Button-Type Battery

- 1 Pull out the Battery Holder while pushing the Stopper ❶.
- 2 Insert the battery with the stamped (+) mark facing downwards as shown in the illustration.
- 3 Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

#### ■ Replacing the Button-Type Battery

The life of the battery is about 1 year.  
When the battery is exhausted, be sure to purchase a new CR2025 battery and replace in the same way as explained above.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

#### ■ Остановка записи:

- 6 Нажмите кнопку Старт/Стоп.  
• Запись останавливается, и видеокамера переходит в режим паузы записи (готовности).
- 7 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 8 Вытащите кассету.
- 9 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она автоматически выключится с целью предохранения ленты и сохранения энергии батареи. Для возобновления записи с этого состояния поверните к видеокамере переключатель [POWER] (видеокамера выключается), а затем снова поверните его от видеокамеры.

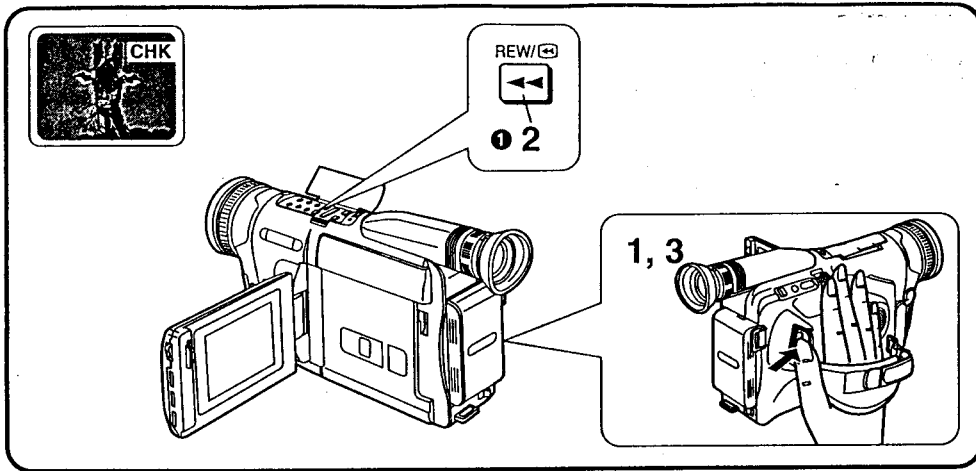
### العربية

#### ■ إيقاف التسجيل:

- 6 اضغط زر البدء/الإيقاف.  
• يتوقف التسجيل وتحمل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل (التأهب).
- 7 أدر المفتاح [POWER] للداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
- 8 أخرج الكاسيت.
- 9 إفصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.

إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لحماية الشريط وتوفير قدرة البطارية. لاستئناف التسجيل من جديد من هذه الحالة، أدر المفتاح [POWER] للداخل (تتحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل) ثم ادره إلى الخارج مرة أخرى.





## 中文

### 檢查錄過場景的結尾時 (拍攝檢查功能)

該功能可自動播放上次錄製的最後 2 秒鐘場景，讓您是否正  
是上次已經錄過的場景。之後，會自動地圓滑地接錄新的場  
景，而不會有任何畫面失真。對於特別重要的場景，請不時  
地用該功能來進行確認。

#### 1 按START/STOP鈕，停止拍攝。

●攝錄影機將變為拍攝暫停狀態。

#### 2 觀看液晶顯示監視器，並短暫地按下 [REW/◀]鈕①。

●液晶顯示監視器中顯示出“CHK”指示，並會播放上  
次已錄的最後約2秒鐘的場景。  
之後，攝錄影機將恢復拍攝暫停狀態，準備拍攝下一  
個場景。  
([CHK]意思為檢查。)

#### 3 按START/STOP鈕，重新開始拍攝。

## ENGLISH

### Checking the End of a Recorded Scene (Recording Check Function)

By automatically playing back the final approximately 2  
seconds of the last recorded scene, this function lets you  
check if a just finished scene has been recorded  
correctly. After that, the next scene is automatically  
joined with a smooth transition free from picture  
distortion. For especially important scenes, use this  
function from time to time for confirmation.

#### 1 Press the Start/Stop Button to stop recording.

●The Movie Camera changes over to the  
Recording Pause Mode.

#### 2 Look on the LCD Monitor and briefly press the [REW/◀] Button ①.

●The [CHK] Indication appears on the LCD Monitor  
and the final approximately 2 seconds of the last  
recorded scene are played back.  
After that, the Movie Camera returns to the  
Recording Pause Mode and is ready for recording  
the next scene.  
([CHK] means Check.)

#### 3 Press the Start/Stop Button to start recording again.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование устройства дистанционного управления

Устройство дистанционного управления позволяет  
Вам принимать участие в действии и управлять  
операциями записи, находясь в положении перед  
видеокамерой. Оно также удобно для управления  
функциями воспроизведения при воспроизведении  
через ТВ или для перезаписи.

#### ■ Кнопки на устройстве дистанционного управления

Кнопки с теми же надписями, что и на видеокамере,  
имеют, в общем, аналогичные функции.

- 1 Кнопки трансфокации [W • T] (→ 55, 57, 85, 103, 107)
- 2 Кнопка ускоренной перемотки назад [◀◀] (→ 51, 53, 59, 67, 69, 129)
- 3 Кнопка паузы [||] (→ 69)
- 4 Кнопка остановки [■] (→ 59)
- 5 Кнопка воспроизведения [▶] (→ 59, 129)
- 6 Кнопка ускоренной перемотки вперед [▶▶] (→ 53, 67, 69, 129)
- 7 Кнопка [START/STOP] (→ 47)

#### ■ Условия для правильного использования устройства дистанционного управления

- Пуговичная батарейка должна быть установлена  
правильно и не должна быть разряжена.
- Расстояние от видеокамеры должно быть не более  
5 метров.
- Передающее окошко ① на устройстве  
дистанционного управления или сенсор  
дистанционного управления ② на видеокамере не  
должны быть подвержены воздействию прямого  
солнечного света и не должны быть закрыты  
одеждой и т.п.

● При управлении функцией трансфокации с  
помощью устройства дистанционного  
управления изменение скорости  
трансфокации невозможно. К тому же,  
имеется небольшая задержка между  
нажатием кнопки на устройстве  
дистанционного управления и  
действительной операцией функции  
механической трансфокации на  
видеокамере.

## العربية

### إستخدام مفتاح التحكم عن بعد

يمكنك مفتاح التحكم عن بعد من المشاركة في العمل والتحكم في عملية التسجيل من أمام  
كاميرا الفيديو السينمائية. كما أنه مفيد من أجل التحكم في وظائف إعادة العرض عند  
إعادة العرض عبر التلفزيون أو من أجل التسج.

#### ■ الأزرار الموجودة بمفتاح التحكم عن بعد

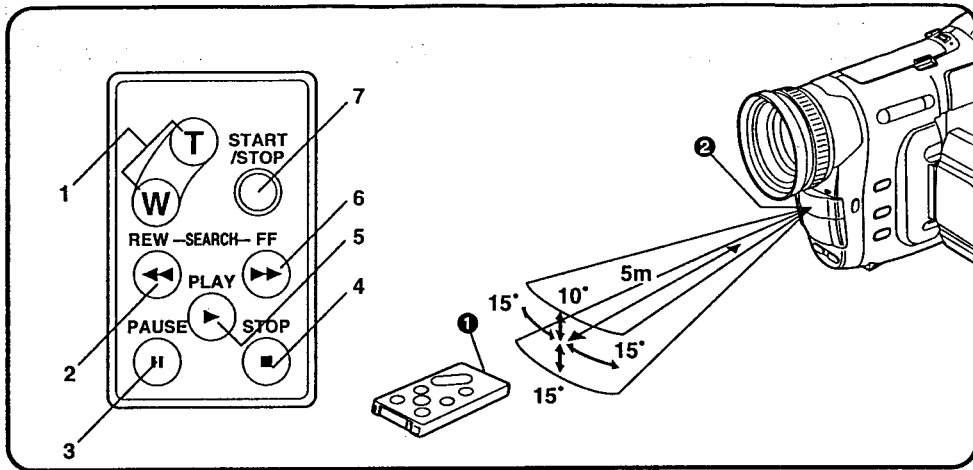
الأزرار التي تحمل نفس العلامة كالتالي على كاميرا الفيديو السينمائية لها عموماً نفس  
الوظيفة.

- 1 أزرار الزوم [W • T] (→ 55, 57, 85, 103, 107)
- 2 زر التراجع [◀◀] (→ 51, 53, 59, 67, 69, 129)
- 3 زر إيقاف للتوقف [||] (→ 69)
- 4 زر الإيقاف [■] (→ 59)
- 5 زر إعادة العرض [▶] (→ 59, 129)
- 6 زر التقدم السريع [▶▶] (→ 53, 67, 69, 129)
- 7 زر البدء/الإيقاف [START/STOP] (→ 47)

#### ■ شروط التشغيل الصحيح لمفتاح التحكم عن بعد

- يجب أن تكون البطارية نوع الزرد قد تم تركيبها بصورة صحيحة ولا تكون مستهلكة.
- لا يجب أن تزيد المسافة إلى كاميرا الفيديو السينمائية أكثر من 5 أمتار.
- لا يجب تريض نافذة المرسل ① الموجودة بمفتاح التحكم عن بعد أو مستشعر التحكم  
عن بعد ② الموجود بكاميرا الفيديو السينمائية إلى ضوء الشمس المباشر ولا يغطى  
بالملايس، إلخ.

● عند تشغيل وظيفة الزوم بمفتاح التحكم عن بعد، من الممكن تغيير سرعة الزوم.  
أيضاً، يوجد تأخير ضئيل بين ضغط أزرار الزوم بمفتاح التحكم عن بعد  
والتشغيل الفعلي لوظيفة الزوم الأمامي بكاميرا الفيديو السينمائية.



中文

ENGLISH

遙控器使用

該遙控器可讓您參入攝影之中，並從攝錄影機的前面控制拍攝操作。而且，還便於在電視機上放映或進行拷貝時，控制放映功能。

■遙控器上的按鈕

與攝錄影機上標誌相同的按鈕，一般具有相同的功能。

- 1 [W·T]變焦鈕(→54, 56, 84, 102, 106)
- 2 倒帶[◀◀]鈕(→50, 52, 58, 66, 68, 128)
- 3 暫停[||]鈕(→68)
- 4 停止[■]鈕(→58)
- 5 放映[▶]鈕(→58, 128)
- 6 快進[▶▶]鈕(→52, 66, 68, 128)
- 7 [START/STOP]鈕(→46)

■正確操作遙控器的條件

- 須正確地插入鈕扣式電池，且未耗盡。
- 離攝錄影機的距離不能超過5米。
- 勿讓遙控器上的發射窗①或攝錄影機上的遙控傳感窗②暴露在直射陽光下或被布等物品遮住。

●當用遙控器操作變焦功能時，將無法改變變焦速度。而且，按遙控器上的變焦鈕與攝錄影機上的機械變焦功能的實際動作之間，存在着稍微的延遲。

Using the Remote Controller

The Remote Controller lets you take part in the action and control the recording operation from in front of the Movie Camera. It is also convenient for controlling the playback functions for playback via a TV or for dubbing.

■ Buttons on the Remote Controller

The buttons with the same mark as on the Movie Camera have generally the same function.

- 1 [W·T] Zoom Buttons (→ 54, 56, 84, 102, 106)
- 2 Rewind [◀◀] Button (→ 50, 52, 58, 66, 68, 128)
- 3 Pause [||] Button (→ 68)
- 4 Stop [■] Button (→ 58)
- 5 Playback [▶] Button (→ 58, 128)
- 6 Fast-forward [▶▶] Button (→ 52, 66, 68, 128)
- 7 [START/STOP] Button (→ 46)

■ Conditions for Correct Operation of the Remote Controller

- The button-type battery must be inserted correctly and not be exhausted.
- The distance to the Movie Camera must not be more than 5 metres.
- The Transmitter Window ① on the Remote Controller or the Remote Control Sensor ② on the Movie Camera must not be exposed to direct sunlight and not be covered with clothes, etc.

When operating the Zoom Function with the Remote Controller, it is not possible to vary the zooming speed. Also, there is a slight delay between pressing the Zoom Buttons on the Remote Controller and the actual operation of the mechanical zoom function on the Movie Camera.

Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)

مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل)

من طريق إعادة العرض الأوتوماتيكي للثانيتين الأخيرتين تقريباً لأخر منظر مسجل، تمكنك هذه الوظيفة من مراجعة أن المنظر المنتهي مباشرة قد تم تسجيله بصورة صحيحة. بعد ذلك، يتم إضافة المنظر التالي أوتوماتيكياً بانتقال سلس خالي من التشويه بالصورة. من أجل المناظر الهامة بصفة خاصة، يستخدم هذه الوظيفة بين العين والأخر من أجل التأكد.

С помощью автоматического воспроизведения приблизительно 2 финальных секунд последней записанной сцены эта функция позволяет Вам проверять, была ли правильно записана только что законченная сцена. После этого следующая сцена автоматически присоединяется с плавным переходом, свободным от искажений изображения. Для особенно важных сцен используйте эту функцию время от времени для подтверждения.

1 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи.

- Видеокамера переходит в режим паузы записи.

2 Смотрите в искатель и кратковременно нажмите кнопку [REW/◀◀] ①.

- В искателе появляется индикация [CHK], и воспроизведется приблизительно 2 финальные секунды последней записанной сцены.

После этого видеокамера переходит в режим паузы записи, и она готова для записи следующей сцены. ([CHK] означает "проверка".)

3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициализирования записи снова.

1 اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف التسجيل.

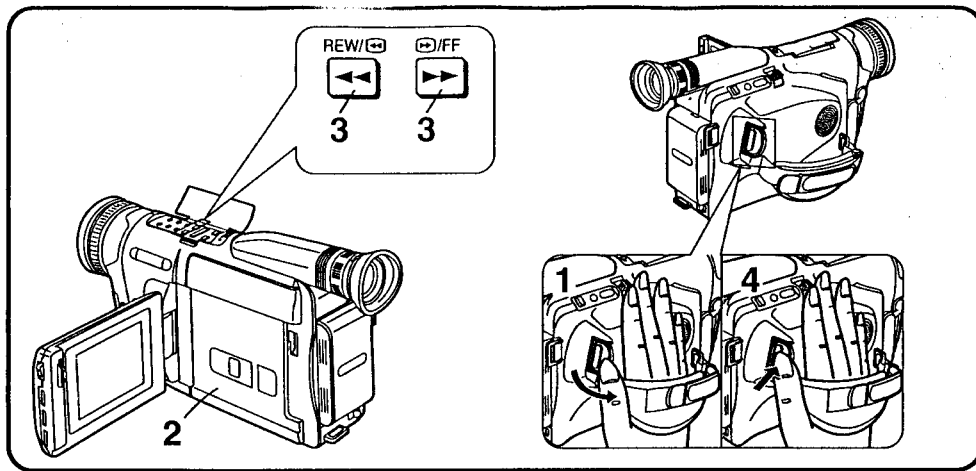
- تحول كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

2 أنظر على شاشة المراقبة LCD واضغط الزر ① [REW/◀◀] لفترة وجيزة.

- يظهر البيان [CHK] على شاشة المراقبة LCD ويتم إعادة عرض الثانيتين الأخيرتين تقريباً لأخر منظر مسجل.

بعد ذلك، تعود كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل وتكون جاهزة لتسجيل المنظر التالي. ([CHK] يعني مراجعة.)

3 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.



### 中文

## 錄影上次拍攝結尾之前的磁帶位置時 (攝錄影機尋影功能)

該功能可以簡單地以前錄過場景或錄影帶上，尋影到您想開始拍攝新場景之處。另外，該功能還確保場景與場景之間的圓滑接錄，而毫無畫面失真。

- 1 外撥[POWER]開關，打開攝錄影機的電源。
- 2 插入錄影帶。  
● 攝錄影機處於拍攝待命狀態中。
- 3 觀看液晶顯示監視器，並持續按住 [REW/◀] 鈕(或 [▶/FF] 鈕)。當發現您想接錄新場景之處時，鬆開該鈕。  
● 按 [REW/◀] 鈕時，液晶顯示監視器上不會出現任何指示。
- 4 按START/STOP鈕，開始拍攝。

### ENGLISH

## Searching for a Tape Position Before the End of the Last Recording (Camera Search Function)

This function makes it easy to search for a point in a previously recorded scene or cassette from which you want to start recording a new scene. In addition, it ensures smooth scene-to-scene transitions free from picture distortion.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.
- 2 Insert a cassette.  
● The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
- 3 Look on the LCD Monitor and keep the [REW/◀] Button (or the [▶/FF] Button) pressed. When you have found the point where you want to join the new recording, release the button.  
● When pressing the [REW/◀] Button, no indication appears on the LCD Monitor.
- 4 Press the Start/Stop Button to start recording again.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

## Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)

Согласно общему правилу объекты должны быть освещены спереди солнечным светом или сильным искусственным светом. Однако если невозможно избежать записи объектов с задней подсветкой, режим задней подсветки позволяет Вам немного увеличить яркость объекта для предотвращения появления на изображении очень темных лиц и т.п. Этот режим также эффективен в ситуациях с экстремальной яркостью, например на пляже летом или на горнолыжных склонах, так как он предотвращает появление на изображении очень темных лиц и сохраняет снег белым.

- 1 При съемке сцены с задней подсветкой держите нажатой кнопку [BACKLIGHT] до того момента, как Вы нажмете кнопку Старт/Стоп для инициирования записи, и после того, как Вы снова нажмете эту кнопку для остановки записи.

### ■ При использовании функции задней подсветки

- Небо может стать несколько беловатым.
- В случае, если во время записи солнечные лучи падают на объект под углом, на изображении могут быть записаны отражения света звездообразной формы.
- При записи объекта, находящегося перед очень ярким задним планом, объект может оказаться темным на изображении.

### العربية

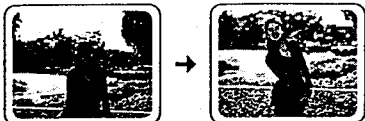
## تسجيل المناظر ذات الخلفية المضيئة (وضع الإضاءة الخلفية)

كقاعدة عامة، ينبغي أن يكون الموضوع مضاءً من الأمام بضوء الشمس أو بضوء صناعي قوي. مع ذلك، إذا لم يمكن تجنب تسجيل موضوع ذو إضاءة خلفية، يمكنك وضع الإضاءة الخلفية من زيادة تصدوع الموضوع قليلاً. لمنع الأوجه الممتعة جداً، إلخ. هذا الوضع فعال أيضاً في الحالات الشديدة السطوع، على سبيل المثال على شاطئ البحر في الصيف أو على منحدر الجبل، حيث أنه يمنع الأوجه الممتعة ويحفظ الجليد أبيض.

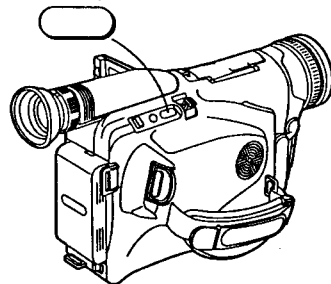
- 1 عند تسجيل منظر ذو خلفية مضيئة، إحتفظ بالزر [BACKLIGHT] مضغوطاً من قبل أن تضغط زر البدء/الإيقاف لتبدأ التسجيل حتى بعد أن تضغطه مرة أخرى لكي توقف التسجيل.

### ■ عند استخدام وظيفة التسجيل بالإضاءة الخلفية

- يمكن أن تظهر السماء خاربة للبياض.
- عند التسجيل مع وجود الشمس تسطع على الموضوع على زاوية ما، قد يتم تسجيل إنعكاسات ضوء تجمية الشكل في الصورة.
- عند تسجيل موضوع ما في مواجهة خلفية ساطعة جداً، قد يظل الموضوع يظهر معتماً في الصورة.



1 BACKLIGHT



## 中文

### 逆光場景拍攝 (逆光狀態)

作為一般的規則，目標物應該由來自前面的陽光或強烈人工燈光照明。然而，若無法避免拍攝逆光目標物時，逆光狀態可讓您稍微增加目標物的亮度，以免臉部太暗等。在極其明亮的環境下，例如夏天的海濱或滑雪場等，該狀態也很有效。它可防止臉面太暗，並可保持雪白的色彩。

- 1 當您拍攝逆光場景時，請在按START/STOP鈕開始拍攝之前，持續按住 [BACKLIGHT] 鈕，直到您再次按該鈕而停止拍攝為止。

#### ■ 使用逆光拍攝功能時

- 天空可能變得發白。
- 攝影中，當陽光以某一角度照射目標物時，畫面上可能會留下星狀反光。
- 當拍攝處於非常明亮的背景之前的目標物時，畫面可能仍舊較暗。

## ENGLISH

### Recording Backlit Scenes (Backlight Mode)

As a general rule, subjects should be lit from the front by sunlight or strong artificial light. However, if recording a backlit subject cannot be avoided, the Backlight Mode lets you brighten up the subject a little, to prevent very dark faces, etc.

This mode is also effective in extremely bright situations, for example on a beach in summer or on a ski slope, as it prevents dark faces and keeps the snow white.

- 1 When recording a backlit scene, keep the [BACKLIGHT] Button pressed from before you press the Start/Stop Button to start recording until after you press it again to stop recording.

#### ■ When Using the Backlight Recording Function

- The sky may appear whitish.
- When recording with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflections may be recorded in the picture.
- When recording a subject in front of a very bright background, the subject may still appear dark in the picture.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Поиск позиции на ленте перед окончанием последней записи (функция поиска камерой)

Эта функция позволяет легко найти точку в предварительно записанной сцене или на кассете, с которой Вы хотите начать запись новой сцены. В дополнение, она обеспечивает плавные переходы от сцены к сцене, свободные от искажений изображения.

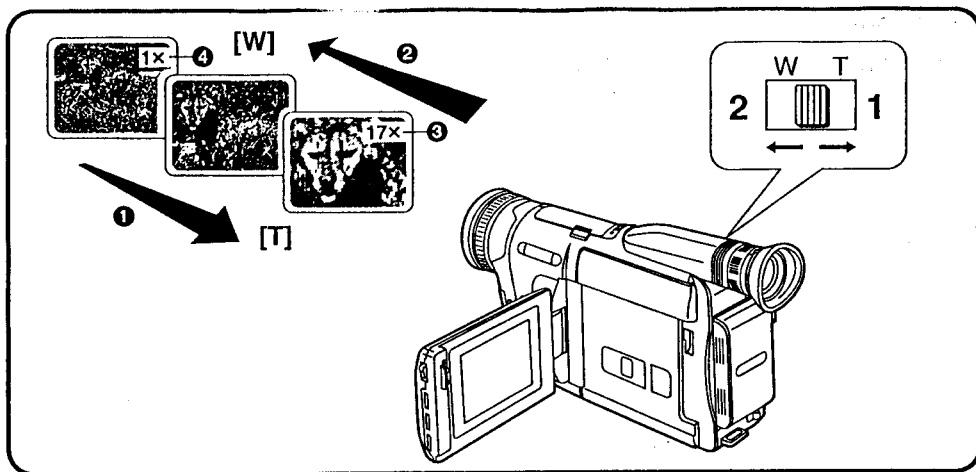
- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.
- 2 Вставьте кассету.  
● Видеокамера находится в режиме паузы записи.
- 3 Смотрите в искатель и держите нажатой кнопку [REW/⏮] (или кнопку [▶/FF]). Когда Вы найдете точку, в которой Вы желаете присоединить новую запись, высвободите кнопку.  
● При нажатии кнопки [REW/⏮] индикация не появляется на ЖКИ видеомониторе.
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи снова.

## العربية

### البحث عن موضع بشريط قبل نهاية التسجيل الأخير (وظيفة بحث الكاميرا)

هذه الوظيفة تجعل من السهل البحث عن نقطة ما في منظر مسجل سابقاً أو كاسيت تريد أن تبدأ منه تسجيل منظر جديد. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يضمن إنتقالات سلسة بين المناظر خالية من تشويه الصورة.

- 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
- 2 أدخل كاسيت.  
● تمسح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
- 3 أنظر على شاشة المراقبة LCD واحتفظ بالزر [REW/⏮] (أو الزر [▶/FF]) مضغوطاً. عندما تجد النقطة التي تريد عندها إضافة التسجيل الجديد، حرر الزر.  
● عند ضغط الزر [REW/⏮]، لا يظهر أي بيان على شاشة المراقبة LCD.
- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل مرة أخرى.



## 中文

### 拉近/拉遠變焦

#### ■ 拉近 ①

拉近變焦可讓您拍攝遠距離目標物的大特寫。

1 將[W·T]變焦柄推向[T]。

- 電子取景器中會出現變焦倍數指示④。

#### ■ 拉遠 ②

拉遠變焦可讓您拍攝廣角景觀。

2 將[W·T]變焦柄推向[W]。

- 電子取景器中會出現變焦倍數指示④。

- 可以在廣角(變焦放大指示[1x])和望遠(變焦放大指示[17x])之間進行變焦。
- 越將[W·T]變焦柄推向[W]或[T]之處,其變焦速度也就越快。
- 在最大望遠設定(當您已經拉近)時,只能在鏡頭和目標物之間的距離大於1.5m時才能進行精確聚焦。

避免在拍攝中過於頻繁地使用變焦,否則將使影像看起來像生手所拍。

## ENGLISH

### Zooming In/Out

#### ■ Zooming-in ①

Zooming-in lets you record close-ups of distant subjects.

1 Push the [W·T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication ④ appears on the LCD Monitor.

#### ■ Zooming-out ②

Zooming-out lets you record wider views.

2 Push the [W·T] Zoom Lever toward [W].

- The Zoom Magnification Indication ④ appears on the LCD Monitor.

- Zooming is possible between wide-angle (Zoom Magnification Indication [1x]) and telephoto (Zoom Magnification Indication [17x]).
- The farther you push the [W·T] Zoom Lever towards [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), precise focusing is only possible for subjects that are more than 1.5 m from the lens.

Avoid too much zooming during recording as it gives videos an unprofessional look.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Резкое выделение снимаемого объекта из окружающей фона (режим портрета)

В режиме портрета происходит автоматическая установка ирисовой диафрагмы на максимальную апертуру с целью очень малой глубины резкости. Это дает Вам резкую фокусировку на объект в центре изображения, в то время как задний план и передний план становятся расплывчатыми.

1 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [⊞].

- Выполнение наезда на объект путем нажатия рычажка трансфокации [W·T] в направлении [T] приводит к увеличению расплывчатости фона.

#### ■ Отмена режима портрета

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

### Запись темных сцен с большей яркостью (режим низкой освещенности)

С помощью этой функции Вы можете записывать слабо освещенные объекты более ярко. Однако даже если Вы используете этот режим для записи на улице в дневное время, результат будет практически таким же, как при съемке в нормальном режиме.

2 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [⊞].

#### ■ Отмена режима низкой освещенности

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

## العربية

### جعل الموضوع بيزر بوضوح من الخلفية (وضع الصورة)

في وضع الصورة، تُضبط القرصية أوتوماتيكياً على أقصى إنفتاح لها من أجل عمق صغير جداً للمجال. هذا يعطيك موضوعاً بتركيز بيزر واضح في وسط الصورة بخلفية وأمامية غير واضحة.

1 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [⊞] على شاشة المراقبة LCD.

- يؤدي زدم التقريب عن طريق دفع نراع الزم [W·T] ناحية [T] إلى زيادة عدم وضوح الخلفية.

#### ■ إلغاء وضع الصورة

اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] على شاشة المراقبة LCD.

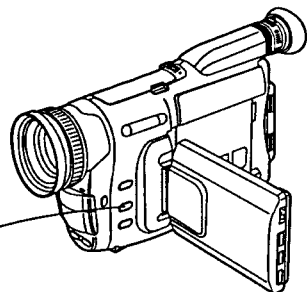
### تسجيل المناظر المظلمة بسطوع أكثر (وضع الإضاءة المنخفضة)

بهذه الوظيفة، يمكنك أن تسجل الموضوعات ذات الإضاءة المنخفضة بنسبة أكثر. مع ذلك، إذا استخدمت هذا الوضع من أجل التسجيل الخارجي في ضوء النهار، ستكون النتيجة من الناحية العملية كمنه التسجيل في الوضع المعتاد.

2 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [⊞] على شاشة المراقبة LCD.

#### ■ إلغاء وضع الإضاءة المنخفضة

اضغط الزر [PROGRAMME AE] بحيث يظهر البيان [AUTO] على شاشة المراقبة LCD.



PROGRAMME AE 1



PROGRAMME AE 2

## 中文

### 使您的目標物突出於背景時 (素描特寫狀態)

在素描特寫狀態下，光圈將被自動設定為最大值，以獲得最小的景深。這樣可以使畫面中央的目標物得到清晰的聚焦，而使背景和前景模糊。

1 重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[]指示。

- 將[W·T]變焦柄推向[T]，拉近目標物，使背景逐漸模糊。

#### ■取消素描特寫狀態時

重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[AUTO]指示。

### 使黑暗場景拍得更亮時 (弱光狀態)

使用該功能，可以將弱光照明的目標物拍攝得更亮。然而，在室外日光拍攝下，即使用了該狀態，其結果也基本上與標準狀態下拍攝的效果相同。

2 重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[]指示。

#### ■取消弱光狀態時

按[PROGRAMME AE]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[AUTO]指示。

## ENGLISH

### Making Your Subject Stand out Sharply from the Background (Portrait Mode)

In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for a very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

1 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [] Indication appears on the LCD Monitor.

- Zooming in on the subject by pushing the [W·T] Zoom Lever towards [T] increases the blurring of the background.

#### ■ Cancelling the Portrait Mode

Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears on the LCD Monitor.

### Recording Dark Scenes More Brightly (Low Light Mode)

With this function, you can record dimly lit subjects more brightly. However, even if you use this mode for outdoor recording in the daytime, the result will be practically the same as when recording in the normal mode.

2 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [] Indication appears on the LCD Monitor.

#### ■ Cancelling the Low Light Mode

Press the [PROGRAMME AE] Button so that the [AUTO] Indication appears on the LCD Monitor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Наезд/отъезд

#### ■ 1 Наезд

Наезд позволяет Вам записывать приближения отдаленных объектов.

1 Нажмите рычажок трансфокации [W·T] в направлении к [T].

- В искателе появляется индикация увеличения трансфолятора ④.

#### ■ 2 Отъезд

Отъезд позволяет Вам записывать широкие отдаленные виды.

2 Нажмите рычажок трансфокации [W·T] в направлении к [W].

- В искателе появляется индикация увеличения трансфолятора ④.

●Возможно выполнение трансфокации в диапазоне между широкоугольной установкой (индикация увеличения трансфолятора [1X]) и установкой телефото (индикация увеличения трансфолятора [17X]).

●Чем сильнее Вы нажмете рычажок трансфокации [W·T] в направлении [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.

●При максимальной установке телефото (после выполнения наезда видеокамеры) точная фокусировка возможна только для объектов, которые расположены на расстоянии более 1,5 м от объектива.

Избегайте слишком частого использования трансфокации во время записи, так как это придает видеофильмам непрофессиональный вид.

## العربية

### زوم التقريب/التباعد

#### ■ 1 زوم التقريب

يمكنك زوم التقريب من تسجيل صور مقربة للموضوعات البعيدة.

1 إُدفع ذراع الزوم [W·T] ناحية [T].  
● يظهر بيان تكبير الزوم ④ على شاشة المراقبة LCD.

#### ■ 2 زوم التباعد

يمكنك زوم التباعد من تسجيل مناظر شاملة.

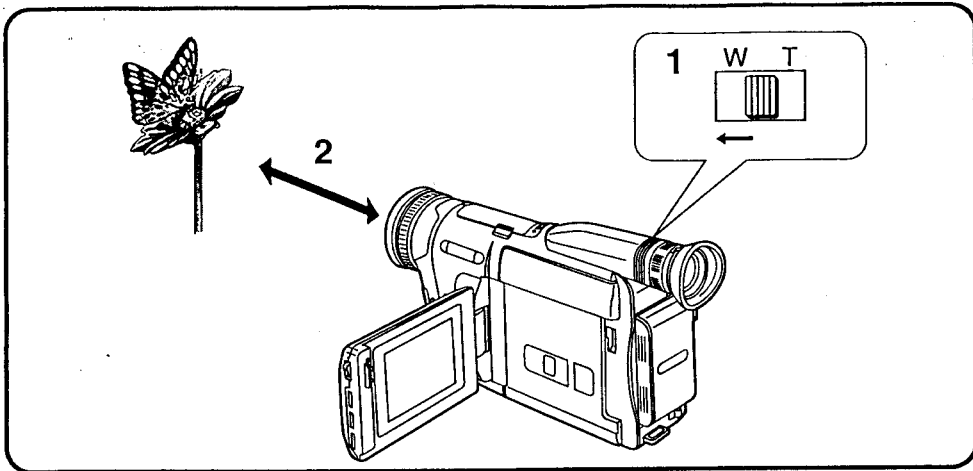
2 إُدفع ذراع الزوم [W·T] ناحية [W].  
● يظهر بيان تكبير الزوم ④ على شاشة المراقبة LCD.

● يمكن التزويم بين الزاوية الواسعة (بيان تكبير الزوم [1X]) والصورة المقربة (بيان تكبير الزوم [17X]).

● كلما ضغطت بشدة على ذراع الزوم [W·T] ناحية [W] أو [T] كلما أصبحت سرعة الزوم أسرع.

● في وضع التهيئة القصوى لتقريب الصورة البعيدة (عندما تكون قد قمت بالتقريب)، يمكن التركيز البؤري الدقيق فقط للموضوعات التي تقع على مسافة أكثر من 1.5 م من العدسة.

تجنب الزوم المفرط أثناء التسجيل حيث أن ذلك يعطي لأفلام الفيديو مظهرًا غير احترافي.



## 中文

### 使用微距大特寫功能時

該功能可讓您拍攝昆蟲之類的極小目標物。

**1** 將[W·T]變焦柄持續推向[W]，使變焦達到最大的廣角設定值([1×]指示)。

**2** 將攝錄影機靠近目標物，直至其達到畫面中的需要大小。

- 在鏡頭處於最大廣角設定值時，攝錄影機可自動從無限大至鏡頭和目標物僅5mm的最小距離，進行目標物聚焦。
- 進行微距大特寫攝錄影時，為了防止畫面不穩定，請使用三角架(選購附件)。

## ENGLISH

### Using the Macro Close-up Function

This function lets you record very small subjects such as insects.

**1** Keep the [W·T] Zoom Lever pushed towards [W] to zoom to the maximum wide-angle setting ([1×] Indication).

**2** Approach the subject with the Movie Camera until it reaches the desired size in the picture.

- With the lens in the maximum wide-angle setting, the Movie Camera can automatically focus on subjects from infinity to a minimum distance of only 5 mm between lens and subject.
- To prevent unstable pictures, use a tripod (optional) for macro close-up recording.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись быстро движущихся объектов (режим спорта)

В режиме спорта скорость затвора автоматически регулируется (между 1/50 сек и 1/500 сек) в соответствии с яркостью объекта так, что изображение является резким и стабильным даже при записи быстрых движений. При воспроизведении Вами сцен, записанных в режиме спорта, на ВКМ, Вы можете наслаждаться воспроизведением стоп-кадра или замедленным воспроизведением с очень резкими детальными изображениями.

**1** Нажимайте кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [S].

#### Отмена режима спорта

Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [AUTO].

#### Условия для использования режима спорта

- Объект должен быть ярко освещен солнечным светом или другим сильным светом. Если в искателе мигает индикация [S], она предупреждает Вас, что режим спорта не подходит. В этом случае увеличьте освещенность или перейдите к записи в полностью автоматическом режиме.

- При съемках с использованием люминесцентных, ртутных или натриевых ламп, возможно мерцание изображения.
- Если сцена, записанная в режиме спорта, воспроизводится в режиме нормального воспроизведения, движение изображения может быть не таким плавным, как обычно.

## العربية

### تسجيل الموضوعات السريعة الحركة (وضع الألعاب الرياضية)

في وضع الألعاب الرياضية، تضبط سرعة غطاء اللقز أوتوماتيكياً (بين 1/50 ثانية و 1/500 ثانية) وفقاً لتسرع الموضوع. لذلك تكون الصور واضحة وثابتة حتى عند تسجيل الموضوعات ذات الحركات السريعة. عند إعادة عرض المناظر المسجلة بوضع الألعاب الرياضية على مسجل فيديو كاسيت، يمكنك الإستمتاع بإعادة عرض لقصور الثابتة والبطيئة الحركة لصور واضحة المعالم بتفاصيل متألقة.

**1** اضغط الزر [PROGRAMME AE] حتى يظهر البيان [S] على شاشة المراقبة LCD.

#### إلغاء وضع الألعاب الرياضية

إضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] على شاشة المراقبة LCD.

#### الشرط لاستخدام وضع الألعاب الرياضية

- يجب أن يكون الموضوع مضاءً بضوء الشمس أو بضوء آخر قوي. عندما يومض البيان [S] على شاشة المراقبة LCD، فإنه يحذرك بأن وضع الألعاب الرياضية غير ملائم. في هذه الحالة، زد كمية الضوء أو غير ثانية إلى الوضع الأوتوماتيكي الكامل للتسجيل.

- عند التسجيل تحت ضوء لمبات نيون (فلورسنت)، بخار الزئبق أو الصوديوم، قد يحدث خفقان بإضاءة الصورة.
- عند إعادة عرض منظر تم تسجيله في وضع الألعاب الرياضية في وضع إعادة العرض المتأخر، قد تكون حركة الصور غير سلسة كما هي في المادة.

### Использование функции крупного плана

Эта функция позволяет Вам записывать очень маленькие объекты, такие, как насекомые.

- 1 Держите нажатым рычажок трансфокатора [W•T] для отъезда на максимальную широкоугольную установку (индикация [1X]).
- 2 Приближайтесь к объекту с видеокамерой до тех пор, пока он не достигнет желаемого размера на изображении.

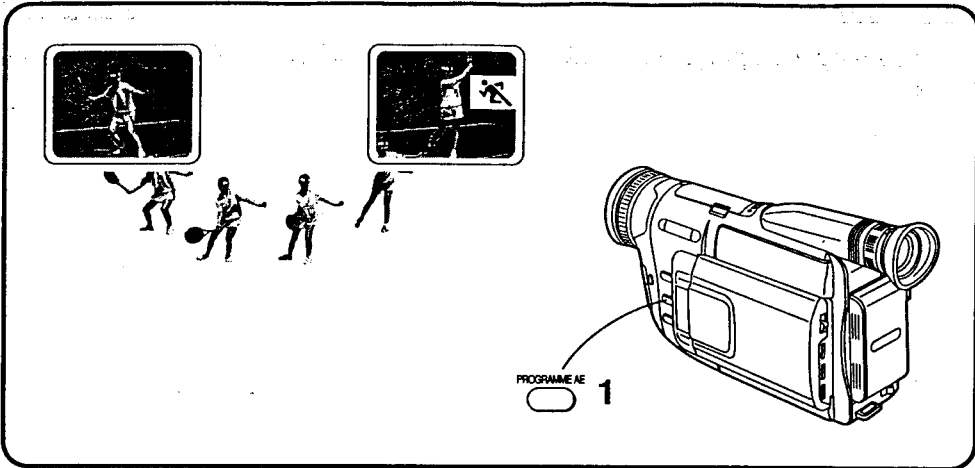
- При максимальной широкоугольной установке возможна автоматическая фокусировка видеокамеры на объекты с бесконечности на минимальное расстояние только 5 мм между объектом и объективом.
- При записи крупного плана для предотвращения нестабильности изображения следует использовать штатив (поставляется за отдельную плату).

### إستخدام وظيفة التقريب بالماكرو

تمتلك وظيفة التقريب بالماكرو من تسجيل الأجسام المتناهية الصغر مثل الحشرات.

- 1 إحتفظ بالذراع [W•T] مضغوطاً ناحية [W] للنزوم إلى التهيئة القصوى للزاوية الواسعة (البيان [1X]).
- 2 إقترب من الموضوع بكاميرا الفيديو السينمائية حتى يصل إلى الحجم المرغوب في الصورة.

- مع وجود العدسة في وضع التهيئة القصوى للزاوية الواسعة، يمكن لكاميرا الفيديو السينمائية التركيز البؤري أوتوماتيكياً على الموضوعات من اللانهاية إلى أقل مسافة مقدارها 5 مم بين العدسة والموضوع.
- لمنع الصور غير المستقرة، إستخدم حامل ثلاثي الأرجل (إختياري) من أجل التسجيل بالتقريب بالماكرو.



中文

ENGLISH

### 快速移動目標物的拍攝 (運動狀態)

在運動狀態下，攝錄影機將根據目標物的亮度，自動調整快門速度(1/50秒和1/500秒之間)。因此，即使拍攝快速運動的目標物，也可以得到清晰和穩定的圖像。當您將運動狀態下攝錄的錄影帶在錄放影機上放映時，可欣賞到極其清晰、且細節鮮明的靜止和慢動作影像。

- 1 重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至電子尋像器中出現[ ]指示。

#### 取消運動狀態時

重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[AUTO]指示。

#### 使用運動狀態的條件

- 目標物必須得到陽光或其它強烈光源的明亮照射。當[ ]指示在液晶顯示監視器中閃爍時，它在警告您運動狀態不能啓動。

- 當在熒光燈、水銀蒸氣燈或鈉蒸氣燈下攝影時，播放的畫面將受到閃爍影響。
- 在標準放映狀態下播放用運動狀態攝製的場景時，畫面移動可能不如平常圓滑。

### Recording Fast-moving Subjects (Sports Mode)

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when recording subjects with fast movements. When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VCR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.

- 1 Press the [PROGRAMME AE] Button until the [ ] Indication appears on the LCD Monitor.

#### ■ Cancelling the Sports Mode

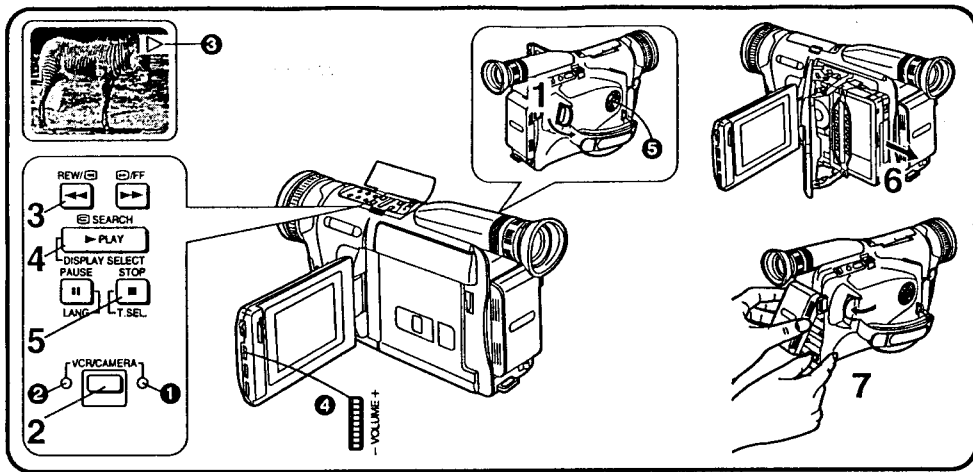
Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears on the LCD Monitor.

#### ■ Condition for Using the Sports Mode

- The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light. When the [ ] Indication flashes on the LCD Monitor, it warns you that the Sports Mode is not suitable. In this case, increase the amount of light or change back to recording in the Full Auto Mode.

- When recording under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps, the playback picture may flicker.
- When a scene recorded in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it normally is.





## 中文

### 放影

#### 通過液晶顯示監視器放影時

您可在液晶顯示監視器上觀看已拍攝場景的播放。

- 1 外撥[POWER]開關，打開攝錄影機的電源。  
• [CAMERA]指示燈①亮起。
- 2 按[VCR/CAMERA]鈕，選擇[VCR]狀態。  
• [VCR]指示燈②亮起。
- 3 按[REW/◀]鈕。  
• 錄影帶開始倒帶。當磁帶到頭時，會自動停止倒帶。
- 4 按[PLAY/DISPLAY SELECT]鈕。  
• 開始放影，且液晶顯示監視器中會出現[▷]指示③。  
當錄影帶到達結尾時，將自動開始倒帶至頭。

#### ■揚聲器音量的調節方法

用[VOLUME]控制④，可調節音量。

- 勿在放影中蓋住揚聲器⑤。
- 因為揚聲器帶有磁性，所以請勿讓錄影帶靠近揚聲器。否則，將嚴重影響拍攝的內容。

#### ■停止放影時：

- 5 按[STOP/T.SEL.]鈕。
- 6 取出錄影帶。
- 7 拔出交流轉接器或取出電池。

## ENGLISH

### Playback

#### Playing Back on the LCD Monitor

You can watch playback of the recorded scenes on the LCD Monitor.

- 1 Turn out the [POWER] Switch to turn the Movie Camera on.  
• The [CAMERA] Lamp ① lights.
- 2 Press the [VCR/CAMERA] Button to select the [VCR] Mode.  
• The [VCR] Lamp ② lights.
- 3 Press the [REW/◀] Button.  
• The tape starts to rewind. When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.
- 4 Press the [PLAY/DISPLAY SELECT] Button.  
• Playback starts and the [▷] Indication ③ appears on the LCD Monitor. When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ Adjusting the Volume of the Speaker

The volume of the sound can be adjusted with the [VOLUME] Control ④.

- Do not cover the Speaker ⑤ during playback.
- Because of the speaker contains a magnet, do not bring a videocassette near the speaker. It could adversely influence the recorded content.

#### ■ Stopping Playback

- 5 Press the [STOP/T.SEL.] Button.
- 6 Take out the cassette.
- 7 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись с ручной регулировкой фокуса

С этой видеокамерой Вы можете также регулировать фокус вручную. Используйте этот режим для специальных объектов и условий записи таких, какие перечислены (→ 101), для которых не подходит полностью автоматический режим.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [MNL].
- 2 Нажмите кнопку [FOCUS].  
• В искателе появляется индикация [MF] ①. ([MF] означает "ручная фокусировка".)
- 3 Держите рычажок трансфокации [W•T] нажатым в направлении [T] для наезда на объект ②.
- 4 Поверните кольцо фокусировки для регулировки фокуса.
- 5 Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] для отъезда по желанию.

■ Для отмены режима ручной фокусировки  
Нажмите кнопку [FOCUS].

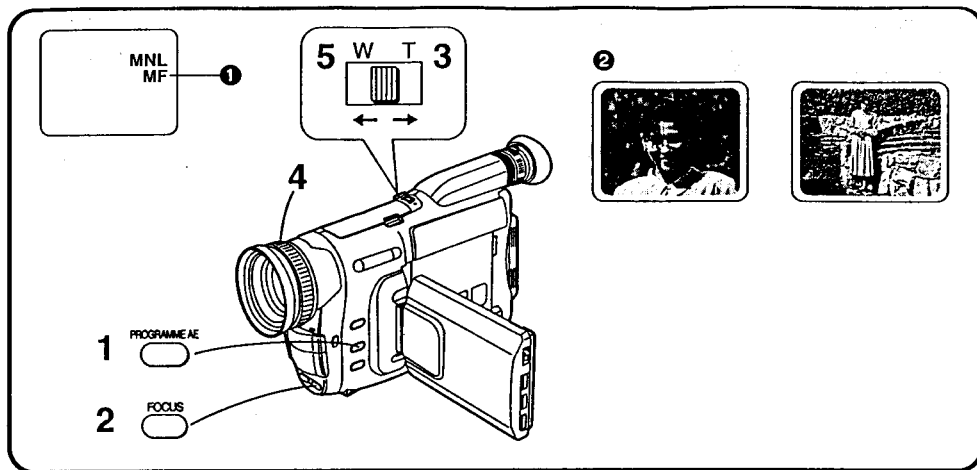
## العربية

### التسجيل بالضبط اليدوي للتركيز البؤري

بكاميرا الفيديو السينمائية هذه، يمكنك أيضاً ضبط التركيز البؤري يدوياً. استخدم هذا الوضع من أجل موضوعات وحالات تسجيل خاصة كتلك المودنة (101) التي لا يناسبها الوضع الأوتوماتيكي الكامل.

- 1 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [MNL] على شاشة المراقبة LCD.
- 2 اضغط الزر [FOCUS].  
• يظهر البيان [MF] ① على شاشة المراقبة LCD. ([MF] يعني التركيز البؤري اليدوي.)
- 3 احتفظ بذراع الزوم [W•T] مدفوعاً ناحية [T] للتقريب على الموضوع ②.
- 4 أدر حلقة التركيز البؤري لضبط التركيز البؤري.
- 5 ادفع ذراع الزوم [W•T] ناحية [W] للتبعيد كما ترغب.

■ لإلغاء وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري  
اضغط الزر [FOCUS].



## 中文

### 用手動聚焦調整進行拍攝時

使用該攝錄影機時，也可手動調整聚焦。該狀態可用於第70頁上所列不適合於全自動狀態的特殊目標物和拍攝條件。(→100)。

- 1 重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至[MNL]指示出現在液晶顯示監視器中。
- 2 按[FOCUS]鈕。  
●[MF]指示①出現在液晶顯示監視器中。  
([MF]意思為手動聚焦。)
- 3 將[W·T]變焦柄持續推向[T]，拉近目標物②。
- 4 旋轉聚焦環，調節聚焦。
- 5 將[W·T]變焦柄持續推向[W]，根據需要進行拉遠。

■取消手動聚焦狀態時  
按[FOCUS]鈕。

## ENGLISH

### Recording with Manual Focus Adjustment

With this Movie Camera, you can also adjust the focus manually.

Use this mode for special subjects and recording conditions, such as listed (→ 100), for which the Full Auto Mode is not suitable.

- 1 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [MNL] Indication appears on the LCD Monitor.
- 2 Press the [FOCUS] Button.  
●The [MF] Indication ① appears on the LCD Monitor.  
([MF] means Manual Focus.)
- 3 Keep the [W·T] Zoom Lever pushed toward [T] to zoom in on the subject ②.
- 4 Turn the Focus Ring to adjust the focus.
- 5 Push the [W·T] Zoom Lever toward [W] to zoom out as desired.

■ Cancelling the Manual Focus Mode  
Press the [FOCUS] Button.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение в искателе

Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен в искателе.

- 1 Поверните от видеокамеры переключатель [POWER] для её включения.  
●Высвечивается лампа [CAMERA] ①.
- 2 Нажмите кнопку [VCR/CAMERA] для выбора режима [VCR].  
●Высвечивается лампа [VCR] ②.
- 3 Нажмите кнопку [REW/⏮].  
●Начинается ускоренная перемотка ленты назад. Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически остановится.
- 4 Нажмите кнопку [PLAY/DISPLAY SELECT].  
●Начинается воспроизведение, и в искателе появляется индикация [▷] ③. Когда лента достигнет конца, она автоматически ускоренно перематывается на начало.

### ■ Регулировка громкости громкоговорителя

Громкость звука может быть подрегулирована с помощью регулятора [VOLUME] ④.

- Не закрывайте громкоговоритель ⑤ во время воспроизведения.
- Так как громкоговоритель содержит магнит, не следует подносить видеокассеты близко к громкоговорителю. Это может неблагоприятно отразиться на содержимом записи.

### ■ Остановка воспроизведения:

- 5 Нажмите кнопку [STOP/T.SEL.].
- 6 Вытащите кассету.
- 7 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

## العربية

### إعادة العرض

### LCD إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD

يمكنك مشاهدة إعادة عرض المناظر المسجلة على شاشة المراقبة LCD.

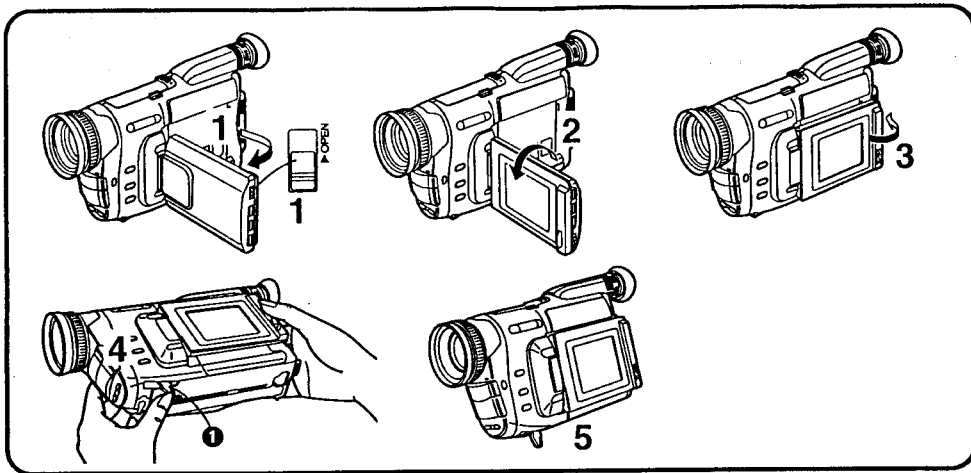
- 1 أدر المفتاح [POWER] للخارج لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
● تنس القبة [CAMERA] ①.
- 2 اضغط الزر [VCR/CAMERA] لاختيار الوضع [VCR].  
● تنس القبة [VCR] ②.
- 3 اضغط الزر [REW/⏮].  
● يبدأ الشريط في التراجع. عندما يصل الشريط البداية، يتوقف التراجع أوتوماتيكياً.
- 4 اضغط الزر [PLAY/DISPLAY SELECT].  
● تبدأ إعادة العرض ويظهر البيان [▷] ③ على شاشة المراقبة LCD. عندما يصل الشريط إلى النهاية، يتم تجميعه إلى بدايته أوتوماتيكياً.

### ■ ضبط جهازة صوت السماعه

- يمكن ضبط مستوى جهازة الصوت بمفتاح التحكم [VOLUME] ④.
- لا تتم بتغطية السماعه ⑤ أثناء إعادة العرض.
- نظراً لأن السماعه تحتوي على مغناطيس، لا تخمس كاسيت الفيديو بالقرب من السماعه. إن ذلك يمكن أن يؤثر تأثيراً سلباً على المادة المسجلة.

### ■ إيقاف إعادة العرض:

- 5 اضغط الزر [STOP/T.SEL.].
- 6 أخرج الكاسيت.
- 7 إفصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.



## 中文

### 怎樣將攝錄影機放在桌子上觀看液晶顯示監視器的放影

- 1 向上滑動[▶ OPEN]柄, 同時依箭頭所示, 將液晶顯示監視器打開約90°。
- 2 轉動液晶顯示監視器, 使其面朝上 (約180°)
- 3 關閉液晶顯示監視器。
- 4 拉出液晶顯示監視器支撐腳①。
- 5 將攝錄影機置於平坦、穩固的表面進行放影。

- 如果您使用遙控器來操作攝錄影機時, 請在離攝錄影機1m左右的範圍內進行使用。
- 在播放將液晶顯示監視器朝上拍攝的場景時, 不會顯示日期和時間指示。(這是因為將液晶顯示監視器面朝上進行攝影時, 不能插入日期和時間指示。)

## ENGLISH

### Viewing Playback on the LCD Monitor with the Movie Camera Placed on a Table

- 1 Slide the [▶ OPEN] Lever upwards and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.
- 2 Turn the LCD Monitor so that it faces forward (approximately 180°).
- 3 Close the LCD Monitor.
- 4 Extend the LCD Monitor Support Leg ①.
- 5 Place the Movie Camera on a flat, stable surface for playback.

- If you use the Remote Controller to operate the Movie Camera, use it within approximately 1 meter from the Movie Camera.
- During playback of scenes recorded with the LCD Monitor facing forward, the Date and Time Indications are not displayed. (This is because the Date and Time Indication cannot be inserted during recording with the LCD Monitor facing forward.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись с ручной регулировкой фокуса

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, которая измеряется в кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости.

Диапазон ①, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеокамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме. Для источников света вне этого диапазона отрегулируйте баланс белого вручную (→ 103). Возможно также возникновение необходимости в дополнительном освещении.

① Контролируемый диапазон автоматической регулировки баланса белого этой видеокамеры

- ② Голубое небо
- ③ Облачное небо (дождь)
- ④ Экран ТВ
- ⑤ Солнечный свет
- ⑥ Белая люминесцентная лампа
- ⑦ 2 часа после восхода или до захода солнца
- ⑧ 1 час после восхода или до захода солнца
- ⑨ Галогеновая лампочка
- ⑩ Лампочка накаливания
- ⑪ Восход или заход солнца
- ⑫ Свечное освещение

## العربية

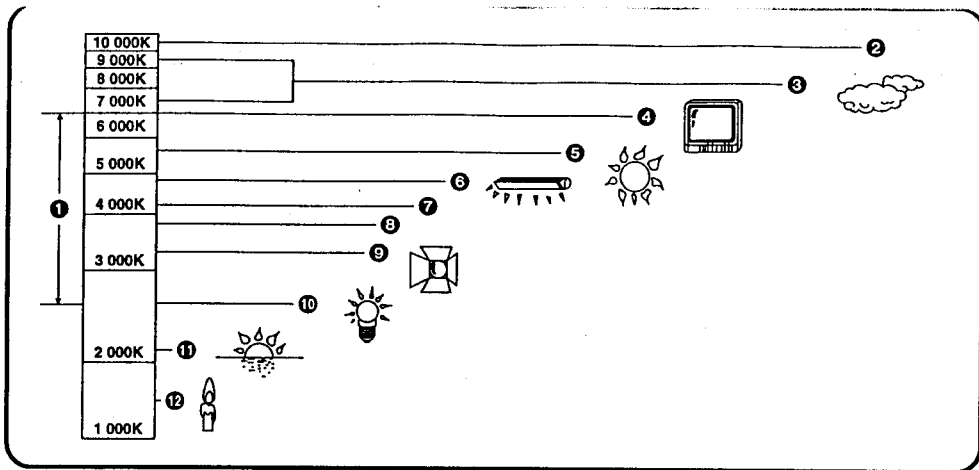
### ضبط درجة حرارة اللون وتوازن البياض

لكل مصدر ضوئي درجة حرارة لون خاصة به ويتم قياس هذه القيمة بالكلفن (K). كلما كانت قيمة الكلفن عالية، كلما كان الضوء مانعاً أكثر للزرق، وكلما قلت القيمة، كلما كان الضوء مانعاً أكثر للون الأحمر. فلكية الكلفن صلة مباشرة بالدرجة اللونية للضوء، ولكنها ليست مباشرة مع درجة النضوج.

يوضح المجال ① المبين في الرسم السابق مصادر الضوء التي تستطيع به كاميرا الفيديو السينمائية هذه أن تعطي الضبط الدقيق لتوازن البياض، وبالتالي الحصول على ألوان طبيعية في الصور المسجلة. عند إستخدام الوضع الأوتوماتيكي الكامل، بالنسبة لمصادر الضوء التي خارج هذا المجال، لضبط توازن البياض يدوياً (→ 103). أيضاً، الإضاءة الإضافية قد تكون ضرورية.

① مجال التحكم لضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض لكاميرا الفيديو السينمائية هذه

- ② سماء زرقاء
- ③ سماء مليدة بالغيوم (مطر)
- ④ شاشة التلفزيون
- ⑤ ضوء الشمس
- ⑥ لمبة فلوريسنت بيضاء
- ⑦ ساعتان بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- ⑧ ساعة واحدة بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- ⑨ مصباح ضوء هالوجين
- ⑩ مصباح ضوء متوهج
- ⑪ شروق الشمس أو غروبها
- ⑫ ضوء الشمعة



## 中文

### 色溫和白色平衡調整

每種光源都有其獨特的色溫，其值由開氏溫標(K)測量。開氏值越高，光越帶藍色；開氏值越低，光越泛紅色；開氏值與光源的色調有關，而與其亮度沒有直接關係。上圖所示範圍①，表示用本攝錄影機可提供精確的白色平衡調節的光源。所以，當使用全自動狀態時，便可在攝製的畫面中可獲得自然色彩。對於此範圍之外的光源，請手動調節白色平衡(→102)。而且，還可能需要增加光源。

① 本攝錄影機的自動白色平衡調節的控制範圍

- ② 藍天
- ③ 陰天(下雨)
- ④ 電視屏幕
- ⑤ 陽光
- ⑥ 白色熒光燈
- ⑦ 日出後或日落前的兩小時
- ⑧ 日出後或日落前的一小時
- ⑨ 鹵素燈
- ⑩ 白熾燈
- ⑪ 日出或日落
- ⑫ 燭光

## ENGLISH

### Colour Temperature and White Balance Adjustment

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness.

The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually (→ 102). Also, additional lighting may be necessary.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky (Rain)
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset
- ⑧ 1 hour after sunrise or before sunset
- ⑨ Halogen light bulb
- ⑩ Incandescent light bulb
- ⑪ Sunrise or sunset
- ⑫ Candlelight

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Просмотр воспроизведения на ЖКИ видеомониторе с видеокamerой, расположенной на столе

- 1 Сдвиньте вверх рычажок [► OPEN] и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.
- 2 Поверните ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен вперед (приблизительно 180°).
- 3 Закройте ЖКИ видеомонитор.
- 4 Выдвиньте поддерживающую подставку ЖКИ видеомонитора ①.
- 5 Для воспроизведения разместите видеокamerу на плоской устойчивой поверхности.

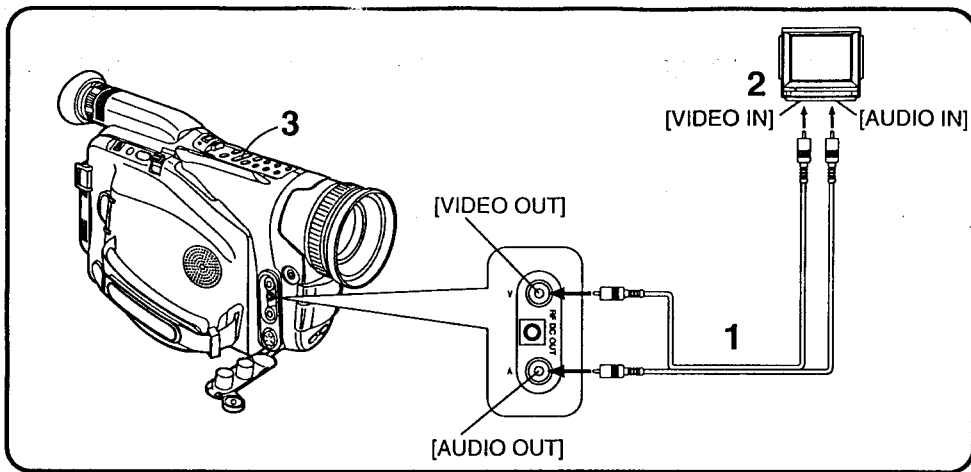
- Если Вы используете устройство дистанционного управления для управления видеокamerой, используйте его в пределах приблизительно 1 метра от видеокamerы.
- Во время воспроизведения сцен, записанных с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, индикации даты и времени не высвечиваются. (Это происходит вследствие того, что индикация даты и времени не может быть вставлена во время записи с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед.)

## العربية

### مشاهدة إعادة العرض على شاشة المراقبة LCD بكاميرا الفيديو السينمائية موضوعة على منضدة

- 1 إزلق الذراع [► OPEN] للأعلى وفي نفس الوقت افتح شاشة المراقبة LCD في اتجاه السهم 90° تقريباً.
- 2 أدر شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للأمام. (180° تقريباً).
- 3 أغلق شاشة المراقبة LCD.
- 4 قم بمد قائمة تدعيم شاشة المراقبة LCD ①.
- 5 ضع كاميرا الفيديو السينمائية على سطح مستو. وراسخ من أجل إعادة العرض.

- إذا استخدمت مفتاح التحكم عن بعد لتشغيل كاميرا الفيديو السينمائية، استخدمه في خلال متر واحد من كاميرا الفيديو السينمائية.
- أثناء إعادة عرض المناظر المسجلة بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، لا يتم عرض بيانات التاريخ والوقت. (سبب ذلك هو عدم إمكانية إدخال بيان التاريخ والوقت أثناء التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام.)



### Запись с ручной регулировкой баланса белого

С этой видеокамерой Вы можете также регулировать баланс белого вручную. Используйте этот режим для специальных объектов и условий записи таких, какие перечислены (→ 101), для которых не подходит полностью автоматический режим, и для источников света вне диапазона (→ 105). Используйте его также тогда, профессионалы. С включенной функцией цифровой трансфокации регулировка баланса белого вручную может оказаться невозможной. Для регулировки баланса белого, сначала отмените функцию цифровой трансфокации (→ 85), затем следуйте нижеуказанным пунктам 1–3. После этого Вы можете снова активизировать функцию цифровой трансфокации.

- 1 Нажимайте повторно кнопку [PROGRAMME AE] до тех пор, пока в искателе не появится индикация [MNL].
- 2 Присоедините белую крышку объектива и выполните наезд до тех пор, пока весь экран искателя не станет белым.
- 3 Направьте видеокамеру на объект, который Вы желаете записать, а затем держите нажатой кнопку [W.B] до тех пор, пока не прекратится мигание индикации [MNL] 1 в искателе, после чего эта индикация останется высвеченной.

■ Для отмены режима ручной регулировки баланса белого:  
Нажмите кнопку [W.B].

• Мигание в искателе индикации [MNL] указывает на то, что установка ручной регулировки баланса белого будет сохраняться. Она сохраняется до тех пор, пока Вы снова не отрегулируете баланс белого вручную или снова не выполните запись в полностью автоматическом режиме.

### التسجيل بالضبط اليدوي لتوازن البياض

بكاميرا الفيديو السينمائية هذه، يمكنك أيضاً ضبط توازن البياض يدوياً. استخدم هذا الوضع من أجل موضوعات وحالات تسجيل خاصة تلك النوبة (71 →) التي لا يناسبها الوضع الأوتوماتيكي الكامل ومن أجل مصادر الضوء خارج المجال (75 →). استخدمه أيضاً عندما تريد أن تضبط توازن البياض يدوياً لكل منظر جديد، كما يفعل المحترفون.

مع إدارة وظيفة الزوم الرقمية إلى وضع التشغيل لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً. لضبط توازن البياض، إغني وظيفة الزوم الرقمية أولاً (85 →) ثم إتبع الخطوات 1 إلى 3 في الأسفل. بعد ذلك يمكنك تشغيل وظيفة الزوم الرقمي مرة أخرى.

- 1 اضغط الزر [PROGRAMME AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [MNL] على شاشة المراقبة LCD.
- 2 قم بتركيب غطاء العدسة الأبيض وزوم لتقريبه حتى تصبح شاشة المراقبة كلها بيضاء.
- 3 وجه كاميرا الفيديو السينمائية ناحية الموضوع الذي تريد تسجيله ثم إحتفظ بالزر [W.B] المضغوط حتى يتوقف البيان [MNL] الذي على شاشة المراقبة LCD عن الوميض ويظل مضيئاً.

■ لإلغاء وضع الضبط اليدوي لتوازن البياض  
إضغط الزر [W.B].

• يشير البيان [MNL] المومض على شاشة المراقبة LCD إلى أن تهيئة توازن البياض المضبوط يدوياً محفوظة. تحفظ هذه التهيئة حتى تقوم بضبط توازن البياض يدوياً مرة أخرى أو تقوم بالتغيير عائداً إلى التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل.

中文

### 在電視機上放影時

將攝錄影機連接至電視機時，便可在電視屏幕上觀看拍攝場景的放影。

● 連接之前，為安全起見，請關閉攝錄影機和電視機的電源。

- 1 用音頻/影像纜線(附件)，將攝錄影機連接至電視機。  
攝錄影機/電視機 (帶音頻/影像輸入插孔)  
[VIDEO OUT] → VIDEO IN(影像)  
[AUDIO OUT] → AUDIO IN(音頻)
- 2 選擇與影像/音頻輸入插孔所用連接相應的電視機頻道。  
(參看電視機的使用說明書。)
- 3 開始攝錄影機的放影。(→58)

● 如果您的電視機不具備音頻/影像輸入插孔時，則有必要安裝RF轉接器(VW-RF7E，選購附件)。請諮詢經銷商。

ENGLISH

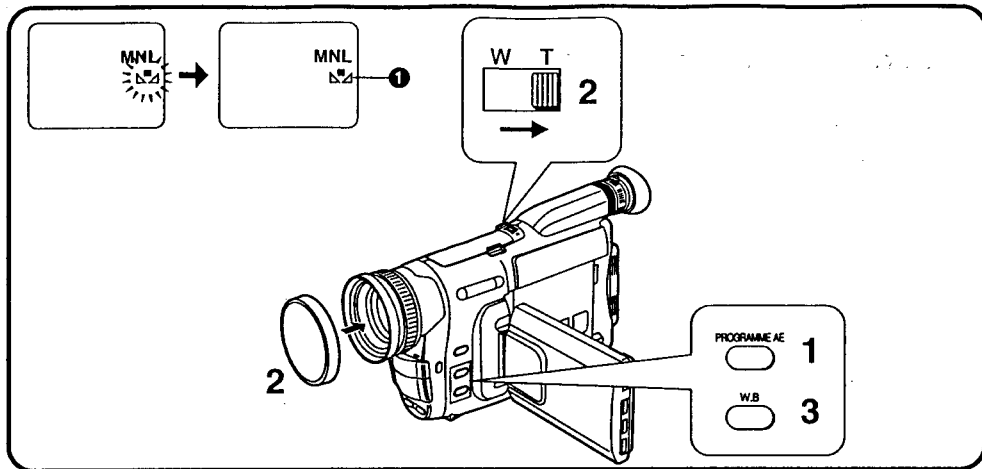
### Playing Back on a TV

By connecting the Movie Camera to a TV, you can watch playback of the recorded scenes on the TV screen.

● Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV for safety's sake.

- 1 Use the AV Cable (supplied) to connect the Movie Camera with the TV.  
Movie Camera TV (AV Input Sockets)  
[VIDEO OUT] → VIDEO IN  
[AUDIO OUT] → AUDIO IN
- 2 Select the channel on the TV which corresponds to the video/audio input sockets used for connecting.  
(Refer to the operating instructions of your TV).
- 3 Start playback on the Movie Camera.  
(→ 58)

● If your TV is not equipped with AV Input Sockets, the RF Adaptor (VW-RF7E; optional) is necessary. Consult your dealer.



## 中文

### 用手動白色平衡調節進行拍攝時

使用該攝錄影機時，也可手動調節白色平衡。該狀態可用於如前所述(→70)，不適合於全自動狀態的特殊目標物和拍攝條件，以及超出範圍①(→74)容差沙。當您想如專家一樣，對每個新場景，用手動進行白色平衡調節時，也可使用該功能。在數位變焦功能啟動中，可能無法手動調節白色平衡。要調節白色平衡時，請首先取消數位變焦功能(→84)，然後依下列步驟1~3進行操作。之後，請再次啟動數位變焦功能。

- 1 重復按[PROGRAMME AE]鈕，直至[MNL]指示出現在液晶顯示監視器中。
- 2 裝上白色鏡頭蓋，並拉近，直至整個電子尋像器屏幕變為白色。
- 3 將攝錄影機對準您打算拍攝的目標物，然後持續按住[W.B]鈕，直至[W.B]指示①在液晶顯示監視器中停止閃爍，並保持亮起為止。

### 取消手動白色平衡狀態時

按[W.B]鈕。

●液晶顯示監視器中閃爍的[W.B]指示，說明手動調節的白色平衡設定已得到保存。直至您再次手動調節白色平衡或回到全自動狀態拍攝為止，該設定將一直得到保存。

## ENGLISH

### Recording with Manual White Balance Adjustment

With this Movie Camera, you can also adjust the white balance manually. Use this mode for special subjects and recording conditions, such as listed (→ 100), for which the Full Auto Mode is not suitable, and for light sources outside the range ① (→ 104). Use it also when you want to manually adjust the white balance for each new scene as professionals do.

With the Digital Zoom Function switched on, it may not be possible to adjust the White Balance manually. To adjust the White Balance, first cancel the Digital Zoom Function (→ 84), then follow steps 1 to 3 below. After this, you can activate the Digital Zoom Function again.

- 1 Press the [PROGRAMME AE] Button repeatedly until the [MNL] Indication appears on the LCD Monitor.
- 2 Attach the White Lens Cap and zoom in until the entire LCD Monitor Screen is white.
- 3 Aim the Movie Camera at the subject that you want to record and then keep the [W.B] Button pressed until the [W.B] Indication ① on the LCD Monitor stops flashing and remains lit.

### ■ Cancelling the Manual White Balance Mode

Press the [W.B] Button once.

●The flashing [W.B] Indication on the LCD Monitor indicates that the manually adjusted white balance setting is being maintained. This setting is maintained until you manually adjust the white balance again or change back to recording in the Full Auto Mode.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение по Телевизору

При подсоединении видеокамеры к телевизору Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен на ТВ экране.

●Перед подсоединением выключите и видеокамеру, и ТВ с целью безопасности.

- 1 Для подсоединения видеокамеры к ТВ используйте аудио/видео кабель (поставляется).

Видеокамера ТВ  
(входные аудио/видео гнезда)  
[VIDEO OUT]→[VIDEO IN]  
[AUDIO OUT]→[AUDIO IN]

- 2 Выберите канал на ТВ, который соответствует входным аудио/видео гнездам, используемым для подсоединения.

(Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ТВ).

- 3 Иницируйте воспроизведение на видеокамере. (→ 59)

●Если Ваш телевизор не снабжен входными аудио/видео гнездами, необходим PC адаптер (VW-RF7E; поставляется за отдельную плату). Проконсультируйтесь с Вашим дилером.

## العربية

### إعادة العرض على التلفزيون

من طريق توصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى التلفزيون، يمكنك مشاهدة إعادة عرض المناظر المسجلة على شاشة التلفزيون.

● قبل التوصيل، أدر كل من كاميرا الفيديو السينمائية والتلفزيون إلى وضع القفل بقمع الامان.

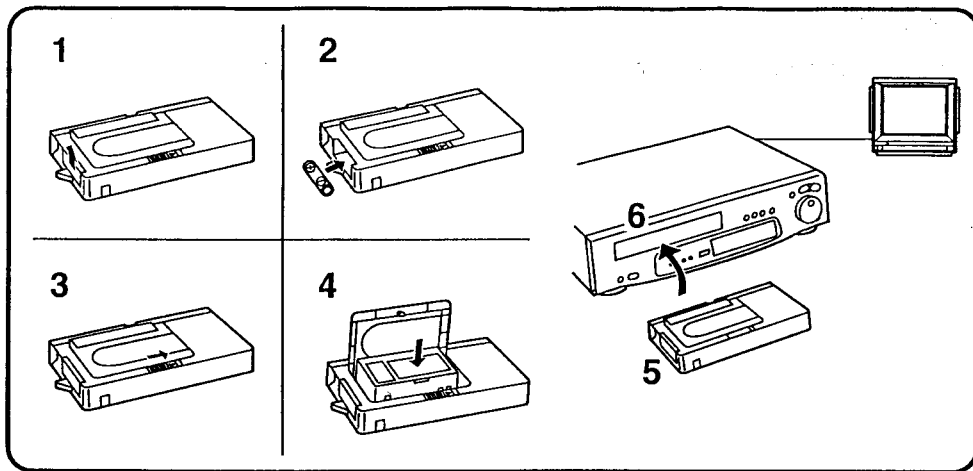
- 1 استخدم كبل الصوت والصورة (مرفق) لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية بالتلفزيون.

كاميرا الفيديو السينمائية  
التلفزيون  
(مقاييس دخول الصوت والصورة)  
خروج الصورة [VIDEO OUT] ← دخول الصورة VIDEO IN  
خروج الصوت [AUDIO OUT] ← دخول الصوت AUDIO IN

- 2 اختر قناة إعادة عرض الفيديو على التلفزيون التي تقابل مقاييس دخول الصورة/الصوت المستخدمة من أجل التوصيل. (ارجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بتلفزيونك).

- 3 بدأ إعادة العرض على كاميرا الفيديو السينمائية. (→ 59)

● إذا لم يكن التلفزيون الخاص بك مجهزة بمقاييس دخول الصوت والصورة، يكون مهاترين التردد الرادي VW-RF7E RF (إختياري) ضرورياً. استشر الوكيل القريب منك.



### 中文

#### 在錄放影機上放影時 (使用附帶的磁帶轉接器)

使用附帶的磁帶轉接器時，便可在您的錄放影機上，用與全尺寸錄影帶相同的方法，播放小型錄影帶。

- 1 向上按電池盒蓋，並將其取下。
- 2 插入附帶的電池，然後重新裝上電池盒蓋。
- 3 依箭頭方向，滑動開啓桿。
- 4 插入已錄好的錄影帶，關閉頂蓋。
- 5 將磁帶轉接器插到錄放影機內。
- 6 開始錄放影機的放影操作。

使用之後，請從磁帶轉接器中取出錄影帶。

### ENGLISH

#### Playing Back on a VCR (Using the Supplied Cassette Adaptor)

By using the supplied Cassette Adaptor, you can play back compact cassettes in your VCR in the same way as full-size cassettes.

- 1 Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.
- 2 Insert the supplied battery and then re-attach the Battery Compartment Cover.
- 3 Slide the Open Lever in the direction of the arrow.
- 4 Insert the recorded cassette and close the Top Cover.
- 5 Insert the Cassette Adaptor into the VCR.
- 6 Start playback on the VCR.

After use, take out the cassette from the Cassette Adaptor.

### РУССКИЙ ЯЗЫК

#### Объекты и условия записи, для которых более подходящим является ручной режим

Следующие объекты и записываемые ситуации не подходят для записи в полностью автоматическом режиме. В таких случаях регулировка баланса белого и/или фокуса вручную обеспечит более красивое изображение. Прочитайте также страницы, относящиеся к ручным регулировкам и обозначенные в круглых скобках.

##### ■ Баланс белого:

Для регулировки баланса белого вручную смотрите раздел "Запись с ручной регулировкой баланса белого" (→ 103).

##### ■ Фокусировка:

Для регулировки фокуса вручную смотрите раздел "Запись с ручной регулировкой фокуса" (→ 107).

##### ■ Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме (проблематичные регулировки в скобках)

- Объекты с темными поверхностями (баланс белого, фокусировка)
- При перемещении видеокамеры во время записи с улицы внутрь помещения (баланс белого)
- Объекты, освещенные различными источниками света (баланс белого)
- Объекты, освещенные ртутными или натриевыми лампами (баланс белого)
- Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью (фокусировка)
- Объекты со слабой контрастностью (фокусировка)
- Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее (фокусировка)
- Объекты без вертикальных контуров (фокусировка)
- Быстро движущиеся объекты (фокусировка)
- Предметы позади движущихся объектов (фокусировка)
- Объекты за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды (фокусировка)

### العربية

#### الموضوعات وحالات التسجيل التي يناسبها الوضع اليدوي أكثر

الموضوعات وحالات التسجيل التالية غير مناسبة للتسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل. في هذه الحالات، سيحطي الضبط اليدوي لتوازن البياض وأو التركيز اليدوي صوراً أكثر جمالاً. اقرأ أيضاً الصفحات المتعلقة بالضبط اليدوي المبينة في القوسين.

##### ■ توازن البياض:

لضبط توازن البياض يدوياً، انظر "التسجيل بالضبط اليدوي لتوازن البياض" (→ 103).

##### ■ التركيز اليدوي:

لضبط التركيز اليدوي يدوياً، انظر "التسجيل بالضبط اليدوي للتركيز اليدوي" (→ 107).

##### ■ الموضوعات وحالات التسجيل غير المناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل (أوضاع الضبط التي بها مشكلة في القوسين)

- الموضوعات ذات الأسطح المعتمة (توازن البياض، التركيز اليدوي)
- عند تحريك كاميرا الفيديو السينمائية من الخارج إلى الداخل أثناء التسجيل (توازن البياض)
- الموضوعات المضاءة بمصادر مختلفة للضوء (توازن البياض)
- الموضوعات المضاءة بلمبات بخار الزئبق أو لمبات الصوديوم (توازن البياض)
- الموضوعات ذات الأسطح اللامعة أو الإرتعاس الضوئي الزائد (التركيز اليدوي)
- الموضوعات ذات التباين الضعيف (التركيز اليدوي)
- الموضوعات التي يركز جزء منها قريباً من كاميرا الفيديو السينمائية والجزء الآخر بعيداً عنها (التركيز اليدوي)
- الموضوعات هدية الخطوط الرأسية (التركيز اليدوي)
- الموضوعات ذات الحركة السريعة (التركيز اليدوي)
- الموضوعات المرئية خلف أشياء متحركة (التركيز اليدوي)
- الموضوعات التي خلف الزجاج المغطى بالأتساخ، بالبخار أو بقطرات الماء (التركيز اليدوي)

**Воспроизведение на видеоманитфоне (используя поставляемый кассетный адаптер)**

Используя поставляемый кассетный адаптер, Вы можете воспроизводить на Вашем ВКМ компакт-кассеты тем же способом, как и кассеты полного размера.

- 1 Нажмите крышку батарейного отсека по направлению вверх и удалите её.
- 2 Вставьте поставляемую батарею, а затем присоедините на место крышку батарейного отсека.
- 3 Сдвиньте рычажок открывания в направлении стрелки.
- 4 Вставьте записанную кассету и закройте верхнюю крышку.
- 5 Вставьте кассетный адаптер в ВКМ.
- 6 Иницируйте воспроизведение на ВКМ.

После использования вытащите кассету из кассетного адаптера.

**إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت (باستخدام مهائين الكاسيت المرفق)**

من طريق إستخدام مهائين الكاسيت المرفق، يمكنك إعادة عرض الكاسيتات المدجة في مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك بنفس الطريقة مثل الكاسيتات ذات الحجم الكامل.

- 1 ارفع غطاء حجييرة البطارية للأعلى وانزعه.
- 2 قم بإدخال البطارية المرفقة ثم أعد تركيب غطاء حجييرة البطارية.
- 3 ازلق ذراع الفتح في إجهاء السهم.
- 4 أدخل الشريط المسجل واغلق الغطاء العلوي.
- 5 أدخل مهائين الكاسيت في مسجل الفيديو كاسيت.
- 6 ابدأ إعادة العرض على مسجل الفيديو كاسيت.

بعد الإستخدام، أخرج الكاسيت من مهائين الكاسيت.

**更適合用手動狀態的目標物和拍攝條件**

下列目標物和拍攝條件不適合於用全自動狀態進行拍攝。在此情況下，用手動進行白色平衡和/或聚焦調節，將會獲得更美麗的畫面。也請閱讀括號內標明的手動調節有關的頁號。

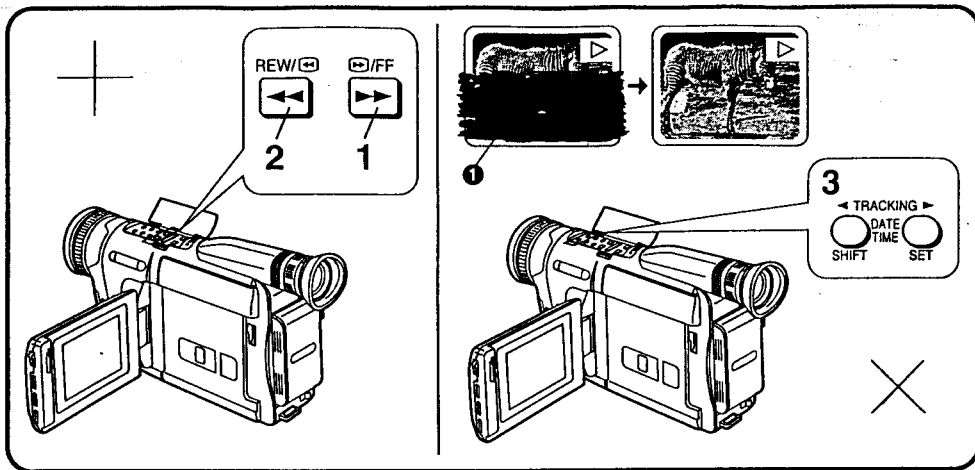
- 白色平衡：  
可手動調節白色平衡，請參看“用手動白色平衡調節進行拍攝時”。(→ 102)
- 聚焦：  
可手動調節聚焦，請參看“用手動聚焦調整進行拍攝時”。(→ 106)
- 不適合於用全自動狀態拍攝的目標物和拍攝條件(括號內為有問題的調節)：
  - 有黑色表面的目標物(白色平衡, 聚焦)
  - 在拍攝中, 將攝錄影機從室外移動到室內時(白色平衡)
  - 照明條件差別太大的目標物(白色平衡)
  - 由水銀燈或鈉蒸氣燈照明的目標物(白色平衡)
  - 有光澤或光線反射太強的目標物(聚焦)
  - 反差大小的目標物(聚焦)
  - 一部分靠近攝錄影機而另一部分離得太遠的目標物(聚焦)
  - 無垂直輪廓的目標物(聚焦)
  - 快速移動的目標物(聚焦)
  - 在移動物體後面的目標物(聚焦)
  - 位於布滿髒污、灰塵或水滴的玻璃後面的目標物(聚焦)

**Subjects and Recording Conditions for Which the Manual Mode Is More Suitable**

The following subjects and recording situations are not suitable for recording in the Full Auto Mode. In these cases, adjusting the white balance and/or focus manually will provide more beautiful pictures. Also read the pages related to the manual adjustment indicated in parentheses.

- **White Balance**  
To adjust the white balance manually, see "Recording with Manual White Balance Adjustment" (→ 102).
- **Focus**  
To adjust the focus manually, see "Recording with Manual Focus Adjustment" (→ 106).
- **Subjects and Recording Conditions Not Suitable for Recording in the Full Auto Mode (problematic adjustments in parentheses)**
  - Subjects with dark surfaces (White Balance, Focus)
  - When moving the Movie Camera from outdoors to indoors while recording (White Balance)
  - Subjects lit by different light sources (White Balance)
  - Subjects lit by mercury-vapour or sodium lamps (White Balance)
  - Subjects with shiny surfaces or a lot of light reflection (Focus)
  - Subjects with weak contrast (Focus)
  - Subjects with part of it near and part of it far away from the Movie Camera (Focus)
  - Subjects without vertical contours (Focus)
  - Subjects with fast movement (Focus)
  - Subjects behind moving objects (Focus)
  - Subjects behind glass covered by dirt, dust or water drops (Focus)





中文

請在攝錄影機處於[VCR]狀態([VCR]指示燈亮起)和停止狀態下, 進行下述操作。

快進時

1 按[▶▶/FF]鈕。

●當錄影帶到達結尾, 將自動倒帶至頭。

倒帶時

2 按[REW/◀◀]鈕。

●當錄影帶到達開頭處, 將自動停止倒帶。

消除畫面失真時 (磁迹調整)

若播放畫面中出現水平白色雜波帶①, 您可進行下列調節來減少此類畫面失真:

3 同時按[◀TRACKING]和[TRACKING▶]鈕。

●如果同時按2個鈕, 還無法改善畫面質量時, 可單獨按[◀TRACKING]或[TRACKING▶]鈕來調整軌迹。(有可能無法完全消除雜波帶。)

ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] Mode (the [VCR] Lamp lights) and in the Stop Mode.

Fast-Forwarding

1 Press the [▶▶/FF] Button.

●When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

Rewinding

2 Press the [REW/◀◀] Button.

●When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

Eliminating Picture Distortions (Tracking Adjustment)

If horizontal noise bars ① appear in the playback picture, you can reduce this picture distortion by adjusting as follows:

3 Press both the [◀ TRACKING] and the [TRACKING ▶] Buttons simultaneously.

●If pressing both buttons simultaneously does not improve the picture quality, adjust the tracking by pressing the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button individually. (It may not be possible to remove the noise bars completely.)

РУССКИЙ ЯЗЫК

Активизация сенсора движения может оказаться невозможной в следующих ситуациях записи:

- Очень медленное или быстрое движение объекта.
- Незначительное движение объекта.
- Запись в тускло освещенном месте. (На ЖКИ видеомониторе мигает индикация [MOTION SENSOR].)
- Очень маленький объект.
- Движение объекта возле края изображения.
- Окружающий фон с горизонтальными или вертикальными полосами.

- Для предотвращения случайного начала записи, обусловленного движением видеокамеры, следует установить видеокамеру на треножник или, другим способом, зафиксировать её в очень устойчивом положении.
- Функция сенсора движения не работает во время нормальной записи.
- Если видеокамера находится в режиме готовности функции сенсора движения, иницирование записи вручную путем нажатия кнопки Старт/Стоп или активизация функций суперстабилизатора изображения, цифровой трансфокации, режима цифровых эффектов, проверки записи или поиска камерой невозможны.
- Если Вы используете адаптер переменного тока для электропитания видеокамеры, режим готовности функции сенсора движения будет продолжаться, если в изображении не обнаружено движение, даже когда лента достигла конца во время записи. Следовательно, мы рекомендуем Вам выполнять проверку ленты в течение недели. Если Вы используете батарею для электропитания видеокамеры, видеокамера остается в режиме готовности функции сенсора движения до разрядки батареи, во время которой в течение нескольких секунд мигает лампа [VCR].
- Для обеспечения правильного функционирования функции сенсора движения, движущийся объект должен быть довольно большим на изображении. Следовательно, когда Вы выполнили отъезд объектива в положение максимальной широкоугольной установки, расстояние между объективом и объектом должно быть предпочтительно в пределах около 2 метров. Следует выполнять наезд соответствующим образом для объектов, находящихся на более далеких расстояниях.
- Если имелся сбой электропитания, режим сенсора движения отменяется.
- Видеокамере требуется время для установки перед началом записи. Следовательно, начало движения не записывается.
- Если в искателе появляется код сбоя (→ 145), режим сенсора движения отменяется.

العربية

حالات التسجيل التالية قد لا تنشط مستشعر الحركة

- الحركة البطيئة أو السريعة للغاية للموضوع.
- الحركة الضئيلة جداً للموضوع.
- الالتسجيل في مكان خافت الإضاءة, (يوميض البيان [MOTION SENSOR] على شاشة المراقبة LCD).
- الموضوع الصغير جداً.
- حركة الموضوع بالقرب من حافة الصورة.
- خلفية بخطوط أفقية أو رأسية.

- لمنع البدء العرضي لتسجيل بواسطة حركة كاميرا الفيديو السينمائية, ينبغي تثبيت كاميرا الفيديو السينمائية على حامل ثلاثي الأرجل أو يتم إحكام تثبيتها في موضع راسخ جداً.
- لا تعمل وظيفة مستشعر الحركة أثناء التسجيل العادي.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إستعداد وظيفية مستشعر الحركة, لا يمكن بدء التسجيل يدوياً بضغط زر البدء/الإيقاف أو تنشيط وظيفة موازن الصورة سويور, الزوم الرقمي, التأثير الرقمي, مراجعة التسجيل, أو بحث الكاميرا.
- عندما تستخدم محول التيار المتردد لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة, سيستمر وضع إستعداد وظيفية مستشعر الحركة عند عدم إكتشاف أي حركة في الصورة, حتى إذا كان الشريط قد وصل إلى نهايته أثناء التسجيل. لهذا, فإننا نوصي بأن تراجع الشريط خلال أسبوع.
- عندما تستخدم البطارية لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة, تظل في وضع إستعداد وظيفية مستشعر الحركة حتى تفرغ شحنة البطارية, عند ذلك الوقت توميض اللمبة [VCR] لمدة ثواني.
- لضمان التشغيل الصحيح لوظيفة مستشعر الحركة, ينبغي أن يكون الموضوع المتحرك كبيراً بدرجة ملموسة في الصورة, لذلك, عندما تكون قد قمت بتزييم العنسة إلى موضع زاوية الإتساع القصوى, ينبغي من الأفضل أن تكون المسافة بين العنسة والموضوع في نطاق حوالي 2 م. بالنسبة للموضوعات الموجودة عند مسافات أكبر, إحرس على تقريبها طبقاً لذلك.
- تحتاج كاميرا الفيديو السينمائية لوقت للتهيئة قبل أن يبدأ التسجيل. لذلك, لا يتم تسجيل بداية الحركة.
- إذا كان هناك إنقطاع في التيار, يتم إلغاء وظيفة مستشعر الحركة.
- إذا ظهرت شفرة خطأ (→ 145) في العين, يتم إلغاء وظيفة مستشعر الحركة.

下列拍攝狀況將不會使移動感應器功能啟動：

- 目標物移動得太慢或太快時；
- 目標物的移動距離很短；
- 在暗光之處拍攝時(液晶顯示監視器中的[MOTION SENSOR]指示閃爍)；
- 目標物非常小時；
- 目標物的移動靠近畫面邊緣時；
- 背景中有水平或垂直條紋時。

- 爲了防止因攝錄影機移動而引起的意外拍攝，應該將攝錄影機安裝在三角架或者將其擱置於非常穩定的位置。
- 在普通拍攝中，移動感應器功能不會工作。
- 當攝錄影機處於移動感應器功能待命狀態時，手動按START/STOP鈕或啟動超級畫面穩定、數位變焦、數位效果、拍攝檢查或攝錄影機搜尋功能時，都無法開始拍攝。
- 當您用交流轉接器爲攝錄影機供電時，若未探測到畫面移動時，即使拍攝中錄影帶已經到達結尾，移動感應器功能待命狀態仍將繼續下去。所以，建議您每週檢查一次錄影帶。
- 當用電池爲攝錄影機供電時，直至電池放電爲止，將一致保持移動感應器功能待命狀態，到那時，[VCR]燈會閃爍幾秒鐘。
- 爲確保移動感應器能夠正常工作，畫面的目標物應足夠大。因此，當您將鏡頭變焦到最大廣角位置時，鏡頭於目標物之間的距離最好在2米以內。對於遠距離的目標物，須將其相應的拉近。
- 開始拍攝之前，攝錄影機需要一定的時間進行設定。所以，移動的開頭部分將拍攝不到。
- 如果發生了停電時，移動感應器功能將被取消。
- 如果液晶顯示監視器中出現了出錯編碼(→144)時，移動感應器功能將被取消。

### The Following Recording Situations May Not Activate the Motion Sensor

- Extremely slow or fast movement of the subject.
- Very little movement of the subject.
- Recording in a dimly lit place. (The [MOTION SENSOR] Indication flashes on the LCD Monitor or in the Finder.)
- A very small subject.
- Movement of the subject near the edge of the picture.
- A background with horizontal or vertical stripes.

- To prevent accidental recording start caused by Movie Camera movement, the Movie Camera should be mounted on a tripod or be otherwise secured in a very stable position.
- The Motion Sensor Function does not work during normal recording.
- When the Movie Camera is in the Motion Sensor Function Stand-by Mode, it is not possible to manually start recording by pressing the Start/Stop Button or to activate the Super Image Stabilizer, Digital Zoom, Digital Effect, Recording Check, or Camera Search Function.
- When you use the AC Adaptor to power the Movie Camera, it remains in the Motion Sensor Function Stand-by Mode until the Battery is discharged, at which time the [VCR] Lamp flashes for a few seconds.
- To ensure correct functioning of the Motion Sensor Function, the moving subject should be quite large in the picture. Therefore, when you have zoomed the lens to the maximum wide-angle position, the distance between lens and subject should preferably be within about 2 metres. For subjects at larger distances, be sure to zoom in accordingly.
- The Movie Camera requires time to set up before recording starts. Therefore, the beginning of movement is not recorded.
- If there is a power interruption, the Motion Sensor Function is cancelled.
- If an Error Code (→ 144) appears on the LCD Monitor, the Motion Sensor Function is cancelled.

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме [VCR] (высвечивается лампа [VCR]) или в режиме остановки.

### Ускоренная перематка вперед

- 1 Нажмите кнопку [▶▶/FF].
  - Когда лента достигнет конца, она автоматически перематывается на начало.

### Ускоренная перематка назад

- 2 Нажмите кнопку [REW/◀◀].
  - Когда лента достигнет начала, перематка автоматически останавливается.

### Устранение искажений изображения (регулировка трекинга)

Если на воспроизводимом изображении появляются горизонтальные шумовые полосы ❶, Вы можете уменьшить эти искажения изображения с помощью регулировки следующим способом:

- 3 Нажмите обе кнопки [◀ TRACKING] и [TRACKING ▶] одновременно.

● Если нажатие обеих кнопок одновременно не приводит к улучшению качества изображения, подрегулируйте трекинг нажатием кнопки [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶] индивидуально. (Полное удаление шумовых полос может оказаться невозможным.)

قم بإجراء عمليات التشغيل التالية بكاميرا الفيديو السينمائية في وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (تتمثل اللمبة [VCR]) وفي وضع الإيقاف.

### التقديم السريع

- 1 اضغط الزر [▶▶/FF].
  - عندما يعمل الشريط إلى النهاية، يتم ترجيمه أوتوماتيكياً إلى البداية.

### الترجيع

- 2 اضغط الزر [REW/◀◀].
  - عندما يعمل الشريط إلى البداية، يتوقف الترجيع أوتوماتيكياً.

### إزالة تشوهات الصورة (ضبط التتابع)

إذا ظهرت أعمدة تشويش أفقية ❶ في صورة إعادة العرض، يمكنك أن تقلل تشويه الصورة هذا عن طريق الضبط كما يلي:

- 3 اضغط الزر [◀ TRACKING] والزر [TRACKING ▶] معاً في وقت واحد.
  - إذا لم يؤدي ضبط الترتيب معاً في وقت واحد إلى تحسين جودة الصورة، لضبط التتابع عن طريق ضبط الزر [◀ TRACKING] أو الزر [TRACKING ▶] كل على حدة. (قد لا يكون في الإمكان إزالة أعمدة التشويش تماماً.)

## التسجيل يتحكم مستشعر الحركة

في هذا الوضع، يبدأ التسجيل أوتوماتيكياً عندما يكتشف مستشعر الحركة الداخلي بعض الحركة في الصورة.

### 1 مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. إضغط الزر [M.SENSOR] لأكثر من ثانيتين.

• يظهر بيان إستعداد وظيفة مستشعر الحركة [STDBY] على شاشة المراقبة LCD.  
• تظهر لبة بيان التشغيل 1 عندما يبدأ التسجيل.

بعد مرور ثانية واحدة تقريباً من إكتشاف مستشعر الحركة لكamera الفيديو السينمائية الحركة الموجودة بالصورة، يبدأ التسجيل أوتوماتيكياً. بعد مرور 10 ثواني تقريباً من توقف الحركة في الصورة، يتوقف التسجيل أوتوماتيكياً وتصبح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إستعداد مستشعر الحركة.

عندما تبقى كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إستعداد مستشعر الحركة لأكثر من 6 دقائق، يتحول المعين أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لتوفير القدرة. عندما يكتشف مستشعر الحركة مرة أخرى حركة في الصورة، يبدأ التسجيل مرة أخرى أوتوماتيكياً بعد حوالي 4 ثواني ويتحول المعين إلى وضع التشغيل.

### ■ إلغاء وظيفة مستشعر الحركة أثناء التسجيل

إضغط الزر [M.SENSOR] مرة واحدة.

### حالات التسجيل التالية يمكن أيضاً أن تنشط وظيفة مستشعر الحركة:

- حائط أبيض أو خلفية ذات لون واحد خلف الموضوع.
- موضوع بخطوط أفقية، رأسية أو مائلة.
- التغيرات المفاجئة في درجة التصوع المحيط بالموضوع.
- تعرض كاميرا الفيديو السينمائية إلى صدمات خفيفة أو اهتزاز.
- التسجيل في مكان خافت الإضاءة، (يوضح البيان [MOTION SENSOR] على شاشة المراقبة LCD).

## Запись, управляемая сенсором движения

В этом режиме запись начинается автоматически, когда встроенный сенсор движения обнаружит движение в изображении.

### 1 С видеокамерой, находящейся в режиме паузы записи, нажмите кнопку [M.SENSOR] в течение более 2 секунд.

- На ЖКИ видеомониторе появляется индикация готовности функции сенсора движения [STDBY].
- Когда начинается запись, высвечивается лампа копирования 1.

Запись начинается автоматически приблизительно через 1 секунду после того, как сенсор движения на видеокамере обнаружит движение в изображении.

Запись останавливается автоматически приблизительно через 10 секунд после остановки движения в изображении, и видеокамера переходит в режим готовности сенсора движения.

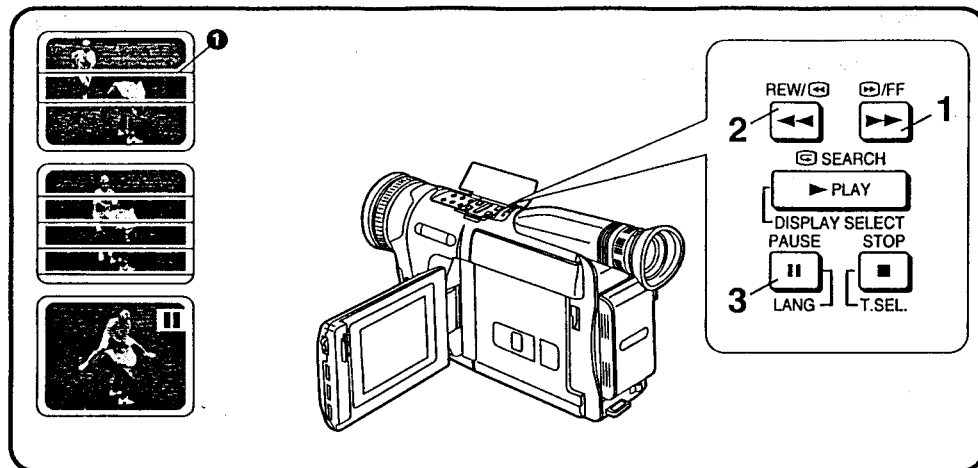
Если Вы оставите видеокамеру в режиме готовности сенсора движения в течение более 6 минут, искатель автоматически выключается с целью экономии электроэнергии. Когда сенсор движения на видеокамере снова обнаружит движение в изображении, запись начинается автоматически приблизительно через 4 секунды, и искатель включается автоматически.

### ■ Отмена функции сенсора движения во время записи

Нажмите кнопку [M.SENSOR] один раз.

### Активизация сенсора движения возможна также в следующих ситуациях записи

- Белая стена или другой одноцветный окружающий фон позади объекта.
- Объекты с горизонтальными, вертикальными или наклонными полосами.
- Внезапное изменение яркости окружения.
- Воздействие на видеокамеру легких толчков или вибраций.
- Запись в тускло освещенном месте. (На ЖКИ видеомониторе мигает индикация [MOTION SENSOR].)



## 中文

請在攝錄影機處於[VCR]狀態([VCR]指示燈亮起)和普通放映狀態下，進行下述操作。

### 快進尋影放映時

#### 1 持續按住 [▶/FF] 鈕。

■恢復標準放映時  
鬆開該鈕。

### 倒帶尋影放映時

#### 2 持續按住 [REW/◀] 鈕。

■恢復標準放映時  
鬆開該鈕。

### 靜止放映時

#### 3 按 [PAUSE/LANG] 鈕。

■恢復標準放映時  
再次按 [PAUSE/LANG] 鈕。

- 在快進尋影、倒帶尋影以及靜止放映狀態下，畫面中會出現水平雜波帶 1，或者畫面變為黑白、失真。
- 液晶顯示監視器上再生的畫面，比電子尋像器中的畫面雜波少得多。然而，在電視機上播放時，畫面雜波將與電子尋像器相同。
- 當您在液晶顯示監視器打開下進行快進尋影和倒帶尋影時，液晶顯示監視器上將不會出現任何指示。
- 如果攝錄影機處於靜止狀態超過6分鐘時，它將自動切換為停止狀態。而且，如果攝錄影機是由電池供電時，再過6分鐘後，它將完全關閉。

## ENGLISH

Perform the following operations with the Movie Camera in the [VCR] mode ([VCR] Lamp lights) and in the Normal Playback Mode.

### Cue Playback

#### 1 Keep the [▶/FF] Button pressed.

■ Resuming Normal Playback  
Release this button.

### Review Playback

#### 2 Keep the [REW/◀] Button pressed.

■ Resuming Normal Playback  
Release this button.

### Still Playback

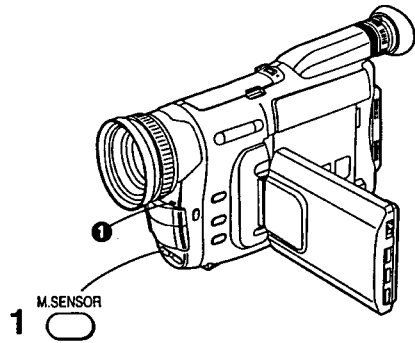
#### 3 Press the [PAUSE/LANG] Button.

■ Resuming Normal Playback  
Press the [PAUSE/LANG] Button again.

- In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars 1 appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted.
- The picture reproduced on the LCD Monitor contains less noise than the picture in the Finder. During playback on a TV, however, the picture noise is the same as in the Finder.
- If you perform Cue or Review Playback when the LCD Monitor is open, no indication appears on the LCD Monitor.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it automatically switches over to the Stop Mode. And, if the Movie Camera is being powered by the Battery, it switches off completely after a further 6 minutes.

STDBY

MOTION SENSOR



M.SENSOR  
1

## 中文

## 移動感應器控制拍攝

在該狀態下，當內藏移動感應器探測到畫面有某些移動時，會自動開始拍攝。

1 在攝錄影機處於錄影暫停狀態下，按住 [M.SENSOR] 鈕 2 秒鐘以上。

- 液晶顯示監視器中會出現移動感應器功能待命 [STDBY] 指示。
- 當拍攝開始時，識別燈 1 會亮起。

在攝錄影機的移動感應器探測到畫面中的移動後約 1 秒鐘，會自動開始拍攝。待畫面中的移動停止約 10 秒鐘後，將自動停止拍攝，且攝錄影機會處於移動感應器待命狀態。當攝錄影機保持在移動感應器待命狀態超過 6 分鐘時，電子尋像器會自動關閉，以減少耗電量。當移動感應器探測到畫面中有動靜時，將在約 4 秒鐘後自動重新開始拍攝，且電子尋像器也會打開。

## ■ 在拍攝中取消移動感應器功能時

按 [M.SENSOR] 鈕 1 次。

下列拍攝狀況也會使移動感應器功能啟動：

- 目標物後面為白色牆面或其它單色背景時；
- 帶水平、垂直或斜線條紋的目標物時；
- 環境亮度發生突然變化時；
- 攝錄影機的曝光稍微撞擊或振動時；
- 在暗光之處拍攝時 (液晶顯示監視器中的 [MOTION SENSOR] 指示閃爍)。

## ENGLISH

## Motion-Sensor-Controlled Recording

In this mode, recording automatically starts when the built-in Motion Sensor detects some movement in the picture.

1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, press the [M.SENSOR] Button for more than 2 seconds.

- The Motion Sensor Function Stand-by [STDBY] Indication appears on the LCD Monitor.
- The Tally Lamp 1 lights when recording starts.

Approximately 1 second after the Movie Camera's Motion Sensor has detected movement in the picture, the recording automatically starts. Approximately 10 seconds after movement in the picture has stopped, recording automatically stops and the Movie Camera is in the Motion Sensor Stand-by Mode. When the Movie Camera remains in the Motion Sensor Stand-by Mode for more than 6 minutes, the LCD-Monitor (or the Finder) automatically turns off to conserve power. When the Motion Sensor again detects movement in the picture, recording automatically restarts after approximately 4 seconds and the LCD Monitor (or the Finder) turns on.

## ■ Cancelling the Motion Sensor Function During Recording

Press the [M.SENSOR] Button one time.

The Following Recording Situations Could Also Activate the Motion Sensor Function:

- A white wall or another single-colour background behind the subject.
- A subject with horizontal, vertical or oblique stripes.
- Sudden changes in the surrounding brightness.
- Exposure of the Movie Camera to slight shocks or vibration.
- Recording in a dimly lit place. (The [MOTION SENSOR] Indication flashes on the LCD Monitor or in the Finder.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

Выполните следующие операции, когда видеокамера находится в режиме ВКМ (высвечивается лампа [VCR]) и в режиме нормального воспроизведения.

## Ускоренное воспроизведение вперед

1 Держите нажатой кнопку [▶▶/FF].

- Возобновление нормального воспроизведения
- Высвободите эту кнопку.

## Ускоренное воспроизведение назад

2 Держите нажатой кнопку [REW/◀◀].

- Возобновление нормального воспроизведения
- Высвободите эту кнопку.

## Воспроизведение стоп-кадра

3 Нажмите кнопку [PAUSE/LANG].

- Возобновление нормального воспроизведения
- Нажмите кнопку [PAUSE/LANG] снова.

- В режимах ускоренного воспроизведения вперед и назад и воспроизведения стоп-кадра на изображении появляются горизонтальные шумовые полосы 1, или изображение может стать черно-белым или искаженным.
- Изображение, воспроизводимое на ЖКИ видеомониторе, содержит меньше помех, чем изображение в искателе. Во время воспроизведения по телевизору, однако, помехи изображения являются такими же, как в искателе.
- Если Вы выполняете ускоренное воспроизведение вперед или назад, когда ЖКИ видеомонитор открыт, индикация не появляется на ЖКИ видеомониторе.
- Видеокамера, оставленная в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение около 6 минут, автоматически переходит в режим остановки. А если видеокамера снабжается электропитанием от батареи, она полностью выключится по истечении следующих 6 минут.

## العربية

قم بإجراء عمليات التشغيل التالية بكاميرا الفيديو السينمائية في وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (تسمى القبة [VCR]) وفي وضع إعادة العرض العادي.

## إعادة العرض السريع للبحث الأمامي

1 احتفظ بالزر [▶▶/FF] مضغوطاً.

- إستئناف إعادة العرض العادي
- حرر هذا الزر.

## إعادة العرض السريع للبحث الخلفي

2 احتفظ بالزر [REW/◀◀] مضغوطاً.

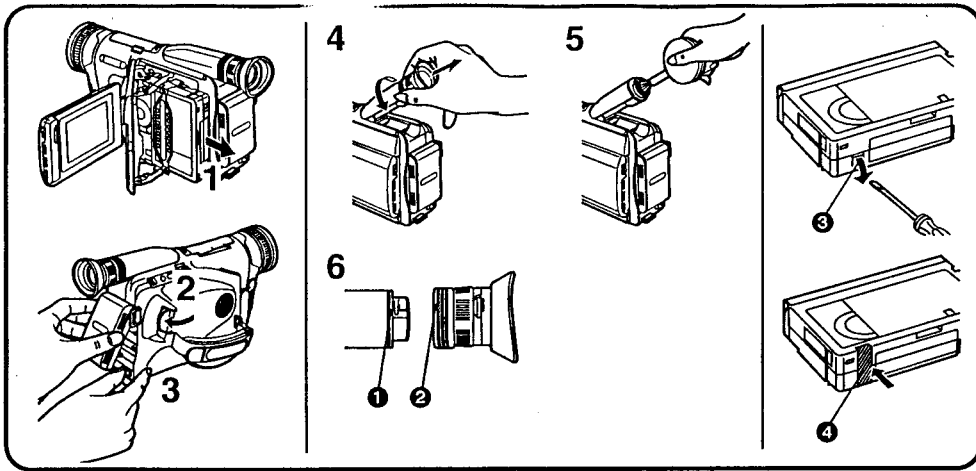
- إستئناف إعادة العرض العادي
- حرر هذا الزر.

## إعادة عرض الصورة الثابتة

3 اضغط الزر [PAUSE/LANG].

- إستئناف إعادة العرض العادي
- إضغط الزر [PAUSE/LANG] مرة أخرى.

- في أوضاع إعادة العرض السريع للبحث الأمامي، إعادة العرض السريع للبحث الخلفي وإعادة عرض الصورة الثابتة، تظهر أعمدة تشويش أفقية 1 في الصورة، أو قد تصبح الصورة باللون الأسود والأبيض أو مشوشة.
- تشتمل الصورة المستعادة على شاشة المراقبة LCD على تشويش أقل من الصورة التي في المعين، أثناء إعادة العرض على تلفزيون، مع ذلك، يكون تشويش الصورة مثل ذلك الذي في المعين.
- إذا تمت بإجراء إعادة العرض السريع للبحث الأمامي أو للخلف عندما تكون شاشة المراقبة LCD مفتوحة، لا يظهر أي بيان على شاشة المراقبة LCD.
- إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة لمدة حوالي 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع الإيقاف. وإذا كانت كاميرا الفيديو السينمائية تستمد قوتها بواسطة البطارية، فإنها تتحول إلى وضع القفل تماماً بعد 6 دقائق إضافية.



## 中文

### 使用以後

- 1 取出錄影帶。
- 2 內撥[POWER]開關，關閉攝錄影機。
- 3 拔出交流轉接器或取出電池。

### 電子尋像器清潔

若電子尋像器中已經進入了灰塵時……

- 4 逆時針轉動電子尋像器，將其取出。
- 5 用吹氣刷(非附件)清除灰塵。
- 6 重新裝上電子尋像器時，使標記①與②對齊，將其插入，然後順時針旋轉電子尋像器，直至其停止為止。

### 攝錄影機機殼清潔

請用乾淨的軟布進行擦拭。

### 鏡頭清潔

請用鏡頭清潔紙或吹風刷清潔鏡頭。

#### ■防止意外抹消拍攝內容時

- 在以前拍攝的錄影帶上進行攝影時，將抹消現有的場景和聲音。
- 為了防止重要的拍攝內容被意外抹消，請用螺絲刀弄掉磁帶上的保險片③(某些磁帶具備滑動保險片)。
- 為了在這樣的磁帶再次進行錄影，請用雙層膠帶紙④，牢靠地蓋住保險片所在小孔。

## ENGLISH

### After Use

- 1 Take out the cassette.
- 2 Turn in the [POWER] Switch to turn the Movie Camera off.
- 3 Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

### Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder...

- 4 Turn the Finder counterclockwise and pull it off.
- 5 Remove dust with a blower brush (not supplied).
- 6 To re-attach the Finder, insert it so that the marks ① and ② are aligned, and then turn the Finder clockwise until it stops.

### Cleaning the Movie Camera Body

Wipe it with a clean, soft cloth.

### Cleaning the Lens

Clean the lens with a lens cleaning tissue or a blower brush.

#### ■ Preventing Accidental Erasure of Recordings

- Recording on a previously recorded cassette erases the existing scenes and sound.
- To protect important recordings against accidental erasure, use a screwdriver to break off the tab ③ on the cassette (some cassettes have sliding-type tabs).
- To be able to record again on a protected cassette, firmly cover the hole where the tab was with two layers of adhesive tape ④.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование других цифровых функций

Для использования любой из этих функций цифрового эффекта нажимайте повторно кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не появится индикация желаемой функции. Высвечивается также лампа индикации цифрового эффекта [D].

**4. Функция усиления [GAIN UP].** Эта функция полезна при записи с улицы внутри помещения и т.п.

- Активизация этой функции автоматически переводит видеокамеру в режим ручной фокусировки, и Вам необходимо отрегулировать фокус вручную (→ 107).
- Если использовался режим спорта или портрета, при активизации этой функции он автоматически отменяется.
- Во время записи с функцией усиления могут наблюдаться некоторые искажения остаточного изображения.

### 5. Функция негатива [NEGA]

Эта функция позволяет Вам записывать сцены со специальным эффектом, подобным фотографическому негативу, т.е. яркие и темные части и цвета обращены.

### 6. Функция соляризации [SOLARI]

С помощью этой функции Вы можете придать определенным сценам специальный эффект с обращенными цветами.

### 7. Функция окраски сепия [SEPIA]

Используйте эту функцию, когда Вы желаете записывать сцены с коричневой окраской, подобной таковой на старых фотографиях.

### 8. Функция черно-белого цвета [B/W]

Эта функция удобна для записи сцен в черно-белом изображении.

#### ■ Отмена любой из вышеуказанных функций цифрового эффекта

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций.

## العربية

### استخدام وظائف التأثير الرقمي الأخرى

لاستخدام أي من الوظائف الرقمية، اضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى يظهر بيان الوظيفة المرغوبة على شاشة المراقبة LCD. تفسر أيضاً لغة التأثير الرقمي [D].

### 4. وظيفة الكسب [GAIN UP]

هذه الوظيفة مفيدة عند التسجيل من الخارج إلى داخل المنزل، إلخ.

- تنشيط هذه الوظيفة يضع كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً في وضع التركيز البؤري اليدوي وتحتاج إلى ضبط التركيز البؤري يدوياً (→ 107).
- إذا كان وضع الألوان الرياضية أو الصورة في حالة استخدام، فإن تنشيط وظيفة الكسب يلبه أوتوماتيكياً.
- قد يحدث بعض تشوه ما بعد الصورة أثناء التسجيل بوظيفة الكسب.

### 5. وظيفة التسجيل السلبى [NEGA]

تمتلك هذه الوظيفة من تسجيل المناظر بتأثير خاص مشابه الصورة الفوتوغرافية السالبة، بمعنى أن الأجزاء الناعمة والمعتمّة والألوان يتم عكسها.

### 6. وظيفة التعريض الزائد [SOLARI]

هذه الوظيفة يمكن أن تعطي بعض المناظر تثيراً خاصاً بألوان مكموسة.

### 7. وظيفة التسجيل بلون السبيدج [SEPIA] (بني داكن)

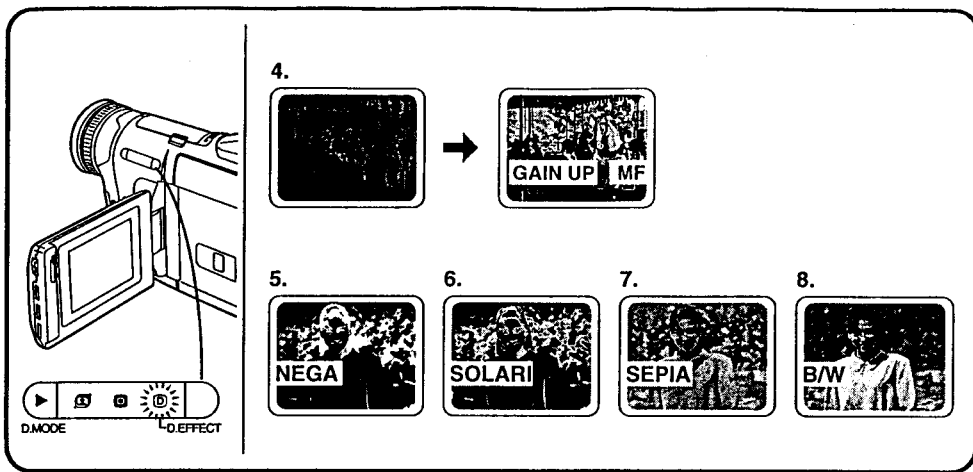
استخدم هذه الوظيفة، عندما تريد تسجيل المناظر بدرجة لون بني شبيهة بتلك الخاصة بالصورة الفوتوغرافية القديمة.

### 8. وظيفة التسجيل باللون الأسود والأبيض [B/W]

هذه الوظيفة ملائمة من أجل تسجيل المناظر باللون الأسود والأبيض.

#### ■ إلغاء أي من وظائف التأثير الرقمي السابقة

إضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من بيانات التأثير الرقمي الثانية على شاشة المراقبة LCD.



## 中文

### 其它數碼效果功能的使用方法

使用任何這些數位效果功能時，請重複按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中出現需要功能的指示為止。數位效果指示燈 [D] 也會亮起。

#### 4. 超高靈敏度[GAIN UP]

當在室外等處進行拍攝時，該功能將非常有用。

- 啟動該功能時，會自動使攝錄影機進入手動聚焦狀態，所以，您需要手動進行聚焦調節(→106)。
- 如果正在使用運動或素描特寫狀態時，啟動超高靈敏度功能，則會自動取消這些狀態。
- 用超高靈敏度功能進行拍攝時，可能會發生某些殘影失真現象。

#### 5. 底片功能[NEGA]

該功能可讓您用類似與照片底片的特殊效果，如亮暗部分和色彩顛倒等效果進行拍攝。

#### 6. 曝光過久功能[SOLARI]

利用該功能可為某些場景帶來色彩相反的特殊效果。

#### 7. 棕色功能[SEPIA]

當您想用類似於舊照片的棕色色調拍攝場景時，可使用該功能。

#### 8. 黑白片功能[B/W]

想用黑白片效果錄製場景時，該功能很方便。

### ■ 取消上述任何數位效果功能時

重複按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中顯示的8種數位效果指示都消失為止。

## ENGLISH

### Using the Other Digital Effect Functions

To use any of these Digital Effect Functions, press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the Indication of the desired function appears on the LCD Monitor. The Digital Effect Indication Lamp [D] also lights.

#### 4. Gain-up Function [GAIN UP]

This function is useful when recording from the outside into a house, etc.

- Activating this function automatically puts the Movie Camera into the Manual Focus Mode and you need to adjust the focus manually (→ 106).
- If the Sports or Portrait Mode was being used, activating the Gain-up Function cancels it automatically.
- Some after-image distortion may occur during recording with the Gain-up Function.

#### 5. Negative Function [NEGA]

This functions lets you record scenes with a special effect similar to a photographic negative, i.e. the bright and dark parts and the colours are reversed.

#### 6. Solarisation Function [SOLARI]

With this function, you can give certain scenes a special effect with reversed colours.

#### 7. Sepia Function [SEPIA]

Use this function, when you want to record scenes with a brown tint similar to that of old photographs.

#### 8. Black-and-White Function [B/W]

This function is convenient for recording scenes in black and white.

### ■ Cancelling Any of the Above Digital Effect Functions

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed on the LCD Monitor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### После использования

- 1 Вытащите кассету.
- 2 Поверните к видеокамере переключатель [POWER] для её выключения.
- 3 Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

### Чистка искателя

Если на искатель попала пыль...

- 4 Поверните искатель в направлении против часовой стрелки и снимите его.
- 5 Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не постыкнется).
- 6 Присоедините искатель обратно, вставьте его так, чтобы совпали отметки ① и ②, а затем поверните искатель в направлении по часовой стрелке до его остановки.

### Чистка корпуса видеокамеры

Протрите видеокамеру чистой сухой тканью.

### Чистка объектива

Чистку объектива следует производить только с помощью чистящей салфетки или кисточки-воздуходувки.

### ■ Предотвращение случайного стирания записей

- При записи на предварительно записанную кассету стираются существующие сцены и звук.
- Для предохранения важных записей от случайного стирания используйте отвертку для выламывания язычка ③ на кассете (некоторые кассеты снабжены язычками сдвижного типа).
- Для повторной записи на защищенную кассету надежно заклейте отверстие, где находился язычок, двумя слоями клейкой ленты ④.

## العربية

### بعد الإستخدام

- 1 أخرج الكاسيت.
- 2 أدر المفتاح [POWER] للداخل لإدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل.
- 3 إفصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.

### تنظيف المعين

إذا دخل الغباري المعين ...

- 4 أدر المعين عكس اتجاه دوران عقارب الساعة وأخلعه.
- 5 أزل الغبار بفرشاة نفخ (غير مرفقة).
- 6 لإعادة تركيب المعين، أدخله بحيث تتراصف العلامتين ① و ②. ثم أدر المعين في اتجاه دوران عقارب الساعة حتى يتوقف.

### تنظيف بدن كاميرا الفيديو السينمائية

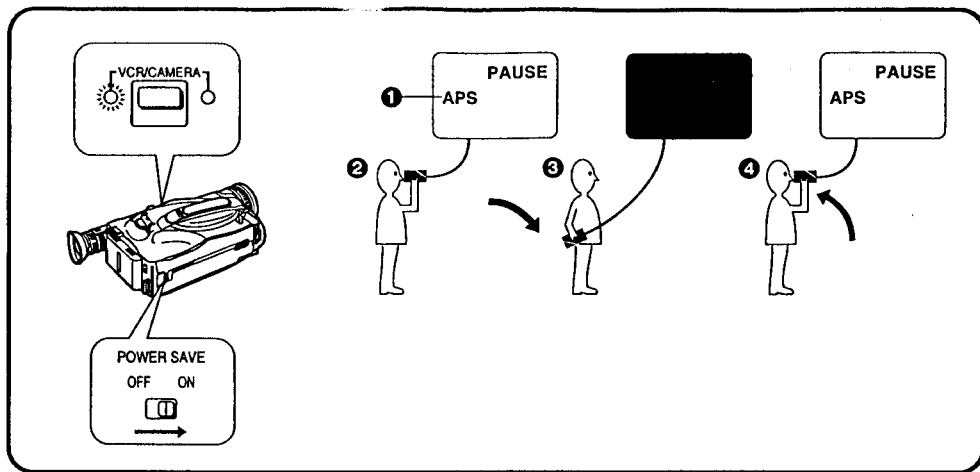
إسحه بقماعة نظيفة ولينة.

### تنظيف العدسة

تلف العدسة بريق تنظيف العدسات أو بفرشاة نفخ.

### ■ منع الجو العرضي للتسجيلات

- التسجيل على الشريط المسجل سابقاً يسمح المناظر والصوت الموجود عليه.
- لحماية التسجيلات الهامة عند الجو العرضي، إستخدم ملك لكسر اللسان ③ الذي بالكاسيت (بعض الكاسيتات بها السنة من النوع المزلق).
- لكي تتمكن من التسجيل مرة أخرى على كاسيت بلسان منع الجو مكرر، غط الفتحة الموجودة مكان اللسان المكسور بطبقتين من الشريط اللاصق ④ بإحكام.



中文

## 先進操作

### 使用節電功能時

為了經濟有效地利用電池電源，該攝影機裝備有兩種節電功能：

- 1) 自動節電功能(解釋如下)
- 2) 防地面拍攝功能(→74)

使用這些功能之前，須確保液晶顯示監視器已完全關閉(在液晶顯示監視器打開中，將無法啟動這些功能)。如果您打算使用這些功能時，請將[POWER SAVE]開關設定在[ON]，使[APS]指示①出現在電子尋像器中。([APS]意思為自動節電。)

[POWER SAVE]開關的初始設定為[OFF]。

- 1) 使用自動節電功能時

只有當攝影機處於拍攝暫停狀態和您將攝影機從普通的水平拍攝位置②向下傾斜約70°③以上，且超過幾秒鐘時，該功能才會啟動。

#### ■ 恢復拍攝時

當您將攝影機恢復到大約水平的拍攝位置④時，攝影機會重新處於拍攝暫停狀態。按START/STOP鈕後，便可恢復拍攝。

#### ■ 取消自動節電功能時

將[POWER SAVE]開關設定在[OFF]，使[APS]指示從電子尋像器中消失。

這也會取消防地面拍攝功能。(→64)

ENGLISH

## Advanced Operations

### Using the Power Save Functions

To ensure economical use of electric power from your Battery, this Movie Camera is equipped with two Power Save Functions:

1. Auto Power Save Function (explained below)
2. Anti-Ground Recording Function (→ 74)

Before using these functions, make sure that the LCD Monitor is completely closed. (while the LCD Monitor is open, these functions do not become activated.) If you want to use these functions, set the [POWER SAVE] Switch to [ON] so that the [APS] Indication ① appears in the Finder. ([APS] means Auto Power Save.)

The initial setting of the [POWER SAVE] Switch is [OFF].

#### 1. Using the Auto Power Save Function

This function becomes activated only when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode and you tilt the Movie Camera from the normal horizontal recording position ② downwards by more than about 70° ③ for more than a few seconds.

When this function becomes activated, the Finder turns off and the [VCR] Lamp flashes.

#### ■ Resuming Recording

When you return the Movie Camera to a roughly horizontal position ④, the Movie Camera is again in the Recording Pause Mode. Press the Start/Stop Button to restart recording.

#### ■ Cancelling the Auto Power Save Function

Set the [POWER SAVE] Switch to [OFF] so that the [APS] Indication disappears in the Finder. This also cancels the Anti-Ground Recording Function. (→ 74)

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Использование функции стробирования

Эта функция позволяет непрерывную запись 4 стоп-кадров в секунду, придавая изображению стробоскопический эффект, в то время как звук записывается как обычно.

- 1 Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не появится индикация [STROBE].
  - Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].

- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.
  - Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью эффекта стробирования до тех пор, пока Вы не отмените функцию стробирования.

#### ■ Отмена функции стробирования

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций.

- Так как строб-изображения записываются из памяти цифровых изображений, качество изображения слегка ухудшается по сравнению с изображением, записанным в обычном режиме.
- При записи под люминесцентными лампами возможно колебание яркости изображения.

العربية

## إستخدام وظيفة ستروب

تقوم هذه الوظيفة بإستمرار بتسجيل 4 صور ساكنة بالثانية لإعطاء الصورة تأثيراً شبه ستروبوسكوبي، بينما يتم تسجيل الصوت كالمعتاد.

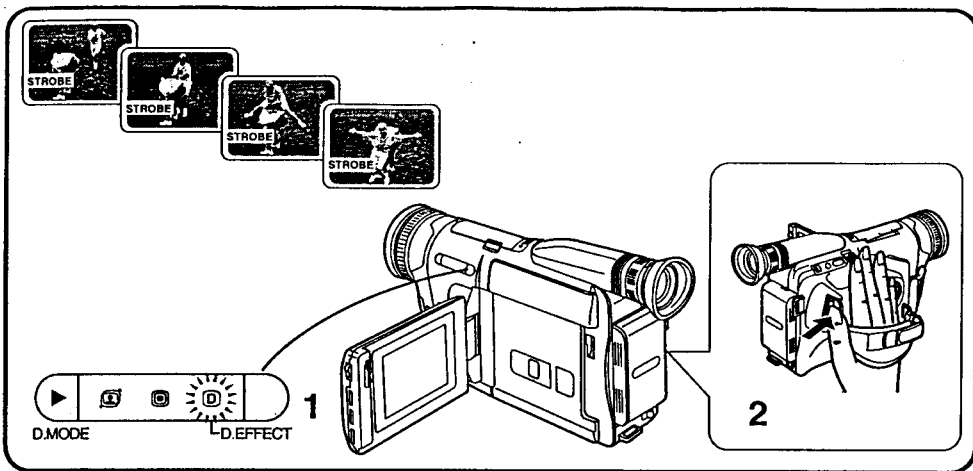
- 1 إضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [STROBE] ① على شاشة المراقبة LCD.
  - تضمن لبة بيان التأثير الرقمي [D].

- 2 إضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.
  - سيتم تسجيل كافة المناظر التالية بتأثير ستروب هذا حتى تقوم بإلغاء وظيفة ستروب.

#### ■ إلغاء وظيفة ستروب

إضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من بيانات التأثير الرقمي الثانية على شاشة المراقبة LCD.

- حيث أن الصور الستروبوسكوبية يتم تسجيلها من ذاكرة الصورة الرقمية.
- تكون جودة الصورة أقل قليلاً من جودة الصور المسجلة بصورة عادية.
- عند التسجيل تحت لمبات النيون، قد تتفاوت درجة نموع الصورة.



## 中文

### 頻閃功能的使用方法

該功能可每秒連續拍攝4幀靜止畫面，以便為畫面增添像頻閃攝影的效果，同時如通常一樣地錄製聲音。

- 1 重復按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[STROBE]指示①為止。  
●數位效果指示燈[D]會亮起。

- 2 按START/STOP鈕，開始拍攝。  
●直至您取消頻閃功能為止，後面所有的場景都將用頻閃效果來拍攝。

#### ■ 取消頻閃功能時

重復按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中顯示的8種數位效果指示都消失為止。

- 由於頻閃畫面是從數位畫面記憶器中錄製的，故畫質將略微低於正常錄製的畫面。
- 在熒光燈下進行拍攝時，畫面亮度可能會起伏不定。

## ENGLISH

### Using the Strobe Function

This function continuously records 4 still pictures per second to give the picture a stroboscope-like effect, while the sound is recorded as usual.

- 1 Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the [STROBE] Indication appears on the LCD Monitor.  
●The Digital Effect Indication Lamp [D] lights.
- 2 Press the Start/Stop Button to start recording.  
●All subsequent scenes will be recorded with strobe effect until you cancel the Strobe Function.

#### ■ Cancelling the Strobe Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed on the LCD Monitor.

- Since the strobe pictures are recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- When recording under fluorescent lamps, the brightness of the picture may fluctuate.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Дополнительные операции

#### Использование функции экономии потребляемой мощности батареи

Для обеспечения экономного использования электроэнергии Вашей батареи эта видеокамера снабжена двумя функциями экономии потребляемой мощности батареи.

1. Функция автоматической экономии потребляемой мощности батареи (объяснена ниже)
2. Функция предотвращения записи земли (→ 75)

Перед использованием этих функций убедитесь, что ЖКИ видеомонитор полностью закрыт. (Когда ЖКИ видеомонитор открыт эти функции не активизируются.)

Если Вы желаете использовать эти функции, установите переключатель [POWER SAVE] в положение [ON] так, чтобы в искателе появилась индикация [APS] ①.  
([APS] означает "автоматическая экономия потребляемой мощности батареи".)  
Начальной установкой переключателя [POWER SAVE] является положение [OFF].

#### 1. Использование функции автоматической экономии потребляемой мощности батареи

Эта функция активизируется только в случае, если видеокамера находится в режиме паузы записи, и Вы наклоняете видеокамеру вниз на угол более 70° ② от нормального горизонтального положения записи ② в течение более нескольких секунд.

При активизации этой функции искатель выключается, и мигает лампа [VCR].

#### ■ Возобновление записи

Если Вы возвратите видеокамеру в приблизительно горизонтальное положение ③, она снова переходит в режим паузы записи. Для повторного начала записи нажмите кнопку Старт/Стоп.

#### ■ Отмена функции автоматической экономии потребляемой мощности батареи

Установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF] так, чтобы в искателе исчезла индикация [APS].  
При этом функция предотвращения записи земли также отменяется. (→ 75)

## العربية

### عمليات التشغيل المتقدمة

#### إستخدام وظائف توفير القدرة

لضمان الإستهلاك الإقتصادي للقدرة الكهربائية من بطاريته، جهزت كاميرا الفيديو السينمائية بوظيفتين لتوفير القدرة:

1. وظيفة التوفير الأوتوماتيكي للقدرة (مشروحة للأسفل).
2. وظيفة منع تسجيل الأرض (→ 75).

قبل إستخدام هذه الوظائف، تأكد من أن شاشة المراقبة LCD مغلقة بالكامل. (بينما تكون شاشة المراقبة LCD مفتوحة، لا يتم تنشيط هذه الوظائف.)  
إذا أردت إستخدام هذه الوظائف، إخبض المفتاح [POWER SAVE] إلى [ON] بحيث يظهر البيان [APS] ① في المعين.  
([APS] يعني التوفير الأوتوماتيكي للقدرة.)  
التبعية الأولية للمفتاح [POWER SAVE] هي [OFF].

#### 1. إستخدام وظيفة التوفير الأوتوماتيكي للقدرة

تصبح هذه الوظيفة نشطة فقط عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل وتقوم بإمالة كاميرا الفيديو السينمائية من موضع التسجيل الأفقي المادي ② للإسفل لأكثر من حوالي 70° م ② لأكثر من بضعة ثواني.

عندما تصبح هذه الوظيفة نشطة، يتحول المعين إلى وضع الظل وتومض العبة [VCR].

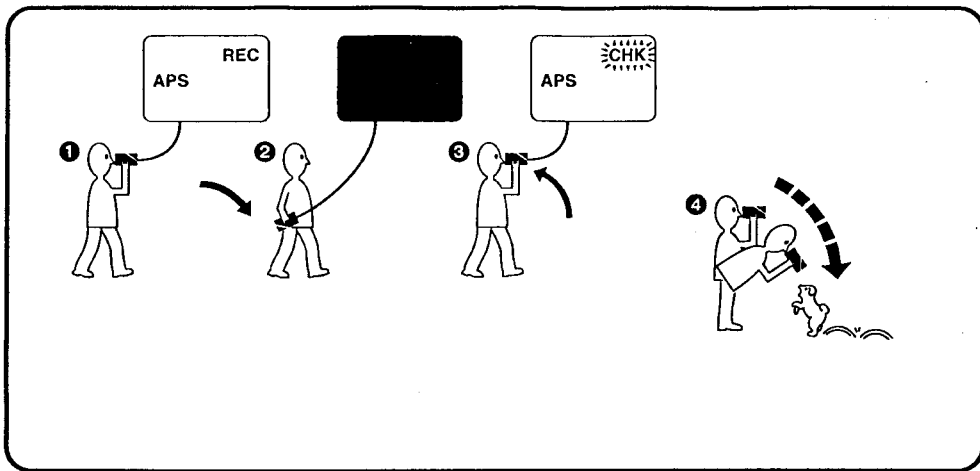
#### ■ إستئناف التسجيل

عندما تقوم بإعادة كاميرا الفيديو السينمائية إلى موضع أفقي تقريباً ③، تكون كاميرا الفيديو السينمائية مرة أخرى في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. إضغط زر البدء/الإيقاف لإعادة بدء التسجيل.

#### ■ إلغاء وظيفة التوفير الأوتوماتيكي للقدرة

إخبض المفتاح [POWER SAVE] إلى [OFF] بحيث يختفي البيان [APS] في المعين.  
هذا يلغي أيضاً وظيفة منع تسجيل الأرض. (→ 75)





## 中文

### 2) 使用防地面拍攝功能時

該功能可防止不慎拍攝地面或腳部等。只有當攝影機處於拍攝暫停狀態或下列狀況之一時，該功能才會啟動：

- 將攝影機迅速向下傾斜時。(當您在拍攝中，慢慢地向下傾斜攝影機，進行垂直全景拍攝④時，該功能不會啟動。)
- 將攝影機慢慢向下(從普通的水平拍攝位置向下傾斜約70°②以上，且超過幾秒鐘)，並拿着攝影機前後搖擺行走時。當該功能啟動時，攝影機將自動切換至拍攝暫停狀態，電子尋像器將關閉，且[VCR]燈會閃爍。

### ■ 恢復拍攝時

- 將攝影機恢復到大約水平的位③。拍攝可能已經繼續了幾秒鐘，且[CHK]指示在電子尋像器中閃爍。
- 因為拍攝可能已持續了幾秒鐘，[CHK]指示將在電子尋像器中閃爍。為了抹消該短暫的不需要的拍攝部分，和將下一個場景平滑地接錄在上次需要的錄過場景之後，請用攝影機尋像功能(→52)倒轉錄影帶一點點，以便精確地位於上次需要的場景結尾，然後開始下一個場景的拍攝。

### ■ 取消防地面拍攝功能時

將[POWER SAVE]開關設置在[OFF]，使[APS]指示從電子尋像器中消失。這也會取消自動節電功能。(→62)

## ENGLISH

### 2. Using the Anti-Ground Recording Function

This function prevents unintentional recording of the ground, your feet, etc. It becomes activated only when the Movie Camera is in the Recording Mode and you do one of the following:

- You tilt the Movie Camera quickly downwards. (When you tilt the Movie Camera slowly downwards for vertical panning during recording ④, it does not become activated.)
- You tilt the Movie Camera slowly downwards (by more than 70° ② from the normal horizontal recording position for more than a few seconds) and walk swinging the Movie Camera back and forth.

When this function becomes activated, the Movie Camera automatically switches over to the Recording Pause Mode, the Finder turns off and the [VCR] Lamp flashes.

### ■ Resuming Recording

- When you return the Movie Camera to a roughly horizontal position ③, the Movie Camera is again in the Recording Pause Mode. Press the Start/Stop Button to restart recording.
- As recording may have continued for a few seconds, the [CHK] Indication flashes in the Finder. To erase this short unwanted part of the recording and smoothly join the next scene to the end of the last intentionally recorded scene, rewind the tape a little using the Camera Search Function (→ 52) to locate the end of the last intentionally recorded scene. Then start recording the next scene.

### ■ Cancelling the Anti-Ground Recording Function

Set the [POWER SAVE] Switch to [OFF] so that the [APS] Indication disappears in the Finder. This also cancels the Auto Power Save Function. (→ 72)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование функции вытеснения

Когда активизирована эта функция, и Вы начинаете запись новой сцены, сначала появляется стоп-кадр последней записанной сцены. Затем постепенно справа появляется движущееся изображение новой сцены и замещает стоп-кадр, подобно открыванию штор.

- 1 Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не появится индикация [WIPE] ①.

● Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].

- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи.

- 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для останковки записи сцены.

● Видеокамера находится в режиме паузы записи.

● Индикация [WIPE] изменяется с ① на ②, указывая, что последний кадр только что записанной сцены сейчас хранится в памяти цифровых изображений.

- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для инициирования записи новой сцены.

● Сначала появляется стоп-кадр (из памяти), а затем он постепенно исчезает во время постепенного появления, начиная справа, движущегося изображения новой сцены.

● Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью этого эффекта вытеснения до тех пор, пока Вы не отмените функцию вытеснения.

### ■ Отмена функции вытеснения

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций.

- Выполнение проверки записи или нажатие кнопки [VCR/CAMERA] не приводит к стиранию стоп-кадра последней записанной сцены, хранящегося в памяти цифровых изображений.
- Однако выключение видеокамеры или повторный выбор режима цифрового эффекта приводит к стиранию хранящегося стоп-кадра.

## العربية

### إستخدام وظيفة المسح

عند تنشيط هذه الوظيفة وعند البدء في تسجيل منظر جديد، أولاً تظهر صورة ساكنة للمنظر المسجل مؤخراً. ثم تظهر الصورة المتحركة للمنظر الجديد تدريجياً من اليمين وتحل محل الصورة الساكنة، مثل فتح الستارة.

- 1 اضغط الزر [D.EFFECT] حتى يظهر البيان [WIPE] ① على شاشة المراقبة LCD.

● تنسى لبة بيان التأثير الرقمي [D].

- 2 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.

- 3 اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف تسجيل المنظر.

● تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

● يتغير البيان [WIPE] من ① إلى ② لبيان أن الصورة الأخيرة للمنظر المسجل مباشرة محفوظة في ذاكرة الصورة الرقمية.

- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء تسجيل المنظر التالي.

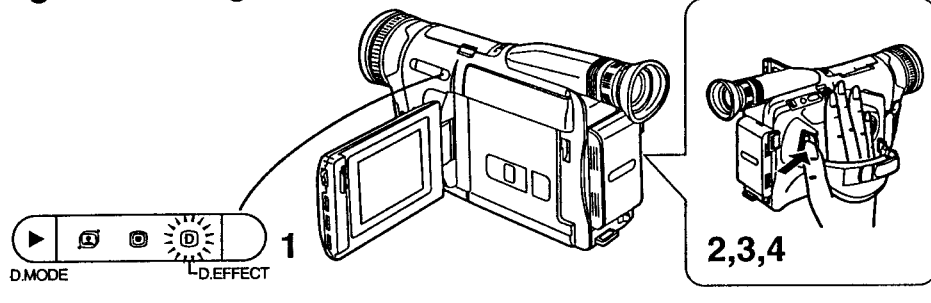
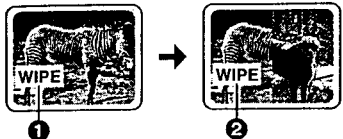
● أولاً، تظهر الصورة الساكنة (من الذاكرة) ثم يتم إستبدالها تدريجياً بالصورة المتحركة للمنظر الجديد بدءاً من اليمين.

● سيتم تسجيل كافة الإنتقالات التالية بين المناظر بتأثير المسح هذا حتى تقوم بإلغاء وتلقية المسح.

### ■ إلغاء وظيفة المسح

إضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من بيانات التأثير الرقمي الشامية على شاشة المراقبة LCD.

- إجراء مراجعة التسجيل أو ضغط الزر [VCR/CAMERA] لا يمحو الصورة الساكنة للمنظر المسجل مؤخراً المخزنة في ذاكرة الصورة الرقمية.
- مع ذلك، إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى القفل أو إختيار وضع التأثير الرقمي مرة أخرى يمحو الصورة الساكنة المخزنة.



中文

消除功能的使用方法

當該功能啟動，且開始拍攝新的場景時，首先將出現最後拍攝之場景的靜止畫面。然後新場景的動景畫面會從右邊逐漸出現，而取代靜止畫面，像打開幕布一樣。

- 1 重復按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[WIPE]指示①為止。
  - 數位效果指示燈[D]會亮起。
- 2 按START/STOP鈕，開始拍攝。
- 3 按START/STOP鈕，可停止拍攝場景。
  - 攝錄影機處於錄影暫停狀態。
  - [WIPE]指示將從①變為②，表示剛剛拍攝之場景的最後畫面已被儲存在數位畫面記憶中。
- 4 按START/STOP鈕，開始拍攝下一個場景。
  - 首先會出現靜止畫面(來自記憶的)，然後從右邊開始，逐漸被新場景之動景畫面所取代。
  - 直至您取消消除功能為止，後面所有的場景與場景之間的過渡都將用該消除效果來拍攝。

取消消除功能時

重復按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中顯示的8種數位效果指示都消失為止。

- 進行錄影檢查或按[VCR/CAMERA]鈕，將不會抹消數位畫面記憶中儲存的最後拍攝之場景的靜止畫面。
- 然而，關閉攝錄影機或再次選擇數位效果狀態時，將抹消儲存的靜止畫面。

ENGLISH

Using the Wipe Function

When this function is activated and you start recording the new scene, first a still picture of the last recorded scene appears. The moving picture of the new scene then gradually appears from the right and replaces the still picture, similar to opening a curtain.

- 1 Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until the [WIPE] Indication ① appears on the LCD Monitor.
  - The Digital Effect Indication Lamp [D] lights.
- 2 Press the Start/Stop Button to start recording.
- 3 Press the Start/Stop Button to stop recording the scene.
  - The Movie Camera is in the Recording Pause Mode.
  - The [WIPE] Indication changes from ① to ② to indicate that the last picture of the just recorded scene is now being kept in the digital image memory.
- 4 Press the Start/Stop Button to start recording the next scene.
  - First, the still picture (from the memory) appears and it is then gradually replaced by the moving picture of the new scene, starting from the right.
  - All subsequent scene-to-scene transitions will be recorded with this Wipe Effect until you cancel the Wipe Function.

■ Cancelling the Wipe Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed on the LCD Monitor.

- Performing Recording Check or pressing the [VCR/CAMERA] Button does not erase the still picture of the last recorded scene stored in the digital image memory.
- However, turning the Movie Camera off or again selecting a Digital Effect Mode erases the stored still picture.

РУССКИЙ ЯЗЫК

2. Использование функции предотвращения записи земли

Эта функция предотвращает ненамеренную запись земли, Ваших ног и т.д. Она активизируется, только если видеокамера находится в режиме записи, и Вы выполняете одно из следующих действий:

- Вы быстро наклоняете видеокамеру вниз. (Если Вы медленно наклоняете видеокамеру вниз для вертикального панорамирования во время записи ④, эта функция не активизируется.)
- Вы медленно наклоняете видеокамеру вниз (на угол более 70° ② от нормального горизонтального положения в течение более нескольких секунд) и идете, размахивая видеокамерой взад и вперед.

Когда активизируется эта функция, видеокамера автоматически переключается в режим паузы записи, искатель выключается, и мигает лампа [VCR].

■ Возобновление записи

- Если Вы возвратите видеокамеру в приблизительно горизонтальное положение ③, она снова находится в режиме паузы записи. Для повторного начала записи нажмите кнопку Старт/Стоп.
- Так как может быть запись продолжалась в течение нескольких секунд, в искателе мигает индикация [CHK]. Для стирания этого короткого нежелательного участка записи и плавного присоединения следующей сцены к концу последней намеренно записанной сцены, немного перемотайте ленту назад, используя функцию поиска камерой (→ 53) для обнаружения конца последней намеренно записанной сцены. Затем иницируйте запись следующей сцены.

■ Отмена функции предотвращения записи земли

Установите переключатель [POWER SAVE] в положение [OFF] так, чтобы в искателе исчезла индикация [APS]. При этом функция автоматической экономии потребляемой мощности батареи также отменяется. (→ 73)

2. استخدام وظيفة منع تسجيل الأرض

هذه الوظيفة تمنع التسجيل غير المقصود للأرض، قدميك، إلخ. وتنشط فقط عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع التسجيل وتقوم بأحد الأمور التالية:

- تقوم بإمالة كاميرا الفيديو السينمائية بسرعة للأسفل. (عندما تقوم بإمالة كاميرا الفيديو السينمائية ببطء للأسفل من أجل الحركة الرأسية أثناء التسجيل ④، لا تسمح الوظيفة بتنشيط).
- تقوم بإمالة كاميرا الفيديو السينمائية ببطء للأسفل (لاكثر من 70° ② من موضع التسجيل الأفقي المادي لاكثر من بضع ثواني) وتسير مترجحاً كاميرا الفيديو السينمائية للخلف للأمام.

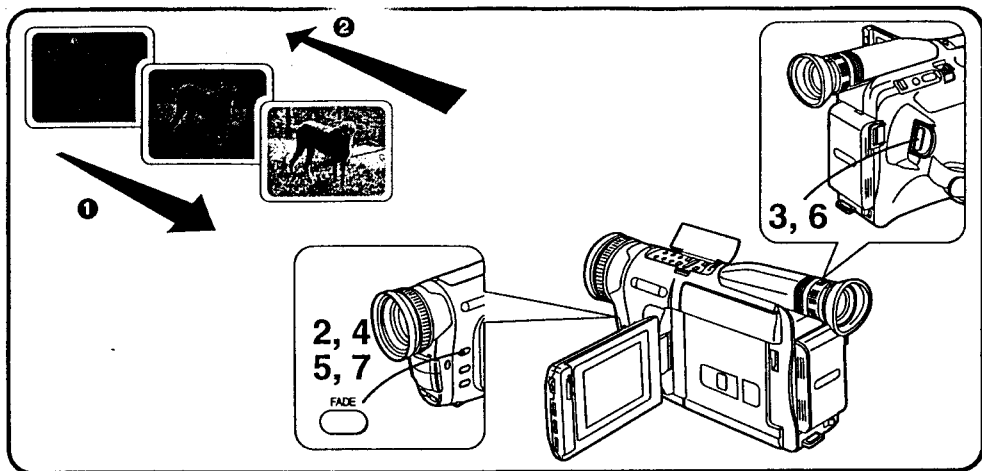
عندما تنشيط هذه الوظيفة، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. ويبدأ المصباح إلى وضع المثلث وتومض اللمبة [VCR].

■ إستئناف التسجيل

- عندما تعيد كاميرا الفيديو السينمائية إلى الموضع الأفقي تقريباً ③، تصبح كاميرا الفيديو السينمائية مرة أخرى في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. إضبط زر البدء/الإيقاف لإعادة بدء التسجيل.
- حيث أن التسجيل يمكن أن يكون قد إستمر لبضع ثواني، يومض البيان [CHK] في المصباح. لمسح هذا الجزء القصير غير المرغوب للتسجيل وإضاءة المنظر التالي بسلاسة إلى نهاية آخر منظر مسجل بقصد، قم بترجيع الشريط قليلاً باستخدام وظيفة بحث الكاميرا (→ 53) لتحديد نهاية آخر منظر مسجل بقصد، ثم إبدأ في تسجيل المنظر التالي.

■ إلغاء وظيفة منع تسجيل الأرض

إضبط المفتاح [POWER SAVE] إلى [OFF] بحيث يفتحي البيان [APS] في المصباح. هذا يلغي أيضاً وظيفة التوفير الأوتوماتيكي للقدرة. (→ 73)



中文

## 先進操作

### 淡入/淡出

#### ■ 淡入 ①

淡入可讓您在拍攝的開頭，使畫面(或聲音)逐漸出現。

- 1 使攝影機處於拍攝暫停狀態，將其對準您打算拍攝的場景。
- 2 持續按住[FADE]鈕。
- 3 當液晶顯示監視器中的畫面完全消失時，按START/STOP鈕，開始拍攝。
- 4 等待2~3秒鐘，然後開[FADE]鈕。

#### ■ 淡出 ②

淡出可讓您在拍攝結尾，使畫面(或聲音)逐漸消失。淡出一個場景，淡入下一個，便可進行場景與場景之間的圓滑過渡。

- 5 拍攝中，在您打算淡出之處，持續按住[FADE]鈕。
- 6 在液晶顯示監視器中的畫面完全消失時，按START/STOP鈕，停止拍攝。
- 7 鬆開[FADE]鈕。

ENGLISH

## Advanced Operations

### Fading In/Out

#### ■ Fading In ①

Fading-in lets you make the picture (and sound) appear gradually at the beginning of a recording.

- 1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, aim it at the scene that you want to start recording.
- 2 Press the [FADE] Button and keep it pressed.
- 3 When the picture on the LCD Monitor has completely disappeared, press the Start/Stop Button to start recording.
- 4 Wait 2-3 seconds and then release the [FADE] Button.

#### ■ Fading Out ②

Fading-out lets you make the picture (and sound) disappear gradually at the end of a recording. By fading out a scene and fading in the following one, you can produce smooth scene-to-scene transitions.

- 5 During recording, press the [FADE] Button at the point where you want to fade out, and keep it pressed.
- 6 After the picture on the LCD Monitor has completely disappeared, press the Start/Stop Button to stop recording.
- 7 Release the [FADE] Button.

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Использование функции микширования

Когда активирована эта функция, и Вы начинаете запись новой сцены, сначала появляется стоп-кадр последней записанной сцены. Затем постепенно появляется движущееся изображение новой сцены, замещаая стоп-кадр, который постепенно исчезает.

- 1 Нажимайте кнопку [D.EFFECT] до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не появится индикация [MIX] ①.
  - Высвечивается лампа индикации цифрового эффекта [D].
- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп для иницирования записи.
- 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп для остановки записи сцены.
  - Видеокамера находится в режиме паузы записи.
  - Индикация [MIX] изменяется с ① на ②, указывая, что последний кадр только что записанной сцены сейчас хранится в памяти цифровых изображений.
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп для иницирования записи новой сцены.
  - Сначала появляется стоп-кадр (из памяти), а затем он постепенно исчезает во время постепенного появления движущегося изображения новой сцены.
  - Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записаны с помощью этого эффекта микширования до тех пор, пока Вы не отмените функцию микширования.

#### ■ Отмена функции микширования

Нажимайте кнопку [D.EFFECT] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не прекратиться высвечивание ни одной из 8-ми индикаций.

- Выполнение проверки записи или нажатие кнопки [VCR/CAMERA] не приводит к стиранию стоп-кадра последней записанной сцены, хранящегося в памяти цифровых изображений.
- Однако выключение видеокамеры или повторный выбор режима цифрового эффекта, за исключением вытеснения, приводит к стиранию хранящегося стоп-кадра.

العربية

## إستخدام وظيفة الخلط

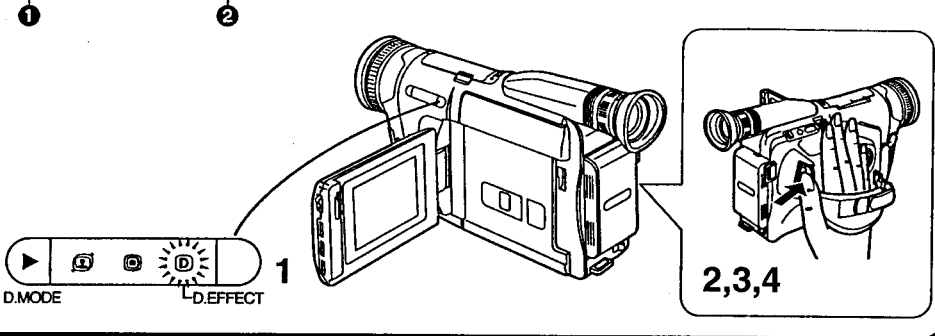
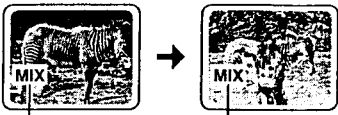
عند تنشيط هذه الوظيفة وعند البدء في تسجيل منظر جديد، أولاً تظهر صورة ساكنة للمنظر المسجل مؤخراً، ثم تظهر الصورة المتحركة للمنظر الجديد تدريجياً لتستقر فوق الصورة الساكنة التي تختفي تدريجياً.

- 1 ضغط الزر [D.EFFECT] حتى يظهر البيان [MIX] على شاشة المراقبة LCD.
  - تضئ لبة بيان التأثير الرقمي [D].
- 2 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء التسجيل.
- 3 اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف تسجيل المنظر.
  - تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت لتسجيل.
  - يتغير البيان [MIX] من ① إلى ② لبيان أن الصورة الأخيرة للمنظر المسجل مباشرة محفوظة في ذاكرة الصورة الرقمية.
- 4 اضغط زر البدء/الإيقاف لبدء تسجيل المنظر التالي.
  - أولاً تظهر الصورة الساكنة (من الذاكرة) ثم تختفي تدريجياً بينما تظهر الصورة المتحركة للمنظر الجديد تدريجياً.
  - سيتم تسجيل كافة الإنتقالات بين المناظر بتأثير الخلط هذا حتى تقوم بإلغاء وظيفة الخلط.

#### ■ إلغاء وظيفة الخلط

إلغى الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من بيانات التأثير الرقمي الثانية على شاشة المراقبة LCD.

- إجراء مراجعة التسجيل أو ضغط الزر [VCR/CAMERA] لا يحو الصورة الساكنة للمنظر المسجل مؤخراً المخزنة في ذاكرة الصورة الرقمية.
- مع ذلك، إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى القفل أو إختيار وضع التأثير الرقمي مرة أخرى ما عدا المسح يحو الصورة الساكنة المخزنة.



## 中文

### 混合功能的使用方法

當該功能啟動，且開始拍攝新的場景時，首先將出現最後拍攝之場景的靜止畫面。然後新場景的動景畫面會逐漸出現，而被覆蓋的靜止畫面將逐漸消失。

**1** 按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中出現[MIX]指示①。

- 數位效果指示燈(Ⓧ)會亮起。

**2** 按START/STOP鈕，開始拍攝。

**3** 按START/STOP鈕，可停止拍攝場景。

- 攝錄影機處於錄影暫停狀態。
- [MIX]指示將從①變為②，表示剛剛拍攝之場景的最後畫面已被儲存於數位畫面記憶中。

**4** 按START/STOP鈕，開始拍攝下一個場景。

- 首先會出現靜止畫面(來自記憶的)，然後隨著新場景之動景畫面的漸漸出現而逐步消失。
- 直至您取消混合功能為止，後面所有的場景與場景之間的過渡都將用該混合效果來拍攝。

#### ■ 取消混合功能時

重複按[D.EFFECT]鈕，直至液晶顯示監視器中顯示的8種數位效果指示都消失為止。

- 進行錄影檢查或按[VCR/CAMERA]鈕，將不會抹消數位畫面記憶中儲存的最後拍攝之場景的靜止畫面。
- 然而，關閉攝錄影機或再次選擇消除之外的數位效果狀態時，將抹消儲存的靜止畫面。

## ENGLISH

### Using the Mix Function

When this function is activated and you start recording a new scene, first a still picture of the last recorded scene appears. The moving picture of the new scene then gradually appears superimposed over the still picture which gradually disappears.

**1** Press the [D.EFFECT] Button until the [MIX] Indication ① appears on the LCD Monitor.

- The Digital Effect Indication Lamp [Ⓧ] lights.

**2** Press the Start/Stop Button to start recording.

**3** Press the Start/Stop Button to stop recording the scene.

- The Movie Camera is in the Recording Pause Mode
- The [MIX] Indication changes from ① to ② to indicate that the last picture of the just recorded scene is now being kept in the digital image memory.

**4** Press the Start/Stop Button to start recording the next scene.

- First, the still picture (from the memory) appears and it then gradually disappears while the moving picture of the new scene gradually appears.
- All subsequent scene-to-scene transitions will be recorded with this Mix Effect until you cancel the Mix Function.

#### ■ Cancelling the Mix Function

Press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Digital Effect Indications are displayed on the LCD Monitor.

- Performing Recording Check or pressing the [VCR/CAMERA] Button does not erase the still picture of the last recorded scene stored in the digital image memory.
- However, turning the Movie Camera off or again selecting a Digital Effect Mode except Wipe erases the stored still picture.

## Дополнительные операции

### Плавное введение/ выведение изображения и звука

#### ■ Плавное введение ①

Плавное введение позволяет Вам выполнить постепенное появление изображения (и звука) в начале записи.

**1** Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, направьте её на сцену, запись которой Вы хотите начать.

**2** Нажмите и держите нажатой кнопку [FADE].

**3** Когда изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы инициировать запись.

**4** Подождите 2–3 секунды, а затем высвободите кнопку [FADE].

#### ■ Плавное выведение ②

Плавное выведение позволяет Вам выполнить постепенное гашение изображения (и звука) в конце записи. Путём плавного выведения сцены и плавного введения следующей сцены Вы можете производить гладкие переходы от сцены к сцене.

**5** Во время записи нажмите кнопку [FADE] в точке, с которой Вы желаете произвести плавное выведение, и держите её нажатой.

**6** После того как изображение в искателе полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп, чтобы остановить запись.

**7** Высвободите кнопку [FADE].

## عمليات التشغيل المتقدمة

### الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة والصوت

#### ■ الإظهار التدريجي للصورة والصوت ①

يمكنك الإظهار التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة (والصوت) تظهر تدريجياً عند بداية تسجيل ما.

**1** مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، قم بتوجيهها ناحية المنظر الذي تريد أن تبدأ في تسجيله.

**2** اضغط الزر [FADE] واحتفظ به مضغوطاً.

**3** عندما تكون الصورة التي على شاشة المراقبة LCD قد اختفت تماماً، اضغط زر البدء/الإيقاف لبداية التسجيل.

**4** انتظر 2 – 3 ثواني ثم حرر الزر [FADE].

#### ■ الإخفاء التدريجي للصورة والصوت ②

يمكنك الإخفاء التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة (والصوت) تختفي تدريجياً عند نهاية تسجيل ما. عن طريق الإخفاء التدريجي لمنظر ما والإظهار التدريجي للمنظر التالي له، يمكنك تحقيق الإنتقالات السلسة من منظر إلى آخر.

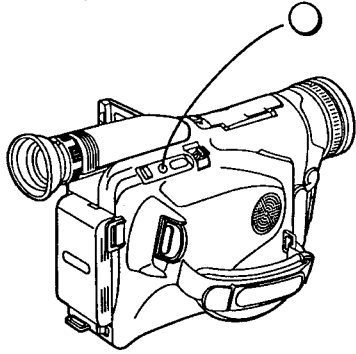
**5** أثناء التسجيل، اضغط الزر [FADE] عند النقطة التي تريد عندها أن تخفي الصورة والصوت تدريجياً، واحتفظ به مضغوطاً.

**6** بعد أن تكون الصورة التي على شاشة المراقبة LCD قد اختفت تماماً، اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف التسجيل.

**7** حرر الزر [FADE].



1 SNAPSHOT REC



中文

怎樣拍攝靜止畫面(抓拍)

- 按下單個按鈕，便可拍攝約 5 秒鐘的靜止畫面。
- 由於靜止畫面從數位畫面記憶器中錄製的，故畫質將略微低於正常錄製的畫面。
  - 為了防止畫面變形，在拍攝靜止畫面中，請勿移動或抖動攝錄影機。

1 在拍攝暫停狀態下，按 [SNAPSHOT REC] 鈕。

- 液晶顯示監視器上的畫面將保持靜止，且液晶顯示監視器中會出現[SNAP]指示。
- 將錄製約 5 秒鐘的靜止畫面。

- 反復使用抓拍功能時，請在又一次按[SNAPSHOT REC]鈕之前，至少等待2、3秒鐘。
- 在混合或消除功能(→86)啟動中，將無法啟動抓拍功能。
- 當電子尋像器已經被自動節電功能關閉時，請在按[SNAPSHOT REC]鈕，開始拍攝靜止畫面之前，將攝錄影機大致拿在水平位置，以使電子尋像器再次打開。

ENGLISH

Recording a Still Picture (Snapshot)

Recording a still picture for approximately 5 seconds can be performed by pressing a single button.

- Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture recording.

1 Press the [SNAPSHOT REC] Button in the Recording Pause Mode.

- The image on the LCD Monitor stands still and the [SNAP] indication appears on the LCD Monitor.
- The still picture is recorded for approximately 5 seconds.

- When using the Snapshot Function repeatedly, wait at least 2-3 seconds before pressing the [SNAPSHOT REC] Button again.
- While the Mix or Wipe function (→ 86) is activated, the Snapshot Function cannot be activated.
- After the Finder has been turned off by the Auto Power Save Function, hold the Movie Camera again in a roughly horizontal position so that the Finder turns on again, before you press the [SNAPSHOT REC] Button to record a still picture.

РУССКИЙ ЯЗЫК

О функциях цифрового эффекта

Следующие 8 функций делают возможным придание специальных эффектов Вашим записям. Вы можете выбрать одну из этих функций цифрового эффекта посредством повторного нажатия кнопки [D.EFFECT]. Эти функции изменяются в порядке 1, показанном выше. Для отмены выбранной функции цифрового эффекта нажимайте повторно кнопку до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не прекратится высвечивание ни одной из 8-ми индикаций.

1. Функция микширования [MIX] (→ 89)

С её помощью выполняется плавное выведение стоп-кадра последней сцены во время плавного введения движущегося изображения новой сцены для гладкого перехода от сцены к сцене.

2. Функция вытеснения [WIPE] (→ 91)

С её помощью выполняется плавное вытеснение стоп-кадра последней записанной сцены движущимся изображением новой сцены, начиная с правой стороны, для осуществления гладкого перехода от сцены к сцене.

3. Функция стробирования [STROBE] (→ 93)

Эта функция придает изображению стробоскопический эффект с целью добавления приключенческим кадрам и записям спортивных соревнований дополнительного воздействия.

4. Функция усиления [GAIN UP] (→ 95)

5. Функция негатива [NEGA] (→ 95)

6. Функция поляризации [SOLARI] (→ 95)

7. Функция окраски сепия [SEPIA] (→ 95)

8. Функция черно-белого изображения [B/W] (→ 95)

Если Вы повторно нажмете кнопку [D.EFFECT] для выбора функции цифрового эффекта во время активизации функции суперстабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации, Вы можете выбрать только одну из следующих 4 функций—негатив, поляризация, окраска сепия или черно-белое изображение—в порядке 2, показанном выше.

العربية

بشأن وظائف التأثير الرقمي

الوظائف الثمانية التالية من الممكن أن تميز تسجيلاتك بمؤثرات صورة خاصة. يمكنك اختيار أي من وظائف التأثير الرقمي هذه من طريق الضغط المتكرر الزر [D.EFFECT]. تتغير الوظائف في الترتيب 1 الموضح للأعلى. لإلغاء وظيفة التأثير الرقمي المختارة، اضغط [D.EFFECT] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من البيانات الثمانية على شاشة الرقابة LCD.

1. وظيفة الخلط [MIX] (→ 89)

تقوم بإلغاء التدرجي الصورة الساكنة بالنظر الأخير بينما تظهر تدريجياً الصورة المتحركة للنظر الجديد من أجل الانتقال السلس من منظر إلى منظر.

2. وظيفة المسح [WIPE] (→ 91)

تقوم بالاستبدال التدريجي لصورة ساكنة بالنظر المسجل مؤخراً بواسطة الصورة المتحركة للنظر الجديد، بدءاً من الجانب الأيمن، لإنتاج إنتقال سلس من منظر إلى منظر.

3. وظيفة ستروب [STROBE] (→ 93)

تضيف تأثيراً شبه ستروبيوسكوبي (تسجيل متواصل سريع) لصور لإعطاء صور المناظر ذات الحركة العنيفة وتسجيلات الأحداث الرياضية المزيد من التأثير الرائع.

4. وظيفة الكسب [GAIN UP] (→ 95)

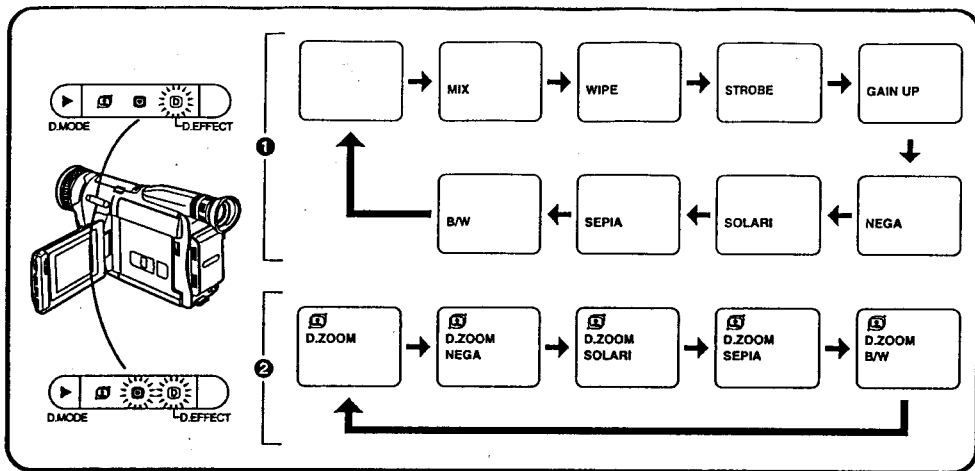
5. وظيفة التسجيل السلبي [NEGA] (→ 95)

6. وظيفة التعريض الزائد [SOLARI] (→ 95)

7. وظيفة لون السبيدج (بني داكن) [SEPIA] (→ 95)

8. وظيفة اللون الأسود والأبيض [B/W] (→ 95)

إذا قمت بضغط الزر [D.EFFECT] بصورة متكررة لاختيار وظيفة التأثير الرقمي أثناء تنشيط وظيفة موازن الصورة الرقمي سوير أو الزوم الرقمي، يمكنك أن تختار فقط من بين الوظائف الأربعة التالية: التسجيل السلبي، والتعريض الزائد، ولون السبيدج (بني داكن) أو اللون الأسود والأبيض - في الترتيب 2 الموضح للأعلى.



中文

關於數位效果功能

下列 8 種功能將有助於為您的拍攝增添特殊的畫面效果。您可重複按 [D.EFFECT] 鈕，選擇任何一種數位效果功能。這些功能將如上圖 ① 所示的順序進行改變。取消所選擇的數位效果功能時，請重複按 [D.EFFECT] 鈕，直至液晶顯示監視器中的 8 種指示都消失為止。

1. 混合功能[MIX] (→88)  
最後場景的靜止畫面會逐漸淡出，同時新場景的動畫畫面會淡入，因此而獲得圓滑的場景與場景之間的過渡。
2. 消除功能[WIPE] (→90)  
新場景的動畫畫面從右邊開始，逐漸取代最後拍攝的場景的靜止畫面，可產生圓滑的場景與場景之間的過渡。
3. 頻閃功能[STROBE] (→92)  
可為畫面增添像頻閃攝影的效果，使動作攝影和運動會拍攝更加逼真動人。
4. 超高靈敏度功能[GAIN UP] (→94)
5. 底片功能[NEGA] (→94)
6. 曝光過久功能[SOLARI] (→94)
7. 棕色功能[SEPIA] (→94)
8. 黑白片功能[B.W] (→94)

如果您在超級畫面穩定或數位變焦功能啟動中，重複按 [D.EFFECT] 鈕，來選擇數位效果功能時，將只能如上圖 ② 所示，從下列 4 種功能中進行選擇：底片、曝光過久、棕色或黑白片。

ENGLISH

About the Digital Effect Functions

The following 8 functions make it possible to enhance your recordings with special picture effects. You can select any of these Digital Effect Functions by repeatedly pressing the [D.EFFECT] Button. These functions change in the order ① shown above. To cancel the selected Digital Effect Function, press the [D.EFFECT] Button repeatedly until none of the 8 Indications are displayed on the LCD Monitor.

1. Mix Function [MIX] (→ 88)  
It gradually fades out a still picture of the last scene while fading in the moving picture of the new scene for a smooth scene-to-scene transition.
2. Wipe Function [WIPE] (→ 90)  
It gradually replaces a still picture of the last recorded scene by the moving picture of the new scene, starting from the right side, to produce a smooth scene-to-scene transition.
3. Strobe Function [STROBE] (→ 92)  
It adds a stroboscope-like effect to pictures to give action shots and recordings of sporting events added impact.
4. Gain-up Function [GAIN UP] (→ 94)
5. Negative Function [NEGA] (→ 94)
6. Solarisation Function [SOLARI] (→ 94)
7. Sepia Function [SEPIA] (→ 94)
8. Black-and-White Function [B/W] (→ 94)

If you press the [D.EFFECT] Button repeatedly to select a Digital Effect Function while the Super Image Stabilizer or Digital Zoom Function is activated, you can select only from among the following 4 functions – Negative, Solarisation, Sepia or Black-and-White – in the order ② shown above.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Запись стоп-кадра (моментальный "снимок")

Запись стоп-кадра в течение приблизительно 5 секунд может быть выполнена с помощью нажатия одной кнопки.

- Так как стоп-кадр записывается из памяти цифровых изображений, качество изображения может слегка ухудшиться по сравнению с изображением, записанном в нормальном режиме.
- Для предотвращения ухудшения изображения не передвигайте и не встряхивайте видеокамеру во время записи стоп-кадра.

1 Нажмите кнопку [SNAPSHOT REC] в режиме паузы записи.

- Изображение на ЖКИ видеомониторе становится неподвижным, и на ЖКИ видеомониторе появляется индикация [SNAP].
- Стоп-кадр записывается в течение приблизительно 5 секунд.

- При повторном использовании функции моментального "снимка" подождите по крайней мере 2–3 секунды перед нажатием кнопки [SNAPSHOT REC] снова.
- Во время активизации функции микширования или вытеснения (→ 87) активизация функции моментального "снимка" невозможна.
- После выключения искателя с помощью автоматической функции экономии потребляемой мощности батареи снова держите видеокамеру приблизительно в горизонтальном положении так, чтобы искатель снова включился перед нажатием кнопки [SNAPSHOT REC] для записи стоп-кадра.

العربية

تسجيل صورة ساكنة (صورة فوتوغرافية)

يمكن القيام بتسجيل صورة ساكنة لمدة 5 ثواني تقريباً عن طريق ضغط زر واحد. حيث أن الصورة الساكنة يتم تسجيلها من ذاكرة العنونة الرقمية. يمكن أن تكون جودة الصورة أقل قليلاً من الصور المسجلة بصورة عادية.

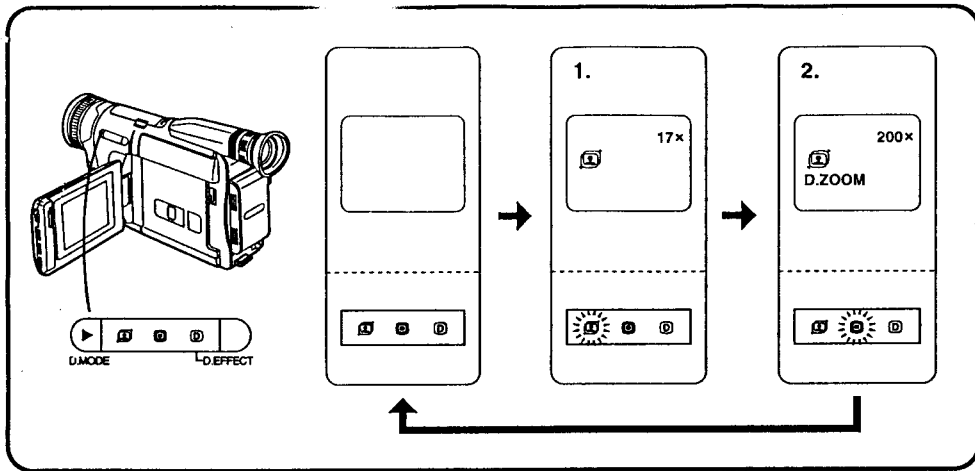
• لمنع تشوه الصورة، لا تحرك أو تهز كاميرا الفيديو السينمائية أثناء تسجيل الصورة الساكنة.

1 اضغط الزر [SNAPSHOT REC] في وضع

الإيقاف المؤقت للتسجيل.

- تظل الصورة التي على شاشة المراقبة LCD ساكنة ويظهر البيان [SNAP] على شاشة المراقبة LCD.
- سيتم تسجيل الصورة الساكنة لمدة 5 ثواني تقريباً.

- عند استخدام وظيفة الصورة الفوتوغرافية بصورة متكررة، إنتظر لمدة 2 إلى 3 ثواني على الأقل قبل ضغط الزر [SNAPSHOT REC] مرة أخرى.
- أثناء تنشيط وظيفة الخطأ أو المسح (87 →)، لا يمكن تنشيط وظيفة الصورة الفوتوغرافية.
- بعد أن يتم إدارة المعين إلى وضع القفل عن طريق وظيفة الأوتوماتيكي لفترة، إحمل كاميرا الفيديو السينمائية مرة أخرى في وضع أفقي تقريباً بحيث يتم إدارة المعين إلى وضع التشغيل مرة أخرى، قبل أن تضغط الزر [SNAPSHOT REC] لتسجيل صورة ساكنة.



中文

關於超級畫面穩定和數位變焦功能

您可用[D.MODE]鈕，啟動這兩種功能。重複按該鈕，可依上圖所示順序改變這些功能。取消選擇的功能時，請重複按[D.MODE]鈕，直至這兩種指示在液晶顯示監視器的顯示中都消失為止。

1. 超級畫面穩定功能 [ 17x ] (→ 82)  
該功能可在手持拍攝中補償攝影機的晃動，以確保畫面的穩定。該功能在下列拍攝條件下特別見效：  
● 進行遠距離目標物的變焦時；  
● 邊走邊拍攝時；  
● 在移動的汽車內進行拍攝時。
2. 數位變焦功能 [D.ZOOM] (→ 84)  
當您拍攝很遠距離的目標物，並想用普通(光學)變焦功能將其盡可能地放大時，該功能將非常管用。

若您在使用下列 8 種數位效果功能之一：混合、消除、頻閃、超高靈敏度、底片、曝光過久、棕色、黑白片 (→ 86) 中，按 [D.MODE] 鈕，啟動超級畫面穩定功能或數位變焦功能時，則會取消所選擇的數位效果功能。

ENGLISH

About the Super Image Stabilizer and Digital Zoom Functions

You can activate both of these functions with the [D.MODE] Button. Repeatedly pressing this button changes these functions in the order shown above. To cancel the selected function, press the [D.MODE] Button repeatedly until neither of the 2 Indications are displayed on the LCD Monitor.

1. Super Image Stabilizer Function [ 17x ] (→ 82)  
This function compensates for camera-shake during hand-held recording and ensures stable pictures. It is especially practical for the following recording situations:  
● Zooming in on a distant subject.  
● Recording while walking.  
● Recording from inside a moving car.
2. Digital Zoom Function [D.ZOOM] (→ 84)  
This function is convenient, when you record a very distant subject and want to enlarge it even further than is possible with the normal (optical) zoom function.

If you press the [D.MODE] Button to activate the Super Image Stabilizer Function or the Digital Zoom Function while one of the following 8 Digital Effect Functions – Mix, Wipe, Strobe, Gain-up, Nega, Solar, Sepia, Black-and-White (→ 86) – is being used, this cancels the selected Digital Effect Function.

РУССКИЙ ЯЗЫК

Использование функции цифровой трансфокации

1. Нажимайте повторно кнопку [D.MODE] до тех пор, пока рядом с кнопкой не высветится лампа индикации [ 17x ].  
● На ЖКИ видеомониторе появляется индикация [D.ZOOM].  
● Индикация [ 17x ] также появляется на ЖКИ видеомониторе, так как автоматически активизируется суперстабилизатор изображения для предотвращения дрожания сильно увеличенного изображения. (Однако лампа индикации [ 17x ] не высвечивается).
2. Нажмите рычажок трансфокации [W•T] в направлении к [W] или к [T] для наезда или отъезда по желанию.

- С активизированной функцией цифровой трансфокации Вы можете выполнять оптическую трансфокацию между 1x (широкоугольная установка) и 17x и цифровую трансфокацию между 18x и 200x. Переход между оптической и цифровой трансфокацией происходит автоматически.
- Скорость трансфокации является изменяемой. Чем дальше Вы нажмете рычажок трансфокации [W•T] в направлении [W] или к [T], тем быстрее становится скорость трансфокации.
- При использовании функции цифровой трансфокации возможно ухудшение качества изображения.

Отмена функции цифровой трансфокации

Нажмите кнопку [D.MODE] так, чтобы больше не высвечивались ни индикация [ 17x ], ни лампа индикации [ 17x ] рядом с кнопкой (и ни одна из индикаций [D.ZOOM] и [ 17x ] больше не высвечивалась на ЖКИ видеомониторе).

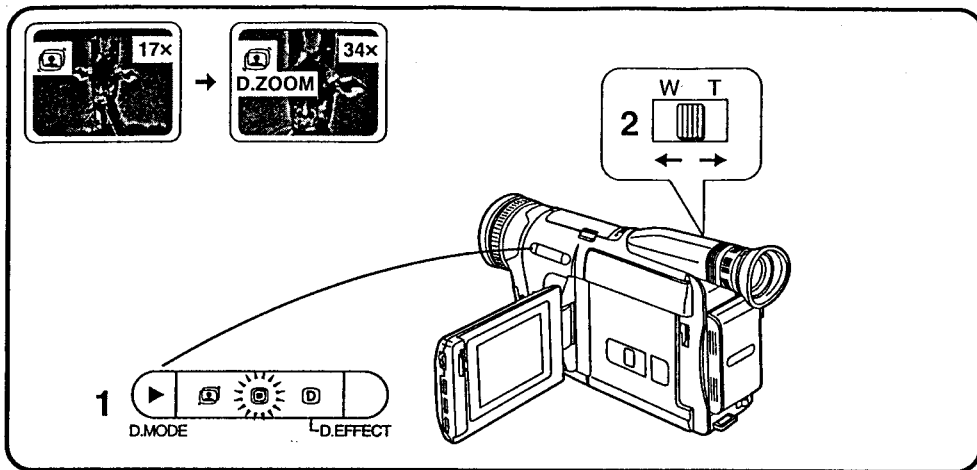
العربية

إستخدام وظيفة الزوم الرقمي

1. اضغط الزر [D.MODE] بصورة متكررة حتى تضيئ لمبة البيان [ 17x ] المجاورة للزر.  
● يظهر البيان [D.ZOOM] على شاشة المراقبة LCD.  
● يظهر البيان [ 17x ] أيضاً على شاشة المراقبة LCD حين أن موازن الصورة الرقمي يتم تنشيطه أوتوماتيكياً لمنع إمتزاز الصورة المكبرة جداً. (مع ذلك، فإن لمبة البيان [ 17x ] لا تكون مضيئة).
2. ادفع ذراع الزوم [W•T] ناحية [T] أو [W] لتقريب أو تباعد الموضوع كما ترغب.  
● مع تنشيط وظيفة الزوم الرقمي، يمكنك بصرياً أن تقوم بالتزوم بين 1x (زاوية إتساع) و 17x تقريباً بين 18x و 200x. يتم التغير بين الزوم البصري والرقمي أوتوماتيكياً.  
● سرعة الزوم متغيرة، كلما دفعت الذراع [W•T] أكثر ناحية [W] أو [T] كلما أصبحت سرعة الزوم أسرع.  
● عند إستخدام وظيفة الزوم الرقمي، تقل جودة الصورة إلى حد ما.

إلغاء وظيفة الزوم الرقمي

إضغط الزر [D.MODE] بحيث لا تضيئ لمبة البيان [ 17x ] أو [ 17x ] المجاورتين للزر مشبعتين (ولا يتم عرض البيان [D.ZOOM] أو [ 17x ] على شاشة المراقبة LCD).



中文

## 怎樣使用數位變焦功能

### 1 重復按 [D.MODE] 鈕，使按鈕邊上的 [D.ZOOM] 指示燈亮起。

- 液晶顯示監視器上會出現 [D.ZOOM] 指示。
- 由於超級畫面穩定功能將自動啟動，以防止高度放大畫面的搖晃，所以液晶顯示監視器上也會出現 [D.ZOOM] 指示 (然而，[D.EFFECT] 指示燈不會亮起)。

### 2 朝 [T] 或 [W] 方向，按 [W·T] 變焦柄，根據需要進行拉近或拉遠。

- 在數位變焦功能啟動時，您可在 1 倍 (廣角) 和 17 倍之間進行光學變焦，以及在 18 倍和 200 倍之間進行數位變焦。光學和數位變焦之間的切換是自動的。
- 變焦速度是可變的。越朝 [W] 或 [T] 方向用勁按 [W·T] 變焦柄，變焦速度將越快。
- 使用數位變焦功能時，畫質將有所降低。

### ■ 取消數位變焦功能時

按 [D.MODE] 鈕，使按鈕邊上的 [D.ZOOM] 和 [D.EFFECT] 指示燈都熄滅 (且液晶顯示監視器中的 [D.ZOOM] 和 [D.EFFECT] 指示也都會消失)。

ENGLISH

## Using the Digital Zoom Function

### 1 Press the [D.MODE] Button repeatedly until the [D.ZOOM] Indication Lamp next to the button lights.

- The [D.ZOOM] Indication appears on the LCD Monitor.
- The [D.ZOOM] Indication also appears on the LCD Monitor as the Super Image Stabilizer is automatically activated to prevent shaking of the highly magnified picture. (However, the [D.EFFECT] Indication Lamp is not lit.)

### 2 Push the [W·T] Zoom Lever towards [T] or [W] to zoom in or out as desired.

- With the Digital Zoom Function activated, you can optically zoom between 1x (wide-angle) and 17x and digitally between 18x and 200x. The changeover between optical and digital zooming is automatic.
- The zooming speed is variable. The farther you push the [W·T] Lever towards [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- When using the Digital Zoom Function, the picture quality is somewhat reduced.

### ■ Cancelling the Digital Zoom Function

Press the [D.MODE] Button so that neither the [D.ZOOM] nor the [D.EFFECT] Indication Lamp next to the button is lit any more (and neither the [D.ZOOM] nor the [D.EFFECT] Indication is displayed any more on the LCD Monitor).

РУССКИЙ ЯЗЫК

## О функциях суперстабилизатора изображения и цифровой трансфокации

Вы можете активизировать обе эти функции с помощью кнопки [D.MODE]. Повторным нажатием этой кнопки эти функции изменяются в порядке, указанном ниже. Для отмены выбранной функции нажимайте кнопку [D.MODE] повторно до тех пор, пока на ЖКИ видеомониторе не будет высвечиваться ни одна из 2-х индикаций.

### 1. Функция суперстабилизатора изображения [D.ZOOM] (→ 83)

Эта функция компенсирует дрожание камеры во время записи при удерживании камеры рукой, и тем самым обеспечивается стабильность изображения. Эта функция является особенно практичной в следующих съемочных ситуациях:

- Наезд на отдаленный объект.
- Запись при ходьбе.
- Запись с движущегося автомобиля.

### 2. Функция цифровой трансфокации [D.ZOOM] (→ 85)

Эта функция удобна, когда Вы выполняете запись очень отдаленного объекта и хотите увеличить его даже больше, чем это возможно с помощью функции нормальной (оптической) трансфокации.

Если Вы нажмете кнопку [D.MODE] для активизации функции суперстабилизатора изображения или функции цифровой трансфокации при использовании одной из следующих 8-ми функций цифрового эффекта — микширование, вытеснение, стробирование, усиление, негатив, соларизация, окраска сепия, черно-белое изображение (→ 87), выбранная функция цифрового эффекта отменяется.

العربية

## بشأن وظائف موازن الصورة سوبر والزوم الرقمي

يمكنك تنشيط كل من مائتين الوظيفتين بالزر [D.MODE]. الضغط المتكرر لهذا الزر يغير مائتين الوظيفتين في الترتيب الموضح للأعلى. لإلغاء الوظيفة المختارة، اضغط الزر [D.MODE] بصورة متكررة حتى لا يتم عرض أي من البيانين على شاشة المراقبة LCD.

### 1. وظيفة موازن الصورة سوبر [D.ZOOM] (→ 83)

تقوم هذه الوظيفة بالتعويض من أجل إمتزاز الكاميرا أثناء التسجيل مع حمل الكاميرا باليد وتضمن الحصول على صورة مستقرة. هذه الوظيفة مفيدة بصورة عالية من أجل:

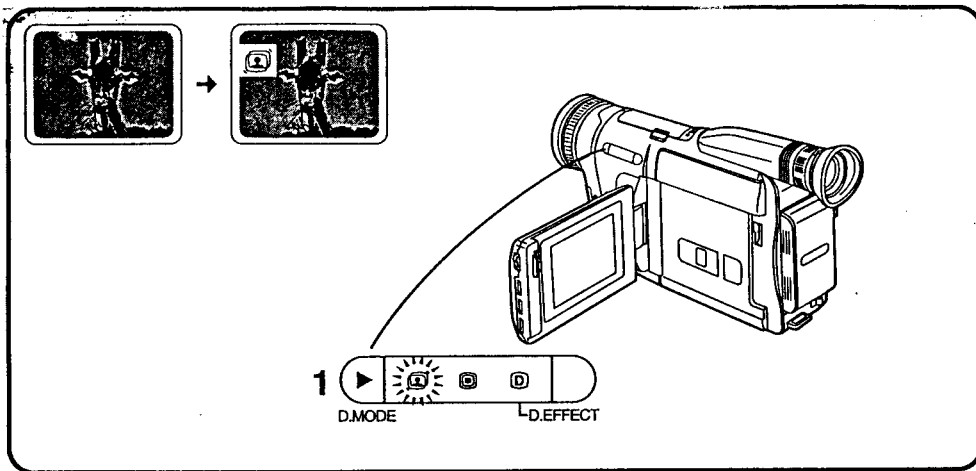
- تقريب موضوع بعيد بالزوم.
- التسجيل أثناء المشي.
- التسجيل من داخل سيارة متحركة.

### 2. وظيفة الزوم الرقمي [D.ZOOM] (→ 85)

هذه الوظيفة ملائمة عندما تقوم بتسجيل موضوع بعيد جداً وتريد تكبيره حتى أكثر من المستطاع بوظيفة الزوم العادي (البصري).

إذا قمت بضغط الزر [D.MODE] لتنشيط وظيفة موازن الصورة سوبر أو وظيفة الزوم الرقمي أثناء استخدام أحد وظائف التأثير الرقمي الثمانية التالية - الخط، المسح، ستروب (تسجيل متواصل سريع للصور الساكنة)، الكسب، التسجيل السليمي، التمريض الزائد، لون السبيدج (بني داكن)، واللون الأبيض والأسود (→ 87) - فإن هذا يلغي وظيفة التأثير الرقمي.





## 中文

### 怎樣使用數位畫面穩定功能

1 按[D.MODE]鈕，使按鈕邊上的 [D] 指示燈亮起。

- 液晶顯示監視器上會出現 [D] 指示。
- 當您使用該功能時，本機將自動根據場景的亮度，在 1/125 秒和 1/50 秒之間調節快門速度。

### ■ 取消超級畫面靜止功能時

重複按 [D.MODE] 鈕，直至按鈕邊上的 [D] 和 [Z] 指示燈都熄滅為止 (且液晶顯示監視器中的 [D] 和 [D.ZOOM] 指示也都消失為止)。

- 取消超級畫面靜止功能會使快門速度重新設置在 1/50 秒。然而，在選擇了運動狀態和素描特寫狀態後，取消超級畫面穩定功能時，將不會使快門速度重新設置在 1/50 秒。

■ 下列拍攝情況下，畫面穩定效果可能會不夠好：

- 具有水平和垂直條紋的目標物
- 平淡的目標物
- 暗弱的目標物
- (此種情況下，超級畫面穩定指示 [D] 會在液晶顯示監視器中閃爍。請增加光亮。)
- 在大量熒光燈下的目標物
- 快速移動的目標物
- 背景平淡的目標物

■ 當使用超級畫面穩定功能時，畫面會如下改變：

- 畫質將稍微低劣。
- 在熒光燈下，畫面亮度可能會起伏不定，色彩也可能不自然。

## ENGLISH

### Using the Super Image Stabilizer Function

1 Press the [D.MODE] Button so that the [D] Indication Lamp next to the button lights.

- The [D] Indication appears on the LCD Monitor.
- When you use this function, the shutter speed is automatically adjusted between 1/125 s and 1/50 s depending on the brightness of the scene.

### ■ Cancelling the Super Image Stabilizer Function

Press the [D.MODE] Button repeatedly until neither the [D] nor the [Z] Indication Lamp next to the button is lit any more (and neither the [D] nor the [D.ZOOM] Indication is displayed any more on the LCD Monitor).

- Cancelling the Super Image Stabilizer Function also resets the shutter speed to 1/50 s. However, after selecting the Sports Mode or the Portrait Mode, cancelling the Super Image Stabilizer Function does not reset the shutter speed to 1/50 s.

■ In the following recording conditions, the picture stabilizing effect may not be sufficient:

- Subjects with horizontal or vertical stripes
- Flat subjects
- Dark subjects (In this case, the [D] Indication flashes on the LCD Monitor. Increase the amount of light)
- Subjects under many fluorescent lamps
- Fast-moving subjects
- Subjects with a flat background

■ When Using the Super Image Stabilizer Function, the Picture Changes as Follows:

- The picture quality deteriorates slightly.
- Under fluorescent lamps, the picture brightness may fluctuate and the colours may be unnatural.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование функции суперстабилизатора изображения

1 Нажмите кнопку [D.MODE] так, чтобы рядом с кнопкой высветилась лампа индикации [D].

- На ЖКИ видеомониторе появляется индикация [D].
- При использовании этой функции скорость затвора автоматически подстраивается между 1/125 с и 1/50 с в зависимости от яркости сцены.

### ■ Отмена функции суперстабилизатора изображения

Нажимайте повторно кнопку [D.MODE] до тех пор, пока больше не будут высветываться ни индикация [D], ни лампа индикации [Z] рядом с кнопкой (и ни одна из индикаций [D] и [D.ZOOM] больше не высветывается на ЖКИ видеомониторе).

- При отмене функции суперстабилизатора изображения скорость затвора также сбрасывается на 1/50 с. Однако после выбора режима спорта или режима портрета отмены функции суперстабилизатора изображения скорость затвора не сбрасывается на 1/50 с.

■ Стабилизация изображения может быть недостаточной в следующих условиях записи:

- Объекты с горизонтальными или вертикальными полосами
- Плоские объекты
- Темные объекты (В этом случае на ЖКИ видеомониторе мигает индикация [D].)
- Объекты, освещенные множеством люминесцентных ламп
- Быстро движущиеся объекты
- Объекты на гладком фоне

■ При использовании функции суперстабилизатора изображение изменяется следующим образом:

- Качество изображения слегка ухудшается.
- Под люминесцентными лампами яркость изображения может колебаться, и цветность может стать неестественной.

## العربية

### إستخدام وظيفة موازن الصورة سوپر

1 اضغط الزر [D.MODE] بحيث تضئ لمبة البيان [D] المجاورة للزر.

- يظهر البيان [D] على شاشة المراقبة LCD.
- عندما تستخدم هذه الوظيفة، يتم ضبط سرعة غطاء الفلق أوتوماتيكياً بين 1/125 ثانية و 1/50 ثانية بالاعتماد على تسويع الموضوع.

### ■ إلغاء وظيفة موازن الصورة سوپر

- اضغط الزر [D.MODE] بصورة متكررة حتى لا تضئ لمبة البيان [D] أو لمبة البيان [Z] المجاورتين للزر مضئتين (ولا يتم عرض البيان [D] أو [D.ZOOM] على شاشة المراقبة LCD).
- إلغاء وظيفة موازن الصورة سوپر يعيد ضبط سرعة غطاء الفلق أيضاً إلى 1/50 ثانية. مع ذلك، بعد إختيار وضع الألعاب الرياضية أو الصورة فإن إلغاء وظيفة موازن الصورة سوپر لا يعيد ضبط سرعة غطاء الفلق إلى 1/50 ثانية.

■ في حالات التسجيل التالية، قد لا يكون تأثير موازنة الصورة كافياً:

- الموضوعات ذات الخطوط الأفقية أو الرأسية
- الموضوعات المسطحة
- الموضوعات الممتدة
- في هذه الحالة، يومض البيان [D] على شاشة المراقبة LCD. قم بزيادة كمية الضوء.
- الموضوعات التي تحت لمبات نيون عديدة
- الموضوعات السريعة الحركة
- الموضوعات ذات الخلفية المسطحة

■ عند إستخدام وظيفة موازن الصورة سوپر، تتغير الصورة كما يلي:

- تتدهور جودة الصورة قليلاً.
- تحت لمبات النيون، قد تتفاوت درجة تسويع الصورة وقد تكون الألوان غير طبيعية.